

**La traducció al català en el  
marc de la Unió Europea:  
traducció anglès-català d'un  
fragment d'una compilació  
de jurisprudència sobre  
igualtat de sexes**

**Júlia Moll Cerdà**

Tutor/a: Lisa Gilbert  
Seminari S203

Curs 2016-2017



**Universitat  
Pompeu Fabra  
Barcelona**

**Facultat  
de Traducció  
i Interpretació**

## AGRAÏMENTS

M'agradaria agrair a la meva tutora, Lisa Gilbert, el suport i la orientació que m'ha donat al llarg de la realització del treball. Així mateix, vull agrair a Narcís Mir i Sala i a Cèsar Montoliu que accedissin a entrevistar-se amb mi.

**ABSTRACT:** The main goals of this paper are the translation of an excerpt from a European Union case law compilation on the equality of treatment between men and women from English into Catalan, alongside the creation of a glossary and a summary of non-lexical translation problems. Additionally, it includes research on the situation of Catalan in the EU and on the type of language that is used in the EU. The principal challenges the translation of the source text poses are the high terminology density and the translation of different types of proper nouns. The methodology for this paper includes research both on the context of the text and on the specific terminology used. The research before the translation encompasses issues such as the genre of the text and the type of language used in the EU, as well as that which is expected by the target reader, legal Catalan. During the translation process, the research is based on specialised dictionaries and resource texts. The goals were successfully completed and the paper presents a glossary containing over 80 entries as well as forms with non-lexical problems such as the translation of abbreviations and acronyms, and a systematisation of proper noun translation. The conclusions of this paper suggest that it would be convenient to create a multilingual glossary of EU terminology in Catalan to establish good usage and avoid calques from English and Spanish.



## TAULA DE CONTINGUTS

|  |    |
|--|----|
| 1. INTRODUCCIÓ.....  | 1  |
| 1.1. Justificació .....  | 1  |
| 1.2. Objectius .....   | 1  |
| 1.3. Metodologia .....   | 2  |
| 1.4. Estructura del treball .....  | 3  |
| 2. EL PROCÉS DE TRADUCCIÓ: DEL TEXT D'ORIGEN AL TEXT META .....                            | 5  |
| 2.1. Encàrrec de traducció.....  | 6  |
| 2.2. Caracterització del text d'origen .....   | 7  |
| 2.3. El català a la Unió Europea.....  | 9  |
| 2.4. El llenguatge planer .....  | 11 |
| 2.5. Les compilacions de jurisprudència.....   | 15 |
| 2.5.1. <i>L'estatus de la jurisprudència</i> .....   | 15 |
| 2.5.2. <i>L'estructura de les sentències i de les compilacions de jurisprudència</i> ..... | 16 |
| 2.6. Les institucions que apareixen al text d'origen.....                                  | 18 |
| 2.6.1. <i>El Tribunal de Justícia Europeu</i> .....  | 18 |
| 2.6.2. <i>El tribunal del Regne Unit</i> .....   | 19 |
| 2.6.3. <i>La policia d'Irlanda del Nord</i> .....  | 20 |
| 3. TEXT META.....  | 21 |
| 4. COMENTARI DEL TEXT META .....   | 23 |
| 4.1. Les decisions lèxiques i el problema de traduir o adaptar .....                       | 25 |
| 4.2. La traducció dels noms propis .....   | 28 |
| 5. CONCLUSIONS .....   | 34 |
| 6. BIBLIOGRAFIA CONSULTADA .....   | 36 |
| 7. ANNEXOS .....   | 54 |
| 7.1. Text d'origen.....  | 54 |
| 7.2. Documentació .....  | 56 |

|  |     |
|--|-----|
| 7.2.1. <i>Glossari</i> .....   | 57  |
| 7.2.2. <i>Altres problemes de traducció</i> .....  | 155 |
| 7.2.3. <i>Referències bibliogràfiques en la documentació</i> .....                       | 168 |
| 7.2.4. <i>Entrevistes sobre l'estat de la qüestió del català a la Unió Europea</i> ..... | 183 |
| 7.2.4.1. <i>Entrevista a Narcís Mir i Sala</i> .....                                     | 183 |
| 7.2.4.2. <i>Entrevista a Cèsar Montoliu</i> .....  | 194 |

## **1. INTRODUCCIÓ**

En aquest treball presento una traducció de l'anglès al català d'un fragment d'una compilació de jurisprudència de la Unió Europea en matèria d'igualtat entre homes i dones. Es tracta, doncs, d'una traducció jurídica especialitzada en el marc de les institucions europees. La traducció va acompanyada d'un comentari en què explico els problemes de traducció més rellevants i els criteris que he fet servir per resoldre'ls, fent referència a la documentació que es troba a l'annex.

### **1.1. Justificació**

He escollit aquest tema tenint en ment quatre matèries que m'interessen en especial i que vull treballar a fons, en la mesura del possible, que són les següents: la traducció jurídica, les institucions europees, la llengua catalana i la igualtat de sexes. Fer aquest treball em permetrà dedicar temps a la traducció d'un tipus de text jurídic que no he tractat mai abans, i que versa sobre un tema que m'interessa, la no-discriminació per raó de sexe. Així mateix, em possibilitarà veure quines perspectives pot tenir la traducció jurídica al català en el marc de les institucions europees, i també fer una petita recerca sobre la situació de la llengua catalana en aquestes institucions.

D'altra banda, amb aquest treball vull aportar una traducció jurídica especialitzada de l'anglès al català, acompanyada d'un comentari, i de dues eines documentals on recolliré problemes de traducció tant lèxics (vegeu 7.2.1. *Glossari*) com no lèxics (vegeu 7.2.2. *Altres problemes de traducció*) que presenten els textos jurídics en la traducció anglès-català. Espero fer reflexions que siguin útils per a altres estudiants de traducció o traductors professionals que es trobin amb problemes de traducció semblants i que les meves reflexions convidin a la participació activa en un debat traductològic constructiu. Aquesta traducció també pot servir d'exemple perquè es tradueixin més textos de les institucions europees al català i per posar en relleu la conveniència de la traducció al català dels textos comunitaris.

### **1.2. Objectius**

Els objectius principals d'aquest treball són realitzar una traducció jurídica de l'anglès al català amb la millor qualitat possible i resoldre els problemes de traducció que presenta, tant els relacionats amb la terminologia i la fraseologia, com els problemes no lèxics, en aquest treball anomenats *altres problemes de traducció*. D'altra banda, també

vull elaborar un comentari d'aquesta traducció en què seleccionaré alguns dels problemes més rellevants i justificaré les decisions de traducció que he pres fent referència a la documentació que es troba a l'annex.

Pel que fa als objectius secundaris, un d'aquests és aplicar els coneixements de traducció i de documentació que he après al llarg de la carrera, aquesta vegada en una traducció més llarga que les que tenim la oportunitat de fer en el marc de les assignatures del pla d'estudis. Un altre objectiu secundari d'aquest treball és fer recerca i informar-me sobre l'estatus del català a la Unió Europea a l'actualitat. Per acabar, m'agradaria investigar quin tipus de llenguatge fan servir les institucions europees i si tenen en compte els principis del llenguatge planer.

### **1.3. Metodologia**

Per fer aquesta traducció empraré les eines amb què hem treballat en les assignatures de l'itinerari de traducció jurídica. Aquestes eines són un glossari i uns formularis per a altres problemes de traducció. Al glossari recolliré expressions de terminologia i fraseologia del llenguatge jurídic. Als formularis per a altres problemes de traducció inclouré les qüestions no relacionades directament amb el lèxic que tenen més d'una solució possible, com ara problemes de convencions o la decisió de traduir o no traduir noms propis.

Aquestes dues eines permetran recollir els problemes i el context de la frase en què es troben i les possibles solucions. Per documentar-me em serviré de diccionaris i altres obres de referència i també de textos paral·lels, que són, en paraules de Gelpí (2012:125) "textos produïts per parlants competents que tracten el mateix tema o tenen una funció semblant, amb les condicions extralingüístiques pertinents, que el text de la llengua d'origen".

Pel que fa al procés de traducció, aquest començarà amb una lectura i una anàlisi del text d'origen, la documentació prèvia sobre aquest text i les circumstàncies en què es va publicar, i també una recerca sobre algunes informacions que poden ajudar a entendre millor el text en el seu context. Un cop realitzada aquesta documentació, faré una recerca d'informació sobre la cultura meta i les diferències rellevants que hi puguin haver respecte a la cultura d'origen pel que fa al tipus de llenguatge i la tipologia textual, entre d'altres. A continuació començarà la fase de traducció pròpiament dita. En primer lloc, faré una traducció rudimentària, una aproximació que em servirà per avaluar el temps

que necessitaré per fer la traducció definitiva i per detectar els principals problemes de traducció i de comprensió que presenta el text. Els classificaré en problemes lèxics i altres problemes de traducció. Un cop feta la primera traducció, la repassaré, em documentaré sobre les unitats lèxiques que em facin dubtar i ho reflectiré al glossari, i faré investigacions i reflexions sobre les qüestions no lèxiques que presenten problemes de cara a la traducció.

Quant als recursos que faré servir per dur a terme la traducció, en primer lloc trobem els diccionaris monolingües generals d'anglès, com el de Merriam Webster o el d'Oxford, que podem trobar en línia; en segon lloc, consultaré diccionaris monolingües especialitzats, com el *Black's Law dictionary*. Un cop fetes les cerques en els recursos monolingües, consultaré diccionaris bilingües especialitzats, com el d'Alcaraz. Altres recursos multilingües interessants poden ser els glossaris professionals de Proz, la base de dades terminològica de la Unió Europea (IATE) i el Termcat. A continuació, consultaré diccionaris monolingües en la llengua meta, tant els generals com els especialitzats, per veure quin dels termes que han proposat les fonts consultades és el més adequat segons els diccionaris normatius. En cas que la informació que donin els diccionaris normatius i especialitzats sigui insuficient, consultaré altres obres de referència com el *Diccionari català-valencià-balear* o el *Diccionari descriptiu de la llengua catalana*. Per acabar, faré una comprovació de l'ús real de la paraula o el sintagma fent cerques a Google per veure quina mena de documents apareixen quan cerquem la combinació de paraules concreta. Tenint en compte que es tracta d'un text relacionat amb la jurisprudència, un altre recurs també serà el fons documental del Centro de Documentación Judicial (Cendoj), que és en línia i permet cercar dins el text de resolucions judicials i filtrar-les amb paràmetres com la llengua, la jurisdicció, el tipus de resolució, o l'any, entre d'altres. Un últim recurs, si queden dubtes sobre algun concepte jurídic un cop seguits tots aquests passos, serà consultar el terme en qüestió amb un especialista en la matèria, en aquest cas un advocat.

#### **1.4. Estructura del treball**

El cos d'aquest treball està dividit en tres capítols: 2. *Procés de traducció*, 3. *Text meta*, i 4. *Comentari del text meta*. Dins aquest comentari trobem reflexions sobre problemes de traducció concrets.



Dins el Procés de traducció, a l'apartat 2.1. *Encàrrec de traducció* trobem la descripció de l'encàrrec fictici del qual he partit per a aquesta traducció. He inclòs aquest apartat perquè les traduccions no es solen fer en el buit, tenen lloc arran d'una comanda que fa un client. L'encàrrec, el tipus de client i el nivell d'especialització del destinatari del text meta ajuden el traductor a prendre les primeres decisions de traducció.

L'apartat 2.2. *Caracterització del text d'origen* comprèn una anàlisi d'aquest text tenint en compte els factors més importants de cara a la traducció, com ara l'emissor, el receptor, el gènere textual i el focus contextual. Aquesta anàlisi permet al traductor informar-se sobre els reptes que planteja la traducció del text d'origen i sobre la recerca que li caldrà fer sobre el seu context.

Tenint en compte que l'emissor del text d'origen és la Comissió Europea, m'ha semblat rellevant conèixer la situació del català a la Unió Europea. Per això hi he dedicat l'apartat 2.3. *El català a la Unió Europea*. Aquesta informació, obtinguda a partir de les pàgines oficials de la Unió Europea i de les entrevistes que es recullen als annexos, em permetrà saber si hi ha una tradició de traduir documents comunitaris al català, de quins recursos disposem com a traductors i si traduir cap al català dins les institucions europees és una sortida professional viable.

Atès que la institució emissora del text d'origen és la Comissió Europea, m'he informat sobre el tipus de llenguatge que prescriu en la seva guia d'estil per a l'anglès. També incloc un resum sobre el llenguatge jurídic català, que és el tipus de llenguatge que possiblement espera el receptor del text meta. Aquesta informació es troba a l'apartat 2.4. *Llenguatge planer*.

L'apartat 2.5. *Les compilacions de jurisprudència* versa sobre el gènere discursiu del text d'origen. Per entendre millor aquest gènere discursiu, aquest apartat té dos subapartats, 2.5.1. *L'estatus de la jurisprudència* i 2.5.2. *L'estructura de les sentències i de les compilacions de jurisprudència*. Aquests subapartats inclouen informació relativa a la importància de la jurisprudència en el sistema de fonts del dret i a l'estructura de les sentències i de les compilacions de jurisprudència a la Unió Europea i a Espanya.

Per acabar aquest capítol, trobem l'apartat 2.6. *Les institucions que apareixen al text d'origen*. Aquestes institucions són: 2.6.1. *El Tribunal de Justícia Europeu*, que dicta les sentències de la compilació de jurisprudència objecte de la traducció, 2.6.2. *El tribunal del Regne Unit*, que formula les preguntes al Tribunal de Justícia Europeu, i

2.6.3. *La policia d'Irlanda del Nord*, que és una de les parts implicades en el procés judicial. M'ha semblat important informar-me sobre aquestes institucions per tenir una millor comprensió del text d'origen i el seu context.

Al capítol 3. *Text meta* trobem la traducció final del text d'origen, realitzada seguint la metodologia descrita i documentant les principals eleccions lèxiques i els problemes no lèxics amb diccionaris especialitzats i textos paral·lels. El capítol 4. *Comentari del text meta* és un comentari de la traducció que primer aborda decisions generals i prioritats en la traducció i, després, en apartats separats, 4.1. *Les decisions lèxiques i el problema de traduir o adaptar*, on comento decisions lèxiques puntuals que poden determinar si fem una traducció o una adaptació, i 4.2. *La traducció dels noms propis*.

Els annexos contenen la informació que no s'ha pogut incloure al cos del treball per raó de la seva extensió però que és necessària per entendre aquest treball. Inclouen 7.1. *Text d'origen* i 7.2. *Documentació*. Aquesta documentació s'ha fet consultant diccionaris especialitzats, textos paral·lels i, en casos puntuals, fent consultes a experts. Dins la documentació trobem els apartats 7.2.1. *Glossari* i 7.2.2. *Altres problemes de traducció*. A continuació, a l'apartat 7.2.3. *Referències bibliogràfiques*, dono una llegenda amb les referències bibliogràfiques que he emprat per a la documentació del glossari i dels altres problemes de traducció. Finalment, trobem la transcripció de dues entrevistes que vaig dur a terme per elaborar l'apartat sobre la situació del català a la Unió Europea: 7.2.4.1. *Entrevista a Narcís Mir i Sala* i 7.2.4.2. *Entrevista a Cèsar Montoliu*.

## **2. EL PROCÉS DE TRADUCCIÓ: DEL TEXT D'ORIGEN AL TEXT META**

En aquest apartat es troba informació sobre el procés de traducció, des de l'inici amb l'encàrrec de traducció, que determina algunes decisions de traducció, i es continua amb una caracterització del text d'origen, on es fa una anàlisi del text i de les dificultats que planteja. Tot seguit, trobem una breu explicació sobre la situació del català a la Unió Europea, que ens donarà una idea dels recursos de què disposem per a la traducció en el marc de les institucions europees. Per acabar, hi consta informació sobre algunes de les qüestions que m'han semblat més importants de cara a la traducció: el tipus de llenguatge, el gènere discursiu i les institucions que apareixen al text d'origen. Pel que fa a aquestes tres darreres qüestions, hi ha inclosa informació tant del text d'origen, com del text meta, és a dir, d'una banda sobre el llenguatge planer a la Unió Europea, les

sentències i les compilacions de jurisprudència a la Unió Europea, i de l'altra sobre aquestes mateixes qüestions a la cultura meta.

## 2.1. Encàrrec de traducció

L'encàrrec de traducció és el document on es recull informació sobre la comanda que ens fa el client. Tenir present l'encàrrec és clau per fer una traducció satisfactòria per al client i ens ajuda a definir quines estratègies hem d'adoptar per a la traducció. En el quadre següent incloc la informació relativa a l'encàrrec:

|                            |  |  |                     |  |
|----------------------------|--|--|---------------------|--|
| <b>Encàrrec inicial</b>    | Una advocada jubilada de Barcelona decideix fer recerca sobre la igualtat de tracte entre homes i dones als tribunals europeus i ens demana la traducció al català del fragment d'una compilació de jurisprudència de la Unió Europea corresponent a l'assumpte 222/84 |  |                     |  |
| <b>Text d'origen</b>       | Idioma   | anglès   |                     |  |
|                            | Nombre de paraules   | 903  |                     |  |
|                            | Nivell d'especialització   | alt  |                     |  |
|                            | Funció   | Ordenar i resumir els assumptes del Tribunal de Justícia Europeu en matèria d'igualtat de tracte entre homes i dones i no-discriminació.                                   |                     |  |
|                            | Receptor   | Jutges i advocats de tota la Unió Europea (nivell alt d'especialització)   |                     |  |
| <b>Text meta</b>           | Idioma   | català   |                     |  |
|                            | Nombre de paraules   | 1.086  |                     |  |
|                            | Nivell d'especialització   | alt  |                     |  |
|                            | Funció   | Proporcionar la informació del text d'origen a una advocada catalana que fa recerca sobre les sentències del Tribunal de Justícia Europeu en matèria d'igualtat de gènere. |                     |  |
|                            | Destinatari  | Advocada, nivell alt d'especialització   |                     |  |
| <b>Gestió del projecte</b> | Data de recepció   | 01/03/2017   |                     |  |
|                            | Data de lliurament   | 15/06/2017   |                     |  |
|                            | Client   | Nom  | Joana Miranda Cerdà |  |
|                            |  | Telèfon  | 610458796           |  |
| Correu e.                  |  | jmd@gmail.es   |                     |  |
| <b>Pagament</b>            | Mètode   | Transferència bancària   |                     |  |
|                            | Número de compte   | 5571 8570 97 6207504083  |                     |  |

|                                  |                     |   |
|----------------------------------|---------------------|---|
|                                  | Termini de pagament | 30 dies després de la recepció de la traducció  |
| <b>Comunicació amb el client</b> | Preguntes           | Quan es cita textualment la directiva, vol que faci servir terminologia al més semblant possible a la que apareix a la versió en castellà de la directiva?  |
|                                  | Respostes           | Sí, estic familiaritzada amb la terminologia en castellà i em resultaria més fàcil d'entendre si fessis servir terminologia semblant (en la mesura del possible).   |
|                                  | Conclusió           | Faré la recerca dels termes que es citen directament de la directiva i, a la traducció, posaré l'equivalent més semblant al castellà, però per tenir-ne constància jo mateixa em documentaré per saber quina seria la millor opció en català. |

## 2.2. Caracterització del text d'origen

A continuació presento una caracterització del text d'origen, és a dir, un formulari on recullo la informació més rellevant des del punt de vista de la traducció sobre aquest text. Aquesta informació em permetrà tenir una idea més clara del tipus de text i de quina és la millor aproximació per traduir-lo. La caracterització que presento està basada en el model que es fa servir a les assignatures Traducció Juridicoeconòmica 1 i 2, impartides per Lisa Gilbert.

**Títol del text:** Compilation of case law on the equality of treatment between women and men and on non-discrimination in the European Union: Case 222/84

|                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>SITUACIÓ DISCURSIVA</b> | <b>Emissor:</b> Direcció General d'Ocupació, Afers Socials i Inclusió, de la Comissió Europea (advocats o jutges, nivell alt d'especialització)  |
|                            | <b>Receptor:</b> Jutges i advocats de tota la Unió Europea (nivell alt d'especialització)  |
|                            | <b>To:</b> formal  |
|                            | <b>Mode:</b> escrit per ser llegit en veu baixa  |
|                            | <b>Finalitat:</b> ordenar i resumir les sentències del Tribunal de Justícia Europeu en matèria d'igualtat de tractament entre homes i dones i no-discriminació.  |
| <b>GÈNERE</b>              | Fragment d'una compilació de jurisprudència  |
| <b>CONTINGUT DEL</b>       | Marguerite Johnston, que feia feina al cos de policia d'Irlanda del Nord, va ser acomiadada quan el cap de policia d'Irlanda del Nord va decidir, en vista de la situació de disturbis greus de l'ordre públic |

|  |  |
|--|--|
| <b>FRAGMENT<br/>PER TRADUIR</b>                            | i dels assassinats freqüents, de no renovar els contractes a les dones del cos policial ni contractar més dones. Johnston va considerar que l'havien discriminada per raó de sexe i va portar el cas a judici al Regne Unit. El jutge del Regne Unit adreça set preguntes amb relació a aquest assumpte al Tribunal de Justícia Europeu, i aquest òrgan li hi respon.  |
| <b>DIFICULTAT<br/>(1-5)<br/>RAONAMENT</b>                  | <p>Dificultat 4/5.</p> <p>Es tracta d'un text que presenta dificultats terminològiques, ja que apareixen conceptes de dret comunitari i de dret nacional del Regne Unit, com és el cas d'<i>equality of treatment between women and men, provision, jurisdiction, effective judicial control, judicial remedy, derogation</i>, etc. També apareixen termes del camp de la seguretat pública i dels cossos de seguretat del Regne Unit, alguns d'ells noms propis que no tenen equivalent: <i>police officer, police reserve force, carrying of firearms, operations, public safety; Royal Ulster Constabulary, Chief Constable</i>. D'altra banda, apareixen noms de normes jurídiques britàniques i també comunitàries que no tenen traducció al català. És el cas de la <i>Sex Discrimination Order</i> i de la <i>Directive 76/207/EEC of 9 February 1976</i>.</p> <p>Així mateix, el text presenta frases llargues i complexes que sovint resulten difícils d'entendre, com és el cas d'algunes de les preguntes que formula el jutge del tribunal d'Irlanda del Nord.</p> |
| <b>EXPLICACIÓ<br/>DEL FOCUS<br/>CONTEXTUAL<sup>1</sup></b> | <p>Per fer aquesta anàlisi del focus contextual ens és útil fer referència al gènere discursiu del text, que és la compilació de jurisprudència. Les compilacions de jurisprudència de la Unió Europea resumeixen els assumptes del Tribunal de Justícia Europeu en estil indirecte. Per aquest motiu, podem afirmar que es fa un relat de cada assumpte, una narració, i que el focus dominant del text és l'expositiu narratiu.</p> <p>La macroestructura del fragment que ens ocupa ens pot ajudar a determinar els focus contextuais secundaris. El text està dividit en tres apartats: <i>Facts and procedure, Questions referred to the Court</i> i <i>Judgement of the Court</i>.</p> <p>El primer apartat correspon a un resum dels fets ocorreguts i del procés judicial previ i, per tant, el focus contextual dominant és</p>   |

<sup>1</sup> El focus contextual és un concepte que van fixar Hatim i Mason (1990) per establir la tipologia funcional dels textos, i que definien així: "context which is seen to be the primary function of a text and which determines the text type".

|  |   |
|--|---|
|  | <p>l'expositiu narratiu.</p> <p>Pel que fa al segon apartat, <i>Questions referred to the Court</i>, el focus contextual és directiu no vinculant, ja que la seva intenció és influir sobre el comportament del Tribunal de Justícia Europeu.</p> <p>Finalment, al tercer apartat, <i>Judgement of the Court</i>, el text recull els arguments i la decisió del Tribunal, que es basa en la legislació comunitària i la jurisprudència del mateix tribunal. Per tant, els focus contextuais secundaris són argumentatiu lineal i argumentatiu contrastiu.</p> |
|--|---|

### 2.3. El català a la Unió Europea

Conèixer la situació del català a la Unió Europea és convenient per als traductors que tradueixen textos provinents de les seves institucions. Tenir aquesta informació ens permet saber si es tradueixen textos de manera oficial cap al català i quins recursos terminològics i documentals hi ha disponibles per a les traduccions de textos comunitaris cap al català.

Per aconseguir informació sobre aquesta qüestió vaig consultar la informació disponible a les pàgines web de les institucions europees i la legislació europea sobre el règim lingüístic. També em vaig posar en contacte amb Narcís Mir i Sala, responsable de seguiment normatiu i desenvolupament estatutari en afers UE de la Secretaria d'Afers Exteriors i de la Unió Europea de la Generalitat, perquè m'informés sobre les accions de la Generalitat per afavorir l'ús del català a la Unió Europea. També vaig entrevistar Cèsar Montoliu Garcia, traductor de l'Oficina de Representació de la Comissió Europea a Catalunya i les Illes Balears. La transcripció d'aquestes entrevistes es troba a l'annex.

Segons la informació de la pàgina web de la Unió Europea, a les institucions europees, les llengües poden tenir dos estatus: el de llengua oficial o el de llengua regional i minoritària. Les llengües oficials són 24 i cada estat membre en el moment de l'adhesió escull quina llengua o llengües del seu territori vol que siguin oficials. Qualsevol canvi posterior ha de ser aprovat per unanimitat per tots els estats membres del Consell Europeu (Comissió Europea, 2013). Segons l'article 24 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea, els ciutadans de la Unió Europea tenen dret a adreçar-se a les institucions en qualsevol de les llengües oficials i a rebre resposta en la mateixa llengua.

A més a més, tots els textos legislatius i altres textos importants s'han de traduir a totes les llengües oficials.

Pel que fa a les llengües regionals, són altres llengües dels estats membres que no tenen l'estatut d'oficials a la Unió Europea. Són, entre d'altres, llengües com el català, el basc, el gal·lès o el sami. Tot i que l'article 3.3 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea estableix que un dels objectius de la Unió és respectar la diversitat cultural i lingüística, d'entrada, les llengües regionals no tenen previst cap ús en el marc de les institucions europees. No obstant això, les Conclusions del Consell del 13 de juny de 2005 preveuen la possibilitat d'autoritzar l'ús oficial de les llengües regionals en base a acords administratius entre el Consell i l'estat membre que ho sol·liciti.

En aplicació d'aquestes Conclusions, la llengua catalana, tot i ser llengua regional, té un estatus especial dins la Unió Europea. Aquest estatus especial, l'hi atorguen els acords administratius que van signar totes les institucions europees amb Espanya entre els anys 2005 i 2009. En aquests acords administratius es preveu la possibilitat de l'ús oficial del català a les institucions europees: els ciutadans es poden adreçar a les institucions europees en les comunicacions escrites en català de forma indirecta. De tota manera, els acords preveuen que les traduccions del català al castellà i viceversa les faci un organisme estatal intermediari entre els ciutadans catalans i les institucions europees. Aquest organisme es va crear pel Reial decret 905/2007, s'anomena "Oficina para las Lenguas Oficiales" i depèn actualment de la Secretaria d'Estat per a les Administracions Territorials. El mateix Reial decret també va crear el "Consejo de las Lenguas Oficiales", però aquest consell només s'ha reunit tres vegades des que es va crear, la darrera el juliol de 2010. En aquesta reunió es va acordar el següent: "institucionalizar las relaciones de colaboración con las comunidades autónomas para intercambiar información, realizar estudios conjuntos y lograr el pleno cumplimiento de los acuerdos entre España y las instituciones de la UE sobre el empleo de lenguas cooficiales en las mismas." Tot i que aquests organismes es van crear i tenien l'objectiu de fer complir els acords administratius, a la pràctica aquest objectiu no s'ha materialitzat. Com es pot comprovar a la pàgina web del Ministeri, des del 2010 no s'ha fet cap actuació encaminada a complir els acords administratius.

Amb tot, en el moment en què es van signar aquests acords i en la conjuntura política que hi havia, la Comissió Europea va contractar un traductor al català a la seva Oficina de Representació a Catalunya, que es troba a Barcelona. L'Oficina de Representació de

la Comissió Europea a Catalunya té com a objectiu posar informació a la disposició dels ciutadans i respondre a les preguntes que puguin tenir. El traductor d'aquesta Oficina és l'únic traductor que es dedica a la traducció al català en el marc de la Unió Europea. Les traduccions que fa són de textos de tipus periodístic, majoritàriament notes de premsa. Són traduccions que en cap cas no tenen valor oficial, són a títol informatiu. És clar que aquestes traduccions les fa sense les condicions que tenen els traductors de les llengües oficials de la Unió Europea, que disposen de tot un departament al darrere i de molts materials d'ajuda a la traducció. De tota manera, això li dona més llibertat de criteri com a traductor.

Com a conclusió, podem dir que, sobre el paper, el català té una situació privilegiada tot i ser una llengua regional de la Unió Europea. A la pràctica, però, sembla que la situació és més desfavorable en part potser a causa de la manca de constància de les administracions catalana i espanyola en l'aplicació i difusió dels acords administratius vigents. Els acords administratius reconeixen el dret als catalans d'adreçar-se a les institucions europees en català i a rebre resposta en aquesta mateixa llengua. L'Oficina para las Lenguas Oficiales és l'encarregada de fer les traduccions necessàries per garantir aquest dret. Si els parlants de català volen que es millori l'estat del català a les institucions europees, poden instar el Govern de la Generalitat i el Govern central a fer complir els acords administratius. Amb tot, la situació òptima per al català seria el reconeixement d'oficialitat per la Unió Europea.

Aquesta situació del català fa que no hi hagi traduccions oficials al català dins les institucions europees ni materials per a la traducció en aquesta llengua. Com a traductors, però, podem orientar-nos amb la resta de llengües romàniques que tenen l'estatus de llengua oficial, fent sempre, però, les comprovacions pertinents de les equivalències en la nostra llengua.

#### **2.4. El llenguatge planer**

El text d'origen va ser redactat per la Direcció General d'Ocupació, Afers Socials i Inclusió, que depèn de la Comissió Europea. En aquest apartat trobem una explicació del tipus de llenguatge que fa servir aquesta institució d'acord amb la seva guia d'estil per a l'anglès. Així mateix, aquest apartat inclou una introducció al llenguatge jurídic català planer, que és la varietat lingüística que es faria servir en aquest context a la



llengua meta. Finalment, trobem una breu reflexió sobre el llenguatge planer en general i les crítiques que ha rebut.

La Comissió produeix gran part del volum de textos que es generen a les institucions de la Unió, i són textos de caire molt divers: informes tècnics, legislació, notes de premsa, discursos, etc. La Comissió posa a la disposició dels seus treballadors interns i dels contractats externament una sèrie de recursos que orienten els qui han d'escriure i traduir documents de la Comissió. Entre aquests recursos trobem recomanacions, com *How to write clearly*, *Cómo escribir con claridad* en castellà, a què podem accedir en format PDF a través del portal de publicacions de la Unió Europea. També trobem guies d'estil per a les diferents llengües de treball de la Comissió, que s'actualitzen periòdicament i contenen normes pel que fa a les convencions lingüístiques de la llengua en qüestió i convencions específiques adoptades per la Comissió. En aquest apartat ens centrarem en la *English Style Guide: A handbook for authors and translators in the European Commission*.

A la introducció d'aquesta guia d'estil s'explica que la guia intenta fer un resum del que es recomana a altres publicacions de la Unió Europea. També es citen altres obres de referència per millorar l'estil com *The Plain English Guide* de Martin Cutts (Oxford University Press, 1999) i *Style: Toward Clarity and Grace* de Joseph M. Williams (University of Chicago Press, 1995). Pel tipus de textos a què es fa referència, podem entendre que la Comissió advoca pel llenguatge planer. En el món jurídic, el llenguatge planer és el resultat del *Plain English Movement*, un moviment nascut als Estats Units a la dècada dels 50 (Cohen, 2009) que pretenia fer que els documents jurídics fossin més planers i comprensibles per als ciutadans corrents (Tiersma, s.d). Les crítiques que s'havien fet a l'anglès jurídic eren, pel que fa al lèxic, l'abundància de paraules llatines i d'origen francès o normand, de paraules arcaiques pròpies de l'anglès antic; en el pla discursiu, que era un llenguatge “wordy, unclear, pompous and dull” (Melinkoff, 1963:33-40).

Malgrat que la *English Style Guide* de la Comissió citi obres que formen part d'aquest moviment, també s'hi explica que escriure de forma clara pot ser difícil atesa la complexitat dels temes que es tracten, el fet que molts dels treballadors no són parlants nadius d'anglès i que els lectors dels textos sovint tampoc no ho són. No obstant això, la guia d'estil posa de manifest que la Comissió ha de donar exemple emprant un llenguatge clar, simple i tan accessible com sigui possible.

La guia també destaca que als textos legislatius la precisió i la claredat són de màxima importància, i que “the specialist terms must be embedded in rock-solid, straightforward English syntax”. Això implica que la claredat i accessibilitat dels textos s’aconsegueix amb l’ús d’una sintaxi directa i simple i no ha de ser en detriment de la precisió lèxica. Una altra recomanació és que en determinats tipus de textos interns, com notes de departaments o treballs per a comitès especialitzats, és preferible fer servir el que anomena *Europeak* com una manera de comunicar-se professional i ràpida, ja que intentar emprar un anglès planer en aquest context seria “una pèrdua de temps i fins i tot irritaria els lectors”. Així doncs, tot i que, en general, la Comissió advoca pel llenguatge planer, el grau d’aplicació de les normes d’aquest tipus de llenguatge dependrà del nivell d’especialització dels lectors i del tipus de text.

Pel que fa al llenguatge jurídic català, es pot afirmar que és un cas especial, perquè va tenir tradició des de l’edat mitjana fins que va ser prohibit amb el Decret de Nova planta i substituït pel castellà. Va tornar a tenir ús després de la dictadura de Franco amb la regeneració democràtica. En aquell moment a Catalunya es va optar per un model de català jurídic respectuós amb la tradició interrompuda l’any 1714 però que incorporés les tendències de modernització del llenguatge jurídic a nivell internacional del *Plain English Movement*. Així doncs, el moviment que va tenir lloc a Catalunya i a la resta d’Espanya després de la dictadura pretenia crear un nou estil que fos normatiu, és a dir, que respectés les normes lingüístiques de l’acadèmia de la llengua; precís, planer i respectuós amb la tradició del llenguatge jurídic català i amb els principis democràtics (Gelpí, 2006).

El sector públic català es veia amb la necessitat de redactar tot tipus de documents (administratius, legislatius, judicials, etc.) i per això, com explica Gelpí (2012:122), “durant els anys noranta es van publicar manuals de redacció que omplien de sentit la previsió general que, si els destinataris dels textos no els entenen, ha de ser per la complexitat conceptual del text, però no per una complexitat lingüística innecessària”. Avui en dia, la Generalitat continua posant a la disposició del públic materials d’aprenentatge i guies d’estil que es poden trobar en línia en format PDF i en format paper. És el cas del *Manual de llenguatge judicial* i el *Curs de llenguatge jurídic*. A més a més, també trobem altres recursos en línia a la pàgina web del Departament de Justícia de la Generalitat, amb el nom d’“Autoaprenentatge de llenguatge jurídic”.

Com a moviment a nivell internacional, el llenguatge planer al món jurídic ha tingut crítics, com explica Cohen (2009), que han afirmat que és poc pràctic perquè el llenguatge jurídic requereix precisió. Kimble (1995) descriu algunes de les crítiques que s'han fet al moviment, com que el llenguatge planer suposa una simplificació i que, per tant, resulta impossible fer-lo servir per comunicar les idees complexes del dret. A aquesta crítica, l'autor contraposa que el llenguatge planer té a veure amb la comunicació clara i efectiva. En l'àmbit legislatiu, autors com Greenberg (2011), troben que el llenguatge planer no és eficaç, perquè el procés de crear legislació té dues funcions: crear lleis i comunicar-les. Per crear lleis s'ha de fer referència necessàriament als conceptes i termes especialitzats jurídic, que sovint són complexos. Aquest autor afirma que per aconseguir textos més planers s'han de substituir els termes jurídic per equivalents menys especialitzats en "anglès ordinari", i que això dona lloc a textos poc precisos. De tota manera, com ja afirmava Kimble (1995), els termes especialitzats sovint són necessaris, però no són el problema principal. Les recomanacions del llenguatge planer afecten no tan sols el pla lèxic. Cohen (2009) fa les propostes de millora del llenguatge jurídic següents:

- Avoid passive voice
- Avoid repetition
- Be internally consistent in form and substance
- Use simple sentence structure
- Define its terms
- Eliminate ambiguities

En definitiva, el llenguatge planer té un objectiu no gens fàcil: fer accessible i entenedor un contingut que sovint és complex i difícil d'entendre fins i tot per als professionals del sector. A l'hora de posar a la pràctica el llenguatge planer, crec que és important no perdre de vista els receptors del text i factors situacionals clau, com la funció i l'àmbit d'ús del text. Aquest és un aspecte que convé tenir en compte no tan sols en el context del llenguatge jurídic, sinó també en qualsevol altre llenguatge d'especialitat. En el cas de la medicina, no és el mateix el llenguatge que s'ha de fer servir en la comunicació del diagnòstic al pacient que el de la comunicació entre metges. De la mateixa manera, en el llenguatge jurídic, no és el mateix redactar una llei que regula els drets fonamentals de les persones, i que, per tant, afecta i té com a receptors tots els parlants de la llengua en

què es redacti, que redactar una normativa sobre els límits d'emissions a l'atmosfera, que va adreçada a enginyers.

És interessant també comentar el paper de la terminologia en el llenguatge planer. És convenient prescindir dels termes especialitzats per aconseguir un llenguatge més planer, com suggereix Greenberg? Crec que no hem d'oblidar que el llenguatge jurídic és un *tecnolecte*, en paraules de Duarte i Montserrat (1990:11) i que, com a tal, té la seva terminologia inherent. Prescindir-ne en favor de paràfrasis o d'expressions menys precises seria equivocat ja que donaria lloc a frases més llargues o menys precises, en funció de l'estratègia escollida. Així doncs, el criteri a seguir pel que fa a la terminologia ha de variar necessàriament en funció, bàsicament, dels receptors del text i del seu nivell d'especialització. Si es tracta de receptors poc especialitzats es pot optar per afegir, entre parèntesis, breus explicacions dels termes, o, si el text presenta molta densitat terminològica, afegir un glossari amb els termes definits. En aquest sentit, em sembla interessant l'enfocament que fa la *English Style Guide* de la Comissió Europea, citada més amunt, que afirma que en els textos legislatius, els termes especialitzats s'han d'incorporar a una sintaxi anglesa robusta i directa.

## **2.5. Les compilacions de jurisprudència**

En aquest apartat trobem informació sobre el gènere discursiu del text d'origen i com distingir-lo d'altres gèneres. Per això sembla rellevant comentar qüestions com què és la jurisprudència, quin estatus té, què són les sentències i com s'estructuren i quina diferència hi ha entre les sentències i les compilacions de jurisprudència.

### *2.5.1. L'estatus de la jurisprudència*

La jurisprudència, segons la primera accepció del *Diccionari de la llengua catalana*, és “el conjunt de judicis que assenyalen els principis que en matèria de dret segueixen a cada país els tribunals”. Conèixer quin és l'estatus jurídic de la jurisprudència en el marc legal de la Unió Europea i en el marc català i espanyol ens permetrà veure quin és el paper que fa i la funció que té d'acord amb la legislació. Segons una síntesi de legislació de la Unió Europea (Oficina de publicacions de la UE, 2010), el sistema de fonts del dret de la Unió Europea és el següent: hi ha les fonts primàries, les derivades i les subsidiàries. Les fonts primàries són els tractats constitutius de la Unió Europea, les derivades són les directives, reglaments, dictàmens i recomanacions, i les fonts subsidiàries són la jurisprudència i els principis generals del dret.

Pel que fa a l'ordenament jurídic espanyol, per saber el paper de la jurisprudència podem recórrer a l'article 1 del Títol preliminar del Codi Civil espanyol, que preveu el següent:

- “1. Las fuentes del ordenamiento jurídico español son la ley, la costumbre y los principios generales del derecho. [...]
4. Los principios generales del derecho se aplicarán en defecto de ley o costumbre, sin perjuicio de su carácter informador del ordenamiento jurídico. [...]
6. La jurisprudencia complementará el ordenamiento jurídico con la doctrina que, de modo reiterado, establezca el Tribunal Supremo al interpretar y aplicar la ley, la costumbre y los principios generales del derecho.
7. Los Jueces y Tribunales tienen el deber inexcusable de resolver en todo caso los asuntos de que conozcan, ateniéndose al sistema de fuentes establecido.”

Així doncs, el dret espanyol no considera la jurisprudència una font del dret pròpiament dita sinó un complement d'aquestes fonts. Com hem vist en aquest mateix apartat, a la Unió Europea, la jurisprudència està al mateix nivell que els principis generals del dret, que a l'ordenament jurídic espanyol sí que són una font del dret. Això sembla indicar que al conjunt de la Unió Europea la jurisprudència pot tenir més importància que a Catalunya i Espanya.

#### *2.5.2. L'estructura de les sentències i de les compilacions de jurisprudència*

El text d'origen és una compilació de jurisprudència del Tribunal de Justícia Europeu en matèria d'igualtat de tracte entre homes i dones i no-discriminació. Les compilacions de jurisprudència són documents que recullen sentències judicials sobre un mateix tema o d'un mateix àmbit. En aquest apartat s'analitzen les sentències i les compilacions, la seva estructura, i les diferències entre si.

Segons el *Diccionari jurídic*, una sentència és una “Resolució judicial que decideix definitivament el plet o la causa en qualsevol instància o recurs, o bé qualsevol altra decisió que, d'acord amb les lleis processals, hagi de tenir aquesta forma”. Les sentències dictades pel Tribunal de Justícia Europeu segueixen una estructura diferent en funció del procediment de què es tracti. Segons l'article 87 del Reglament de procediment del Tribunal de Justícia, les sentències han de tenir el contingut següent:

- a) la indicación de que ha sido dictada por el Tribunal;
- b) la designación de la formación que ha conocido del asunto;
- c) la fecha de su pronunciamiento;
- d) el nombre del Presidente y, en su caso, de los Jueces que hayan participado en las deliberaciones, indicando el Juez Ponente;
- e) el nombre del Abogado General;
- f) el nombre del Secretario;
- g) la designación de las partes o de los interesados mencionados en el artículo 23 del Estatuto que hayan participado en el procedimiento;
- h) el nombre de sus representantes;
- i) en el caso de los recursos directos y de casación, las pretensiones de las partes;
- j) en su caso, la fecha de la vista oral;
- k) la indicación de que el Abogado General ha sido oído y, en su caso, la fecha de sus conclusiones;
- l) una exposición concisa de los hechos;
- m) los fundamentos de Derecho;
- n) el fallo, que comprenderá, en su caso, la decisión sobre las costas.

A Catalunya i a la resta d'Espanya, el contingut de les sentències el regula la Llei orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del poder judicial, entre altres lleis. Aquesta llei va canviar el format de les sentències, que abans s'havien de redactar amb frases molt llargues i artificioses, seguint una estructura rígida (Generalitat de Catalunya, 2003:201). Avui en dia, les sentències a Espanya han de contenir la informació següent:

- A l'encapçalament: identificació del jutjat, adreça i identificació de l'assumpte
- Al cos: identificació del jutge, data, fets, fets provats (si escau), raonaments jurídics, decisió, fórmula final i signatura.

Cal destacar que les compilacions de jurisprudència presenten una diferència substancial respecte a les sentències. Les sentències són vinculants per al receptor, mentre que les compilacions tenen caràcter informatiu. Les compilacions que elaboren les institucions de la Unió Europea solen contenir una taula de continguts, amb les sentències ordenades cronològicament i alfabètica, i també un índex de paraules. Presenten de forma resumida i en estil indirecte. Cada una es divideix en:

- Encapçalament: identificació de la causa, data de la sentència, referència i contingut
- Fets i procés
- Qüestions plantejades al Tribunal
- Decisió

Pel que fa a les compilacions de jurisprudència a Catalunya, entre els anys 1989 i 2004, el Departament de Justícia de la Generalitat publicava anualment un volum de jurisprudència civil del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya, però es va deixar de publicar. De tota manera, aquests reculls de jurisprudència es limitaven a recuperar el text íntegre de les sentències i a classificar-les per temes. Per tant, es pot afirmar que aquests textos no comparteixen les característiques del text d'origen.

## **2.6. Les institucions que apareixen al text d'origen**

Com hem observat a l'apartat 2.2. *Caracterització del text d'origen*, al text d'origen apareixen diferents institucions: el Tribunal de Justícia Europeu (TJE), que dicta la sentència, el tribunal del Regne Unit, que inicia el procés al TJE, i la policia d'Irlanda del Nord, una de les parts implicades en el procés judicial. En aquest apartat trobem una breu introducció a aquestes institucions.

### *2.6.1. El Tribunal de Justícia Europeu*

Pel que fa als tribunals de la Unió Europea, és important subratllar que al document original en anglès es fa referència sempre a l'*European Court of Justice* (ECJ), oficialment anomenat en anglès *Court of Justice*, que és un dels dos òrgans en què es divideix la institució que s'anomena *Court of Justice of the European Union* (CJEU), en català coneguda com *Tribunal de Justícia de la Unió Europea* (TJUE).

Segons el que indica la pàgina web d'aquesta institució, la funció principal del Tribunal de Justícia de la Unió Europea (TJUE) és la de garantir que la legislació de la Unió Europea s'interpreti i s'apliqui de manera uniforme a tots els països membres i també que els països membres i les institucions compleixin la legislació de la Unió Europea. Com hem dit, aquest està dividit en dos òrgans, el Tribunal de Justícia i el Tribunal General. El Tribunal de Justícia s'ocupa de les qüestions prejudicials plantejades pels tribunals nacionals, alguns recursos d'anul·lació i els recursos de cassació. El Tribunal

General resol els recursos d'anul·lació interposats per particulars, empreses i, en alguns casos, governs nacionals.

L'òrgan que apareix al text original és el Tribunal de Justícia, que s'encarrega de les qüestions prejudicials, és a dir, resol les preguntes que els adrecen els jutges nacionals sobre la interpretació del dret de la Unió Europea o sobre la validesa dels actes adoptats per les institucions. El cas que ens ocupa és una qüestió prejudicial en què un jutge del que es coneix com l'Industrial Tribunal d'Irlanda del Nord adreça preguntes al Tribunal de Justícia per saber com ha de d'interpretar la directiva per resoldre el cas que té entre mans.

De tota manera, cal apuntar que hi ha una certa vacil·lació terminològica, tant en anglès com en català, pel que fa a la manera d'anomenar la institució i els òrgans judicials que la integren. En anglès es refereixen al Tribunal de Justícia com a *European Court of Justice* bé que aquesta no n'és la denominació oficial —entenc que s'hi refereixen d'aquesta manera perquè dir *Court of Justice* a seques seria ambigu i no s'entendria a quin tribunal es fa referència— i a la institució com a *Court of Justice of the European Union*, que és la seva denominació oficial. En català, en canvi, es parla sempre del *Tribunal de Justícia de la Unió Europea*, que és el nom oficial de la institució, sense fer la distinció entre l'òrgan judicial (*Tribunal de Justícia*) i la institució (*Tribunal de Justícia de la Unió Europea*). En aquest treball he fet servir la denominació *Tribunal de Justícia Europeu* per fer referència a l'òrgan judicial i evitar l'ambigüitat.

#### 2.6.2. El tribunal del Regne Unit

El tribunal nacional que adreça les preguntes al Tribunal de Justícia Europeu és l'*Industrial Tribunal* d'Irlanda del Nord, amb seu a Belfast. Segons el diccionari en línia de Cambridge, *industrial tribunal* significa “A type of law court that makes judgments on disagreements between companies and their workers”, és a dir, es tracta d'un tipus de jutjat o tribunal que jutja els casos de conflictes o desacords entre empreses i els seus treballadors, problemes laborals.

L'*industrial tribunal* que apareix al TO és el d'Irlanda del Nord. És important recordar que Irlanda del Nord, des de la partició d'Irlanda, té la seva pròpia jurisdicció, separada de la República d'Irlanda i de les altres jurisdiccions del Regne Unit. (European Justice, 2017).



La institució que jutja els assumptes de problemes laborals a Irlanda del Nord es coneix com a *Industrial Tribunals and the Fair Employment Tribunal*. Com indica el seu nom, es divideix en els *Industrial Tribunals* i el *Fair Employment Tribunal*. Com indica la pàgina web oficial d'aquests òrgans judicials, els primers resolen temes relacionats amb acomiadaments improcedents, incompliments de contracte, discriminació per raó de sexe, raça, discapacitat, orientació sexual, edat, etc. El segon, el *Fair Employment Tribunal*, s'ocupa dels temes de discriminació per ideologia política o religió.

### 2.6.3. La policia d'Irlanda del Nord

Una de les institucions que apareixen al TO és la *Royal Ulster Constabulary* (RUC). Segons el diccionari de Cambridge, *constabulary* significa "A police force covering a particular area or city", és a dir, és un cos de policia regional o local. En el cas de la RUC, era una força policial que es va crear després de la partició d'Irlanda i que es va encarregar del manteniment de l'ordre públic als sis comtats d'Irlanda del Nord: Antrim, Armagh, Down, Fermanagh, Derry i Tyrone, que corresponen a la província històrica de l'Ulster. El període d'actuació d'aquest cos de policia va ser marcat pels forts conflictes que hi va haver a Irlanda del Nord entre finals dels anys seixanta i principis del segle XXI. Aquest cos de policia va actuar del 1922 al 2001, quan va ser substituït pel Police Service of Northern Ireland (PSNI).

Aquesta substitució de la RUC pel PSNI es va fer efectiva mitjançant una llei, la *Police (Northern Ireland) Act 2000*. Segons la BBC, la substitució va ser motivada en part pel fet que gran part dels catòlics i nacionalistes irlandesos d'Irlanda del Nord trobaven que era un cos policial sectari i que no representava tota la població. Tal com va informar la BBC, va ser arrel de l'Acord de Divendres Sant, que va posar fi al conflicte, que es va acordar la creació d'un nou cos de policia format tant per catòlics com per protestants i compromès amb la conciliació de la regió.

### **3. TEXT META**

Assumpte 222/84

MARGUERITE JOHNSTON contra EL CAP DE LA POLICIA REIAL DE L'ULSTER

#### **Data de la sentència:**

15 de maig de 1986

#### **Referència:**

[1986] ECR 1651

#### **Contingut:**

Igualtat de tracte entre homes i dones – membre armat d'un cos de reserva de la policia (Directiva 76/207/CEE del Consell de 9 de febrer de 1976).

#### ***1. Fets i procediment***

Al Regne Unit els agents de policia, com a norma general, no portaven armes de foc en l'exercici de les seves funcions. A causa del nombre elevat d'agents de policia assassinats a Irlanda del Nord durant uns quants anys, el cap de la Policia Reial de l'Ulster (*Royal Ulster Constabulary*, en endavant, RUC) va considerar que no podia mantenir aquesta pràctica. Va decidir que, a la RUC i a la Reserva de la RUC, els homes haurien de portar armes de foc per dur a terme les seves funcions però que les dones no anirien equipades amb armes ni rebrien formació en la manipulació i ús d'armes de foc. En aquestes circumstàncies, el cap de la RUC va decidir l'any 1980 que el nombre de dones a la RUC era suficient per a les tasques que se solien assignar a les policies. Va creure que les tasques policials ordinàries, que sovint comportaven operacions que requerien portar armes de foc, ja no s'haurien d'assignar a dones i va decidir que no es renovarien els contractes a les dones de la reserva a temps complet de la RUC, ni se'n oferirien de nous a dones, a excepció dels casos en què haguessin de dur a terme tasques assignades només a policies del sexe femení.

La Sra. Johnston va ser membre de la RUC a temps complet des del 1974 fins al 1980. Havia dut a terme les tasques generals de policia uniformada de forma eficient, i no portava armes quan feia aquestes tasques. El 1980, el cap de la policia va negar-se a renovar-li el contracte a causa de la política esmentada més amunt.

La Sra. Johnston va presentar una demanda al tribunal laboral amb què impugnava la decisió de negar-se a renovar-li el contracte i a oferir-li formació en la manipulació i ús d'armes de foc. Va argumentar que havia patit discriminació il·legal prohibida per l'Ordre de Discriminació Sexual d'Irlanda del Nord<sup>2</sup> i la Directiva 76/207. En les actuacions davant el tribunal laboral, el cap de la policia va presentar un certificat emès pel ministre d'Irlanda del Nord d'acord amb l'article 53 de l'Ordre de Discriminació Sexual. Aquest article preveia que un acte que infringís la prohibició de discriminació no seria il·legal si es feia amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l'ordre públics i que un certificat firmat pel ministre que acredités que l'acte s'havia fet amb aquesta finalitat seria una prova concloent que s'havia fet amb aquesta finalitat.

## ***2. Qüestions plantejades al TJE***

Mitjançant una interlocutòria de data 8 d'agost de 1984, el tribunal laboral d'Irlanda del Nord, Belfast, va plantejar les qüestions següents al Tribunal per a una decisió prejudicial d'acord amb l'article 177 del Tractat de la CEE:

- 1) Segons la interpretació adequada de la Directiva del Consell 76/207 i en les circumstàncies d'aquest cas, pot un estat membre excloure de l'àmbit d'aplicació de la Directiva actes de discriminació de gènere pel que fa a l'accés al mercat laboral si es fan amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l'ordre públics?
- 2) Segons la interpretació adequada de la Directiva i en les circumstàncies d'aquest cas, és possible que la feina a temps complet com a membre armat d'una reserva policial, o la formació en l'ús d'armes de foc per a aquesta feina, constitueixi una de les activitats professionals i, si s'escau, de la formació que hi condueix, en què, a causa de la seva naturalesa o del context en què es duen a terme, el sexe del treballador constitueix una condició determinant, en el sentit de l'apartat 2 de l'article 2?
- 3) Quins són els principis i criteris mitjançant els quals els estats membres han de determinar si "el sexe del treballador constitueix una condició determinant"<sup>3</sup>, en el sentit de l'apartat 2 de l'article 2, amb relació a a) "les activitats

---

<sup>2</sup> El nom de la norma en anglès és *Sex Discrimination (Northern Ireland) Order*.

<sup>3</sup> Cita textual de la Directiva en anglès "the sex of a worker constitutes a determining factor".

professionals”<sup>4</sup> d’un membre armat del cos de policia esmentat i a b) “la formació que hi condueix”<sup>5</sup>, sigui per la seva naturalesa, sigui per les condicions en què es duen a terme?

- 4) És possible que una política aplicada per un cap de policia, que té la responsabilitat legal de dirigir i controlar un cos de policia, per la qual les dones d’aquest cos no puguin portar armes, constitueixi una “disposició relativa a la protecció de les dones”<sup>6</sup>, en el sentit de l’apartat 3 de l’article 2, o una “disposició administrativa”<sup>7</sup> inspirada pel “desig de protecció”<sup>8</sup> en el sentit de la lletra c) de l’apartat 2 de l’Article 3?
- 5) Si la resposta a la qüestió 4) és afirmativa, quins són els principis i criteris mitjançant els quals els estats membres han de determinar si el “desig de protecció” té “raó de ser”<sup>9</sup>, en el sentit de la lletra c) de l’apartat 2 de l’article 3?
- 6) La demandant té dret a acollir-se al principi d’igualtat de tracte recollit a les disposicions rellevants de la Directiva davant els tribunals de justícia i administratius en les circumstàncies d’aquest cas?
- 7) Si la resposta a la qüestió 6) és afirmativa:
  - a) Segons la interpretació adequada de l’article 224 del Tractat de la CEE, es permet que els estats membres, quan pateixin disturbis interns greus que afectin el manteniment de l’ordre públic, quedin dispensats de les obligacions derivades de la Directiva que altrament s’imposarien als estats membres o als ocupadors a la seva jurisdicció?
  - b) Si això és així, les persones, per impedir que un estat membre s’aculli a l’article 224 del Tractat de la CEE, poden basar-se en el fet que l’estat membre no va consultar-ho als altres estats membres?

#### 4. COMENTARI DEL TEXT META

En aquest apartat trobem un comentari de la traducció que proposo. En primer lloc, explico algunes decisions generals i consideracions que afecten la totalitat de la traducció. A continuació, faig referència a problemes concrets: les conseqüències de l’elecció de certes unitats lèxiques i la traducció dels noms propis. Es pot trobar la

---

<sup>4</sup> Cita textual de la Directiva en anglès: “the occupational activities”.

<sup>5</sup> Cita textual de la Directiva en anglès: “the training leading thereto”.

<sup>6</sup> Cita textual de la Directiva en anglès: “provision concerning the protection of women”.

<sup>7</sup> Cita textual de la Directiva en anglès: “administrative provision”.

<sup>8</sup> Cita textual de la Directiva en anglès: “concern for protection”.

<sup>9</sup> Cita textual de la Directiva en anglès: “well founded”.

documentació en què m'he basat per a aquesta traducció a l'annex, apartats 7.2.1. *Glossari* i 7.2.2. *Altres problemes de traducció*.

En aquesta traducció m'he regit per les orientacions generals per a la traducció de textos juridicoeconòmics (Gilbert, 2016), que són les següents:

- L'objectiu principal és la comunicació
- No afegir ni ometre res
- Tenir en compte la freqüència d'ús de les expressions en la llengua meta
- Tenir en compte les preferències del client i com s'emprarà el text final
- Considerar la possibilitat d'haver de mantenir fragments en la llengua d'origen.

Tenint aquestes qüestions en ment, principalment, la voluntat de comunicar, la freqüència d'ús de les expressions en la llengua meta i, a més, la importància del receptor, he procurat de fer una traducció que s'ajusti a les característiques del llenguatge jurídic català i als preceptes del llenguatge planer. Això presenta reptes a causa de la complexitat conceptual del text, en què el propi jutge, que està familiaritzat amb el text de la directiva, té dubtes sobre la interpretació d'alguns fragments. Així mateix, el fet que les frases més llargues del text fossin interrogatives m'ha impedit aplicar un dels preceptes del llenguatge planer, l'ús de frases curtes. En aquestes frases interrogatives s'enumeren molts factors que no es poden tallar ni escurçar. És el cas de “2) On the proper construction of the Directive and in the circumstances of this case, is full-time employment as an armed member of a police reserve force, or training in the handling and use of firearms for such employment, capable of constituting one of those occupational activities and, where appropriate, the training leading thereto for which, by reason of their nature or the context in which they are carried out, the sex of the worker constitutes a determining factor, within the meaning of Article 2(2)?”

Amb tot, com que el receptor hipotètic del text meta és especialitzat, he mantingut la terminologia i la fraseologia especialitzada. He donat importància a la recerca i a la documentació d'aquests aspectes lèxics, i he arribat a la conclusió que no sempre la terminologia més especialitzada és la més difícil de traduir i d'entendre. Per contra, de vegades unitats lèxiques que potser ni tan sols es poden considerar terminologia pròpiament dita plantegen reptes més difícils de superar, perquè no solen aparèixer en els diccionaris especialitzats. És el cas d'expressions com *where appropriate*, que he traduït com *si s'escau*, que malgrat no ser un terme especialitzat té un ús freqüent en els

textos jurídics de la cultura meta. A més, sovint unitats lèxiques que no semblen especialitzades, ho són en el context jurídic, com explica Šarčević (1997:231) “Numerous terms used in legal discourse derive their general meaning from ordinary language [...] but are assigned a special legal meaning by each legal system”. És el cas de *decision* i *application*.

Pel que fa a la macroestructura del text, he decidit de mantenir-la. Trobo que, si bé traduir *Facts and procedure* per *fets* potser hauria estat el que els especialistes de la cultura meta haurien trobat en textos de la seva cultura, en aquest cas hauria comportat conseqüències negatives perquè l'estructura de les sentències a Espanya no es correspon amb l'estructura que presenta la compilació de jurisprudència que ens ocupa<sup>10</sup>. Com afirma Wiesmann (1999:173), citada per Holl (2010:115): “el contenido y la organización externa e interna de un texto conforman un entramado indissociable que se ha de respetar a la hora de traducir para garantizar la coherencia textual”. A banda que sigui poc recomanable des d'un punt de vista traductològic, perquè podria donar la falsa impressió que el text es va redactar en la llengua meta (Borja, 2005), caldria un domini de les convencions d'estructuració i format dels documents de la cultura meta.

També cal destacar que he decidit afegir notes a peu de pàgina en tots els casos en què el text d'origen cita parts concretes de la Directiva 76/207/CEE. He traduït aquestes cites textuais per facilitar la lectura del text meta i també he considerat necessari afegir notes a peu de pàgina amb el contingut de la citació en anglès, perquè el jutge del tribunal d'Irlanda del Nord s'adreça al Tribunal de Justícia Europeu perquè li aclareixi el significat de les expressions de la versió anglesa de la Directiva. És possible que es tracti d'ambigüitats que presenta la redacció de la Directiva i, per tant, he afegit la versió a què el tribunal d'Irlanda del Nord fa referència perquè el lector meta també hi tingui accés. He optat per afegir aquests textos en una nota a peu de pàgina perquè, atesa la llargada de les oracions, fer-ho entre parèntesis en dificultaria la lectura.

#### **4.1. Les decisions lèxiques i el problema de traduir o adaptar**

Al llarg d'aquesta traducció, la selecció de determinades unitats lèxiques m'ha plantejat dubtes relacionats amb la qüestió de traduir o adaptar; sovint he trobat que la tria d'un terme o un altre pot resultar en un text que s'apropa més o menys a l'ús habitual dels professionals del dret espanyols. Per il·lustrar-ho, comentem el cas de *decision* i

---

<sup>10</sup> Vegeu l'apartat 2.5.2. *L'estructura de les sentències i de les compilacions de jurisprudència*.

*application*. En una primera cerca, els diccionaris especialitzats consultats no recullen els equivalents *interlocutòria* i *demanda*. Fent una cerca més avançada, activant el coneixement del món que tenim, tenint en compte el context i, quan convé, fent consultes a experts, podem arribar a aquests termes. És el cas dels mots següents:

|  |  |
|--|--|
| decision   | interlocutòria   |
| By a <b>decision</b> dated 8 August 1984, the Industrial Tribunal of Northern Ireland, Belfast, referred the following questions to the Court for a preliminary ruling under Article 177 of the EEC Treaty | Mitjançant una <b>interlocutòria</b> de data 8 d'agost de 1984, el tribunal laboral d'Irlanda del Nord, Belfast, va plantejar les qüestions següents al Tribunal per a una qüestió prejudicial d'acord amb l'article 177 del Tractat de la CEE |

En el cas de *decision*, que pot semblar un mot prou transparent, la vuitena edició del *Black's law dictionary* ens indica que “the word generally embraces final decrees as well as interlocutory directions or commands”. Tenint en compte el moment del procés judicial a què fa referència l'oració en què apareix la paraula, sembla clar que no es vol fer referència a una decisió que resol la qüestió de fons de la causa i que, per tant, es tracta d'una interlocutòria<sup>11</sup>. No crec que fos del tot erroni optar per *decisió*, però seria menys precís i potser causaria una mica d'estranyesa al públic especialitzat, ja que *decisió* no té el valor d'hiperònim que té *decision* en anglès. Segons el *Manual de llenguatge judicial*, sembla que l'hiperònim equivalent seria *resolució*. Les interlocutòries, les provisions i les sentències són tipus de resolucions. Trobo que tant *interlocutòria* com *resolució* són solucions acceptables, però com que la paraula *interlocutòria* no s'allunya en el significat i és més precisa, em sembla més adient.

|   |   |
|---|---|
| application   | demanda   |
| Mrs Johnston lodged an <b>application</b> with the industrial tribunal challenging the decision to refuse to renew her contract and to give her training in the handling of | La Sra. Johnston va presentar una <b>demanda</b> al tribunal laboral on impugnava la decisió de negar-se a renovar-li el contracte i a oferir-li formació en la |

<sup>11</sup> Segons el *Diccionari de la llengua catalana*, una interlocutòria és una “resolució judicial motivada que decideix una incidència en un procés i no les qüestions de fons, que han d'ésser resoltes per mitjà de sentència”.

|           |                                  |
|-----------|----------------------------------|
| firearms. | manipulació i ús d'armes de foc. |
|-----------|----------------------------------|

En aquest cas el diccionari d'Alcaraz ens ofereix els termes *solicitud*, *instancia*, *petición*, i *súplica*. Altra vegada, tenint en compte el context de l'oració, veiem que no és una *sol·licitud* qualsevol, que es tracta d'un procés mitjançant el qual s'impugna una decisió. La paraula *demanda*, segons el *Diccionari de la llengua catalana* significa "Acció d'adreçar-se als tribunals per obtenir una cosa a la qual pretenem tenir dret" i "Escrit presentat davant el jutge per iniciar un plet en el qual s'exerciten una o diverses accions". Havent consultat aquest terme amb un expert, he arribat a la conclusió que la paraula *demanda* és la que es fa servir quan algú vol que intervingui una autoritat judicial i que, malgrat que *demanda* és una paraula més precisa que *application*, que es fa servir també en el llenguatge general, en aquest cas és l'equivalent més adequat ja que es correspon amb l'ús habitual dels juristes de la cultura meta. Fer servir *sol·licitud* en aquest context podria sobtar els lectors especialitzats.

Com a traductors, prendre decisions com les que he esmentat no és fàcil. Trobo que les solucions que havien ofert els diccionaris no es podrien considerar incorrectes, però, en el context de la meua traducció, podrien generar una certa estranyesa al públic especialitzat. Decidir d'emprar la paraula que es fa servir dins el sistema jurídic espanyol pot donar idiomaticitat al text meta, però també és un perill: cal que ens assegurem bé que les peces lèxiques escollides no afegixin connotacions o significats que no apareixen en el text d'origen. Per això, abans de fer segons quines seleccions, si no estem segurs del que implica l'ús d'un terme especialitzat, és recomanable consultar-ho amb un expert en la matèria.

Una altra reflexió important pel que fa a la terminologia és que, quan traduïm termes especialitzats és clau el context de l'oració en què apareixen. Sovint ens trobem amb termes que apareixen en els diccionaris especialitzats i que semblen tenir un equivalent clar. Amb tot, si no tenim en consideració el context de l'oració en què apareixen podem caure en errors. Vegem el cas de *preliminary ruling*:

|   |  |
|---|--|
| preliminary ruling  | decisió prejudicial  |
| By a decision dated 8 August 1984, the Industrial Tribunal of Northern Ireland, | Mitjançant una interlocutòria de data 8 d'agost de 1984, el tribunal laboral |



|  |   |
|--|---|
| Belfast, referred the following questions to the Court for a <b>preliminary ruling</b> under Article 177 of the EEC Treaty | d'Irlanda del Nord, Belfast, va plantejar les qüestions següents al Tribunal per a una <b>decisió prejudicial</b> d'acord amb l'article 177 del Tractat de la CEE |
|--|---|

*Preliminary ruling* fa referència al procediment mitjançant el qual els jutges adrecen preguntes Tribunal de Justícia Europeu, que en català es coneix per *qüestió prejudicial*. Amb tot, en aquesta oració *preliminary ruling* és la finalitat. La paraula *ruling* vol dir, segons el diccionari d'Alcaraz, *decisión, fallo, auto judicial, resolución, sentencia*. El jutge d'Irlanda del Nord s'adreça al Tribunal de Justícia Europeu per aconseguir una sentència en què s'aclareixin els seus dubtes. Per tant, l'objectiu del jutge és obtenir un *ruling*, una decisió. Consultant textos paral·lels he comprovat que els tribunals espanyols i els catalans, quan s'adrecen al Tribunal de Justícia Europeu en el marc d'una qüestió prejudicial, expliquen que demanen una *decisió prejudicial*.

#### 4.2. La traducció dels noms propis

En el text original apareixen els noms propis *Secretary of State*, *Industrial Tribunal*, *Royal Ulster Constabulary* i *Sex Discrimination Order*, que pertanyen respectivament a un càrrec públic, un òrgan judicial, una institució pública i una norma jurídica:

|                           |  |   |
|---------------------------|--|---|
| Secretary of State        | ministre   | traducció funcional                                 |
| Industrial Tribunal       | tribunal laboral   | traducció literal                                   |
| Royal Ulster Constabulary | Polícia Reial de l'Ulster<br>( <i>Royal Ulster Constabulary</i> )                    | traducció literal +<br>original entre<br>parèntesis |
| Sex Discrimination Order  | Ordre sobre discriminació<br>per raó de sexe ( <i>Sex<br/>Discrimination Order</i> ) | traducció literal +<br>original entre<br>parèntesis |

Quan ens trobem amb un nom propi, convé tenir en compte dos factors per decidir si el traduïm o no el traduïm: la continença d'informació semàntica (Vermes, 2003), és a dir, si el nom aporta un significat (no sol ser el cas dels antropònims i els topònims) i l'ús en la llengua meta, és a dir, si el nom és conegut a la cultura meta, sigui amb una traducció consolidada o amb el nom en la llengua d'origen.

La major part dels noms propis que apareixen en el text d'origen, llevat dels topònims (*Belfast*) i els antropònims (*Marguerite Johnston*) contenen informació semàntica. Només *European Court of Justice* té una traducció consolidada.

Quant al factor de la continença d'informació semàntica, per prendre la decisió de traduir o no traduir aquest tipus de noms, convé tenir en compte que l'objectiu principal de la traducció és comunicar. Per tant, quan els noms propis aporten informació, és recomanable evitar que aquesta es perdi a la traducció. Així, els noms que aporten informació es solen traduir (Vermes, 2003).

Pel que fa al segon factor, l'ús en la llengua meta, la norma general és tenir en compte les traduccions consolidades que puguin tenir els noms propis. La major part d'institucions internacionals tenen una traducció consolidada o fins i tot oficial, com és el cas de la *Organització de les Nacions Unides*, o la *Unió Europea*. En aquests casos es sol recomanar fer servir les traducció consolidada, però també podem avaluar aquesta traducció i proposar-ne una de diferent si tenim arguments per fer-ho. És el que he fet amb *European Court of Justice*.<sup>12</sup> També es pot donar el cas que a la cultura meta es faci servir el nom en la llengua d'origen, és a dir, que sigui un referent conegut, com és el cas de *Trinity College*, *London Eye* o *British Council*. Si és així no convé traduir aquests noms. La decisió de traduir o no traduir es pot veure il·lustrada en aquest diagrama:

---

<sup>12</sup> Vegeu 2.6.1. *El Tribunal de Justícia Europeu*.

La decisió de traduir o no els noms propis

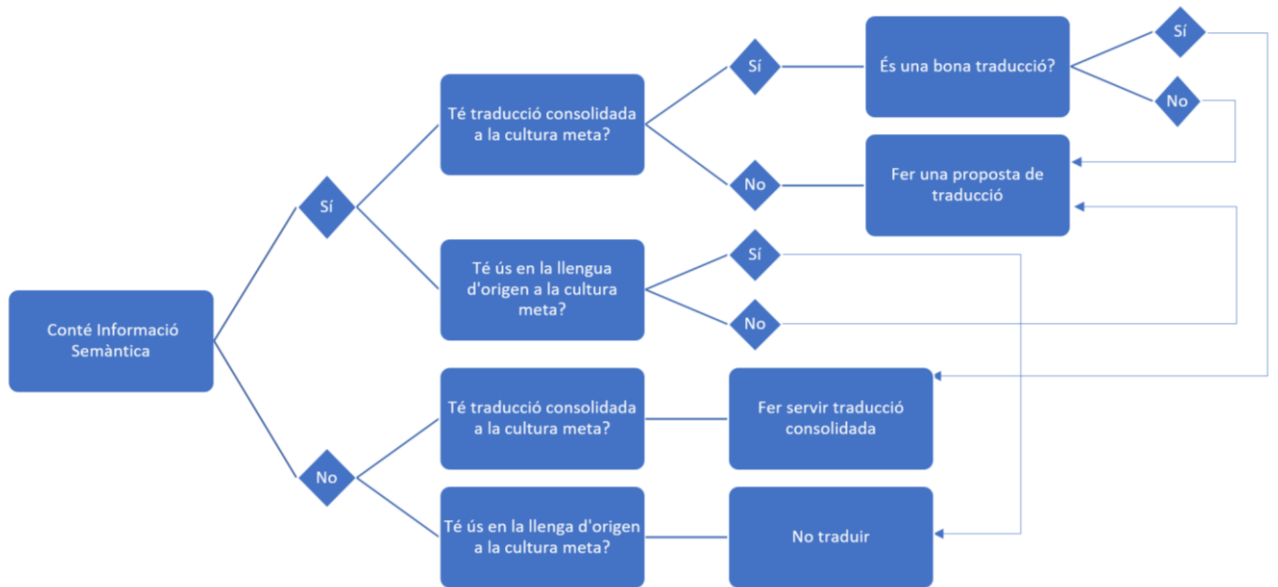


Diagrama 1. El concepte de la continença d’informació semàntica és de Vermes (2003).

Els noms propis que tracto en aquest apartat (Secretary of State, Industrial Tribunal, Royal Ulster Constabulary i Sex Discrimination Order) contenen informació semàntica, no tenen traducció consolidada i tampoc són referents coneguts en anglès. Per tant, la meva decisió és traduir aquests noms perquè el lector meta no es perdi la informació que contenen; el problema principal és com s’ha de dur a terme aquesta traducció, tenint en compte que es tracta de noms propis vinculats directament a una cultura en concret, la del Regne Unit, i sense un equivalent clar. En paraules de Šarčević (1997:233), són “concepts and institutions peculiar to the legal reality of a specific system or related systems”.

Per fer una proposta de traducció hem de tenir en compte criteris com la voluntat de comunicar a què fa referència al nom, la necessitat de precisió i la llegibilitat del text meta. Aquests criteris sovint estan condicionats per factors com la transparència del nom en qüestió, l’existència de noms semblants a la cultura meta i el context de la frase en què apareix el nom propi. Vegem-ho a la taula següent:

Taula 1: Criteris i condicionants de la traducció dels noms propis

| CRITERI | CONDICIONANT |
|---------|--------------|
|---------|--------------|

|   |   |
|---|---|
| Voluntat de comunicar a què fa referència el nom        | Transparència del nom en la llengua d'origen                                  |
| Precisió, evitar confusions amb noms de la cultura meta | Possibilitat que existeixin institucions amb el mateix nom en la llengua meta |
| Llegibilitat del text meta                              | Llargada de les oracions i densitat de noms en el text d'origen               |

Per aconseguir la millor traducció és recomanable sospesar les diferents solucions possibles i avaluar-les tenint en compte els criteris esmentats. En el meu cas, en primer lloc he valorat la traducció literal, és a dir, la traducció del significat de les paraules que conformen el nom propi. Aquesta traducció, en funció de la transparència del nom propi en la llengua d'origen, pot donar lloc a un nom comprensible en la llengua meta o a un nom que no doni una idea prou clara sobre a què fa referència. A la meua traducció, la traducció literal ha funcionat en el cas d'*Industrial Tribunal* (tribunal laboral), *Royal Ulster Constabulary* (Policia Reial de l'Ulster) i *Sex Discrimination Order* (Ordre de Discriminació Sexual). De tota manera, l'últim nom es podia confondre amb una ordre de la cultura meta, ja que una ordre també és un tipus de norma en el dret espanyol, i, per tant, he considerat necessari afegir un aclariment que fes referència al lloc d'origen d'aquesta norma.

En cas que el nom en la llengua d'origen no sigui prou transparent, és a dir, no quedi clar a què fa referència, o es confongui amb un nom de la llengua meta, es pot afegir un aclariment dins l'oració, entre parèntesis o en una nota a peu de pàgina. La decisió d'afegir un aclariment i de com fer-ho pot dependre de la llargada de les oracions i de la densitat de noms propis en el text d'origen.

En el cas de *Secretary of State*, però, la traducció literal presenta dos problemes: no és transparent, és a dir, no queda clar quines són les seves funcions, i, d'altra banda, a Espanya hi ha un càrrec amb aquest nom (*secretari d'estat*) que té unes funcions diferents que *Secretary of State*. A més, *secretari d'estat* es fa servir en les traduccions del càrrec americà (Moya, 1993:244), que no té les mateixes funcions. Atesa la confusió que podria generar la traducció literal, he optat per un equivalent funcional (segons Šarčević, 1997:236, “a concept or institution in the target legal system having the same

function as a particular concept of the source legal system”), *ministre*. De tota manera, a l’hora d’escollir equivalents funcionals, considero rellevant tenir en compte el grau d’equivalència, és a dir, el grau de coincidència dels trets essencials i accidentals dels termes (Šarčević, 1997:237-239). És possible que, com a traductors i no advocats o economistes, no tinguem prou informació conceptual per decidir fins a quin punt hi ha una correspondència entre els trets essencials i accidentals dels termes en qüestió. En paraules de Gelpí (2012:119) “determinar la relació d’equivalència entre conceptes culturalment marcats exigeix una tasca d’identificació de trets essencials i accidentals i de comparació que no és ni fàcil ni ràpida”. Per aquest motiu recomano evitar aquesta solució si no en tenim prou certesa, o deixar clar al nostre lector que hi ha diferències entre els dos conceptes, afegint el terme d’origen perquè ell mateix ho pugui consultar.

Adicionalment a les possibles solucions que proposo, en funció de la rellevància del nom propi en el text d’origen i de la possibilitat que el nostre lector meta es vulgui informar més sobre el nom en qüestió, es pot afegir el terme d’origen entre parèntesi per facilitar la consulta al lector. Un altre factor que es pot tenir en compte quan considerem si convé incloure el terme en la llengua d’origen és la distància que hi ha entre el nom en la llengua d’origen i la traducció proposada, és a dir, si es tracta d’una traducció directa i unívoca com *universitat* per *university*, en què el lector meta podrà arribar al nom d’origen amb facilitat, o d’una traducció menys unívoca com, en el cas de la meua traducció, *Policia Reial de l’Ulster* per *Royal Ulster Constabulary*. Per això, a més de la traducció escollida, he afegit entre parèntesis els noms en anglès quan m’ha semblat necessari. He trobat que fer-ho així facilita la lectura del text, mentre que deixar el terme sense traduir dins el text i afegir la traducció entre parèntesi pot obstaculitzar-ne la lectura.

A continuació presento un diagrama en què podem observar les solucions que tinguem en compte i com les he avaluat:

## L'elecció de la traducció

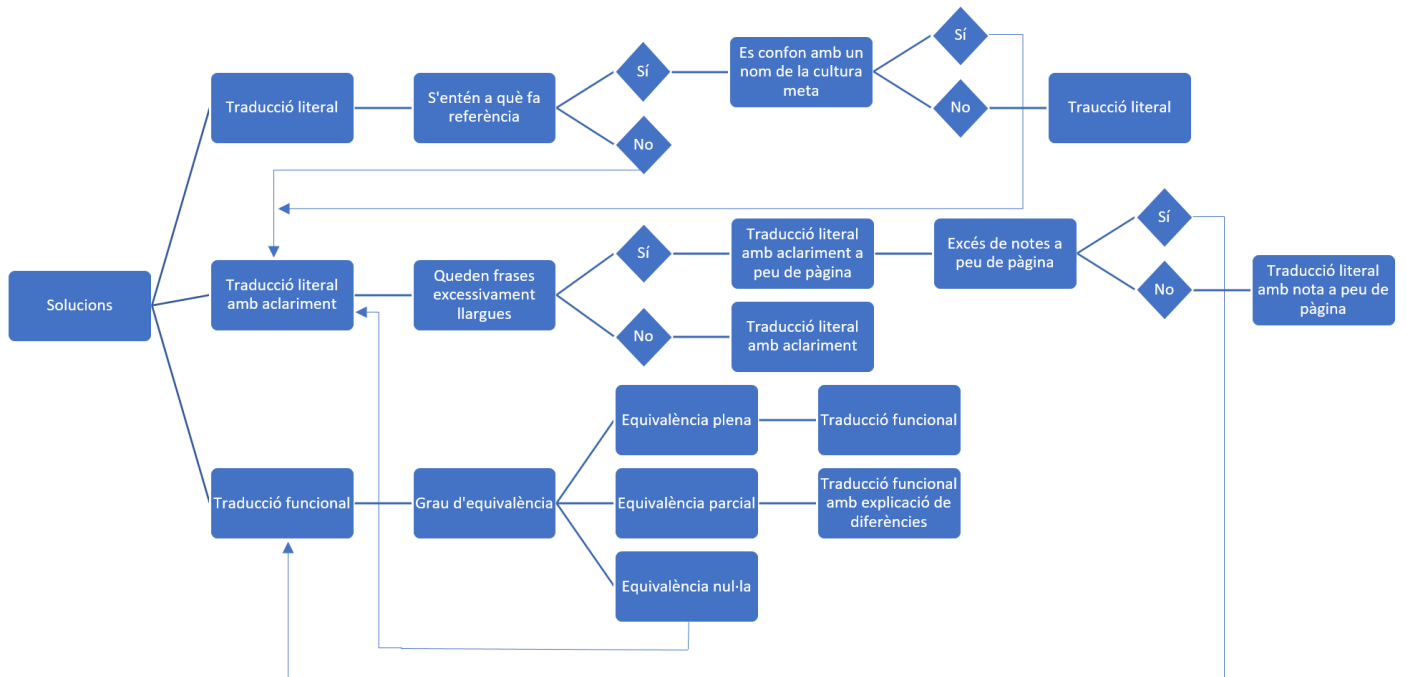


Diagrama 2. Els conceptes equivalent funcional i grau d'equivalència són de Šarčević (1997: 238-239).

Com a conclusió, podem observar que el problema de la traducció dels noms propis està condicionat per molts factors que tenen a veure amb la naturalesa del nom, l'existència de noms propis semblants a la cultura meta, el context de la frase en què apareix, la densitat de noms propis en la llengua meta, l'encàrrec, el tipus de traducció, l'ús que se'n farà, entre d'altres. Per aquest motiu resulta impossible donar una solució aplicable en tots els casos i els traductors han d'encarar la traducció de cada nom mirant d'emprar els criteris esmentats de forma coherent. Convé tenir en compte que les solucions proposades (traducció literal, traducció literal amb aclariment i traducció funcional) es poden combinar i ajustar a les necessitats de cada traducció. Això vol dir que, per exemple, es pot optar també per una traducció literal acompanyada d'una traducció funcional entre parèntesis, que pot ajudar el nostre lector a entendre a què fa referència el terme d'origen.

## 5. CONCLUSIONS

Crec que he complert els meus objectius principals de manera satisfactòria. He aconseguit una traducció de bona qualitat, he elaborat un glossari amb més de vuitanta entrades documentades amb fonts d'alta fiabilitat, i he fet recerca sobre problemes de traducció no lèxics de convencions, com la traducció de les abreviacions, les sigles i l'ordre de citació de fragments d'articles de legislació. A més, he investigat a fons la traducció dels noms propis i he elaborat un diagrama en què sistematitzo els principals criteris i solucions per a la traducció de noms propis.

Així mateix, al comentari de la traducció he presentat alguns dels problemes més rellevants que m'ha suposat la traducció del text d'origen de forma sistemàtica. Un cop acabada la traducció, he fet una reflexió i una anàlisi dels problemes que o bé es repeteixen al llarg de la traducció o bé són d'especial importància i he recollit les justificacions pertinents. Concretament, he fet reflexions sobre com l'elecció de certes peces lèxiques pot resultar en una adaptació, sobre la importància del context de la frase a l'hora d'escollir la terminologia i sobre la traducció dels noms propis.

Pel que fa als objectius secundaris, que eren aplicar els coneixements de traducció i documentació apresos durant el grau, informar-me sobre la situació actual del català a la Unió Europea i sobre el tipus de llenguatge que fan servir les institucions europees, també els he assolits. He dut a terme una traducció més llarga que les que es solen fer durant el grau, en què he pogut aplicar les competències adquirides al llarg dels meus estudis, en especial les de traducció, documentació i gestió terminològica. Pel que fa a la recerca sobre el català a la Unió Europea, crec que ha estat satisfactòria i m'ha permès tenir una idea dels recursos de què disposem els traductors cap al català i de les perspectives de treball en aquest àmbit. En relació amb el tipus de llenguatge que es fa servir a les institucions europees, he assolit l'objectiu parcialment: m'he centrat en el que prescriu la institució emissora del text d'origen, la Comissió Europea, ja que és possible que hi hagi diferències entre les múltiples institucions que formen part de la Unió Europea.

Quant a la metodologia emprada, basada en la documentació extensa sobre les unitats lèxiques, he comprovat que és efectiva i necessària per a una bona traducció, ja que termes que d'entrada podien semblar senzills sovint presenten més dificultats. Com a traductors resulta necessari anar sempre un pas més enllà i no donar-nos per satisfets

amb la primera opció que ofereixen els diccionaris especialitzats. A més, també s'ha posat de manifest la importància de tenir en compte l'ús real i el context de la frase en què apareixen els termes. Atesa la complexitat del problema de la traducció dels noms propis, no m'ha resultat pràctic cenyir-me al formulari d'altres problemes de traducció i he decidit fer les lectures necessàries i després sistematitzar la informació amb un esquema.

Finalment, durant la realització d'aquest treball he detectat àrees de recerca que poden ser interessants per a futurs treballs en l'àmbit de la traducció. És el cas de la traducció del gènere de l'anglès al català, que presenta problemes perquè sovint els referents anglesos són neutres i no especifiquen el gènere, però en llengües com el català, en general s'ha d'especificar. Una altra qüestió per investigar és la traducció de l'estil indirecte anglès i com aquest afecta els temps verbals i els verbs modals. També em sembla que valdria la pena estudiar maneres de reflectir la documentació terminològica en programes de traducció assistida, fent que les bases de dades terminològiques recullin més informació sobre cada equivalent: la font, la data, el tipus i el gènere textual en què apareix el terme, entre d'altres.

Per acabar, en relació amb el català a la Unió Europea, es podria elaborar un glossari multilingüe dels termes que es fan servir a Catalunya relacionats o derivats de la terminologia comunitària. Aquest glossari es podria fer a partir de textos oficials provinents de l'Administració pública catalana i també de textos del dret privat, extraient-ne la terminologia, avaluant els termes emprats i fent propostes quan sigui necessari. Aquest projecte requeriria un grup de treball integrat per traductors, documentalistes, especialistes en terminologia i juristes. D'aquesta manera, els traductors i les persones que es vegin amb la necessitat de fer servir terminologia comunitària tindrien un recurs en català amb què podrien documentar-se sobre quin és el terme que es fa servir en català i així quedarien fixats els usos adequats i s'evitarien els calcs del castellà o de l'anglès.



## 6. BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

Acuerdo Administrativo entre el Comité Económico y Social Europeo y el Reino de España, Madrid, 7 de junio de 2006. (CESE 580/2006).

<[https://ec.europa.eu/spain/barcelona/sites/barcelona/files/cesse\\_0.pdf](https://ec.europa.eu/spain/barcelona/sites/barcelona/files/cesse_0.pdf)>.

[Consulta: 2 juny 2017].

Acuerdo Administrativo entre el Reino de España y el Comité de las Regiones de la Unión Europea, Bruselas, 16 de noviembre de 2005.

<[https://ec.europa.eu/spain/barcelona/sites/barcelona/files/cor\\_0.pdf](https://ec.europa.eu/spain/barcelona/sites/barcelona/files/cor_0.pdf)>.

[Consulta: 2 juny 2017].

Acuerdo Administrativo entre el Reino de España y el Consejo de la Unión Europea.

(DOUE, núm. 2006/C 40/02, 17-2.2006). <[http://eur-lex.europa.eu/legal-](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/HTML/?uri=CELEX:42006X0217(01)&from=EN)

[content/ES/TXT/HTML/?uri=CELEX:42006X0217\(01\)&from=EN](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/HTML/?uri=CELEX:42006X0217(01)&from=EN)>. [Consulta:

2 juny 2017].

Acuerdo administrativo entre el Reino de España y el Defensor del Pueblo Europeo, 30 de octubre de 2006.

<<https://www.ombudsman.europa.eu/activities/cooperation.faces/es/3816/html.blookmark>> [Consulta: 2 juny 2017].

Acuerdo Administrativo entre el Reino de España y el Tribunal de Justicia.

<<http://www.gencat.cat/presidencia/butsue/htdocs/acord%20TJUE.pdf>>.

[Consulta: 2 juny 2017].

Acuerdo Administrativo entre la Comisión Europea y el Reino de España, Bruselas, 21 de diciembre de 2005. (DOUE 2006/C 73/06, 25-3-2006). <[http://eur-](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/ALL/?uri=uriserv:OJ.C_.2006.073.01.0014.01.SPA)

[lex.europa.eu/legal-](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/ALL/?uri=uriserv:OJ.C_.2006.073.01.0014.01.SPA)

[content/ES/ALL/?uri=uriserv:OJ.C\\_.2006.073.01.0014.01.SPA](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/ALL/?uri=uriserv:OJ.C_.2006.073.01.0014.01.SPA)> [Consulta: 2

juny 2017].

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland, 1998.

<[https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/136652/agreement.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/136652/agreement.pdf)> [Consulta: 31 maig 2017].

Àlamos, M., Boixadera, J., Sió, J. i Torres, E. (2000). *Manual de bones pràctiques agràries*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Recuperat de

[http://agricultura.gencat.cat/web/.content/ag\\_agricultura/ag06\\_bones\\_practiques\\_agraries/ag06\\_02\\_fertilitzacio/documents/fitxers\\_estatics/manual\\_codi\\_bones\\_practiques\\_agraries.pdf](http://agricultura.gencat.cat/web/.content/ag_agricultura/ag06_bones_practiques_agraries/ag06_02_fertilitzacio/documents/fitxers_estatics/manual_codi_bones_practiques_agraries.pdf)

Alcaraz, E. Hughes, B. (2012). *Diccionario de términos jurídicos* (11a ed.). Ariel: Barcelona

Alcover, A. M. i Moll, F. de B. (1962). *Diccionari català-valencià-balear*. Recuperat de <http://dcvb.iecat.net/>

Ametlla del Vallès. Reglament intern de la policia local de l'Ametlla del Vallès  
<[https://www.ametlla.cat/media/repository/importat/documents/1604151215\\_reglament-intern-policia-local.pdf](https://www.ametlla.cat/media/repository/importat/documents/1604151215_reglament-intern-policia-local.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].

Arroyo i Amayuelas, E. (2007). Recensions. Recuperat de <http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000042/00000060.pdf>

Asasve (2008). Fuerzas de seguridad en Irlanda del Norte: la Real Policía del Ulster y el conflicto terrorista 1969-2001. Recuperat de <http://www.asasve.es/portal/index.php?mod=article&cat=articulos&article=630> [Consulta: 6 juny 2017].

BBC (4 de novembre de 2001). 'New era' as NI police change name. Recuperat de de [http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk\\_news/northern\\_ireland/1636780.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/northern_ireland/1636780.stm)

BBC (s.d). Understanding Northern Ireland: Royal Ulster Constabulary. Recuperat de [http://news.bbc.co.uk/hi/english/static/northern\\_ireland/understanding/profiles/ruuc.stm](http://news.bbc.co.uk/hi/english/static/northern_ireland/understanding/profiles/ruuc.stm)

Borja, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel

Borja, A. (2005). ¿Es posible traducir realidades jurídicas? Restricciones y prioridades en la traducción de documentos de sucesiones británicas al español. En E. Monzó Nebot i A. Borja Albi, *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas Internacionales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. Recuperat de <http://www.gentt.uji.es/Publicacions/Borjaesposible.pdf>

Cambridge University Press. (2008). *Cambridge online dictionary*. Recuperat el 05/05/17 de <http://dictionary.cambridge.org/>

- Castellanos i Llorenç, C. (1979). *Diccionari català / francès francès / català*.  
Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Catalunya. Decret 193/2013, de 9 de juliol, pel qual s'estableix el currículum del cicle formatiu de grau mitjà de sistemes microinformàtics i xarxes. (DOGC núm. 6415, 11-7-2013).  
<<http://portaldogc.gencat.cat/utillsEADOP/PDF/6415/1309330.pdf>> [Consulta: 7 juny 2017].
- Catalunya. Decret 219/1996, de 12 de juny, pel qual s'aprova el Reglament d'armament de les policies locals. (DOGC núm. 2219, 17-6-1996).  
<[http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur\\_ocults/pjur\\_resultats\\_fitxa/?action=fitxa&mode=single&documentId=129214&language=ca\\_ES](http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?action=fitxa&mode=single&documentId=129214&language=ca_ES)> [Consulta: 7 juny 2017].
- Catalunya. Llei 10/1994, d'11 de juliol, de la policia de la Generalitat - Mossos d'Esquadra. (DOGC núm. 1923, 20-7-1994).  
<[http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur\\_ocults/pjur\\_resultats\\_fitxa/?documentId=93461&action=fitxa](http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?documentId=93461&action=fitxa)> [Consulta: 7 juny 2017].
- Catalunya. Llei 13/2014, del 30 d'octubre, d'accessibilitat. (DOGC núm. 6742, 4-11-2014). <<http://portaldogc.gencat.cat/utillsEADOP/PDF/6742/1379017.pdf>>  
[Consulta: 7 juny 2017].
- Catalunya. Llei 16/1991, de 10 de juliol, de les policies locals (Correcció d'errades en el DOGC núm. 1494, pàg. 4900, de 18.9.1991, en el DOGC núm. 1507, pàg. 5300, de 18.10.1991 i en el DOGC núm. 1604, pàg. 3340, de 10.6.1992).  
<[http://interior.gencat.cat/web/.content/home/010\\_el\\_departament/normativa\\_i\\_convenis/policia/policia\\_local/documents/llei16\\_1991.pdf](http://interior.gencat.cat/web/.content/home/010_el_departament/normativa_i_convenis/policia/policia_local/documents/llei16_1991.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].
- Catalunya. Llei 20/2014, del 29 de desembre, de modificació de la Llei 22/2010, del Codi de consum de Catalunya, per a la millora de la protecció de les persones consumidores en matèria de crèdits i préstecs hipotecaris, vulnerabilitat econòmica i relacions de consum. (DOGC núm. 6780, 31-12-2014).  
<<http://portaldogc.gencat.cat/utillsEADOP/PDF/6780/1395280.pdf>> [Consulta: 7 juny 2017].

- Catalunya. Llei 37/1991, de 30 de desembre, sobre mesures de protecció dels menors desemparats i de l'adopció. (DOGC núm. 1542, 17-1-1992).  
<<http://civil.udg.es/normacivil/cat/fam/L37-91.htm>> [Consulta: 7 juny 2017]
- Catalunya. Llei 4/2003, de 7 d'abril, d'ordenació del sistema de seguretat pública de Catalunya. (DOGC núm. 3865, 15-4-2003).  
<[http://dogc.gencat.cat/ca/pdogc\\_canals\\_interns/pdogc\\_resultats\\_fitxa/?documentId=328396&language=ca\\_ES&action=fitxa](http://dogc.gencat.cat/ca/pdogc_canals_interns/pdogc_resultats_fitxa/?documentId=328396&language=ca_ES&action=fitxa)> [Consulta: 7 juny 2017].
- Cohen, M. (2009). *A Brief History of "Legalese" and the Plain English Movement*. Recuperat de <http://www.cohenslaw.com/articles/plainenglish.html>
- Collins (s.d). Collins English Dictionary. Recuperat de <https://www.collinsdictionary.com>
- Comissió Europea (2013). Preguntas frecuentes sobre las lenguas en Europa [nota de premsa]. Recuperat de [http://europa.eu/rapid/press-release\\_MEMO-13-825\\_es.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-13-825_es.htm)
- Comissió Europea (2017). *English style guide :A handbook for authors and translators in the European Commission*. Recuperat de [https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide\\_english\\_dgt\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf)
- Conclusiones del Consejo, de 13 de junio de 2005 relativas al uso oficial de otras lenguas en el Consejo y, en su caso, en otras Instituciones y órganos de la Unión Europea. (DOUE, núm. C 148/1, 18-6-2005).  
<<http://www.boe.es/doue/2005/148/Z00001-00002.pdf>> [Consulta: 2 juny 2017].
- Consejo de las Lenguas Oficiales en la Administración General del Estado (2010). *Nota 6 de julio de 2010* [nota de premsa]. Recuperat el 05/05/2017 de [http://www.seat.mpr.gob.es/portal/areas/politica\\_autonomica/coop\\_autonomica/Oficina\\_Lenguas\\_Oficiales/Calendario\\_Reuniones/3\\_reunion\\_nota.html](http://www.seat.mpr.gob.es/portal/areas/politica_autonomica/coop_autonomica/Oficina_Lenguas_Oficiales/Calendario_Reuniones/3_reunion_nota.html)
- Consejo General del Poder Judicial (s.d). *Centro de Documentación Judicial*. Recuperat de <http://www.poderjudicial.es/search/indexAN.jsp>

Consejo general del poder judicial (s.d). Centro de Documentación Judicial: buscador del sistema de jurisprudencia. Recuperat de

<http://www.poderjudicial.es/search/indexAN.jsp>

Council Directive 76/207/EEC of 9 February 1976 on the implementation of the principle of equal treatment for men and women as regards access to employment, vocational training and promotion, and working conditions. (Official Journal L 039, 14-2-1976) <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31976L0207:en:HTML>> [Consulta: 7 juny 2017].

Cusatelli, G. (dir.). *Dizionario Garzanti della lingua italiana*. Milà: Garzanti Editore.

CVRIA (s.d). Court of Justice of the European Union. Recuperat de

[https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_6999/en/](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_6999/en/)

Davis, C. (2013). Secretary of State - ministro / ministerio [missatge en un fòrum de traductors]. Recuperat de

[http://www.proz.com/kudoz/english\\_to\\_spanish/law\\_general/5107979-secretary\\_of\\_state.html](http://www.proz.com/kudoz/english_to_spanish/law_general/5107979-secretary_of_state.html)

Dictamen del Comité Económico y Social Europeo sobre el «Libro Verde sobre el proceso monitorio europeo y las medidas para simplificar y acelerar los litigios de escasa cuantía». (DOUE núm. C 220, 16-9-2003).<<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2003:220:0005:0012:ES:PDF>> [Consulta: 7 juny 2017].

Directiva 76/207/CEE del Consejo, de 9 de febrero de 1976, relativa a la aplicación del principio de igualdad de trato entre hombres y mujeres en lo que se refiere al acceso al empleo, a la formación y a la promoción profesionales, y a las condiciones de trabajo. (Diario Oficial núm. L 039 14-2-1976). <<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/HTML/?uri=CELEX:31976L0207&from=EN>> [Consulta: 7 juny 2017].

Directiva 76/207/CEE del Consejo, de 9 de febrero de 1976, relativa a la aplicación del principio de igualdad de trato entre hombres y mujeres en lo que se refiere al acceso al empleo, a la formación y a la promoción profesionales, y a las

condiciones de Trabajo. (DOUE núm. L 039, 14-2-1976). < <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=celex:31976L0207>> [Consulta: 10 juny 2017].

Duarte i Montserrat, C. (1990). *Introducció al llenguatge jurídic* (3a ed.). [Barcelona]: Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia.

Efe. (5-10-2010). El fiscal dóna total credibilitat a la confessió dels etarres sobre Veneçuela: "Els etarres, quan confessen, confessen coses certes", assenyalen fonts del ministeri públic. *El Periódico*. Recuperat de <http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/politica/20101005/fiscal-dona-total-credibilitat-confessio-dels-etarres-sobre-venecuela/517017.shtml>

«El Gobierno británico presenta las propuestas sobre la reforma de la Policía del Ulster» (17-8-2001). *El Mundo*. Recuperat de <http://www.elmundo.es/elmundo/2001/08/17/internacional/998038345.html>

Espanya. Ley orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial. (BOE núm. 157, 2-7-1985). <<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1985-12666>> [Consulta: 10 juny 2017].

Espanya. Ley orgánica de 1/2015, de 30 de marzo, por la que se modifica la Ley orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal. (BOE núm. 77, 31-3-2015). <[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/2015/03/31/pdfs/BOE-A-2015-3439-C.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2015/03/31/pdfs/BOE-A-2015-3439-C.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].

Espanya. Llei 11/2013, de 26 de juliol, de mesures de suport a l'emprenedor i d'estímul del creixement i de la creació d'ocupació. (BOE núm. 179, 27-7-2013). <[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/2013/07/27/pdfs/BOE-A-2013-8187-C.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2013/07/27/pdfs/BOE-A-2013-8187-C.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].

Espanya. Llei 2/2007, de 15 de març, de societats professionals, BOE núm. 65, 16-3-2007). <[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/2007/03/21/pdfs/A01267-01272.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2007/03/21/pdfs/A01267-01272.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].

Espanya. Llei 31/1995, de 8 de novembre, de prevenció de riscos laborals. (BOE núm. 269, 10-11-1995). <[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/1995/12/31/pdfs/A00267-00286.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/1995/12/31/pdfs/A00267-00286.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].

- Espanya. Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques. (BOE núm. 236, 2-10-2015).  
<[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/2015/10/02/pdfs/BOE-A-2015-10565-C.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2015/10/02/pdfs/BOE-A-2015-10565-C.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].
- Espanya. Llei orgànica 1/2015, de 30 de març, per la qual es modifica la Llei orgànica 10/1995, de 23 de novembre, del Codi penal. (BOE núm. 77, 31-3-2015).  
<[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/2015/03/31/pdfs/BOE-A-2015-3439-C.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2015/03/31/pdfs/BOE-A-2015-3439-C.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].
- Espanya. Llei orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes. (BOE núm. 71, 23-3-2007).  
<[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/2007/03/28/pdfs/A01515-01548.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2007/03/28/pdfs/A01515-01548.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].
- Espanya. Real Decreto 1558/1977, de 4 de julio, por el que se reestructuran determinados Organos de la Administración Central del Estado. (BOE núm. 159, 5-7-1977). <<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1977-15200>> [Consulta: 8 juny 2017].
- Espanya. Real Decreto 905/2007, de 6 de julio, por el que se crean el Consejo de las Lenguas Oficiales en la Administración General del Estado y la Oficina para las Lenguas Oficiales. (BOE núm. 172, 19-6-2007)  
<<http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2007-13911>>. [Consulta: 31 maig 2017].
- Espanya. Real Decreto de 24 de julio de 1889 por el que se publica el Código Civil. (BOE núm. 206, 25-7-1899). <<https://www.boe.es/buscar/pdf/1889/BOE-A-1889-4763-consolidado.pdf>>. [Consulta: 2 juny 2017].
- Espanya. Reial decret 1837/2008, de 8 de novembre, pel qual s'incorporen a l'ordenament jurídic espanyol la Directiva 2005/36/CE, del Parlament Europeu i del Consell, de 7 de setembre de 2005, i la Directiva 2006/100/CE, del Consell, de 20 de novembre de 2006, relatives al reconeixement de qualificacions professionals, així com a determinats aspectes de l'exercici de la professió d'advocat. (BOE núm. 280, 20-11-2008).

<[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/2008/11/20/pdfs/BOE-A-2008-18702-C.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2008/11/20/pdfs/BOE-A-2008-18702-C.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].

Eugenio Galván, J. R. i Socorro Trujillo, K. (2013). Tratamiento de las discrepancias ortotipográficas inglés-español. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 13.

Recuperat de [https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_53206d998d1b7.pdf](https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_53206d998d1b7.pdf)

European Justice (2017). Judicial systems in member states: Northern Ireland.

Recuperat el 29/05/17 de [https://e-justice.europa.eu/content\\_judicial\\_systems\\_in\\_member\\_states-16-ni-en.do?member=1](https://e-justice.europa.eu/content_judicial_systems_in_member_states-16-ni-en.do?member=1)

Ferreres, J., Marí, J. Miralles, R. M., i San José, R. (2011). *El dret a la protecció de dades de caràcter personal*. Recuperat de

[http://virtual.eapc.cat/pluginfile.php/110864/mod\\_resource/content/1/dret\\_prot\\_dad/unitat2/punt3.html](http://virtual.eapc.cat/pluginfile.php/110864/mod_resource/content/1/dret_prot_dad/unitat2/punt3.html)

Florensa, J.L., Jovani Gómez, M., Linares, R., Valero, C. i Vilardell Molas, J. (2016). *Situacions reals d'ús de l'arma de foc*. Mollet del Vallès: Institut de Seguretat Pública de Catalunya. Recuperat de

<http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/268021/Situacions%20reals%20%20C3%BA%20armes.pdf?sequence=1>

Fundéu BBVA (s.d). Buscador urgente de dudas. Recuperat de <http://www.fundeu.es/>

Gallego-Borghini, L. (2012). La traducción de géneros jurídico-administrativos en la gestión de ensayos clínicos multinacionales en España: más allá del protocolo.

*Panacea@* vol. XIII, núm. 36. Recuperat de [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tradyterm\\_LGallegoBorghini.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tradyterm_LGallegoBorghini.pdf)

Garner, B. A. (1910) *Black's law dictionary* (2a ed.). St. Paul: West Publishing.

Recuperat de <http://thelawdictionary.org/>

Garner, B. A. (2004). *Black's Law Dictionary* (8a ed.). St. Paul: Thomson

Gelpí, C. (2006). Llenguatge planer a Espanya. *Biblio 3W: Revista bibliogràfica de geografia y ciencias sociales* (Vol. XI, núm. 687). Recuperat el 06/05/17 de

[http://www.ub.edu/geocrit/b3w-687.htm#\\_ftn1](http://www.ub.edu/geocrit/b3w-687.htm#_ftn1)



- Gelpí, C. (2012). Metodologia de la traducció. Dins Bacardí, M., Domènech, O., Gelpí, C. i Presas, M., *Teoria i pràctica de la traducció* (p. 107-135). Barcelona: Editorial UOC.
- Generalitat de Catalunya (1992). *Manual d'elaboració de les normes de la Generalitat de Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Recuperat de [http://portaljuridic.gencat.cat/web/.content/07\\_-\\_eines/documents/arxiu/manual\\_elaboracio\\_normes\\_1992.pdf](http://portaljuridic.gencat.cat/web/.content/07_-_eines/documents/arxiu/manual_elaboracio_normes_1992.pdf)
- Generalitat de Catalunya (1999). *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Recuperat de [http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/altres/arxiu/criteri\\_1.pdf](http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/altres/arxiu/criteri_1.pdf)
- Generalitat de Catalunya (2003). *Manual de llenguatge judicial*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia i Interior. Recuperat de [http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/documents/arxiu/doc\\_88604569\\_1.pdf](http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/documents/arxiu/doc_88604569_1.pdf)
- Generalitat de Catalunya (2005). *Abreviacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Recuperat de <http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/altres/arxiu/abrevia.pdf>
- Generalitat de Catalunya (5 d'abril de 2017). Policia i ús de l'arma de foc: una aproximació a la realitat (Notes de seguretat). Recuperat de <https://notesdeseguretat.blog.gencat.cat/2017/04/05/policia-i-us-de-larma-de-foc-una-aproximacio-a-la-realitat/>
- Generalitat de Catalunya (s.d). *Autoaprenentatge de llenguatge jurídic*. Departament de Justícia. Recuperat de <http://www.gencat.cat/justicia/llengjur/>
- Generalitat de Catalunya (s.d). Institut de Seguretat Pública de Catalunya: Presentació. Recuperat de [http://ispcc.gencat.cat/ca/1\\_institut/presentacio/](http://ispcc.gencat.cat/ca/1_institut/presentacio/)
- Generalitat de Catalunya (s.d). Nota informativa sobre el nou Reglament General d'Exempció per Categories de la Comissió Europea aplicable als Ajuts d'Estat. Recuperat de

[http://economia.gencat.cat/web/.content/70\\_ajuts\\_d\\_estat/arxius/Nota\\_informativa\\_nou\\_RGEC.pdf](http://economia.gencat.cat/web/.content/70_ajuts_d_estat/arxius/Nota_informativa_nou_RGEC.pdf)

Generalitat de Catalunya (s.d). *Traducció de noms de persones, coses i llocs*.

[Barcelona]: Departament de Justícia. Recuperat de

[http://justicia.gencat.cat/web/.content/home/serveis/llenguatge\\_juridic/de\\_quines\\_eines\\_disposo/criteris\\_linguistics\\_gene/traduccion.pdf](http://justicia.gencat.cat/web/.content/home/serveis/llenguatge_juridic/de_quines_eines_disposo/criteris_linguistics_gene/traduccion.pdf)

Generalitat de Catalunya (s.d.) *Curs de llenguatge jurídic* (2a ed.). [Barcelona]:

Generalitat de Catalunya. Recuperat de

[http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/doc\\_13156450\\_1.pdf](http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/doc_13156450_1.pdf)

Generalitat de Catalunya (s.d.). *Optimot: consultes lingüístiques*. Recuperat de

<http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html#>

Gilbert, L. (2016). *General rules for translating legal and economic texts: examples*

[Apunts acadèmics]. Aula global UPF.

Golden, S. (2011). «Violència política i democràcia a Irlanda del Nord». *Ara*. Recuperat

de [http://www.ara.cat/opinio/Violencia-politica-democracia-Irlanda-Nord\\_0\\_482351795.html](http://www.ara.cat/opinio/Violencia-politica-democracia-Irlanda-Nord_0_482351795.html)

Gómez Herrero, A., La Llei catalana del sistema de seguretat pública i el procés de

desenvolupament de la policia autonòmica, *Revista catalana de seguretat*

pública, 17/2006, 123-154. Recuperat de

<http://www.raco.cat/index.php/rcsp/article/viewFile/121663/171884>

Google (s.d). Cercador de Google. Recuperat de <http://www.google.cat/>

Greenberg, D. (2011). *Three myths of plain English drafting*. Recuperat de

[http://www.calc.ngo/sites/default/files/paper/Greenberg\\_Feb2011.pdf](http://www.calc.ngo/sites/default/files/paper/Greenberg_Feb2011.pdf)

Grup Enciclopèdia Catalana (1986). *Gran enciclopèdia catalana*. Barcelona:

Enciclopèdia catalana. Recuperat de <http://www.enciclopedia.cat/>

Grup Enciclopèdia Catalana (1998). *Gran diccionari de la llengua catalana*. Recuperat

de <http://www.diccionari.cat/>

Guardia Civil (s.d). *Especialitats de la Guàrdia Civil: ordre públic*. Recuperat el

7/6/2017 de

<http://www.guardiacivil.es/ca/institucional/Conocenos/especialidades/OrdenPublico/index.html>

Hatim, B. i Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman

Illes Balears. Decret 25/2015, de 24 d'abril, pel qual es regulen els ensenyaments de formació professional bàsica del sistema educatiu en el sistema integrat de formació professional de les Illes Balears. (BOIB núm. 7138, 25-4-2015).

<<http://www.caib.es/eboibfront/ca/2015/10289/563359/decret-25-2015-de-24-d-abril-pel-qual-es-regulen-e>> [Consulta: 7 juny 2017].

Industrial Tribunals and the Fair Employment Tribunal (Northern Ireland). Recuperat de

<https://www.employmenttribunalsni.co.uk/>

Institut d'Estudis Catalans (2007). *Diccionari de la llengua catalana*. Recuperat el

05/05/17 de <http://dlc.iec.cat/>

Institut d'Estudis Catalans (s.d). *Diccionari descriptiu de la llengua catalana*.

Recuperat de <http://dcc.iec.cat/ddlc/index.asp>

Interlocutòria de l'Audiència Provincial de Barcelona 87/2017 (secció 22ena), 20 de febrer de 2017 (recurs 604/2016).

<<http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data basematch=AN&reference=8013602&links=%22en%20les%20actuacions%22&optimize=20170511&publicinterface=true>> [Consulta: 6 juny 2017].

Interlocutòria de l'Audiència Provincial de Barcelona 87/2017 (secció 22ena), de 20 de febrer de 2017 (recurs 604/2016).

<<http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data basematch=AN&reference=8013602&links=%22consta%20en%20les%20actuacions%2C%20que%20en%20data%2011%20de%20novembre%22&optimize=20170511&publicinterface=true>> [Consulta: 7 juny 2017].

Interlocutòria del Tribunal Suprem (Sala civil), de 8 de febrer de 2017 (recurs 1752/2014).

<<http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data basematch=TS&reference=7931319&links=%22decisi%C3%B3n%20prejudicial%22&optimize=20170210&publicinterface=true>> [Consulta: 6 juny 2017].

- Irlanda del Nord. Police (Northern Ireland) Act, 2000 c.32  
<<http://www.legislation.gov.uk/ukpga/2000/32>>. [Consulta: 31 maig 2017].
- Irlanda del Nord. Sex Discrimination (Northern Ireland) Order 1976, 1976 No. 1042  
<[http://www.legislation.gov.uk/nisi/1976/1042/pdfs/uksi\\_19761042\\_en.pdf](http://www.legislation.gov.uk/nisi/1976/1042/pdfs/uksi_19761042_en.pdf)>.  
[Consulta: 31 maig 2017].
- Kimble, J. (1995). Answering the critics of plain language. *The scribes journal of legal writing* 5 (51-85). Recuperat de  
[http://www.plainlanguage.gov/whypl/arguments\\_in\\_favor/critics.pdf](http://www.plainlanguage.gov/whypl/arguments_in_favor/critics.pdf)
- «La Guardia Civil suprime la unidad que ha prestado servicio en Bosnia, Afganistán e Israel: Fue creada por Zapatero en 2009, las misiones internacionales pasan a ser competencia del GAR» (21-3-2014). *El Confidencial digital*. Recuperat de  
[http://www.elconfidencialdigital.com/seguridad/Guardia-Civil-Bosnia-Afganistan-Israel\\_0\\_2238376167.html](http://www.elconfidencialdigital.com/seguridad/Guardia-Civil-Bosnia-Afganistan-Israel_0_2238376167.html)
- Larousse (s.d). *Dictionnaire de français*. Recuperat de  
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/>
- Maestro, C. (2013). Secretary of State - ministro / ministerio [missatge en un fòrum de traductors]. Recuperat de  
[http://www.proz.com/kudoz/english\\_to\\_spanish/law\\_general/5107979-secretary\\_of\\_state.html](http://www.proz.com/kudoz/english_to_spanish/law_general/5107979-secretary_of_state.html)
- Martínez de Sousa, J. (2007). *Manual de estilo de la lengua española* (3a ed.). Gijón: Trea.
- Mataró, E. (2010). «Una vasta conspiración encubrió a un cura terrorista en el Ulster». *El Periódico*. Recuperat de  
<http://www.elperiodico.com/es/noticias/internacional/una-vasta-conspiracion-encubrio-cura-terrorista-ulster-449981>
- Melinkoff, D. (1963). *The language of the law*. Boston / Toronto: Little, Brown and Company.
- Merriam Webster (s.d). Merriam Webster's online dictionaries. Recuperat de  
<https://www.merriam-webster.com/>

- Mestre, L. (2014). *Traducción y proceso penal*. Recuperat de <http://www.lauramestre.es/blog/traduccion-derecho-procesal/>
- Ministerio de la Presidencia y para las administraciones territoriales (s.d). Secretaría de Estado para las Administraciones Territoriales. Recuperat el 10/06/17 de [http://www.seat.mpr.gob.es/portal/areas/politica\\_autonomica/coop\\_autonomica/Oficina\\_Lenguas\\_Oficiales/Calendario\\_Reuniones.html](http://www.seat.mpr.gob.es/portal/areas/politica_autonomica/coop_autonomica/Oficina_Lenguas_Oficiales/Calendario_Reuniones.html)
- Mossop, B. (s.d). *Reader Reaction and Workplace Habits in the English Translation of French Proper Names in Canada*. Government of Canada Translation Bureau and York University School of Translation. Recuperat de <http://www.yorku.ca/brmossop/ProperNames.htm>
- Moya, V. (1993). Nombres propios: su traducción. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 2 núm. 12, 233-247. Recuperat de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/91799.pdf>
- Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Nova York: Prentice Hall
- Oficina de publicaciones de la UE (2010). *Las fuentes del derecho de la Unión Europea* [resum de legislació comunitària]. Recuperat de <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/ALL/?uri=LEGISSUM:114534>
- Olesti Rayo, A. (2001). *La lliure circulació de treballadors a la Unió Europea i l'exclusió dels llocs de treball a l'Administració pública catalana*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya. Recuperat de [http://eapc.gencat.cat/web/.content/home/publicacions/col\\_leccio\\_papers\\_de\\_recerca/8\\_la\\_lliure\\_circulacio\\_de\\_treballadors\\_a\\_la\\_unio\\_europea\\_i\\_lexclusio\\_del\\_s\\_lloc/08\\_olesti\\_lliure\\_circulacio\\_ue.pdf](http://eapc.gencat.cat/web/.content/home/publicacions/col_leccio_papers_de_recerca/8_la_lliure_circulacio_de_treballadors_a_la_unio_europea_i_lexclusio_del_s_lloc/08_olesti_lliure_circulacio_ue.pdf)
- ONU (2012). *Servicio de traducción al español: manual del traductor*. Nova York: ONU. Recuperat de <https://dcs.unon.org/sites/default/files/STS%20-%20Manual%20del%20Traductor%20%2811.12-v1.1%29.pdf>
- Oxford University Press (2015). *A Dictionary of Law* (8a ed.). Oxford: Oxford University Press. Recuperat de <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199664924.001.0001/acref-9780199664924>

- Oxford University Press (s.d). Oxford online dictionaries. Recuperat de <https://www.oxforddictionaries.com/>
- Parlament de Catalunya (2011). *Versions consolidades del Tractat de la Unió Europea i del Tractat de funcionament de la Unió Europea*. Recuperat de [www.parlament.cat/document/activitat/150212.pdf](http://www.parlament.cat/document/activitat/150212.pdf)
- Parlament de Catalunya (2012). Amb relació a / en relació amb [apunts lingüístics]. Recuperat de <http://www.parlament.cat/document/intrade/6686>
- Parlament de Catalunya (2013). *Pla de treball de la Comissió de Polítiques de Lluita contra la Desocupació*. Recuperat de <http://www.parlament.cat/document/intrade/17056>
- Parlament de Catalunya (2014). Si escau / si s'escau [apunts lingüístics]. Recuperat de <http://www.parlament.cat/document/intrade/28346>
- Parlament de Catalunya (2016). *Butlletí oficial del Parlament de Catalunya* (núm. 190/11). Recuperat de <http://www.parlament.cat/document/bopc/173628.pdf>
- Parliament. (s.d.). *Bills and legislation: statutory instruments*. Recuperat de <http://www.parliament.uk/business/bills-and-legislation/secondary-legislation/statutory-instruments/>
- Proz (s.d). *Proz term search*. Recuperat de <http://www.proz.com/search/>
- Real Academia Española. (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperat de <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
- Reglamento de Procedimiento del Tribunal de Justicia. (DOUE L, núm. 265/1, 29-9-2012. <[http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=celex:32012Q0929\(01\)](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=celex:32012Q0929(01))> [Consulta: 31 maig 2017].
- Propuesta de decisión del Consejo, por la que se crea el Tribunal de la Patente Comunitaria, de 23 de diciembre de 2003. <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2003:0828:FIN:ES:PDF>> [Consulta: 7 juny 2017].
- Ruiz, N. i Torres, M. (2015). La resiliència en un grup de joves extutelats: resistir i refer-se, *Butlletí d'Inf@ncia* núm. 90. Recuperat de

[http://dixit.gencat.cat/web/.content/home/04recursos/02publicacions/02publicacions\\_de\\_bsf/04\\_familia\\_infancia\\_adolescencia/butlleti\\_infancia\\_articles\\_2015/links/90\\_prof.pdf](http://dixit.gencat.cat/web/.content/home/04recursos/02publicacions/02publicacions_de_bsf/04_familia_infancia_adolescencia/butlleti_infancia_articles_2015/links/90_prof.pdf)

Sancho Durán, J. (2015). ¿«Court» y «tribunal» son sinónimos en Derecho inglés?

Recuperat de <http://javiersancho.es/2015/11/18/court-y-tribunal-son-sinonimos-en-derecho-ingles/>

Santa Susanna. *Reglament d'armes de la policia local de Santa Susanna*. Recuperat de

[https://www.stasusanna.org/recursos-compartits/arxius/Ajuntament/Ordenances\\_generals/Ordenanca\\_17/at\\_download/file](https://www.stasusanna.org/recursos-compartits/arxius/Ajuntament/Ordenances_generals/Ordenanca_17/at_download/file)

Šarčević, S. (1997). *New approach to legal translation*. The Hague [etc.]: Kluwer Law International.

Sentència [Andorra] 98-19, de 20 d'abril de 1998.

<<http://www.justicia.ad/es/jurisprudencia/7139.html?view=sentencia&format=pdf>> [Consulta: 7 juny 2017].

Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 125/2017 (secció 14ena), de 23 de febrer de 2017 (recurso 436/2015).

<[http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data\\_basematch=AN&reference=6489063&links=%22presentar%20un%20certificat%22&optimize=20120907&publicinterface=true](http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data_basematch=AN&reference=6489063&links=%22presentar%20un%20certificat%22&optimize=20120907&publicinterface=true)> [Consulta: 6 juny 2017].

Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 285/2014 (secció 15ena), 30 de març de 2017 (recurso 714/2015)

<[http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data\\_basematch=AN&reference=8011414&links=%22127%2F2017%22&optimize=20170510&publicinterface=true](http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data_basematch=AN&reference=8011414&links=%22127%2F2017%22&optimize=20170510&publicinterface=true)> [Consulta: 7 juny 2017].

Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 507/2016 (secció 3<sup>a</sup>), de 16 de novembre de 2016 (recurso 93/2016). Ponent: Niubo Claveria, J.

<[http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data\\_basematch=AN&reference=7942692&links=acollint-se&optimize=20170224&publicinterface=true](http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data_basematch=AN&reference=7942692&links=acollint-se&optimize=20170224&publicinterface=true)> [Consulta: 6 juny 2017].

Sentència de l'Audiència Provincial de Tarragona 184/2012 (secció 3a), de 22 de maig de 2012 (recurs 76/2012).

<[http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data\\_basematch=AN&reference=6489063&links=%22presentar%20un%20certificat%22&optimize=20120907&publicinterface=true](http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data_basematch=AN&reference=6489063&links=%22presentar%20un%20certificat%22&optimize=20120907&publicinterface=true)> [Consulta: 6 juny 2017].

Sentència del Tribunal de Justícia Europeu (Sala 1a), de 26 de març de 2015, assumpte C-316/13, Gérard Fenoll contra Centre d'aide par le travail "La Jouvene" y Association de parents et d'amis de personnes handicapées mentales (APEI) d'Avignon. <<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=CELEX%3A62013CJ0316>> [Consulta: 6 juny 2017].

Sentència del Tribunal de Justícia Europeu, de 15 de maig de 1986 (assumpte 222/84). <<http://curia.europa.eu/juris/showPdf.jsf?text=&docid=93487&pageIndex=0&dolang=ES&mode=doc&dir=&occ=first&part=1&cid=159036>> [Consulta: 6 juny 2017].

Síndic de Greuges de Catalunya (2016). *Les pistoles elèctriques com a dotació policial a Catalunya: elements per al debat*. [Barcelona]: Síndic de Greuges de Catalunya. Recuperat de [http://www.sindic.cat/site/unitFiles/4038/Informe%20sobre%20us%20pistoles%20el%C3%A8ctriques\\_def.pdf](http://www.sindic.cat/site/unitFiles/4038/Informe%20sobre%20us%20pistoles%20el%C3%A8ctriques_def.pdf)

Sindicatura de Comptes de Catalunya (2017). *Centre d'Iniciatives per a la Reinserció (CIRE) Exercici 2013*. Recuperat de [http://www.sindicatura.cat/reportssearcher/download/2016\\_31\\_ca.pdf?reportId=7102](http://www.sindicatura.cat/reportssearcher/download/2016_31_ca.pdf?reportId=7102) [Consulta: 6 juny 2017].

Sindicatura de Comptes de Catalunya (2017). *Summary of Report 1/2017, relating to aggregate data for Catalonia's public universities, years 2014 and 2015*. Recuperat de [http://www.sindicatura.cat/reportssearcher/download/NR\\_2017\\_01\\_en.pdf?reportId=7401](http://www.sindicatura.cat/reportssearcher/download/NR_2017_01_en.pdf?reportId=7401)

Sindicatura de Comptes de Catalunya. (2005). *Memòria de la Sindicatura de Comptes de Catalunya, exercici 2004*. Recuperat de [http://www.sindicatura.cat/c/document\\_library/get\\_file?folderId=86452&name=DLFE-9404.pdf&groupId=16](http://www.sindicatura.cat/c/document_library/get_file?folderId=86452&name=DLFE-9404.pdf&groupId=16)



- Societat Catalana d'Estudis Jurídics (2013). *Diccionari jurídic*. Recuperat de <http://cit.iec.cat/DJC/default.asp?opcio=0>
- Termcat Centre de Terminologia (s.d.). *Cercaterm*. Recuperat de <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm>
- Tiersma P. (s.d). *The Plain English Movement*. Recuperat de <http://www.languageandlaw.org/PLAINENGLISH.HTM>
- Torrents dels Prats, A. (1989). *Diccionario de dificultades del inglés* (2a ed.). Barcelona: Juventud.
- Torroella de Montgrí-Estartit. Codi d'ètica de la policia municipal de Torroella i l'Estartit. <[www.torroella-estartit.cat/im/doc.../42-codi-etica-de-la-policia-municipal.html](http://www.torroella-estartit.cat/im/doc.../42-codi-etica-de-la-policia-municipal.html)> [Consulta: 7 juny 2017].
- Translation Centre for the Bodies of the European Union (s.d). *Interactive Terminology for Europe*. Recuperat de <http://iate.europa.eu>
- Tribunal Europeu dels Drets Humans (2011). *Manual de legislació Europea contra la discriminació*. Recuperat de [http://fra.europa.eu/sites/default/files/fra\\_uploads/2015-FRA-CASE-LAW-HANDBOOK\\_CATALAN.pdf](http://fra.europa.eu/sites/default/files/fra_uploads/2015-FRA-CASE-LAW-HANDBOOK_CATALAN.pdf)
- Turull, M. (2011). *Tècniques de treball i de comunicació : instrumentàrium per a les ciències jurídiques i socials*. Barcelona: Huygens.
- «Un informe confirma que la policia britànica va col·laborar amb paramilitars unionistes a Irlanda del Nord» (23-1-2007). *Racó Català*. Recuperat de <https://www.racocatala.cat/noticia/13217/informe-confirma-policia-britanica-va-collaborar-paramilitars-unionistes-irlanda-nord>
- «Un policia mor en un atemptat amb cotxe bomba a Irlanda del Nord» (2-4-2011). *CCMA*. Recuperat de <http://www.ccma.cat/324/un-policia-mor-en-un-ateptat-amb-cotxe-bomba-a-irlanda-del-nord/noticia/1133646/>
- Unió Europea (2012). *Libro de estilo interinstitucional*. Luxemburg: Oficina de Publicacions de la Unió Europea. Recuperat de <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

- Unió Europea (2014). *Summaries of EU legislation: The reference for a preliminary ruling*. Recuperat de <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=URISERV%3A114552>
- Unió Europea (2015). *Interinstitutional style guide*. Luxemburg: Oficina de Publicacions de la Unió Europea. Recuperat de <http://publications.europa.eu/code/en/en-000700.htm>
- Unió Europea (s.d). *Administración de la UE: personal, lenguas y sedes*. Recuperat el 10/06/2017 de [https://europa.eu/european-union/about-eu/figures/administration\\_es](https://europa.eu/european-union/about-eu/figures/administration_es)
- Unió Sindical de la Policia Autonòmica de Catalunya (2015). *Manca de munició manca de formació armes llargues* [comunicat]. Recuperat de <https://www.uspac.cat/sites/default/files/comunicats/2-2015%20COMUNICAT%20USPAC%20MANCA%20DE%20MUNICI%C3%93%20MANCA%20DE%20FORMACI%C3%93%20ARMES%20LLARGUES.pdf>
- Vermes, A. P. (2003). Proper names in translation: an explanatory attempt. *Across Languages and Cultures* 4 (1) 90-108. Recuperat de <http://docserver.ingentaconnect.com/deliver/connect/akiado/15851923/v4n1/s5.pdf?expires=1496821056&id=90828607&titleid=10790&accname=Universitat+Pompeu+Fabra&checksum=7399947F1EEEE894E7E319CB4881F4F3>
- Versión consolidada del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea. (DOUE núm. C 326, 26-10-2012). <<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=celex%3A12012E%2FTXT>>. [Consulta: 31 maig 2017].
- Wiesmann, E. (1999). Berücksichtigung von Textsortenkonventionen bei der Übersetzung von Rechtstexten am Beispiel der Übersetzung italienischer Atti di citazione ins Deutsche. Dins P. Sandrini (ed.) *Übersetzen von Rechtstexten*. Tübingen: Gunter Narr, p. 155-182, citada per Holl, E. (2010) *La traducción jurídica: entre el derecho comparado y el análisis textual contrastivo*. Recuperat de <http://campus.usal.es/~tradop/wp-content/uploads/2010/08/La-traducci%C3%B3n-jur%C3%ADdica-entre-el-derecho-comparado-y-el-an%C3%A1lisis-textual-contrastivo.pdf>
- Wordreference. (s.d.). *WordReference English-Spanish Dictionary*. Recuperat de <http://www.wordreference.com/>

## 7. ANNEXOS

En aquest apartat trobem la informació que no s'ha pogut incloure al cos del treball però que és necessària per comprendre'l; d'una banda, el text d'origen i, de l'altra, la documentació per a la realització de la traducció (glossari i altres problemes de traducció) i les entrevistes sobre de l'estat de la qüestió del català a la Unió Europea.

### 7.1. Text d'origen

Case 222/84

MARGUERITE JOHNSTON v CHIEF CONSTABLE OF THE ROYAL ULSTER  
CONSTABULARY

**Date of judgment:**

15 May 1986

**Reference:**

[1986] ECR 1651

**Content:**

Equal treatment for men and women — Armed member of a police reserve force (Council Directive 76/207/EEC of 9 February 1976).

#### *1. Facts and procedure*

In the United Kingdom, police officers did not as a general rule carry firearms in the performance of their duties. Because of the high number of police officers assassinated in Northern Ireland over a number of years, the Chief Constable of the Royal Ulster Constabulary ('RUC') considered that he could not maintain that practice. He decided that, in the RUC and the RUC Reserve, men should carry firearms in the regular course of their duties but that women would not be equipped with them and would not receive training in the handling and use of firearms. In those circumstances, the Chief Constable decided in 1980 that the number of women in the RUC was sufficient for the particular tasks generally assigned to women officers. He took the view that general police duties, frequently involving operations requiring the carrying of firearms, should no longer be assigned to women and decided not to offer or renew any more contracts for women in

the RUC full-time Reserve, except where they had to perform duties assigned only to women officers.

Mrs Johnston was a member of the RUC full-time from 1974 to 1980. She had performed efficiently the general duties of a uniformed police officer, and was not armed when carrying out those duties. In 1980, the Chief Constable refused to renew her contract because of the new policy mentioned above.

Mrs Johnston lodged an application with the industrial tribunal challenging the decision to refuse to renew her contract and to give her training in the handling of firearms. She contended that she had suffered unlawful discrimination prohibited by the Sex Discrimination Order and Directive 76/207. In the proceedings before the industrial tribunal, the Chief Constable produced a certificate issued by the Secretary of State in accordance with Article 53 of the Sex Discrimination Order. That article provided that an act contravening the prohibition of discrimination should not be unlawful if it was done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order and that a certificate signed by the Secretary of State certifying that an act was done for such purposes should be conclusive evidence that it was done for such purposes.

## ***2. Questions referred to the ECJ***

By a decision dated 8 August 1984, the Industrial Tribunal of Northern Ireland, Belfast, referred the following questions to the Court for a preliminary ruling under Article 177 of the EEC Treaty:

- 1) On the proper construction of Council Directive 76/207 and in the circumstances of this case, can a Member State exclude from the Directive's field of application acts of sex discrimination as regards access to employment done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order?
- 2) On the proper construction of the Directive and in the circumstances of this case, is full-time employment as an armed member of a police reserve force, or training in the handling and use of firearms for such employment, capable of constituting one of those occupational activities and, where appropriate, the training leading thereto for which, by reason of their nature or the context in which they are carried out, the sex of the worker constitutes a determining factor, within the meaning of Article 2(2)?
- 3) What are the principles and criteria by which Member States should determine whether 'the sex of a worker constitutes a determining factor' within the meaning of Article 2(2) in relation to (a) 'the occupational activities' of an armed member of such a

force and (b) ‘the training leading thereto’, whether by reason of their nature or by reason of the context in which they are carried out?

4) Is a policy applied by a chief constable of police, charged with a statutory responsibility for the direction and control of a police force, that women members of that force should not carry firearms capable, in the circumstances of this case, of constituting a ‘provision concerning the protection of women’, within the meaning of Article 2(3), or an ‘administrative provision’ inspired by ‘concern for protection’ within the meaning of Article 3(2)(c) of the Directive?

5) If the answer to question (4) is affirmative, what are the principles and criteria by which Member States should determine whether the ‘concern for protection’ is ‘well founded’, within the meaning of Article 3(2)(c)?

6) Is the applicant entitled to rely upon the principle of equal treatment contained in the relevant provisions of the Directive before the national courts and tribunals of Member States in the circumstances of the present case?

7) If the answer to question (6) is affirmative:

a) Does Article 224 of the EEC Treaty, on its proper construction, permit Member States when confronted with serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order to derogate from any obligations which would otherwise be imposed on them or on employers within their jurisdiction by the Directive?

b) If so, is it open to an individual to rely upon the fact that a Member State did not consult with other Member States for the purpose of preventing the first Member State from relying on Article 224 of the EEC Treaty?

## **7.2. Documentació**

A continuació presento la documentació de què m’he servit per a la realització de diferents parts del treball. Els apartats 7.2.1. *Glossari*, i 7.2.2. *Altres problemes de traducció*, contenen els recursos documentals que he emprat per recollir informació per a la traducció. A continuació, l’apartat 7.2.3. *Referències bibliogràfiques*, inclou les fonts documentals que he fet servir, acompanyades de la combinació de lletres amb què m’hi he referit al llarg del glossari i dels formularis per a altres problemes de traducció. Per acabar, l’apartat 7.2.4 comprèn dues entrevistes que vaig fer per elaborar l’apartat 2.3. *El català a la Unió Europea*.

### 7.2.1. Glossari

El glossari que es presenta s'ha fet seguint el model que s'empra a les assignatures de traducció juridicoeconòmica impartides per Lisa Gilbert. S'hi recull, a la part superior, el terme o la unitat fraseològica problemàtica, el context en què apareix (la oració) i les solucions de traducció. A la part inferior, apareixen els recursos que s'han fet servir per a la documentació, des d'obres de referència com diccionaris o enciclopèdies, a textos paral·lels i cerques a Google.

Les obres de referència es troben citades amb tres lletres identificatives, per exemple OXF pel diccionari d'Oxford, i els textos paral·lels amb una combinació de sis lletres, en funció de la llengua en què estiguin. *RTC* significa *Resource Text Catalan*, *RTS* significa *Resource Text Spanish*, i *RTE* significa *Resource Text English*. La resta de lletres són identificatives del text. D'aquesta manera, RTC-GEN podria fer referència a un text de la Generalitat en català. Podeu trobar la llista de referències citades a documentació a l'apartat 7.2.3.

Els fragments de text marcats amb cursiva i negreta corresponen a les meves intervencions com a traductora, en què argumento les meves opcions o explico breument el procés que segueixo per a cada unitat lèxica.

| Problema lèxic | Recerca i solucions  |
|----------------|--|
| CASE           | <p>“<u>Case</u> 222/84”</p> <p><b>assumpte</b></p> <p>“<u>Assumpte</u> 222/84”</p> <p>MWD case 1 b (1) : a situation requiring investigation or action (as by the police) Her disappearance is a case for the police. (2) : the object of investigation or consideration The child's case was turned over to state authorities. 5 a : a suit or action in law or equity a criminal case a civil case b (1) : the evidence supporting a conclusion or judgment (2) : argument; especially : a convincing argument makes a good case for adopting the proposal</p> <p>MWL case 1 a : <b>a civil or criminal suit or action</b> the judicial power shall extend to all cases, in law and equity, arising under this Constitution — U.S. Constitution art. III</p> <p>OXF case 1.2 An incident or set of circumstances under official investigation by the police. ‘a murder case’ 3A <b>legal action, especially one to be decided in a court of law.</b> ‘a libel case’ ‘a former employee brought the case against the council’</p> |

ALC case n: CIVIL/PENAL causa judicial, causa criminal, proceso civil; sumario; demanda judicial, pleito, caso; el anglicismo caso, equivalente a causa o proceso, se ha infiltrado en el lenguaje coloquial y en el de la prensa, pero no tanto en el jurídico; véanse los comentarios que se ofrecen en la otra parte del diccionario en la traducción de la palabra española case<sup>2</sup>. [Exp: case<sup>2</sup> GRAL asunto, expediente, caso; en esta acepción, la palabra no case no tiene el significado anterior de pleito o proceso de case<sup>1</sup>)

cas –

DLC cas1 1 1 m. [LC] Dels diversos esdeveniments, estats, circumstàncies, que es poden produir o donar, un d'ells, el que s'escau a produir-se, el que es dona. M'ha passat un cas extraordinari: no he reconegut el meu germà. És un cas singular, estrany, rar, és tot un cas. Un cas previst, fortuït. És un cas que passa sovint. La Teresa ha trobat un nou cas.

*Cap dels significats de cas és jurídic. Sembla preferent causa Vegem el Diccionari descriptiu*

DDC cas •5. [Ncompt] Causa judicial. revisió d'un ~ // haver-hi ~, sobreseure un ~, dur un ~. El jurat provincial dictaminà que la indemnització havia de ser entre 200.000 i 300.000; els qui van tenir recursos i paciència per portar el cas al Suprem doblaren aquestes xifres. [Arreu (1976): 41, niv. 2, p. 86]i. •6. [Ncompt] Assumpte que és objecte d'una investigació. resoldre un ~, observar un ~, plantejar un ~, demostrar un ~, investigar un ~, enfocar un ~, comprendre un ~. Un dels millors detectius del món rep sorprès la visita d'un home que li demostra que en un cas anterior s'ha equivocat de culpable i ha fet executar un innocent. [Avui (1984): 40, niv. 5, p. 2]i.

*L'anglicisme cas queda recollit al DDC, però no és la millor opció.*

RTS-SAP “ Cendoj: 08019370152017100104

Órgano: Audiencia Provincial

Sede: Barcelona

Sección: 15

Fecha: 30/03/2017

Nº de **Recurso**: 714/2015

Nº de Resolución: 127/2017

Procedimiento: CIVIL

Ponente: JUN FRANCISCO GARNICA MARTIN

Tipo de Resolución: Sentencia”

DJE recurso 2 Proc. Medio de impugnación regulado por la norma

procesal a través del cual las partes que resulten perjudicadas por una resolución del órgano jurisdiccional (tribunal o secretario judicial) pueden obtener la modificación o revocación de dicha resolución, ya sea por el mismo órgano que la dictó o por otro tribunal superior.

DLC recurs 1 1 m. [AD] [DR] Acció de demanar l'anul·lació o la modificació d'un acte administratiu o d'una resolució judicial. 1 2 m. [AD] [DR] Document en què s'exposa aquesta demanda.

DDI case s. 1) asunto "asunto" es la acepción más general de *case*. En buen español, de un abogado que trabaje mucho se dirá que tiene muchos "asuntos", no muchos "casos". Y nótese que no hablamos todavía de "pleitos", sino de unas circunstancias de hecho que afectan a los intereses jurídicos del cliente. La situación puede solucionarse sin necesidad de acudir al pleito. También suele llamarse "asunto" al conjunto de actividades de una persona o entidad dirigidas a un fin determinado, que adquieren especial resonancia pública por la posibilidad de que se haya producido una infracción legal o de las normas sociales. Independientemente de que dichas actividades hayan sido objeto de actuaciones judiciales, seguirán denominándose "asuntos", en su calidad de circunstancias de hecho. En los medios financieros y jurídicos se recordará todavía el asunto "Barcelona Traction", surgido en los años cuarenta, cuando no se nos habría ocurrido calificarlo de "caso". Hoy día, sin embargo, los anglicismos hacen estragos en todos los frentes, y noticias del tipo "El caso Hughes sería la pesadilla de un estudiante de derecho en días de exámenes" ("La Vanguardia" 6-II-1972) obedecen sin duda a la influencia de la palabra inglesa *case*.

2) **Causa, pleito, proceso, litigio, expediente.** De la misma manera, tampoco nos referimos a los "casos" tramitados por un tribunal, sino a las causas, pleitos, expedientes, etc. Apenas es necesario dar ejemplos de la traducción de *case*, limitándonos a recordar la famosa "causa del metílico", vista en nuestro país hace unos años, y en el plano internacional el conocido "proceso Dreyfus", entablado durante la II República francesa. Hay que advertir, sin embargo, que en este último caso la palabra inglesa correspondiente más correcta sería *trial*.

*Com que en el cas del text original es tracta d'un afer que es tracta en un tribunal, trobo que és l'accepció 2. La primera és més general. Vegem quina és la paraula més adequada dins l'accepció 2*

DJC causa f. DRET PROCESSAL Inespecífic **Allò que es discuteix**



**davant la justícia.** Ex.: Una causa criminal. Guanyar una causa. Un advocat sense causes. Sin. compl.: causa judicial c. nom. f., plet<sup>2</sup> m., procés<sup>2</sup> m. es causa plet<sup>1</sup> m. DRET PROCESSAL Inespecífic Judici<sup>1</sup>. Sin. pref.: judici<sup>1</sup> m. es pleito procés plet<sup>2</sup> m. DRET Inespecífic Causa. Ex.: Els treballadors guanyaren el plet contra l'empresa. Sin. pref.: causa f. es pleito procés<sup>1</sup> m. DRET PROCESSAL Inespecífic Judici<sup>1</sup>. Sin. pref.: judici<sup>1</sup> m. Sin. compl.: procés judicial c. nom. m. es proceso procés<sup>2</sup> m. DRET PROCESSAL Inespecífic Causa. Sin. pref.: causa f. es proceso procés<sup>3</sup> m. DRET PROCESSAL Inespecífic En un litigi, conjunt d'actuacions jurisdiccionals encaminades a l'aplicació del dret. Ex.: Procés civil. Procés penal. es proceso procés<sup>4</sup> m. DRET PROCESSAL Inespecífic Conjunt d'escrits en qualsevol causa civil o criminal.

*Podem consultar com ho resolen les altres llengües romàniques de la UE*

RTS-SER “Asunto C-316/13.”

*A la mateixa sentència en altres llengües romàniques trobem traduccions com: affaire C-316/13 (francès), causa C-316/13 (italià), processo C-316/13 (portuguès), cauza C-316/13 (romanès).*

*Veiem que les llengües romàniques han optat per diferents paraules, algunes de l'accepció 1 de DDI i d'altres de l'accepció més especialitzada. Trobo que el que es vol inferir és el significat més especialitzat, és a dir, no affaire ni asunto. Vegem com es refereixen els textos en català als assumptes que es tracten al TJE.*

GOO “assumpte C” 2.020 resultats (molts fan referència al TJE)

“cas C” 3.490 resultats (la majoria de resultats no fan referència a l'àmbit que ens ocupa, només un o dos parlen dels tribunals europeus).

“causa C” 1.280 resultats, però cap fa referència a sentències del TJE

*Tot i que em sembla que seria més adequat fer servir una paraula més especialitzada com causa, no vull causar estranyesa al lector i la major part dels textos en català que fan referència als tribunals europeus empen la paraula “assumpte”.*

*Queda pendent veure si la paraula recurs seria un bon equivalent per*

|  |   |
|--|---|
|  | <p><b>case.</b></p>   |
| <p>JUDGMENT</p>                                      | <p>“Date of <u>judgment</u>”<br/> <b>Sentència</b><br/> “Data de la <u>sentència</u>”</p> <p>MWD judgment 4 a : a formal decision given by a court b (1) : an obligation (such as a debt) created by the decree of a court (2) : a certificate evidencing such a decree</p> <p>ALC judgement, judgment n: PROC fallo, sentencia, decisión judicial; en esta acepción se suele utilizar la forma judgment, sin la –e–ntermedia; la decisión, resolución o fallo que adoptan los jueces y los tribunales se llaman judgment, decree, court decision e incluso, finding-s; verdict es la resolución de un jurado; la palabra judgment se aplica a los fallos o sentencias de los tribunales civiles –courts of law– y decree a los fallos de los tribunales de equidad y a cualquier resolución de Iso tribuanles escoceses;</p> <p>DJC sentència f. DRET PROCESSAL Espanya (Del llatí sententia, ‘opinió’, derivat de sentire, ‘opinar’, ‘pensar.’) Resolució judicial que decideix definitivament el plet o la causa en qualsevol instància o recurs, o bé qualsevol altra decisió que, d’acord amb les lleis processals, hagi de tenir aquesta forma.</p> |
| <p>EQUAL<br/>TREATMENT FOR<br/>MEN AND<br/>WOMEN</p> | <p>“Content: <u>Equal treatment for men and women</u>”<br/> <b>Igualtat de tracte entre homes i dones</b><br/> “Contingut: <u>Igualtat de tracte entre homes i dones</u>”</p> <p>RTE-DIR “1. The purpose of this Directive is to put into effect in the Member States the principle of equal treatment for men and women as regards access to employment, including promotion, and to vocational training and as regards working conditions and, on the conditions referred to in paragraph 2, social security. This principle is herinafter referred to as "the principle of equal treatment.”</p> <p>RTS-DIR “1. La presente Directiva contempla la aplicación, en los Estados miembros, del principio de igualdad de trato entre hombres y mujeres en lo que se refiere al acceso al empleo, incluida la promoción, y a la formación profesional, así como a las condiciones de trabajo y, en las condiciones previstas en el apartado 2, a la seguridad social. Este principio se llamará en lo sucesivo «principio de igualdad de trato».”</p> <p><i>Cal trobar un nom per al principi i una forma abreujada si apareix al</i></p>                   |

|                      |  |
|----------------------|--|
|                      | <p><b>TO.</b></p> <p>RTC-LOI “Articfle 3. El principi d’igualtat de tracte entre dones i homes<br/> <b>El principi d’igualtat de tracte entre dones i homes</b> suposa l’absència de qualsevol discriminació, directa o indirecta, per raó de sexe, i, especialment, les derivades de la maternitat, l’assumpció d’obligacions familiars i l’estat civil.”</p> <p><i>Sembla que aquesta forma té ús dins la legislació catalana. Però és correcta?</i></p> <p>DLC tracte 1 1 m. [LC] Manera de procedir envers algú. Ell li dona un mal tracte. No en rep sinó mals tractes.</p> <p><i>Ho és. Però quina és més freqüent?</i></p> <p>GOO “principi d’igualtat de tracte entre homes i dones” 2.010 resultats<br/> GOO “principi d’igualtat de tracte entre dones i homes” 1.930 resultats<br/> <b>La variant amb els homes davant és més freqüent i és la que apareix al text original i que apareix a la traducció castellana. La versió abreujada pot ser “igualtat de tracte”, si cal fer-la servir.</b><br/> GOO “principi d’igualtat de tracte” 9.880 resultats</p> |
| POLICE RESERVE FORCE | <p>“Armed member of a <u>police reserve force</u> (Council Directive 76/207/EEC of 9 February 1976).”</p> <p><b>Cos de reserva de la policia</b><br/> “Membre armat d’un <u>cos de reserva de la policia</u>”</p> <p>MWD : reserve something reserved or set aside for a particular purpose, use, or reason: such as a (1) : <b>a military force withheld from action for later decisive use</b> —usually used in plural (2) : forces not in the field but available (3) : <b>the military forces of a country not part of the regular services</b>; also : reservist</p> <p>force a : military strength b (1) : a body (as of troops or ships) assigned to a military purpose a force of 20,000 soldiers (2) forces plural : the whole military strength (as of a nation)</p> <p>ALC police force cuerpo de policía<br/> PRO police force cuerpo de policía<br/> police force fuerza policiaca</p> <p>DLC <b>reserva</b> 5 1 f. [LC] [DE] Part de l’exèrcit destinada a ésser cridada al servei si l’exèrcit actiu és insuficient. Oficials de</p>                      |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>reserva. Passar un militar a la reserva.</p> <p>RTC-LPI “Correspon als municipis d'aprovar la plantilla del <b>cos de policia</b> respectiu, que ha d'integrar tots els llocs de treball corresponents a cada categoria de personal, i d'adequar l'estructura del cos a les categories i les escales que estableix aquesta Llei.”</p> <p>RTC-DPI “Quant al contingut de la present ponència i al seu títol, s’invertirà l’ordre que en ell s’indica, ja que primerament es farà referència al procés de desplegament de la Policia de la Generalitat tenint en compte que el terme «desenvolupament» utilitzat pot abastar tant el procés normatiu de creació del nou <b>cos policial</b>”</p> <p>DLC policial adj. [LC] [DE] Policíac 1<br/>policíac 1 adj. [LC] [DE] Relatiu o pertanyent a la policia.</p> <p><b><i>Per a police force tenim cos de policia, que és preferent a cos policial. Hem d’incorporar-hi la noció de reserva.</i></b></p> <p>GOO “cos de reserva de la policia” 0 resultats<br/>GOO “reserva del cos de policia” sense resultats</p> <p><b><i>Sembla ser que aquest terme no existeix a la cultura meta. Podem trobar termes com “compañía de reserva” però és un terme propi de l’exèrcit d’Espanya.</i></b></p> <p>RTS-CON “En la misma disposición, se informaba que los más de cien agentes que formaban parte de la <b>Compañía de Reserva y Acción Exterior (CRAEX)</b> “pasarán destinados al Grupo de Reserva y Seguridad 2 de Sevilla”</p> <p><b><i>En aquest cas, em veig obligada a escollir un terme que no té ús en la cultura meta però que doni la idea del que vol dir el terme del text original, com és cos de reserva de la policia.</i></b></p> |
| <p>COUNCIL<br/>DIRECTIVE<br/>76/207/EEC of 9<br/>February 1976</p> | <p>“Armed member of a police reserve force (<u>Council Directive 76/207/EEC of 9 February 1976</u>).”</p> <p><b>Directiva 76/207/CEE del 9 de febrer de 1976</b></p> <p>IAT Council Directive 89/299/EEC on the own funds of credit institutions Directiva 89/299/CEE del Consejo, de 17 de abril de 1989, relativa a los fondos propios de las entidades de crédito<br/>Directiva 92/85/CEE del Consejo, Council Directive 92/85/EEC</p> <p><b><i>Observem que, als glossaris en castellà de la UE, l’ordre dels</i></b></p>  |

|           |  |
|-----------|--|
|           | <p><i>elements no és el mateix.</i></p> <p>RTC-RDD “Directiva 2005/36/CE, del Parlament Europeu i del Consell, de 7 de setembre de 2005, i la Directiva 2006/100/CE, del Consell”</p> <p><i>Veiem que al BOE en català també hi ha canvi d’ordre.</i></p> <p>RTC-LCC “Aquesta llei segueix les orientacions marcades per diversos projectes comunitaris sobre aquesta matèria, com ara la Directiva 2014/17/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 4 de febrer, sobre els contractes de crèdit per als consumidors relatius als béns immobles d’ús residencial.”</p> <p><i>A les publicacions del DOGC també ho inverteixen. Sembla motiu suficient per fer el canvi d’ordre.</i></p>   |
| FACTS     | <p>“<u>Facts</u> and procedure”</p> <p><b>Fets</b></p> <p>“<b>Fets</b> i procediment”</p> <p>OXF fact 1A thing that is known or proved to be true. [...]1.3 <i>Law</i> [<i>mass noun</i>]The truth about events as opposed to interpretation.</p> <p>ALC fact<sup>1</sup> n: GRAL hecho, dato [...] facts<sup>2</sup> (PROC antecedentes de hecho</p> <p>DLC 1 2 m. [LC] Allò que hom ha fet. Jutjar algú pels seus fets. Els fets gloriosos de Jaume I. 2 1 m. [LC] Allò que té lloc, que és realment. Els fets naturals. Un fet estrany, curiós, horrible. Alterar els fets. Els fets acomplerts. L’observació dels fets. El fet és que no ha vingut. 3 2 m. [DR] Allò que és l’objecte d’un debat jurídic, d’un procés. Una qüestió de fet. 3 4 [DR] fet provat Fet que com a tal hom declara en les sentències dels tribunals d’instància i que serveix de base en les apreciacions jurídiques en cassació.</p> <p>antecedent 1 adj. [LC] Que antecedeix, que precedeix, anterior. 2 1 m. [LC] Allò que antecedeix. 2 2 m. pl. [LC] Conjunt de les accions passades d’algú. Tenir antecedents penals. v. tr. [LC] Anar davant (d’altri o d’una altra cosa) en el temps, el lloc o l’ordre.</p> |
| PROCEDURE | <p>“<u>Facts and procedure</u>”</p> <p><b>Procediment</b></p> <p>“Fets i <b>procediment</b>”</p> <p>OXF procedure 1.1 A series of actions conducted in a certain order or manner.</p> <p>MWD procedure 1: one or more methods or steps for the enforcement</p>   |

|                |  |
|----------------|--|
|                | <p>or administration of rights, duties, justice, or laws civil procedure police procedure — compare procedural law, substantive law</p> <p>BLL procedure This word is commonly opposed to the sum of legal principles constituting the substance of the law, and denotes the body of rules, whether of practice or of leading, whereby rights are effectuated through the successful application of the proper remedies. It is also generally distinguished from the law of evidence.</p> <p>ALC procedure n: GRAL/PROC trámites, procedimiento, tramitación, medida, normas de procedimiento; proceder</p> <p>DLC procediment 2 1 m. [AD] [DR] Conjunt de regles que determinen l'actuació per tràmits judicials o administratius amb vista a la consecució d'un fi. Procediment d'ofici. Procediment contenciós administratiu. procés 1 m. [LC] Manera de descabdellar-se una acció progressiva. Operaris que controlen tot el procés de fabricació. 2 1 m. [DR] Causa judicial.</p> <p>TER administrative procedure ca procediment administratiu, <i>n m</i></p>  |
| POLICE OFFICER | <p>“In the United Kingdom, <u>police officers</u> did not as a general rule carry firearms in the performance of their duties.”</p> <p><b>Agent de policia</b></p> <p>“Al Regne Unit els <u>agents de policia</u>, com a norma general, no portaven armes de foc en l'exercici de les seves funcions.”</p> <p>OXF Police officer A policeman or policewoman.</p> <p>MWD Police officer a member of a police force</p> <p>ALC Police officer PENAL agente de policía; V. <i>Constable</i></p> <p>TER Constable, Peace officer, Police officer, Police agent, policeman, policewoman → ca agent de policia, n m, f ca policia, n m, f <i>sin. compl.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Persona que forma part d'un cos armat, de naturalesa civil o militar i d'estructura jerarquitzada, que pertany a l'administració pública i s'ocupa de la protecció dels drets, els deures i les llibertats dels ciutadans i de la seva seguretat.</li> </ul> <p>DLC policia 2 m. i f. [LC] [DE] [PR] Agent de policia.<br/>4 1 m. i f. [LC] [PR] [DE] Persona que té la missió d'obrar per algú. Agent de l'autoritat. Agent de l'ordre públic. Agent de policia. Els agents del candidat en unes eleccions. Agent del navilier. Els agents del rei.</p> |
| (to) CARRY     | <p>“In the United Kingdom, police officers did not as a general rule <u>carry</u> firearms in the performance of their duties.”</p> <p><b>portar</b></p> <p>“Al Regne Unit els agents de policia, com a norma general, no</p>  |

|         |   |
|---------|---|
|         | <p><b>portaven</b> armes de foc en l'exercici de les seves funcions.”</p> <p>OXF carry 1.2 Have on one's person.<br/> MWD carry 8 a : to wear or have on one's person <i>Police officers carry guns.</i></p> <p>ALC carry v: GRAL/MERC transportar, llevar <i>Carry arms</i></p> <p>DLC portar 1 1 v. tr. [LC] Anar carregat (amb alguna cosa), anar (amb alguna cosa) a sobre. Portar un feix a la mà, a l'esquena. Portar una galleda a cada mà. Portar una criatura al braç. Portar un llibre a la butxaca. Portar un carro 30 quintars. Portar un cotxe deu persones. Portar un collaret de perles. Portar el vestit estripat, els mitjons foradats, les mitges al garró. Portar coll planxat. No porta mai rellotge. Portar ulleres. Portar dol.<br/> dur v. tr. [LC] Portar, menar. En Miquel ha dut els llibres a la biblioteca. Dur un càrrec. Dur a cap. Dur a terme.</p> <p>RTC-RAS “4.1 L’arma de foc es <b>durà</b> sempre que s’estigui de servei.”<br/> [...] “Les proves psicotècniques i mèdiques i els curs de formació específic que es realitzen en els diferents processos de selecció per a l’accés a la Policia Local hauran de contenir exercicis o programes que permetin avaluar la capacitat per poder <b>portar</b> armes de foc.”</p> <p>RTC-DAR “Les proves psicotècniques i mèdiques i el curs de formació específic que es realitzen en els diferents processos de selecció per a l'accés a les policies locals hauran de contenir exercicis o programes que permetin avaluar la capacitat per poder portar armes de foc.” [...] “D'altra banda, l'article 8 de la mateixa Llei determina que els policies locals, com a integrants d'un institut armat, han de dur l'armament reglamentari que se'ls assigni i que l'alcalde ha de determinar, en forma motivada, les circumstàncies i els serveis en què no s'han de dur armes de foc, establint a més la prohibició que els vigilants no poden dur armes de foc.”</p> <p>GOO: “dur armes de foc” 858 resultats<br/> “portar armes de foc” 1.500 resultats<br/> <i>Els dos verbs són acceptables, però portar té més freqüència d'ús</i></p> |
| FIREARM | <p>“In the United Kingdom, police officers did not as a general rule carry <u>firearms</u> in the performance of their duties.”</p> <p><b>arma de foc</b></p> <p>“Al Regne Unit els agents de policia, com a norma general, no portaven <b>armes de foc</b> en l'exercici de les seves funcions.”</p>   |

|             |  |
|-------------|--|
|             | <p>OXF firearm A rifle, pistol, or other portable gun.<br/> MWD a weapon from which a shot is discharged by gunpowder — usually used of small arms<br/> ALC firearms PENAL armas de fuego<br/> TER ca arma de foc, n f es arma de fuego en firearm en gun<br/> Policia &gt; Infraestructura &gt; Armament i tir&gt; Arma de tret que expel·leix el projectil utilitzant la força expansiva d'un explosiu químic.<br/> DLC 1 5 [LC] [DE] arma de foc Arma que es carrega amb una substància explosiva i es dispara en inflamar-se aquesta. El fusell, la pistola i el canó són armes de foc.</p>  |
| PERFORMANCE | <p>“In the United Kingdom, police officers did not as a general rule carry firearms in the <u>performance</u> of their duties.”<br/> <b>exercici</b><br/> “Al Regne Unit els agents de policia, com a norma general, no portaven armes de foc en l'<b>exercici</b> de les seves funcions.”</p> <p>OXF The action or process of performing a task or function.<br/> MWD performance a : the execution of an action<br/> ALC perform v: GRAL cumplir, ejercer, practicar, desempeñar, ejecutar [...] performance (GRAL cumplimiento, desempeño, ejercicio, ejecución He did that in the performance of his duties. [...] performance of his/her duties, in the (GRAL/ADMIN en el ejercicio/desempeño de su cargo)</p> <p>RTS-LCP “La autoridad o funcionario público que, en provecho propio o de un tercero, recibiere o solicitare, por sí o por persona interpuesta, dádiva, favor o retribución de cualquier clase o aceptare ofrecimiento o promesa para realizar <b>en el ejercicio de su cargo</b> un acto contrario a los deberes inherentes al mismo o para no realizar o retrasar injustificadamente el que debiera practicar, incurrirá en la pena de prisión de tres a seis años, multa de doce a veinticuatro meses, e inhabilitación especial para empleo o cargo público y para el ejercicio del derecho de sufragio pasivo por tiempo de nueve a doce años, sin perjuicio de la pena correspondiente al acto realizado, omitido o retrasado en razón de la retribución o promesa, si fuera constitutivo de delito.”</p> <p>RTC-LCP “Si els fets que preveuen els articles anteriors els realitza un empresari, un intermediari en el sector financer, un facultatiu, un funcionari públic, un treballador social, un docent o un educador, en <b>l'exercici del seu càrrec</b>, professió o ofici, se li ha d'imposar, a més de la pena corresponent, la d'inhabilitació especial per a ocupació o càrrec públic, professió o ofici, indústria o comerç, de tres a deu anys. S'ha d'imposar la pena d'inhabilitació absoluta de deu a vint anys quan els</p> |



|      |   |
|------|---|
|      | <p>fets esmentats els dugui a terme una autoritat o un dels seus agents.”</p> <p>DLC exercici 1 m. [LC] Acció d'exercir, pràctica d'una ocupació, ús d'un mitjà d'acció. L'exercici d'una carrera, d'una professió, d'una càtedra, d'un càrrec. L'exercici d'un privilegi. L'exercici del poder.</p>  |
| DUTY | <p>“In the United Kingdom, police officers did not as a general rule carry firearms in the performance of their <u>duties</u>.”</p> <p><b>funció</b></p> <p>“Al Regne Unit els agents de policia, com a norma general, no portaven armes de foc en l'exercici de les seves <u>funcions</u>.”</p> <p>OXF duty A moral or legal obligation; a responsibility. ‘it's my duty to uphold the law’ ‘she was determined to do her duty as a citizen’<br/><i>mass noun</i> ‘a strong sense of duty’ 2 often duties A task or action that one is required to perform as part of one's job. on (or off) duty Engaged (or not engaged) in one's regular work.</p> <p>MWD duty a : obligatory tasks, conduct, service, or functions that arise from one's position (as in life or in a group) was his duty to support his family Her primary duty at the meeting was to take attendance. performs a variety of administrative duties</p> <p>ALC duty GRAL obligación, deber, responsabilidad, competencia [...] [Exp: duty (GRAL servicio, turno, guardia [...]) V. On duty]</p> <p>DLC obligació1 1 f. [LC] [DR] Allò que hom és constret a fer, deute imposat per una llei, un contracte, una prometença, les conveniències socials, la gratitud, etc. La meva obligació és de tornar-li el que m'ha deixat. Complir una obligació. Mancar a una obligació. Les obligacions d'un funcionari, d'un mestre, del cap de família.</p> <p>DDC obligació 1a. [Nincompt] Cosa a què s'està obligat1c. drets i obligacions, compliment d'obligacions, deures i obligacions // ~ moral, obligacions financeres, obligacions socials, ~ ineludible, ~ contreta, obligacions legals, obligacions contractuals, ~ personal, ~ solidària // tenir una ~, ésser l'~, complir la pròpia ~, imposar una ~ // ~ de donar, ~ de pagar, ~ d'anar, ~ de mantenir, ~ de dir, ~ de confessar. El meu càrrec d'ajudant de mestre comportava l'obligació d'acompanyar els nois de casa seva al col·legi i viceversa. [Puig i Ferrer (1934): N, p. 162]i.</p> <p>1b. [Nincomptpl] Conjunt de tasques que corresponen a una persona pel seu estatus. obligacions familiars.Arribat el dia, vaig tractar de complir amb les meves obligacions amb la màxima normalitat, malgrat la meva falta d'experiència [...]. [Pla (1955): N, p. 18]i.</p> <p>WRF duty (job, function): deber, labor, funció1.‘obligation’ and ‘duty’ If you say that someone has an obligation to do some-</p> |

|               |   |
|---------------|---|
|               | <p>thing or a duty to do something, you mean that they ought to do it, because it is their responsibility. When obligation and duty are used like this, they have the same meaning. When teachers assign homework, students usually feel an obligation to do it. Perhaps it was his duty to tell the police what he had seen. 2. ‘duties’ Your duties are the things that you do as part of your job. She has been given a reasonable time to learn her duties. They also have to carry out many administrative duties.</p> <p>DLC funció 2 f. [LC] [SO] Acció que pertany fer a una persona pel seu càrrec, ofici, etc. Complir les funcions del seu càrrec. Les funcions del jutge, del magistrat. Entrar en funcions. Estar en funcions.</p> <p>RTC-RIA “a) Exercir llurs funcions, amb respecte absolut a la Constitució, a l’Estatut d’Autonomia i a la resta de l’ordenament jurídic.”</p> <p>GOO “en l’exercici de les seves funcions” 66.600 resultats<br/> “en l’exercici de les seves obligacions” 8 resultats</p> <p><i>En aquest cas, duty fa referència a les obligacions derivades d’un càrrec o posició. Per tant, faig servir la paraula funció en aquest context. En altres ocasions puc fer servir la paraula obligació. També valoro que la paraula que escullo es faci servir amb el conjunt de paraules d’aquesta frase.</i></p> |
| (to) CONSIDER | <p>“Because of the high number of police officers assassinated in Northern Ireland over a number of years, the Chief Constable of the Royal Ulster Constabulary (‘RUC’) <u>considered</u> that he could not maintain that practice.</p> <p><b>considerar</b></p> <p>“A causa del nombre elevat d’agents de policia assassinats a Irlanda del Nord durant uns quants anys, el cap de la Policia Reial de l’Ulster (<i>Royal Ulster Constabulary</i>, en endavant RUC) va <b>considerar</b> que no podia mantenir aquesta pràctica.”</p> <p>OXF consider Believe to be; think.</p> <p>MWD consider : to come to judge or classify consider thrift essential</p> <p>ALC consider v: GRAL considerar, tomar en consideración, pensar, estudiar, meditar, tener en cuenta, plantearse</p> <p>DLC considerar 1 2 v. tr. [LC] Jutjar 2 2 . El considero enemic meu. És considerat per tothom com un gran músic. 1 1 v. intr. [LC] [FS] Exercir la facultat de concebre, de jutjar, d’inferir. És un home que pensa molt bé. La llibertat de pensar.</p> <p>DDC considerar 1a. [N1 V que Vind2] (N1[humà]) [Algú] 1 mostrar una</p>   |

|                               |  |
|-------------------------------|--|
|                               | <p>opinió [determinada]<sup>2</sup> sobre un fet del món. Maragall considerava que la pau no podia venir sinó després d'una sagnant guerra [...]. [Romeu (1947): 85, p. 153]i.</p>   |
| PRACTICE                      | <p>“Because of the high number of police officers assassinated in Northern Ireland over a number of years, the Chief Constable of the Royal Ulster Constabulary (‘RUC’) considered that he could not maintain that <u>practice</u>.”</p> <p><b>pràctica</b></p> <p>“A causa del nombre elevat d’agents de policia assassinats a Irlanda del Nord durant uns quants anys, el cap de la Policia Reial de l’Ulster (<i>Royal Ulster Constabulary</i>, en endavant, RUC) va considerar que no podia mantenir aquesta <b>pràctica</b>.”</p> <p>OXF practice 2 The customary, habitual, or expected procedure or way of doing of something. 2.1 An established method of legal procedure.</p> <p>MWD practice 1 b : a repeated or customary action had this irritating practice c : the usual way of doing something local practices</p> <p>ALC practice n: GRAL/PROC práctica, uso, costumbre, tramitación</p> <p>DLC pràctica 3 f. [LC] [AD] Manera, mètode, de fer alguna cosa, de procedir en afers judicials d’acord amb la llei. És la pràctica del país. Abandonar una pràctica.</p> <p>DDC pràctica Manera habitual de fer una cosa [en un àmbit determinat, en un lloc]<sup>1</sup>. Però aquesta prova és solament possible en la pràctica de clíniques i hospitals, on les condicions d'organització del personal ho permeten. [Estapé (1928): 61, p. 55]i. Per ara de tots aquests estudis no ha sortit encara cap resultat que pugui ésser incorporat a la pràctica clínica. [Carrasco (1929): 61, p. 14]i. Les societats agrícoles fa uns quants mil·lennis que han abandonat aquestes pràctiques, i aquest és el cas a casa nostra. [Fàbregas (1979): 39, p. 59]i.</p> <p>GOO “mantenir aquesta pràctica” 2.300 resultats</p> <p>RTC-MBP “Una pràctica aconsellable és aplicar els fertilitzants a prop del moment de màximes necessitats del cultiu que en el cas del cereal es produeix durant l'encanyat. A nivell pràctic això és molt difícil amb el tipus d'equips de què disposen els agricultors i els materials orgànics que generen les explotacions ramaderes. Aplicar productes diluïts, per evitar fitotoxicitats, pot augmentar la seva eficiència, però augmenta els costos de transport.”</p> |
| (to) EQUIP / (to) be EQUIPPED | <p>“He decided that, in the RUC and the RUC Reserve, men should carry firearms in the regular course of their duties but that women would not</p>  |

|          |   |
|----------|---|
|          | <p>be equipped with them and would not receive training in the handling and use of firearms.”</p> <p><b>equipar, anar equipat</b></p> <p>“Va decidir que, a la RUC i a la Reserva de la RUC, els homes haurien de portar armes de foc per dur a terme les seves funcions però que les dones no <b>anirien equipades</b> amb armes ni rebrien formació en la manipulació i ús d’armes de foc.”</p> <p>OXF equip Supply with the necessary items for a particular purpose.<br/>1.1 Prepare (someone) mentally for a particular situation or task.</p> <p>MWD equip 1 : to furnish for service or action by appropriate provisioning <i>equip an army</i></p> <p>BLL –<br/>ALC –</p> <p>WRF equip: equipar, proveer; equip sb with: equipar con, proveer de</p> <p>DLC equipar 1 v. tr. [LC] Proveir (una nau, tropes, una caravana, una expedició), de tot allò que és necessari al seu objecte.</p> <p>DDC equipar 1. [N1 V N2 (amb/de N3)] (N1[humà]; N2[animat, cosa, lloc]; N3[cosa]) [Algú]1 proporcionar a [algú, una cosa, un lloc, un animal]2 [les coses necessàries]3 per a un fi determinat. ~ una flota, ~ un navili. Equipeu els vostres cotxes amb els acreditats materials de la casa "Fis" a Tallers Puig. [La Costa Brava (1932): 41, niv. 3, p. 13]i. [...] amb aquest muntatge comencen a equipar de queviures els diversos campaments. [Marcet (1986): 79, p. 63]i. Per altra part, la indústria és feble i poc desenvolupada malgrat els esforços realitzats aquests darrers anys per importar maquinària i material per equipar adequadament les instal·lacions [...]. [La Humanitat (1953): 41, niv. 1, p. 8]i. adj. Les criadores seran lliurades completament equipades i amb un croquis per a la seva instal·lació i una guia per al seu maneig. [Gen. Cat.3 (1937): 63, p. 13]i.</p> |
| TRAINING | <p>“He decided that, in the RUC and the RUC Reserve, men should carry firearms in the regular course of their duties but that women would not be equipped with them and would not receive <u>training</u> in the handling and use of firearms”</p> <p><b>formació</b></p> <p>“Va decidir que, a la RUC i a la Reserva de la RUC, els homes haurien de portar armes de foc per dur a terme les seves funcions però que les dones no anirien equipades amb armes ni rebrien <b>formació</b> en la manipulació i ús d’armes de foc.”</p> <p>OXF training 1The action of teaching a person or animal a par-</p>   |

|          |  |
|----------|--|
|          | <p>ricular skill or type of behaviour.</p> <p>MWD a process by which someone is taught the skills that are needed for an art, profession, or job</p> <p>ALC training (GRAL formación, preparación, enseñanza, aprendizaje, adiestramiento)</p> <p>DLC formació 1 f. [LC] Acció de formar; l'efecte.</p> <p>formar 2 2 tr. [PE] Instruir (algú) en tècniques i habilitats que s'usen en una professió. La universitat forma els futurs metges. Aquesta empresa forma els seus treballadors.</p>   |
| HANDLING | <p>“He decided that, in the RUC and the RUC Reserve, men should carry firearms in the regular course of their duties but that women would not be equipped with them and would not receive training in the <u>handling</u> and use of firearms.”</p> <p><b>manipulació</b></p> <p>“Va decidir que, a la RUC i a la Reserva de la RUC, els homes haurien de portar armes de foc per dur a terme les seves funcions però que les dones no anirien equipades amb armes ni rebrien formació en la <u>manipulació</u> i ús d'armes de foc.”</p> <p>OXF handle Feel or manipulate with the hands.</p> <p>MWD handling a : the action of one that handles something handle b : to manage with the hands</p> <p>ALC handle (GRAL tratar, manipular) [...] handling (GRAL uso, manipulación, tráfico;</p> <p>PRO handling: manipulación</p> <p>DLC1 f. [LC] Acció de manipular; l'efecte. manipular 1 1 v. tr. [LC] Operar amb les mans. 1 2 v. tr. [LC] [IMI] [IQ] Manejar (un aparell científic, un mecanisme telegràfic). 1 3 v. tr. [LC] [IMI] [IQ] Manejar (substàncies químiques, farmacèutiques), triant-les, mesclant-les.</p> |
| USE      | <p>“He decided that, in the RUC and the RUC Reserve, men should carry firearms in the regular course of their duties but that women would not be equipped with them and would not receive training in the handling and <u>use</u> of firearms.”</p> <p><b>ús</b></p> <p>“Va decidir que, a la RUC i a la Reserva de la RUC, els homes haurien de portar armes de foc per dur a terme les seves funcions però que les dones no anirien equipades amb armes ni rebrien formació en la manipulació i <u>ús</u> d'armes de foc.”</p> <p>OXF use Take, hold, or deploy (something) as a means of accom-</p>   |

|      |  |
|------|--|
|      | <p>plishing or achieving something; employ.<br/> MWD to put into action or service : avail oneself of :<br/> ALC use (GRAL uso, costumbre, destion, aprovechamiento, gasto, consumo; utilizar, usar, hacer uso;</p> <p>RTC-SRU “Inclou l’aprenentatge dels coneixements i les habilitats en els conceptes del tir, així com la bona <b>manipulació i ús de les armes de foc</b>, on es prioritzen les normes de seguretat, tant a les galeries de tir com a l’àmbit posterior que implicarà la portabilitat i l’ús de les armes en la professió policial.”</p> <p>RTC-USP “Les diferents ABP’s del territori disposen d’armes llargues disponibles per “reforçar” la seguretat de les patrulles durant el seu servei. La seva utilització en el reforç de la seguretat de llocs estratègics ha comportat ordres diferents a les ABP’s i altres serveis, especialment fomentades per la MANCA DE FORMACIÓ en la <b>utilització i manipulació</b> d’aquest tipus d’armes.”</p> <p>RTC-EPC “La Fiscalia de l’Audiència Nacional dóna "total credibilitat" a la declaració prestada davant la Guàrdia Civil pels presumptes etarres Xabier Atristain i Juan Carlos Besance, en què van assegurar haver rebut a Veneçuela, entre el juliol i l’agost del 2008, un curs de formació en la <b>utilització d’armes</b> i explosius.”</p> <p><i>Ús i utilització d’armes de foc són dues opcions vàlides. Vegem quina és la més freqüent.</i></p> <p>GOO “ús d’armes de foc” 20.700 resultats<br/> GOO “utilització d’armes de foc” 2.380 resultats</p> <p><i>Ús és més freqüent i també és més curt.</i></p> |
| TASK | <p>“In those circumstances, the Chief Constable decided in 1980 that the number of women in the RUC was sufficient for the particular <u>tasks</u> generally assigned to women officers.”</p> <p><b>tasca</b></p> <p>“En aquestes circumstàncies, el cap de la RUC va decidir l’any 1980 que el nombre de dones a la RUC era suficient per les <u>tasques</u> que se solia assignar a les policies.”</p> <p>OXF task A piece of work to be done or undertaken.<br/> MWD task a : a usually assigned piece of work often to be finished within a certain time b : something hard or</p>   |

|             |  |
|-------------|--|
|             | <p>unpleasant that has to be done c : duty, function</p> <p>ALC task n: GRAL tarea, funció, labor, mandato, misió; V. job.</p> <p>DLC tasca 1 1 f. [LC] Treball que hom té l'obligació de fer, que li han assenyalat o s'ha assenyalat. Fer algú la seva tasca. Anar a la tasca. Posar-se a la tasca. Deixar la tasca. Les tasques d'una acadèmia. Acabar la tasca del dia.</p> <p>DDC feina 2. [Nincompt (de N1)]; [Nincompt a/per Vinf1] (N1[àmbit])<br/> Activitat que cal fer [en un àmbit determinat]1. ~ de camp, ~ de casa, ~ de conreu, ~ de pesca // ~ domèstica, ~ quotidiana, ~ diària // fer una ~, enllestir una ~. [...] les dones a les quals trobem també subjectes a les feines de la casa, no dormiran amb aquella tranquil·litat i repòs que caldria mentre tenen el neguit d'endegar la mainada [...]. [Aiguader (1929): 61, p. 15]i. — Mira, Lluïsa —li diu—, no em vinguis amb orgues! Tinc molta feina... [Pla (1966): N, p. 354]i. [...] i d'una revolada escampà aquells bocins per qui per lla, i s'endugué les altres felicitacions dins la mà estreta, que després, quan les deixaria, tindria feina a planxar. [Trabal (1935): N, p. 14]i. No calia pas que li manessin res: si veia una feina per fer, la feia; si veia una cosa mal endreçada, la posava al seu lloc [...]. [Sabater (1937): N, p. 15]i.</p> <p>RTC-LOS “1. Els ciutadans tenen dret a participar en les <b>tasques</b> de seguretat pública mitjançant les associacions i les entitats que tenen representació al Consell de Seguretat de Catalunya, a les juntes locals i a les comissions regionals de seguretat.” [...] “2. Tenen també la condició d'autoritats de seguretat els delegats territorials del Govern i les persones titulars d'òrgans del departament amb competències en matèria de seguretat pública o dels ajuntaments que, per atribució legal o per delegació expressa del conseller o consellera o de l'alcalde o l'alcaldesa, exerceixin les <b>funcions</b> corresponents en la matèria.”</p> |
| (to) ASSIGN | <p>“In those circumstances, the Chief Constable decided in 1980 that the number of women in the RUC was sufficient for the particular tasks generally <u>assigned</u> to women officers.”</p> <p><b>assignar</b></p> <p>“En aquestes circumstàncies, el cap de la RUC va decidir l'any 1980 que el nombre de dones a la RUC era suficient per les tasques que se solia <u>assignar</u> a les policies.”</p> <p>OXF assign Allocate (a job or duty) Appoint (someone) to a job, task, or organization.</p> <p>MWD assign a : to appoint to a post or duty assigned them to light duty assigned me two clerks b : to appoint as a duty or task assigns</p> <p>20 pages for homework</p>  |

|                    |  |
|--------------------|--|
|                    | <p>ALC assign c: CIVIL assignar, traspasar, ceder, consignar, transferir, deixar en testament</p> <p>DLC assignar 1 1 v. tr. [LC] Fixar, assenyalar, (allò que ha d'ésser atribuït o destinat) a algú. Assignar a algú una renda, un sou. 1 2 v. tr. [LC] Fixar, assenyalar. Assignar un límit. Assignar dia per a un judici. Assignar defensor. 2 tr. [IN] Atribuir (recursos o valors) a elements d'un sistema informàtic per poder garantir l'execució del procés programat.</p>  |
| (to) TAKE THE VIEW | <p>“He <u>took the view</u> that general police duties, frequently involving operations requiring the carrying of firearms, should no longer be assigned to women and decided not to offer or renew any more contracts for women in the RUC full-time Reserve, except where they had to perform duties assigned only to women officers.”</p> <p><b>creure</b></p> <p>“Va <b>creure</b> que les tasques policials ordinàries, que sovint comportaven operacions que requerien portar armes de foc, ja no s'haurien d'assignar a dones i va decidir que no es renovarien els contractes a les dones de la reserva a temps complet de la RUC, ni se'n oferirien de nous a dones, a excepció dels casos en què haguessin de dur a terme tasques assignades només a policies del sexe femení.”</p> <p>MWD to have an opinion (about something): to believe He takes the view that the economy will improve in the coming year.</p> <p>DLC considerar 1 2 v. tr. [LC] Jutjar 2 2 . El considero enemic meu. És considerat per tothom com un gran músic.</p> <p>DCV considerar 4. Judicar una cosa, formar-ne un concepte determinat.</p> <p>DLC creure 3 tr. [LC] [sovint tr. pron.] Pensar<br/>pensar 1 1 v. intr. [LC] [FS] Exercir la facultat de concebre, de jutjar, d'inferir. És un home que pensa molt bé. La llibertat de pensar.</p> <p>DLC opinar 1 v. tr. [LC] Enunciar com a opinió. Alguns opinen que no cal prendre cap precaució. Què opineu sobre aquest assumpte? 2 intr. [LC] Tenir opinió formada. Ell opina altrament. Com opina el president?</p> <p><i>Es tracta d'un verb poc especialitzat en anglès, que significa tenir una opinió o creure alguna cosa. En català ens podem servir de diferents verbs: creure, opinar, considerar, pensar, trobar.</i></p> |
| POLICE DUTIES      | <p>“He took the view that general <u>police duties</u>, frequently involving operations requiring the carrying of firearms, should no longer be assigned to women and decided not to offer or renew any more contracts for women in the RUC full-time Reserve, except where they</p>   |



|              |  |
|--------------|--|
|              | <p>had to perform duties assigned only to women officers.”</p> <p><b>tasques policials</b></p> <p>“Va creure que les <b>tasques policials</b> ordinàries, que sovint comportaven operacions que requerien portar armes de foc, ja no s’haurien d’assignar a dones i va decidir que no es renovarien els contractes a les dones de la reserva a temps complet de la RUC, ni se’n oferirien de nous a dones, a excepció dels casos en què haguessin de dur a terme tasques assignades només a policies del sexe femení.”</p> <p>RTC-LPG “5 Reglamentàriament es poden crear els òrgans i els serveis necessaris per al desenvolupament i la millora de les <b>tasques policials</b> referides a coordinació, informació, consulta i assessorament de la Policia de la Generalitat.”</p> <p>GOO “tasques policials” 2.320 resultats</p> <p>GOO “tasca policial” 4.130 resultats</p>   |
| (to) INVOLVE | <p>“He took the view that general police duties, frequently <u>involving</u> operations requiring the carrying of firearms, should no longer be assigned to women and decided not to offer or renew any more contracts for women in the RUC full-time Reserve, except where they had to perform duties assigned only to women officers.”</p> <p><b>comportar</b></p> <p>“Va creure que les tasques policials ordinàries, que sovint <b>comportaven</b> operacions que requerien portar armes de foc, ja no s’haurien d’assignar a dones i va decidir que no es renovarien els contractes a les dones de la reserva a temps complet de la RUC, ni se’n oferirien de nous a dones, a excepció dels casos en què haguessin de dur a terme tasques assignades només a policies del sexe femení.”</p> <p>OXF involve Have or include (something) as a necessary or integral part or result.</p> <p>MWD involve a : to have within or as part of itself : include<br/>b : to require as a necessary accompaniment : entail</p> <p>ALC involve v: GRAL complicar, involucrar, implicar; V. contain, encompass</p> <p>DLC <b>involucrar</b>1 v. tr. [LC] Posar en un escrit, en un discurs, etc., (assumptes, qüestions, etc., estranyes al seu objecte principal). 2 v. tr. [LC] Posar (algú) en una situació o en un afer que no desitja, que no preveu. Fes el que vulguis, però a mi no m’hi involucris.</p> <p><b>implicar</b> 1 v. tr. [LC] [FS] Contenir com a conseqüència, com a inferència natural. Això implica contradicció.</p> <p>comportar 2 tr. [LC] Ésser tal que li és apropiada (algu na cosa). La seva renda comporta despeses més considerables. És un tema que no comporta floritures.</p> |

|           |   |
|-----------|---|
|           | <p><b>suposar</b> 2 1 tr. [LC] Ésser conseqüència (de quelcom). Aquest premi suposa un gran esforç.</p> <p><b>comportar</b> 2 tr. [LC] Ésser tal que li és apropiada (alguna cosa). La seva renda comporta despeses més considerables. És un tema que no comporta floritures.</p> <p>DDC <b>comportar</b> 1a. [N1/Vinf1/que Vsubj1 V N2/Vinf2/que Vsubj2] (N1[fet, acció, circumstància]; N2[resultat]) [Un fet, una acció, una circumstància]1 tenir com a conseqüència [un resultat]2 1b. [N1/Vinf1 V N2/Vinf2/que Vsubj2] (N1[fet, circumstància]; N2[requeriment, circumstància]) Implicar1b.</p> <p>RTC-ISG “Dins d’aquestes mesures, que <b>impliquen</b> l’ús de la força de la qual l’Estat té el monopoli, és on cal debatre i decidir quins instruments o eines són les més adequades.”</p> <p>RTC-BPG “Les actuacions dels agents policials en què han hagut d’emprar l’arma de foc <b>comporten</b> implicacions destacades, tant en l’àmbit personal com professional. Igualment, aquestes intervencions acostumen a tenir cert grau de complexitat i de ressò social que cal tenir en consideració.”</p> <p><i>En aquest cas podia optar per implicar o comportar, però implicar significa “tenir com a conseqüència de manera natural”, i no és el cas.</i></p>  |
| OPERATION | <p>“He took the view that general police duties, frequently involving <u>operations</u> requiring the carrying of firearms, should no longer be assigned to women and decided not to offer or renew any more contracts for women in the RUC full-time Reserve, except where they had to perform duties assigned only to women officers.”</p> <p><b>operació</b></p> <p>“Va creure que les tasques policials ordinàries, que sovint comportaven <u>operacions</u> que requerien portar armes de foc, ja no s’haurien d’assignar a dones i va decidir que no es renovarien els contractes a les dones de la reserva a temps complet de la RUC, ni se’n oferirien de nous a dones, a excepció dels casos en què haguessin de dur a terme tasques assignades només a policies del sexe femení.”</p> <p>OXF operation 3 An organized activity involving a number of people.</p> <p>MWD operation 1: performance of a practical work or of something involving the practical application of principles or processes Practice until you can go through the whole operation without hesitation or thinking.</p> <p>6 a usually military action, mission, or maneuver including its planning and execution military operations for a large-scale invasion</p> <p>ALC operation (GRAL operación, transacción, funcionamiento,</p> |

|              |  |
|--------------|--|
|              | <p>actividad)</p> <p>DLC operació 1 2 f. [LC] [DE] [MT] Acció que implica l'aplicació d'un principi, d'una regla, especialment formant part d'una sèrie d'accions, d'un pla. 1 3 f. [DE] Execució d'una acció militar degudament planejada i coordinada. Operacions navals. Les operacions de l'exèrcit.</p>   |
| (to) REQUIRE | <p>“He took the view that general police duties, frequently involving operations <u>requiring</u> the carrying of firearms, should no longer be assigned to women and decided not to offer or renew any more contracts for women in the RUC full-time Reserve, except where they had to perform duties assigned only to women officers.”</p> <p><b>requerir</b></p> <p>“Va creure que les tasques policials ordinàries, que sovint comportaven operacions que <u>requerien</u> portar armes de foc, ja no s'haurien d'assignar a dones i va decidir que no es renovarien els contractes a les dones de la reserva a temps complet de la RUC, ni se'n oferirien de nous a dones, a excepció dels casos en què haguessin de dur a terme tasques assignades només a policies del sexe femení.”</p> <p>MWD require a : to call for as suitable or appropriate the occasion<br/>requires formal dress b : to demand as necessary or essential :<br/>have a compelling need for all living beings require food</p> <p>OXF require Make necessary.</p> <p>ALC require v: GRAL exigir, pedir alguna cosa, demandar, necessitar</p> <p>DLC exigir 1 v. tr. [LC] Demanar imperativament (alguna cosa) en virtut del propi dret, de la pròpia autoritat, de la pròpia força. Exigir un tribut. Exigir una explicació. 2 v. tr. [LC] Fer indispensable. La seva salut exigeix que vagi a passar un mes a fora. Les circumstàncies exigeixen una decisió ràpida.</p> <p>requerir 1 1 v. tr. [LC] Demanar, sol·licitar, com a necessari. Requerir l'ajut d'algú. Això requereix molta voluntat. És un joc que requereix molta destresa. Quan el cas ho requereix, s'ha de fer un esforç. Això requereix molt de temps.</p> |
| WHERE        | <p>“He took the view that general police duties, frequently involving operations requiring the carrying of firearms, should no longer be assigned to women and decided not to offer or renew any more contracts for women in the RUC full-time Reserve, except <u>where</u> they had to perform duties assigned only to women officers.”</p> <p><b>en els casos en què</b></p> <p>“Va creure que les tasques policials ordinàries, que sovint comportaven operacions que requerien portar armes de foc, ja no s'haurien</p>  |

|                          |  |
|--------------------------|--|
|                          | <p>d'assignar a dones i va decidir que no es renovarien els contractes a les dones de la reserva a temps complet de la RUC, ni se'n oferirien de nous a dones, a excepció dels <b>casos en què</b> haguessin de dur a terme tasques assignades només a policies del sexe femení.”</p> <p>MWD where 4 b : in a case, situation, or respect in which outstanding where endurance is called for<br/>ALC where adv: GRAL en aquellos casos en que, siempre que<br/>GOO “a excepció dels casos en què” 8.650 resultats</p>  |
| MEMBER                   | <p>“Mrs Johnston was a <u>member</u> of the RUC full-time from 1974 to 1980.”<br/><b>membre</b> (<i>m i f</i>)<br/>“La Sra. Johnston va ser <b>membre</b> de la RUC a temps complet des de 1974 fins a 1980.”</p> <p>MWD member 2: one of the individuals composing a group<br/>DLC membre 3 1 m. i f. [LC] [AD] Persona que forma part d'una societat, d'una comunitat, etc. Membre de l'Institut. Els membres d'una acadèmia. Els membres del Parlament.<br/>DPD miembro. 1. 'Individuo que forma parte de un colectivo'. Normalmente se usa como epiceno masculino (→ género 2, 1b), con independencia del sexo del referente: «La esposa de Molins [...] es un miembro estratégico del equipo» (Mundo [Esp.] 20.2.96). Pero hoy se está extendiendo su empleo como sustantivo común en cuanto al género (el/la miembro; → género2, 1a), uso que se admite como válido cuando se desea hacer explícito el sexo del referente: «EH coloca en sus listas a una miembro de Haika encarcelada por Garzón» (Abc@ [Esp.] 2.4.01).</p> <p>FOP El nom membre, referit a qualsevol de les persones que componen una societat, una comunitat, té aquesta única forma tant per al masculí com per al femení. Per exemple: Ha de presidir la membre més antiga. La Maria és membre activa de l'Associació. Les membres de la comissió d'avaluació han fet un informe.</p> |
| UNIFORMED POLICE OFFICER | <p>“She had performed efficiently the general duties of a <u>uniformed police officer</u>, and was not armed when carrying out those duties.”<br/><b>policia uniformat/da</b><br/>“Havia dut a terme les tasques generals de <b>policia uniformada</b> de forma eficient, i no portava armes quan feia aquestes tasques.”</p> <p>MWD uniform dress of a distinctive design or fashion worn by</p>  |

|                |  |
|----------------|--|
|                | <p>members of a particular group and serving as a means of identification; broadly : distinctive or characteristic clothing.<br/>uniform: to clothe with a uniform</p> <p>OXF uniform The distinctive clothing worn by members of the same organization or body or by children attending certain schools.</p> <p>ALC a/n: uniforme [...] uniformed police (GRAL policia nacional, policia uniformada)</p> <p>RTC-CEP “El fet que un policia uniformat, estigui o no en servei, compri, vengui, transporti o consumeixi substancies com l'alcohol o qualsevol psicofarmac o altres drogues.”</p> <p>GOO “policia uniformat” 2.880 resultats<br/>GOO “policia uniformada” 956 resultats</p>  |
| (to) REFUSE to | <p>“In 1980, the Chief Constable <u>refused</u> to renew her contract because of the new policy mentioned above.”</p> <p><b>negar-se a</b><br/>“El 1980, el cap de la policia va <u>negar-se a</u> renovar-li el contracte a causa de la política esmentada més amunt.”</p> <p>MWD refuse 1: to express oneself as unwilling to accept refuse a gift<br/>refuse a promotion 2 a : to show or express unwillingness to do or comply with refused to answer the question b : to not allow someone to have or do (something) : deny they were refused admittance to the game</p> <p>OXF refuse no object, with infinitive Indicate or show that one is not willing to do something.</p> <p>ALC refuse (GRAL/PROC denegar, negar)</p> <p>DLC negar 2 1 tr. [LC] Dir que no (a allò demanat), no concedir. Ell no em pot negar cap favor. Va negar-los el permís. 2 2 intr. pron. [LC] Negar-se a fer una cosa.</p> |
| POLICY         | <p>“In 1980, the Chief Constable refused to renew her contract because of the new <u>policy</u> mentioned above.”</p> <p><b>política</b><br/>“El 1980, el cap de la policia va negar-se a renovar-li el contracte a causa de la <u>política</u> esmentada més amunt.”</p> <p>MWD policy 2 a : a definite course or method of action selected from among alternatives and in light of given conditions to guide and determine present and future decisions b : a high-level overall plan embracing the general goals and acceptable procedures especially of a governmental body.</p> <p>OXF A course or principle of action adopted or proposed by an</p>  |

|              |   |
|--------------|---|
|              | <p>organization or individual.</p> <p>ALC policy n: GRAL política, programa, directrices, normas de actuación, líneas de conducta</p> <p>DLC política 2 2 f. [LC] [PO] Manera de governar, d'entendre la direcció dels afers públics. Una política de repressió. 4 2 f. [LC] Manera de conduir un afer. Amb aquesta política no et guanyaràs pas la seva confiança.</p> <p>directriu 2 f. [AD] [LC] [DR] Línia o norma de caràcter general que serveix de guiatge en la conducta o en l'actuació d'algú o d'algun grup. Les directrius d'un partit polític.</p>   |
| (to) MENTION | <p>“In 1980, the Chief Constable refused to renew her contract because of the new policy <u>mentioned</u> above.”</p> <p>esmentar</p> <p>“El 1980, el cap de la policia va negar-se a renovar-li el contracte a causa de la política <b><u>esmentada</u></b> més amunt.”</p> <p>OXF mention Refer to (something) briefly and without going into detail.</p> <p>MWD mention : the act or an instance of citing or calling attention to someone or something especially in a casual or incidental manner There was hardly a mention of the plan's possible dangers.</p> <p>ALC –</p> <p>WRF mention: mencionar, alusión, citar</p> <p>TER ca esmentar, v tr ca mencionar, v tr sin. compl. es mencionar en mention, to de erwähnen</p> <p>DLC esmentar v. tr. [LC] Fer esment (d'algú o d'alguna cosa). esment1 1 m. [LC] Menció 1 . Els actors cerquen la fama i l'esment continu del públic. Un fet digne d'esment.</p> <p>menció 1 f. [LC] Fet de parlar breument d'una persona o una cosa, en un discurs o un escrit.</p> |
| ABOVE        | <p>“In 1980, the Chief Constable refused to renew her contract because of the new policy mentioned <u>above</u>.”</p> <p><b>més amunt</b></p> <p>“El 1980, el cap de la policia va negar-se a renovar-li el contracte a causa de la política esmentada <b><u>més amunt</u></b>”</p> <p>MWD above a : in or to a higher place b : higher on the same page or on a preceding page except as stated above</p> <p>ALC above prep/adv GRAL por encima de, ante; arriba; [...] above-mentioned (GRAL supradicho/-a, susodicho/-a, antedicho/-a, pnombrado/-a)</p>   |

|            |  |
|------------|--|
|            | <p>TER –<br/>DLC susdit adj. [LC] Esmentat més amunt, damunt dit.</p> <p>GOO “esmentat més amunt” 10.200 resultats<br/> “esmentada més amunt” 3.570 resultats<br/> “més amunt esmentat” 1.480 resultats</p>  |
| (to) LODGE | <p>“Mrs Johnston <u>lodged</u> an application with the industrial tribunal challenging the decision to refuse to renew her contract and to give her training in the handling of firearms.”</p> <p><b>presentar</b><br/> “La Sra. Johnston <b>va presentar</b> una demanda al tribunal laboral amb què impugnava la decisió de negar-se a renovar-li el contracte i a oferir-li formació en la manipulació i ús d’armes de foc.”</p> <p>MWD lodge : to lay (something, such as a complaint) before a proper authority :file the defendant then lodged an appeal — Priscilla Hughes</p> <p>OXF lodgewith object Present (a complaint, appeal, claim, etc.) formally to the proper authorities.</p> <p>TER ca apel·lar [contra], v prep es apel·lar fr faire appel en lodge an appeal, to &lt;Esports &gt; Esports de pilota &gt; Hoquei &gt; hoquei sobre herba&gt; Interposar, el delegat d'equip, un recurs davant del jurat d'apel·lació contra una decisió del delegat tècnic.</p> <p>ALC lodge v: PROC presentar, formular, remetre, entregar, cursar, residenciar [se emplea este término normalmente en los procesos civiles]</p> <p>WRF lodge <b>interponer</b> (una demanda), presentar una reclamación, apelar</p> <p>ALC interponer v GEN PROC interpose; present, file, bring, commence, lodge, prefer; S. presentar, recurrir. [...] interponer una demanda bring an action, file a suit institute proceedings.</p> <p>DJC interposar v. tr. DRET PROCESSAL Inespecífic Formalitzar {un recurs legal} mitjançant una petició. Ex.: Han interposat un recurs d’apel·lació contra la sentència del jutge. El dret a interposar una demanda s’extingeix per caducitat o prescripció del termini.</p> <p><b><i>Cerca al Cendoj “interposar una demanda” 341 resultats</i></b><br/> <b><i>“presentar una demanda” 271 resultats</i></b></p> <p>TER ca interposar, v tr es interponer, v tr &lt;Dret penal i penitenciari &gt; Dret processal penal&gt;</p> <p><b><i>Cerca al Cendoj en català “interposar una demanda” refinat per</i></b></p> |

|             |  |
|-------------|--|
|             | <p><i>jurisdiccions civil i social 355 resultats.</i><br/> <i>Cerca al Cendoj en català “interposar una demanda” refinat per jurisdiccions penal i contenciosa 6 resultats</i></p> <p><i>Cerca al Cendoj en castellà “interpuso una demanda” 1969 resultats</i><br/> <i>Cerca al Cendoj en castellà “presentó una demanda” 1982</i></p> <p>CCP <i>presentar</i> és més genèric. <i>Interposar</i> es fa servir més per a demandes i recursos.</p> <p>GOO “interposar un recurs” 58.200 resultats<br/> “interposar una demanda” 4.750 resultats<br/> “interposar una sol·licitud” 5 resultats<br/> “interposar una demanda” 4.750<br/> “presentar una demanda” 20.500 resultats</p> <p><b>Presentar és més freqüent amb demanda, interposar és més freqüent amb recurs. En aquest cas és millor el primer.</b></p>  |
| APPLICATION | <p>“Mrs Johnston lodged an <u>application</u> with the industrial tribunal challenging the decision to refuse to renew her contract and to give her training in the handling of firearms.”</p> <p><b>demanda</b></p> <p>““La Sra. Johnston va presentar una <b>demanda</b> al tribunal laboral amb què impugnava la decisió de negar-se a renovar-li el contracte i a oferir-li formació en la manipulació i ús d’armes de foc.”</p> <p>MWD application a : request, petition an application for financial aid b : a form used in making a request filling out an application</p> <p>MWL : a request for action or relief most applications request bail...or an extension of time to file — W. J. Brennan, Jr. ; also : a form used to make such a request an insurance application</p> <p>ALC application (PROC solicitud, instancia, petición, súplica; los términos <i>application petition y motion</i> tienen significados compartidos, el más general de todos es application</p> <p>DLC sol·licitud 2 f. [LC] Escrit en què se sol·licita alguna cosa. Cal presentar les sol·licituds d’ingrés abans del dia quinze.</p> <p>instància 1 1 f. [LC] Acció d’instar, d’insistir a demanar. Li hem demanat amb viva instància que ens ajudi. Ho feu a instàncies meves. 1 2 f. [LC] Sol·licitud escrita que segueix cert formulisme. Presentar, enviar, una instància. Fer, escriure, una instància. 2 f. [LC] Impugnació d’una resposta donada a un argument.</p> <p>petició 1 f. [LC] [DR] [AD] Acció de demanar. Fer una petició. 2 f. [LC] [DR] [AD] Demanda escrita adreçada al jutge o a l’autoritat que té el poder de concedir. Presentar una petició al</p> |



|                     |  |
|---------------------|--|
|                     | <p>Parlament.</p> <p>CCP “A Espanya, quan es presenta un escrit als tribunals sol·licitant la intervenció del tribunal s’empra el terme <i>demanda</i>, mai <i>sol·licitud</i>.”</p> <p>DLC demanda 1 f. [LC] Acció de demanar allò que volem obtenir. Una demanda de diners. Adreçar una demanda al ministre. Una demanda de matrimoni. Accedim a la vostra demanda. 2 1 f. [DR] <b>Acció d’adreçar-se als tribunals per obtenir una cosa a la qual pretenem tenir dret. Una demanda de divorci. 2 2 f. [DR] Escrit presentat davant el jutge per iniciar un plet en el qual s’exerciten una o diverses accions.</b></p> <p>ALC demanda n: CIVIL action, action-at-law, suit, civil action, lawsuit, proceedings, petition, complaint; statement of claim, particulars of claim; claim, request, <b>application</b>; the <i>demanda</i> is the most common way of bringing proceedings in civil matters.</p> <p><i>Trobem que el nom que es va servir en anglès en aquest cas per queixar-se als tribunals és application. Com ens indica una experta, a Espanya es fa servir habitualment la paraula demanda. Cercant-la al diccionari, he comprovat que en català té el significat d’adreçar-se al tribunal que s’implica al text original.</i></p> |
| INDUSTRIAL TRIBUNAL | <p>“Mrs Johnston lodged an application with the <u>industrial tribunal</u> challenging the decision to refuse to renew her contract and to give her training in the handling of firearms.”</p> <p><b>tribunal laboral</b></p> <p>“La Sra. Johnston va presentar una demanda al <b>tribunal laboral</b> amb què impugnava la decisió de negar-se a renovar-li el contracte i a oferir-li formació en la manipulació i ús d’armes de foc.”</p> <p>CAM industrial tribunal a type of law court that makes judgments on disagreements between companies and their workers.</p> <p>MWD industrial</p> <p>ALC industrial tribunal (<b>LABORAL magistratura de trabajo, juzgado de lo social</b> ; los <i>industrial tribunals</i>, llamados <i>employment tribunals</i> desde los años noventa del siglo XX, constituidos por un juez o especialista del mundo del derecho y dos representantes del mundo <b>laboral</b>, empresa –<i>management</i>– y sindicato –<i>trade union</i>–, conocen de las denuncias –<i>complaints</i>– por despido improcedente –<i>unfair dismissal</i>– , discriminación y expedientes de regulación de empleo –</p>   |

|                |   |
|----------------|---|
|                | <p>redundancy–; en los EE.UU. se emplea el término <i>labor court</i>.)<br/> industrial a: GRAL/LABORAL industrial, referido a las relaciones laborales</p> <p>ORL industrial tribunal. See employment tribunal.</p> <p>Employment tribunal Any of the bodies established under the employment protection legislation to hear and rule on certain disputes between employers and employees or trade unions relating to statutory terms and conditions of employment. Originally called industrial tribunals, they were renamed in 1998. They are governed by the Employment Tribunals Act 1996</p> <p>DLC laboral 1 adj. [LC] [ECT] [AD] Relatiu o pertanyent al treball. Contracte laboral. Jornada laboral. 2 adj. [AD] Sotmès a la normativa jurídica que regula el treball.</p> <p><b><i>He optat per la traducció literal del sentit d'industrial tribunal. Vegeu l'apartat 7.2.2 altres problemes de traducció.</i></b></p>   |
| (to) CHALLENGE | <p>“Mrs Johnston lodged an application with the industrial tribunal <b>challenging</b> the decision to refuse to renew her contract and to give her training in the handling of firearms.”</p> <p><b>impugnar</b></p> <p>“La Sra. Johnston va presentar una demanda al tribunal laboral amb què <b>impugnava</b> la decisió de negar-se a renovar-li el contracte i a oferir-li formació en la manipulació i ús d'armes de foc.”</p> <p>MWD challenge : to dispute especially as being unjust, invalid, or outmoded : impugn new data that challenges old assumptions</p> <p>MWL challenge 1: to dispute especially as being invalid or unjust<br/> counsel challenged this interpretation 2 : to question formally (as by a suit or motion) the legality or legal qualifications of<br/> challenge the regulations; especially : to make a challenge to (a trier of fact) the grounds for challenging prospective jurors —<br/> W. R. LaFave and A. W. Scott, Jr. — compare recuse</p> <p>ALC challenge (PROC impugnación; impugnar, poner en tela de juicio, objetar, cuestionar, oponerse)</p> <p>DJC impugnar v. tr.DRET PROCESSAL Inespecífic Combatre o refutar. Ex.: La part actora ha anunciat que impugnarà la sentència. es impugnar</p> <p>objectar v. tr. DRET Inespecífic Presentar oposició al nomenament {de determinats testimonis}. Ex.: L'actor objectà dos dels tres testimonis proposats per la part demandada. es objetar</p> <p>qüestionar –<br/> oposar-se –</p> <p>DLC impugnar v. tr. [LC] [DR] [AD] Combatre, refutar. És una veritat</p> |

|              |   |
|--------------|---|
|              | <p>que no es pot impugnar. Impugnar la validesa d'una sentència. Impugnar una opinió.1 v. intr. [LC] Discutir sobre un punt controvertible. Sempre qüestionen sobre política. Qüestionar de política. 2 tr. [LC] Posar en dubte. Qüestionar l'existència de l'ànima. oposar-se 1 v. tr. [LC] Posar (una cosa) davant una altra per fer-li obstacle, combatre-la, contrastar-la. Les naus que els enemics podien oposar a les nostres. Oposar una afirmació a una altra. 2 intr. pron. [LC] Els obstacles que s'oposen al nostre avançament. Jo no m'oposo al seu nomenament.</p>  |
| (to) CONTEND | <p>“She <u>contended</u> that she had suffered unlawful discrimination prohibited by the Sex Discrimination Order and Directive 76/207.”</p> <p><b>argumentar</b></p> <p>“Va <b>argumentar</b> que havia patit discriminació il·legal prohibida per l'Ordre de Discriminació Sexual d'Irlanda del Nord i la Directiva 76/207.”</p> <p>MWD contend : maintain, assert contended that he was right contends that the new law would help only the wealthy</p> <p>OXF contend with clause Assert something as a position in an argument.</p> <p>ALC contend v: GRAL afirmar, sostener; defender ante los tribunales, probar con argumentos, argumentar, debatir, defender, discutir, razonar</p> <p>DJC sostenir v. tr.DRET Inespecífic Defensar {una manera de pensar, una opinió, una idea, una teoria o una doctrina} insistint a afirmar-les contra qui les nega. Ex.: Durant el judici, l'advocat defensor sostingué la innocència de l'acusat. El jutge sosté que l'inculpat va actuar premeditadament. es sostener</p> <p>afirmar v. tr.DRET Inespecífic Dir o declarar que {una cosa} és. Ex.: El testimoni va afirmar que els fets s'havien succeït tal com havia exposat la víctima. es afirmar</p> <p>DLC argumentar 1 v. intr. [LC] Presentar, formular, arguments. Argumentar contra algú, contra alguna doctrina. 2 tr. [LC] La defensa ha argumentat que l'acusat té pertorbades les facultats mentals. Ho va argumentar tan bé que tothom va donar-li la raó.</p> |
| UNLAWFUL     | <p>“She contended that she had suffered <u>unlawful</u> discrimination prohibited by the Sex Discrimination Order and Directive 76/207.”</p> <p><b>il·legal</b></p> <p>“Va argumentar que havia patit discriminació <b>il·legal</b> prohibida per</p>   |

|                |   |
|----------------|---|
|                | <p>l'Ordre de Discriminació Sexual d'Irlanda del Nord i la Directiva 76/207.”</p> <p>MWD unlawful 1: not lawful : illegal 2: not morally right or conventional</p> <p>MWL unlawful 1: not lawful : not authorized or justified by law 2 : acting contrary to or in defiance of the law an unlawful possessor</p> <p>ALC n: GRAL antijurídico/-a, contra/contrario/-a a derecho, ilegal, ilícito/-a; V. illegal</p> <p>DJC il·legal adj. DRET Inespecífic No conforme a la llei o que hi és contrari. Ex.: No tenen la cèdula d'habitabilitat perquè és una obra il·legal. Sin. compl.: furtiu   furtiva2 adj. es ilegal il·lícit   il·lícita1 adj. DRET Inespecífic No lícit. Ex.: L'objectiu és acabar amb els casos d'aprofitament il·lícit de fons públics. es ilícito   ilícita il·lícit2 m. DRET PENAL Espanya Acció no permesa per la llei. La denominació il·lícit fa referència a un concepte objectiu, a una acció tipificada per la llei.</p> <p>GOO “discriminació il·legal” 128 resultats<br/> “discriminació il·lícita” 5 resultats<br/> “discriminació contrària a dret” 0 resultats<br/> “discriminació contrària al dret” 5 resultats</p> |
| DISCRIMINATION | <p>“She contended that she had suffered unlawful <u>discrimination</u> prohibited by the Sex Discrimination Order and Directive 76/207.”</p> <p><b>discriminació</b></p> <p>“Va argumentar que havia patit <u>discriminació</u> il·legal prohibida per l'Ordre de Discriminació Sexual d'Irlanda del Nord i la Directiva 76/207.”</p> <p>MWD discrimination a : the act, practice, or an instance of discriminating categorically rather than individually b : prejudiced or prejudicial outlook, action, or treatment racial discrimination</p> <p>ALC discrimination (GRAL discriminación; V <i>inequality, intolerance, prejudice, racism, bigotry</i>)</p> <p>DJC discriminació 1 f. DRET PENAL Espanya Desigualtat que manca d'una justificació objectiva i raonable. La definició és extreta de la Sentència del Tribunal Constitucional (STC) del 5 de maig de 1982, recurs d'empara 398/1981. El principi d'igualtat i no-discriminació és recollit per l'article 14 en relació amb l'article 9.2 de la Constitució espanyola (CE).</p>   |

|                      |  |
|----------------------|--|
| <p>(to) PROHIBIT</p> | <p>“She contended that she had suffered unlawful discrimination <u>prohibited</u> by the Sex Discrimination Order and Directive 76/207.”</p> <p><b>prohibir</b></p> <p>“Va argumentar que havia patit discriminació il·legal <u>prohibida</u> per l’Ordre de Discriminació Sexual d’Irlanda del Nord i la Directiva 76/207.”</p> <p>MWD prohibit 1: to forbid by authority : enjoin</p> <p>ALC prohibit v: GRAL prohibir; los verbos forbid y prohibit son sinónimos, prefiriéndose el segundo para las cuestiones jurídicas y el primero para las morales o religiosas. [Exp: prohibited (GRAL prohibido/-a)</p> <p>DJC prohibir v. tr. DRET Inespecífic Imposar o manar a algú de no fer {alguna cosa}. Ex.: La llei prohibeix als menors que consumeixin begudes alcohòliques. Sin. compl.: defendre2 v. tr., entredir1 v. tr. es prohibir</p>  |
| <p>ORDER</p>         | <p>“She contended that she had suffered unlawful discrimination prohibited by the Sex Discrimination <b>Order</b> and Directive 76/207.”</p> <p><b>Ordre</b></p> <p>“Va argumentar que havia patit discriminació il·legal prohibida per l’<b>Ordre</b> de Discriminació Sexual d’Irlanda del Nord i la Directiva 76/207.”</p> <p>MWL order b : a ruling or command made by a competent administrative authority; specifically : one resulting from administrative adjudication and subject to judicial review and enforcement an administrative order may not be inconsistent with the Constitution — Wells v. State, 654 So. 2d 145 (1995)</p> <p>ALC order n/v: GRAL orden; ordenar, poner en orden; en esta primera acepción, order es sinónimo de método o sistema; V. arrangement; public order; arrange, organize, systematize. [Exp: order (CONST orden, orden ministerial, decreto; resolución; ordenar, dar/dictar una orden, gobernar, dirigir; en este caso, order equivale a mandato político o administrativo; V. <i>Order in Council, decree, executive order, interim order</i>)</p> <p>UPA: “Statutory instruments are made in a variety of forms, most commonly Orders in Council, regulations, rules and orders. The form to be adopted is usually set out in the enabling Act. Statutory Instruments, also known as SIs, are a form of legislation which allow the provisions of an Act of Parliament to be subsequently brought into force or altered without Parliament having to pass a new Act. They are also referred to as secondary, delegated or subordinate legislation. Acts of</p> |

|             |   |
|-------------|---|
|             | <p>Parliament confer powers on Ministers to make more detailed orders, rules or regulations by means of statutory instruments. An Act will often contain a broad framework and statutory instruments are used to provide the necessary detail that would be too complex to include in the Act itself.” “Statutory instruments are a type of delegated (or secondary) legislation. They can be used to make specific changes to the law under powers from an existing Act of Parliament.”</p> <p>DJC ordre 2 f. DRET Inespecífic Manament o prescripció que cal obeir o seguir, com a emanats d’una autoritat competent. Ex.: La columna va rebre ordre d’avançar. Obeir una ordre. Mot d’ordre. No obeir les ordres del metge. Ordre ministerial. Ordre de pagament. Ordre de borsa. Ordre d’ingrés. es orden</p>   |
| DIRECTIVE   | <p>“She contended that she had suffered unlawful discrimination prohibited by the Sex Discrimination Order and <u>Directive 76/207.</u>”</p> <p><b>Directiva</b></p> <p>“Va argumentar que havia patit discriminació il·legal prohibida per l’Ordre de Discriminació Sexual d’Irlanda del Nord i la <b><u>Directiva 76/207.</u></b>”</p> <p>OXF directive An official or authoritative instruction.</p> <p>ALC directive n: GRAL instrucció, orden; directriz. [Exp: directive (EURO directiva; es un acto jurídico – legal act– de la Unión Europea; son vinculantes –<i>binding</i>– en cuanto a los objetivos y resultados a alcanzar –<i>results to be achieved</i>– , pero se deja a cada estado miembro –<i>member state</i>– que decida el instrumento jurídico que elige para su promulgación –<i>enactment</i>–</p> <p>DLC directiva 2 f. [PO] [DR] Norma bàsica promulgada per alguns organismes internacionals que han de complir tots els seus membres.</p> |
| PROCEEDINGS | <p>“In the <u>proceedings</u> before the industrial tribunal, the Chief Constable produced a certificate issued by the Secretary of State in accordance with Article 53 of the Sex Discrimination Order.”</p> <p><b>actuacions</b></p> <p>“En les <b><u>actuacions</u></b> davant el tribunal laboral, el cap de la policia va presentar un certificat emès pel ministre d’Irlanda del Nord d’acord amb l’article 53 de l’Ordre de Discriminació Sexual.”</p> <p>MWD proceeding 1: legal action a divorce proceeding 2 : procedure 3 proceedings plural : events, happenings</p> <p>MWL 1: a particular step or series of steps in the enforcement, adjudication, or administration of rights, remedies, laws, or regulations: as a : an action, hearing, trial, or application before</p>  |

|        |  |
|--------|--|
|        | <p>the court</p> <p>ALC proceeding-s n: PROC procedimiento, actuaciones, trámites, diligencias, actos, acto procesal, proceso [Exp: proceedings (PROC actas, minutas, autos;</p> <p>DJC <b>procediment</b> 1 m. DRET Inespecífic Conjunt de regles que determinen l'actuació per tràmits judicials o administratius amb vista a la consecució d'un fi. Ex.: Procediment d'ofici. Procediment contenciós administratiu. es procedimiento</p> <p>procediment 2 m. DRET Inespecífic Concatenació lògica dels actes efectuats en un procés per les parts o pel tribunal. es procedimiento</p> <p><b>actuacions</b>1 f. pl. DRET Inespecífic Diligències d'un procediment judicial o administratiu. es actuación</p> <p>RTC- APJ “En relació el primer dels requisits citats, és a dir, l'existència d'indicis de criminalitat contra el investigat, la Sala no farà cap pronunciament, atès que, consta en les <b>actuacions</b>, que en data 11 de novembre de 2016”</p>  |
| BEFORE | <p>“In the proceedings <u>before</u> the industrial tribunal, the Chief Constable produced a certificate issued by the Secretary of State in accordance with Article 53 of the Sex Discrimination Order.”</p> <p><b>davant</b></p> <p>“En les actuacions <u>davant</u> el tribunal laboral, el cap de la policia va presentar un certificat emès pel ministre d'Irlanda del Nord d'acord amb l'article 53 de l'Ordre de Discriminació Sexual.”</p> <p>MWD before a (1) : forward of : in front of stood before the fire (2) : in the presence of speaking before the conference b : under the jurisdiction or consideration of the case before the court</p> <p>OXF before 2In front of. as preposition ‘Matilda stood before her, panting’ as adverb archaic ‘trotting through the city with guards running before and behind’ 2.1preposition In front of and required to answer to (a court of law, tribunal, or other authority) ‘he could be taken before a magistrate for punishment’</p> <p>ALC before prep: GRAL ante; antes</p> <p>RTS-DCE “En lo relativo a los procedimientos en primera instancia <b>ante</b> el Tribunal de la Patente Comunitaria, en el artículo 4 de la Decisión se crea el anexo II al Protocolo sobre el Estatuto del Tribunal de Justicia”</p> <p>DJC davant –</p> |

|              |   |
|--------------|---|
|              | <p>DLC davant<br/>GOO “actuacions davant el tribunal” 1.020 resultats</p>   |
| (to) PRODUCE | <p>“In the proceedings before the industrial tribunal, the Chief Constable <u>produced</u> a certificate issued by the Secretary of State in accordance with Article 53 of the Sex Discrimination Order.”</p> <p><b>presentar</b><br/>“En les actuacions davant el tribunal laboral, el cap de la policia va <b>presentar</b> un certificat emès pel ministre d’Irlanda del Nord d’acord amb l’article 53 de l’Ordre de Discriminació Sexual.”</p> <p>MWD produce 1: to offer to view or notice 2 : to give birth or rise to : yield 3 : to extend in length, area, or volume produce a side of a triangle 4 : to make available for public exhibition or dissemination: such as a : to provide funding for search for backers to produce the film b: to oversee the making of will produce their new album</p> <p>OXF produce Show or provide (something) for consideration, inspection, or use. ‘he produced a sheet of paper from his pocket’</p> <p>ALC produce<sup>4</sup> GRAL presentar, aportar, produce a document (GRAL exhibir un documento)</p> <p>DJC <b>presentar</b> v. tr. DRET Inespecífic Posar {alguna cosa} davant algú perquè la prengui, la vegi o l’examini. Ex.: L’advocat va presentar les proves que inculpaven l’acusat. es presentar <b>aportar</b> 3 v. tr. DRET PROCESSAL Inespecífic Adduir. Ex.: Quan es fa una denúncia, és important aportar totes les proves de què es disposi. Sin. pref.: adduir v. tr. es alegar, aducir <b>exhibir</b> v. tr. DRET Inespecífic Presentar {un document o una prova} davant la justícia o una altra autoritat. Ex.: La policia els va fer exhibir el document d’identitat. es exhibir</p> <p>DLC <b>aportar</b> 2 3 tr. [LC] Presentar, oferir, (arguments, raons, etc.). <b>exhibir</b> 2 tr. [LC] Presentar (un document) davant l’autoritat, la justícia. Exhibir el passaport.</p> <p>RTC-GEA “Hi afegeix que, de fet, l'actora no ha acreditat, tampoc, els danys del seu propi automòbil, ja que, pel que fa a aquesta qüestió, la seva proposició de prova s'ha limitat a <b>presentar</b> un certificat de destrucció lliurat prop de quatre mesos després de l'accident.”</p> |
| (to) ISSUE   | <p>“In the proceedings before the industrial tribunal, the Chief Constable produced a certificate <u>issued</u> by the Secretary of State in accordance with Article 53 of the Sex Discrimination Order.”</p> <p><b>emetre</b><br/>“En les actuacions davant el tribunal laboral, el cap de la policia va</p>   |



|                    |   |
|--------------------|---|
|                    | <p>presentar un certificat <b>emès</b> pel ministre d'Irlanda del Nord d'acord amb l'article 53 de l'Ordre de Discriminació Sexual.”</p> <p>MWD issue a : to put forth or distribute usually officially government issued a new airmail stamp issue orders</p> <p>OXF issue with object Supply or distribute (something) for use or sale. ‘licences were issued indiscriminately to any company’</p> <p>‘Christmas stamps to be issued in November</p> <p>ALC issue<sup>5</sup> MERC emitir, expedir, librar, issue<sup>6</sup> PROC/GRAL dictar, emitir, publicar, expedir</p> <p>DJC <b>emetre</b> 1 v. tr. DRET Inespecífic Expressar o manifestar {una opinió, un judici, un informe o el vot}. Ex.: El vot es pot emetre de manera anticipada per correu. 2 v. tr.DRET Inespecífic Posar en circulació {paper moneda, títols o valors públics}. Ex.: Durant la Guerra Civil espanyola, la Generalitat emetia moneda pròpia. El Govern emet bons de deute per a particulars.</p> <p><b>expedir</b> 3 v. tr. DRET PÚBLIC Inespecífic Estendre per escrit {un certificat o un altre document oficial}. Ex.: Pots demanar que t'expedeixin el document d'identitat en aquesta comissaria. Sin. compl.: despatxar 2 v. tr. es expedir</p> <p>GOO “certificat emès” 25.700 resultats</p> |
| SECRETARY OF STATE | <p>“In the proceedings before the industrial tribunal, the Chief Constable produced a certificate issued by the <u>Secretary of State</u> in accordance with Article 53 of the Sex Discrimination Order.”</p> <p><b>ministre</b></p> <p>“En les actuacions davant el tribunal laboral, el cap de la policia va presentar un certificat emès pel <b>ministre</b> d'Irlanda del Nord d'acord amb l'article 53 de l'Ordre de Discriminació Sexual.”</p> <p>MWD 1 : the head of the U.S. government department that is in charge of how the country relates to and deals with foreign countries 2 : the head of one of several important departments of the British government the Secretary of State for Home Affairs</p> <p>OXF Secretary of State (in the UK) the head of a major government department. ‘the Secretary of State for Defence’</p> <p>ALC Secretary of State US (ADMIN título de algunos ministros en los países de habla inglesa) Secretary of State of the Foregin Office (ADMIN ministro/-a de Asuntos o de Relaciones Exteriores)</p>   |

|                           |   |
|---------------------------|---|
| <p>IN ACCORDANCE WITH</p> | <p>“In the proceedings before the industrial tribunal, the Chief Constable produced a certificate issued by the Secretary of State <u>in accordance with</u> Article 53 of the Sex Discrimination Order.”</p> <p><b>d’acord amb</b></p> <p>“En les actuacions davant el tribunal laboral, el cap de la policia va presentar un certificat emès pel ministre d’Irlanda del Nord <b><u>d’acord amb</u></b> l’article 53 de l’Ordre de Discriminació Sexual.”</p> <p>MWD in accordance with in a way that agrees with or follows (something, such as a rule or request) In accordance with your request, I am sending a copy of my book. His funeral will be private, in accordance with his wishes. The soldiers said they acted in accordance with his orders.</p> <p>accordance agreement, conformity : the act of granting something</p> <p>ALC in accordance with GRAL conforme a, con arreglo a, de acuerdo con, según el marco de</p> <p>DJC d’acord amb loc. prep. DRET Inespecific Segons. Ex.: D’acord amb la legislació vigent, has de retornar aquests diners. Sin. compl.: a l’efecte de1 loc. prep., a l’empara de2 loc. prep., als efectes de1 loc. prep., atès el tenor de loc. prep., conformement a loc. prep., de conformitat amb loc. prep., en aplicació de2 loc. prep. es a efectos de, a los efectos de, a tenor de, al amparo de, con arreglo a, conforme a, de conformidad con, en aplicación de</p> <p>GOO “d’acord amb l’article” 469.000 resultats</p> |
| <p>(to) PROVIDE</p>       | <p>“That article <u>provided</u> that an act contravening the prohibition of discrimination should not be unlawful if it was done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order and that a certificate signed by the Secretary of State certifying that an act was done for such purposes should be conclusive evidence that it was done for such purposes.”</p> <p><b>establir, preveure</b></p> <p>“Aquest article <b><u>preveia</u></b> que un acte que infringís la prohibició de discriminació no seria il·legal si es feia amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l’ordre públics, i que un certificat firmat pel ministre que acredités que l’acte s’havia fet amb aquesta finalitat seria una prova concloent que s’havia fet amb aquesta finalitat.”</p> <p>MWD provide : to make a proviso or stipulation the Constitution ... provides for an elected two-chamber legislature — Current Biog.</p> <p>proviso 1 : an article or clause (as in a contract) that introduces a condition 2 : a conditional stipulation</p>  |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>stipulation 1 : an act of stipulating 2 : something stipulated; especially : a condition, requirement, or item specified in a legal instrument</p> <p>stipulate 1 : to specify as a condition or requirement (as of an agreement or offer) 2 : to give a guarantee of</p> <p>OXF provide 2.2 (of a law) enable or allow (something to be done) ‘the Bill provides for the setting of guaranteed service standards’<br/>More example sentences 3 with clause Stipulate in a will or other legal document. ‘the order should be varied to provide that there would be no contact with the father’</p> <p>ALC provide v: GRAL disponer, establecer, estipular, estatuir, fijar, señalar</p> <p>DJC disposar 1 v. tr. DRET PÚBLIC Inespecífic Regular o decidir. Ex.: L’Ajuntament ha disposat dos dies de festa del poble. El jutge ha disposat el trasllat del cadàver. es decidir, disponer, fallar<br/>disposar 2 v. intr. DRET Inespecífic [Si porta un complement verbal, aquest complement s’introdueix majorment amb la preposició de.] Algú, tenir una cosa per a usar-la lliurement. Ex.: Els propietaris d’aquesta empresa disposen d’un capital elevat. Sin. compl.: posseir 1 v. tr. es disponer</p> <p>establir 1 v. tr. DRET Inespecífic Acordar. Ex.: Els directius han establert la creació d’un nou departament a l’empresa. Sin. pref.: acordar v. tr. es acordar</p> <p>establir 2 v. tr. DRET PROCESSAL Inespecífic Decretar. Ex.: La llei estableix que tot treballador ha d’estar donat d’alta a la Seguretat Social. Sin. pref.: decretar v. tr. es establecer</p> <p>estipular v. tr. DRET CIVIL Inespecífic Convenir o acordar {alguna cosa} en fer un contr”acte. Ex.: L’empresa ha crescut i ha hagut d’estipular unes condicions laborals diferents. es estipular</p> <p>estatuir v. tr. DRET Inespecífic Establir, ordenar o determinar, {especialment allò que ha de regir les persones o les coses}. Ex.: La llei estatueix que els ciutadans tenen drets i deures. es estatuir</p> <p>preveure v. tr. DRET PÚBLIC Inespecífic Veure, concebre o endevinar anticipadament {allò que ha d’ocórrer}. Ex.: El Govern preveu més reduccions en les ajudes a les famílies amb fills petits de cara a l’any vinent. Es preveu una millora de l’economia durant el segon semestre d’enguany. es prever</p> <p>GOO “l’article preveu” 1.780 resultats<br/>“l’article estableix” 5.690 resultats</p> |
|--|--|

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| <p>ACT</p>                  | <p>“That article provided that an <u>act</u> contravening the prohibition of discrimination should not be unlawful if it was done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order and that a certificate signed by the Secretary of State certifying that an act was done for such purposes should be conclusive evidence that it was done for such purposes.”</p> <p><b>acte</b></p> <p>“Aquest article preveia que un <u>acte</u> que infringís la prohibició de discriminació no seria il·legal si es feia amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l’ordre públics, i que un certificat firmat pel ministre que acredités que l’acte s’havia fet amb aquesta finalitat seria una prova conculent que s’havia fet amb aquesta finalitat.”</p> <p>MWD act <i>a</i> : the doing of a thing : deed an act of courage <i>b</i> law : <b>something done voluntarily</b></p> <p>OXF A thing done; a deed. ‘a criminal act’ ‘the act of writing down one's thoughts’ ‘an act of heroism’</p> <p>ALC act<sup>1</sup>n: GRAL acto, hecho, acción; V. <i>conduct</i></p> <p>DJC <b>acte</b><sup>3</sup> m. DRET Inespecífic <b>Fet realitzat per una persona o efecte d’una determinació de la voluntat</b>. Ex.: Tothom és responsable dels seus actes. es acto</p> <p>acció<sup>1</sup> f. DRET PENAL Espanya Tradicionalment, primer element o substrat material de la teoria del delictes sobre el qual es projecten els judicis de tipicitat, antijuridicitat i culpabilitat.</p> <p>DLC acte 1 1 m. [LC] [RE] Fet realitzat per una persona, efecte d’una determinació de la voluntat. Acte de justícia, de pietat, d’hostilitat. Un acte heroic. Aquest fou el millor acte de la seva vida. No podem aprovar certs actes d’aquest home. Acte de contrició, de fe, d’esperança.</p> <p><i><b>Pel significat sembla que acte és més adequat.</b></i></p> |
| <p>(to)<br/>CONTRAVERNE</p> | <p>“That article provided that an act <u>contravening</u> the prohibition of discrimination should not be unlawful if it was done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order and that a certificate signed by the Secretary of State certifying that an act was done for such purposes should be conclusive evidence that it was done for such purposes.”</p> <p><b>infringir</b></p> <p>“Aquest article preveia que un acte que <u>infringís</u> la prohibició de discriminació no seria il·legal si es feia amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l’ordre públics, i que un</p>  |

|                           |  |
|---------------------------|--|
|                           | <p>certificat firmat pel ministre que acredités que l'acte s'havia fet amb aquesta finalitat seria una prova concloent que s'havia fet amb aquesta finalitat.”</p> <p>MWD contravene 1: to go or act contrary to : violate contravene a law<br/>2 : to oppose in argument : contradict contravene a proposition</p> <p>OXF contravene1 Offend against the prohibition or order of (a law, treaty, or code of conduct)</p> <p>ALC contravene v: GRAL infringir, contravenir;</p> <p>DJC <b>contravenir</b> v. intr. DRET PENAL Inespecífic [Si porta un complement verbal, aquest complement s'introdueix majorment amb la preposició a.] Obrar en contra d'una llei, d'una altra norma o d'un pacte. Ex.: L'han multat perquè ha contravingut a les normes de trànsit i de circulació. es contravenir</p> <p><b>infringir</b> v. tr. DRET PENAL Inespecífic Violar o desobeir {un pacte, una llei, una regla o una altra norma}. Ex.: En infringir les normes de seguretat del seu lloc de treball ha comès una falta greu. Sin. compl.: conculcar v. tr., transgredir v. tr. es infringir, quebrantar, transgredir</p> <p>GOO “contravenir la prohibició” 565 resultats<br/>“contravé la prohibició” 3 resultats<br/>“contravenir a la prohibició” 0 resultats<br/>“infringir la prohibició” 10 resultats<br/>“infringeix la prohibició” 2.120 resultats</p> <p><b><i>Contravenir segons la norma ha de portar preposició. A la pràctica, no es fa servir d'aquesta manera. Amb tot, el verb conjugat no té gaire ús ni amb preposició ni sense. Infringir sembla més freqüent.</i></b></p> |
| <p>FOR THE PURPOSE OF</p> | <p>“That article provided that an act contravening the prohibition of discrimination should not be unlawful if it was done <u>for the purpose of</u> safeguarding national security or of protecting public safety or public order and that a certificate signed by the Secretary of State certifying that an act was done for such purposes should be conclusive evidence that it was done for such purposes.”</p> <p><b>amb la finalitat de</b></p> <p>“Aquest article preveia que un acte que infringís la prohibició de discriminació no seria il·legal si es feia <b><u>amb la finalitat de</u></b> salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l'ordre públics, i que un certificat firmat pel ministre que acredités que l'acte s'havia fet amb aquesta finalitat seria una prova concloent que s'havia fet amb aquesta finalitat.”</p> <p>MWD purpose a : something set up as an object or end to be attained :</p>   |

|                |  |
|----------------|--|
|                | <p>intention b : resolution, determination</p> <p>OXF purpose 1 The reason for which something is done or created or for which something exists.</p> <p>ALC n: GRAL intenció, propòsit, objeto</p> <p>DJC intenció –<br/>propòsit –<br/>objecte –</p> <p>DLC <b>propòsit</b> 1 m. [LC] Acció de proposar-se fer alguna cosa; l'efecte. He fet el propòsit de no tornar-hi. Me'n vaig anar <b>amb el propòsit</b>, amb el ferm propòsit, amb el propòsit deliberat, de no tornar-hi. És un home ferm en els seus propòsits. No reeixiràs pas a fer-li abandonar els seus propòsits. Va oblidar aviat els bons propòsits i va tornar a les taules de joc.</p> <p><b>intenció</b> 1 1 f. [LC] Determinació de la voluntat amb vista a un fi, a obrar en un cert sentit. Tenir, portar, una intenció. Fer una cosa amb, sense, intenció. Bones, males, intencions.</p> <p><b>objecte</b> 2 3 m. [LC] [FS] Allò que es pren com a fi d'una acció, d'un esforç. L'objecte del seu amor. El meu principal objecte és convèncer-vos que aneu errats.</p> <p><b>finalitat</b> 1 f. [LC] [FS] Fi amb què es fa una cosa.<br/>fi 3 m. [LC] Terme al qual tendeix una acció, el seu objecte. Quin fi us proposeu? Quin és el fi de l'home? Fer una cosa amb un fi dolent. Fer una cosa a fi de bé. El fi justifica els mitjans. Tenir un segon fi.</p> <p>GOO “acte amb el propòsit de” 7 resultats<br/>“acte amb la finalitat de” 9.080 resultats</p> |
| (to) SAFEGUARD | <p>“That article provided that an act contravening the prohibition of discrimination should not be unlawful if it was done for the purpose of <u>safeguarding</u> national security or of protecting public safety or public order and that a certificate signed by the Secretary of State certifying that an act was done for such purposes should be conclusive evidence that it was done for such purposes.”</p> <p><b>salvaguardar</b></p> <p>“Aquest article preveia que un acte que infringís la prohibició de discriminació no seria il·legal si es feia amb la finalitat de <b>salvaguardar</b> la seguretat nacional o protegir la seguretat o l'ordre públics, i que un certificat firmat pel ministre que acredités que l'acte s'havia fet amb aquesta finalitat seria una prova conclouent que s'havia fet amb aquesta finalitat.”</p> <p>MWD safeguard 1 : to provide a safeguard for 2 : to make safe : protect</p> <p>OXF safeguard Protect from harm or damage <b>with an appropriate measure</b>. ‘a framework which safeguards employees from</p>  |

|                          |  |
|--------------------------|--|
|                          | <p>exploitation'</p> <p>CAM safeguard to protect something from harm</p> <p>COL safeguard To safeguard something or someone means to protect them from being harmed, lost, or badly treated.</p> <p>ALC safeguard (GRAL salvaguardia, garantía, medida de control/protección; salvaguardar, proteger;</p> <p>DLC salvaguardar v. tr. DRET Inespecífic Posar sota la pròpia salvaguarda. Ex.: En cas d'enderrocament, per salvaguardar els drets dels llogaters, el propietari garanteix l'alslotjament provisional d'aquests fins que puguin retornar a l'habitatge. es salvaguardar</p> <p>salvaguarda f. DRET Inespecífic Acció de garantir la vida, la llibertat i els béns d'algú. Ex.: La salvaguarda de les lleis. es salvaguardia</p> <p>protegir v. tr. DRET CIVIL Inespecífic Defensar {algú o alguna cosa} contra un perill o un dany. Ex.: Cal protegir els béns declarats patrimoni de la humanitat. Sin. compl.: emparar-se1 v. intr. pron. es proteger</p> <p>GOO "salvaguardar la seguretat nacional" 596 resultats<br/>"salvaguardar la seguretat" 29.800 resultats</p>  |
| <p>NATIONAL SECURITY</p> | <p>"That article provided that an act contravening the prohibition of discrimination should not be unlawful if it was done for the purpose of safeguarding <u>national security</u> or of protecting public safety or public order and that a certificate signed by the Secretary of State certifying that an act was done for such purposes should be conclusive evidence that it was done for such purposes."</p> <p><b>seguretat nacional</b></p> <p>"Aquest article preveia que un acte que infringís la prohibició de discriminació no seria il·legal si es feia amb la finalitat de salvaguardar la <b>seguretat nacional</b> o protegir la seguretat o l'ordre públics, i que un certificat firmat pel ministre que acredités que l'acte s'havia fet amb aquesta finalitat seria una prova concloent que s'havia fet amb aquesta finalitat."</p> <p>MWD security : the quality or state of being secure: such as a : freedom from danger : safety b : freedom from fear or anxiety</p> <p>OXF security mass noun The state of being free from danger or threat. 'the system is designed to provide maximum security against toxic spills' 'job security' 1.1 The safety of a state or organization against criminal activity such as terrorism, theft, or espionage. 'a matter of national security'</p> <p>ALC security<sup>2</sup> (GRAL seguridad; V. safety, certainty)</p> |

|               |   |
|---------------|---|
|               | <p>DJC seguretat –<br/> DLC seguretat 1 1 f. [LC] Qualitat de segur. La seguretat d'un port. La seguretat de l'Estat. La seguretat pública. Direcció general, agent, guàrdia, de seguretat. Parlar amb seguretat. —Vindrà? —<br/> En tinc la seguretat.</p>   |
| (to) PROTECT  | <p>“That article provided that an act contravening the prohibition of discrimination should not be unlawful if it was done for the purpose of safeguarding national security or of <u>protecting</u> public safety or public order and that a certificate signed by the Secretary of State certifying that an act was done for such purposes should be conclusive evidence that it was done for such purposes.”</p> <p><b>protegir</b><br/> “Aquest article preveia que un acte que infringís la prohibició de discriminació no seria il·legal si es feia amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o <u>protegir</u> la seguretat o l'ordre públics, i que un certificat firmat pel ministre que acredités que l'acte s'havia fet amb aquesta finalitat seria una prova conculent que s'havia fet amb aquesta finalitat.”</p> <p>MWD protect 1 a : to cover or shield from exposure, injury, damage, or destruction : guard<br/> OXF protect 1 Keep safe from harm or injury. ‘he tried to protect Kelly from the attack’ no object ‘use a sunscreen that protects against both UVA and UVB’<br/> ALC protect v: GRAL proteger, amparar, tutelar; V. protect, guard, guard, save.<br/> DLC proteger v. tr. DRET CIVIL Inespecífic Defensar {algú o alguna cosa} contra un perill o un dany.</p> |
| PUBLIC SAFETY | <p>“That article provided that an act contravening the prohibition of discrimination should not be unlawful if it was done for the purpose of safeguarding national security or of <u>protecting</u> public safety or public order and that a certificate signed by the Secretary of State certifying that an act was done for such purposes should be conclusive evidence that it was done for such purposes.”</p> <p><b>seguretat pública</b><br/> “Aquest article preveia que un acte que infringís la prohibició de discriminació no seria il·legal si es feia amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la <u>seguretat</u> o l'ordre públics, i que un certificat firmat pel ministre que acredités que l'acte s'havia fet amb aquesta finalitat seria una prova conculent que s'havia fet amb aquesta finalitat.”</p>  |



|              |   |
|--------------|---|
|              | <p>MWD safety : the condition of being safe from undergoing or causing hurt, injury, or loss<br/> public a : of, relating to, or affecting all the people or the whole area of a nation or state public law</p> <p>OXF safety mass noun The condition of being protected from or unlikely to cause danger, risk, or injury.<br/> public 1 Of or concerning the people as a whole</p> <p>BLL public Pertaining to a state, nation, or whole community; proceeding from, relating to, or affecting the whole body of people or an entire community. Open to all; notorious. Common to all or many; general ; open to common use. Morgan v. Cree, 46 Vt. 786, 14 Am. Rep. 640; Crane v. Waters (C. C.) 10 Fed. 621; Austin v. Soule, 36 Vt. 650; Appeal of Eliot, 74 Coun. 586, 51 Atl. 558; O'Hara v. Miller, 1 Kulp (Pa.) 295. A distinction has been made between the terms "public" and "general." They are sometimes used as synonymous. The former term is applied strictly to that which concerns all the citizens and every member of the state; while the latter includes a lesser, though still a large, portion of the community. 1 Greenl. Ev.</p> <p>ALC public a: GRAL público/a<br/> public safety –<br/> safety (GRAL seguridad</p> <p>GOO “seguretat pública” 89.000 resultats</p> <p>RTC-ISP “És el centre de creació i transferència del coneixement del sistema de seguretat pública de Catalunya i una peça fonamental en la construcció d'un model transversal en les seves polítiques i basat en la coordinació i la coresponsabilitat de tots els seus operadors.”</p> |
| PUBLIC ORDER | <p>“That article provided that an act contravening the prohibition of discrimination should not be unlawful if it was done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or <u>public order</u> and that a certificate signed by the Secretary of State certifying that an act was done for such purposes should be conclusive evidence that it was done for such purposes.”</p> <p><b>ordre públic</b></p> <p>“Aquest article preveia que un acte que infringís la prohibició de discriminació no seria il·legal si es feia amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o <b>l'ordre públics</b>, i que un certificat firmat pel ministre que acredités que l'acte s'havia fet amb aquesta finalitat seria una prova concloent que s'havia fet amb aquesta finalitat.”</p>   |

|              |  |
|--------------|--|
|              | <p>MWD public order –<br/> order 5 a (1) : a sociopolitical system was opposed to changes in the established order (2) : a particular sphere or aspect of a sociopolitical system the present economic order b : a regular or harmonious arrangement the order of nature 7 a : the state of peace, freedom from confused or unruly behavior, and respect for law or proper authority promised to restore law and order</p> <p>DJC ordre<sup>1</sup> m.DRET Inespecífic Situació de respecte de les normes establertes per la societat que permeten la convivència. Ex.: Els governs han de mantenir l'ordre. Amants de l'ordre. Forces de l'ordre.</p> <p>RTC-GCC “En aquesta secció podrà obtenir informació sobre els guàrdies civils encarregats de <b>l'ordre públic</b> en les grans concentracions de persones, la protecció i seguretat d'altres personalitats, contribuir a la Protecció Civil en casos de greu risc, catàstrofe o calamitat pública. Igualment s'encarreguen de reforçar el servei de les Unitats territorials. En concret sobre la creació i antecedents, la missió general i les comeses fonamentals, l'organització i estructura, així com el desplegament territorial de l'Agrupació de Reserva i Seguretat.”</p> <p>GOO “ordre públic” 947.000 resultats</p>   |
| (to) CERTIFY | <p>“That article provided that an act contravening the prohibition of discrimination should not be unlawful if it was done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order and that a certificate signed by the Secretary of State <u>certifying</u> that an act was done for such purposes should be conclusive evidence that it was done for such purposes.”</p> <p><b>certificar, acreditar</b></p> <p>“Aquest article preveia que un acte que infringís la prohibició de discriminació no seria il·legal si es feia amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l'ordre públics, i que un certificat firmat pel ministre que <b>acredités</b> que l'acte s'havia fet amb aquesta finalitat seria una prova concloent que s'havia fet amb aquesta finalitat.”</p> <p>MWD certify 1: to attest authoritatively: such as a : confirm b : to present in formal communication c : to attest as being true or as represented or as meeting a standard d : to attest officially to the insanity of 2 : to inform with certainty : assure</p> <p>OXF certify 1 Attest or confirm in a formal statement. ‘the profits for the year had been certified by the auditors’ with clause ‘the Law Society will certify that the sum charged is fair and reasonable’</p> |

|            |   |
|------------|---|
|            | <p>ALC certify v: GRAL certificar, acreditar, dar fe, comprobar, atestiguar, afirmar, autorizar</p> <p>DLC certificar v. tr. DRET PÚBLIC Inespecífic Garantir {una cosa} com a certa. Ex.: L’Ajuntament certifica que les proves s’han dut a terme segons la normativa vigent. Sin. compl.: assegurar<sup>1</sup> v. tr., donar fe<sup>2</sup> loc. v., fer constar<sup>2</sup> c. v., fer fe<sup>4</sup> loc. v. acreditar 2 tr. [LC] [AD] Assegurar la realitat (d’una cosa), fer tenir creença (en alguna cosa). Acreditem que ell no ha rebut cap indemnització. Acreditar un error.</p> <p>GOO “un certificat que assegurí” 5 resultats<br/> “un certificat que garanteixi” 1.290 resultats<br/> “un certificat que doni fe” 5 resultats<br/> “un certificat que certifiqui” 1 resultat<br/> “un certificat que acrediti” 8.830 resultats</p>  |
| CONCLUSIVE | <p>“That article provided that an act contravening the prohibition of discrimination should not be unlawful if it was done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order and that a certificate signed by the Secretary of State certifying that an act was done for such purposes should be <u>conclusive</u> evidence that it was done for such purposes.”</p> <p><b>concloent</b></p> <p>“Aquest article preveia que un acte que infringís la prohibició de discriminació no seria il·legal si es feia amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l’ordre públics, i que un certificat firmat pel ministre que acredités que l’acte s’havia fet amb aquesta finalitat seria una prova <b>concloent</b> que s’havia fet amb aquesta finalitat.”</p> <p>MWD conclusive 1 : of, relating to, or being a conclusion 2 : putting an end to debate or question especially by reason of irrefutability<br/> The results were not conclusive.</p> <p>OXF conclusive 1 (of evidence or argument) having or likely to have the effect of proving a case; decisive. ‘conclusive evidence’ ‘the findings were by no means conclusive’</p> <p>ALC conclusive (GRAL definitivo/a, irrefutable, terminante, concluyente, inapelable, irrefutable), conclusive evidence (PROC prueba contundente, concluyente o definitiva)</p> <p>DJC concloent –<br/> irrefutable adj. DRET Inespecífic Que no pot ser refutat. Ex.: Va respondre utilitzant arguments irrefutables. es irrefutable<br/> contudent –<br/> definitiu –</p> |

|          |  |
|----------|--|
|          | <p>DLC concloent adj. [LC] Que prova la conclusió a la qual hom vol arribar. Experiment concloent. La vostra raó és concloent. irrefutable adj. [LC] No refutable. Arguments irrefutables. refutar v. tr. [LC] Demostrar que (un argument, una opinió, una teoria, etc.) és fals o erroni.</p> <p>DDC concloent adj 1. [N1 (és) ADJ] (N1[prova, argument]) [Prova, argument]1 que demostra de manera indiscutible una conclusió2a. experiment ~, dades concloents, fets concloents, raó ~. [...] la hipòtesi de la generació espontània de la matèria avui és refusada de tots els savis. Després dels experiments concloents de Pasteur, ja no hi ha ningú que s'atreveixi a defensar-la. [Roura (1934): 23, p. 42]i.</p> <p>GOO “prova irrefutable” 4.390 resultats<br/> “prova concloent” 1.820 resultats</p> <p><b><i>Cerca al Cendoj: “prova irrefutable” 66 resultats<br/> “prova concloent” 156 resultats</i></b></p> <p><b><i>La paraula concloent és la més adequada pel que fa al significat i també és d’ús més freqüent en el llenguatge judicial.</i></b></p>   |
| EVIDENCE | <p>“That article provided that an act contravening the prohibition of discrimination should not be unlawful if it was done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order and that a certificate signed by the Secretary of State certifying that an act was done for such purposes should be conclusive <b>evidence</b> that it was done for such purposes.”</p> <p><b>prova</b></p> <p>“Aquest article preveia que un acte que infringís la prohibició de discriminació no seria il·legal si es feia amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l’ordre públics, i que un certificat firmat pel ministre que acredités que l’acte s’havia fet amb aquesta finalitat seria una <b>prova</b> concloent que s’havia fet amb aquesta finalitat.”</p> <p>MWD evidence 1 b : something that furnishes proof : testimony; specifically : something legally submitted to a tribunal to ascertain the truth of a matter</p> <p>OXF evidence 1 The available body of facts or information indicating whether a belief or proposition is true or valid. ‘the study finds little evidence of overt discrimination’ 1.1 Law Information drawn from personal testimony, a document, or a material object, used to establish facts in a legal investigation or admissible as testimony in a law court. ‘without evidence, they can’t bring a charge’</p> <p>ALC evidence n: GRAL/PROC testimonio, [medios de] prueba,</p> |

|          |   |
|----------|---|
|          | <p>probanza, pruebas documentales, indicios</p> <p>DJC testimoni m. i f. DRET NOTARIAL Inespecífic Persona que té coneixement d'un fet de transcendència jurídica perquè l'ha comprovat amb els sentits i la declaració del qual forma part de l'atestat.</p> <p><b>prova</b> f. DRET PROCESSAL Espanya Instrument utilitzat en l'activitat processal per a obtenir la certesa d'uns fets que són objecte d'un judici. Sin. compl.: mitjà de prova c. nom. m.V. t.: dictamen pericial c. nom. m., interrogatori de les parts c. nom. m., prova documental c. nom. f., prova testifical c. nom. f., prova de reconeixement judicial c. nom. f. es medio de prueba, prueba</p> <p>GOO "proves concloents" 3.260 resultats</p> <p><i>Cerca al Cendoj "prova concloent o proves concloents" 1198 resultats</i></p>  |
| QUESTION | <p>"<u>Questions</u> referred to the ECJ"</p> <p><b>qüestió</b></p> <p>"<u>Qüestions</u> plantejades al TJE"</p> <p>MWD question 1a (1) : an interrogative expression often used to test knowledge (2) : an interrogative sentence or clause b : a subject or aspect in dispute or open for discussion : issue; broadly : problem, matter c (1) : a subject or point of debate or a proposition to be voted on in a meeting (2) : the bringing of such to a vote d : the specific point at issue 2 a : an act or instance of asking : inquiry</p> <p>OXF question 1 A sentence worded or expressed so as to elicit information. 2 A matter requiring resolution or discussion.</p> <p>ALC question v/n: GRAL pregunta, cuestión; interrogar, preguntar; dudar; disputar; recusar; V. point, issue, preliminary question; preliminary question (PROC cuestión previa; V. preliminary issue)</p> <p>preliminary ruling (EURO cuestión prejudicial; V. first preliminary ruling, give preliminary rulings)</p> <p>DJC qüestió –</p> <p>DLC qüestió 1 1 f. [LC] <b>Punt a aclarir, a discutir, a tractar.</b> Una qüestió fàcil, difícil. Examinem bé la qüestió. Una qüestió ben posada és mig resolta. La qüestió no és aquesta. Sortir de la qüestió. Tot això que dius no té res a veure amb la qüestió que discutíem. Tornem a la qüestió. Ara us exposaré l'estat de la qüestió que hem de discutir. 3 3 [PO] qüestió prèvia Moció proposada per algun diputat que afecta la forma o el procediment i que pretén d'impedir la votació d'una proposta de llei, d'un projecte, etc., inscrits en l'ordre del dia.</p> |

|            |  |
|------------|--|
|            | <p>DDC qüestió•1b. [Ncompt] Pregunta feta a la recerca de la veritat d'una cosa. Per contestar aquestes questions, i d'altres que ens podríem fer, cal continuar investigant. [Vexil·la (1985): 46, niv. 4, p. 16]i.</p> <p>DCV qüestió 1. Acció de demanar una cosa que es vol saber o aclarir; punt a discutir, a aclarir, a tractar; cast.</p> <p>ENC qüestió prejudicial f dr proc Punt a aclarir que hom proposa i ha d'ésser resolt abans del judici en qualsevol afer, tant en la jurisdicció civil com en la criminal.</p>   |
| (to) REFER | <p>“Questions <u>referred</u> to the ECJ”</p> <p><b>plantejar</b></p> <p>“Qüestions <b>plantejades</b> al TJE”</p> <p>MWD refer 2 a : to send or direct for treatment, aid, information, or decision refer a patient to a specialist refer a bill back to a committee b : to direct for testimony or guaranty as to character or ability</p> <p>OXF refer refer something to with object <b>Pass a matter to (a higher body) for a decision.</b> ‘the prisoner may require the Secretary of State to refer his case to the Parole Board’</p> <p>ALC refer<sup>2</sup> (GRAL remitir, enviar, mandar, someter; referir</p> <p>DJC adreçar v. tr. DRET PÚBLIC Inespecífic Encaminar o fer anar de dret a algun lloc o a algú. Ex.: L’han adreçat a l’oficina de treball més propera. Ha adreçat una carta de queixa al president de l’associació. Sin. compl.: dirigir1 v. tr. es dirigir</p> <p>remetre 3 v. tr. DRET Inespecífic [No és recomanable emprar aquest verb amb el sentit de ‘trametre per primera vegada’.]Tornar a trametre {allò que s’ha rebut}. Ex.: Remetrem al jutge l’informe del cas així que el rebrem. es remitir</p> <p>referir v. tr. DRET Inespecífic Especialment qui en té l’encàrrec, fer saber o donar a conèixer, de paraula o per escrit, {una cosa, un fet o un esdeveniment}. Ex.: El metge forense referí el resultat de l’autòpsia de la víctima. es referir</p> <p>plantejar v. tr. DRET Inespecífic Suscitar {un problema, un tema o una qüestió a resoldre} i posar-los en condicions o en via de resoldre’ls. Ex.: Els diputats plantejaren la qüestió al Parlament. La major part dels plets que es plantegen als tribunals civils es deuen a il·lícits civils i a incompliments de contracte. es plantear, plantear</p> <p>sotmetre 2 v. tr. DRET Inespecífic Lliurar {una cosa o una persona} a la decisió, al judici, a la consideració o a l’acció d’algú o d’alguna cosa.</p> <p>RTC-EHS “Tanmateix, com que cap de les parts ha apel lat l’omissió dels interessos legals i l’actora no ha apel lat el pronunciament</p> |

|          |   |
|----------|---|
|          | <p>de les costes, en virtut del principi tantum devolutum quantum appellatum aquesta resolució es limitarà a resoldre les <b>qüestions plantejades</b> en aquesta alçada, ja que com diu la STS d'1 d'octubre de 2010”</p> <p>RTC-LLC “Entre les diverses <b>qüestions plantejades</b> al Tribunal pel pretor de Venècia, es demanava si aquests llocs de treball eren susceptibles de ser considerats llocs de treball a l'Administració pública.”</p>   |
| DECISION | <p>“By a <u>decision</u> dated 8 August 1984, the Industrial Tribunal of Northern Ireland, Belfast, referred the following questions to the Court for a preliminary ruling under Article 177 of the EEC Treaty:”</p> <p><b>interlocutòria, resolució</b></p> <p>“Mitjançant una <b>interlocutòria</b> de data 8 d'agost de 1984, el tribunal laboral d'Irlanda del Nord, Belfast, va plantejar les qüestions següents al Tribunal per a una decisió prejudicial d'acord amb l'article 177 del Tractat de la CEE.”</p> <p>MWD decision 1 a : the act or process of deciding the moment of decision has come b : a determination arrived at after consideration : conclusion made the decision to attend graduate school 2 : a report of a conclusion a 5-page decision a Supreme Court decision</p> <p>MWL decision an authoritative determination (as a decree or judgment) made after consideration of facts or law; also : a report or document containing such a determination — see also memorandum decision — compare disposition, finding, holding, judgment, opinion, ruling, verdict</p> <p>PBL decision 1. A judicial or agency determination after consideration of the facts and the law; esp. a ruling, order, or judgment pronounced by a court when considering or disposing of a case. See judgment (1); opinion (1). interlocutory decision. See interlocutory order under order (2).</p> <p>order 2 A written direction or command delivered by a court or judge. The word generally embraces <b>final decrees as well as interlocutory</b> directions or commands. interlocutory order. An order that relates to some intermediate matter in the case; any order other than a final order.</p> <p>DJC decisió1 f. DRET Inespecífic Resolució o determinació d'un jutge o jutgessa o de l'autoritat <b>competent en un cas controvertit</b>. es decisió</p> <p>decisió2 f. DRET Inespecífic Dispositiva. Sin. pref.: dispositiva f. es decisió, fallo</p> <p>decisió3 f. DRET PROCESSAL Inespecífic Si, en la redacció d'aquesta part de la sentència, s'hi tracten diverses qüestions, es poden separar en paràgrafs numerats. No és admissible</p> |

|                    |   |
|--------------------|---|
|                    | <p>anomenar-la part dispositiva, denominació reservada per a la part corresponent de la interlocutòria. Part resolutòria de la sentència que segueix els fonaments de dret. Ex.: Tothom espera la decisió del jutge per a saber si declara la innocència de l'acusat. es fallo</p> <p>ALC decision GRAL/PROC resolución judicial, sentencia, providencia, <b>auto</b>, sentencia; en el derecho comunitario, es la decisión o el acto jurídico dirigido, con carácter vinculante, a un Estado en particular o a cualquier individuo; decisión (GEN/PROC decision, opinion, determination, award, finding, judgement, ruling; S. resolución. auto 2 PROC order, court order, interlocutory order, writ, decree [of a judge], order, decision, rule, ruling, warrant.</p> <p>DJC resolució judicial DRET PROCESSAL Espanya Determinació dictada per l'autoritat competent amb què finalitza una causa judicial, que declara l'existència o la inexistència del dret sobre el qual es reclama.</p> <p><b>interlocutòria</b> f. DRET PROCESSAL Espanya Resolució judicial motivada <b>que decideix sobre una incidència en un procés i no sobre les qüestions de fons</b>, que han de ser resoltes per mitjà de sentència.</p> <p>sentència f. DRET PROCESSAL Espanya (Del llatí sententia, 'opinió', derivat de sentire, 'opinar', 'pensar.') Resolució judicial que decideix definitivament el plet o la causa en qualsevol instància o recurs, o bé qualsevol altra decisió que, d'acord amb les lleis processals, hagi de tenir aquesta forma.</p> <p>DLC resolució 2 f. [AD] [DR] Determinació presa per un òrgan administratiu o judicial sobre un afer. Resolució judicial.</p> <p>RTS-ACP “<b>Auto</b> de petición de decisión prejudicial al Tribunal de Justicia de la Unión Europea. Alcance de la declaración de abusividad de una cláusula de vencimiento anticipado en un contrato de préstamo hipotecario con consumidores. Separabilidad de la cláusula. Facultades del tribunal nacional”</p> <p><i>Tot i que la paraula decision no aporta cap connotació del moment del procés judicial en què aquesta s'adopta, pel context podem saber que, a Espanya, d'aquest tipus de decisions que no resolen la qüestió de fons s'anomenen interlocutòries.</i></p> |
| PRELIMINARY RULING | <p>“By a decision dated 8 August 1984, the Industrial Tribunal of Northern Ireland, Belfast, referred the following questions to the Court for a <u>preliminary ruling</u> under Article 177 of the EEC Treaty:”</p> <p><b>decisió prejudicial, qüestió prejudicial</b></p>   |



“Mitjançant una interlocutòria de data 8 d’agost de 1984, el tribunal laboral d’Irlanda del Nord, Belfast, va plantejar les qüestions següents al Tribunal per a una **decisió prejudicial** d’acord amb l’article 177 del Tractat de la CEE.”

MWD preliminary coming before and usually forming a necessary prelude to something else preliminary studies preliminary results

ruling an official or authoritative decision, decree, statement, or interpretation (as by a judge on a point of law)

OXF preliminary Preceding or done in preparation for something fuller or more important.

**ruling** An authoritative decision or pronouncement, especially one made by a judge. ‘the ruling was reversed in the appeal court’

MWL preliminary coming before and usually serving as a temporary or intermediate step to something preliminary negotiations a preliminary payment plan

EUS The reference for a preliminary ruling is a procedure exercised before the Court of Justice of the European Union. This procedure enables national courts to question the Court of Justice on the interpretation or validity of European law. The reference for a preliminary ruling therefore offers a means to guarantee legal certainty by uniform application of EU law. The reference for preliminary ruling forms part of the procedures which may be exercised before the Court of Justice of the European Union (CJEU). This procedure is open to all Member States’ national judges. They may refer a case already underway to the Court in order to question it on the interpretation or validity of European law. In contrast to other judicial procedures, the reference of a preliminary ruling is therefore not a recourse taken against a European or national act, but a question presented on the application of European law.

ALC preliminary ruling (EURO cuestión prejudicial

ruling PROC decisión, fallo, auto judicial, resolución, sentencia.

DJC qüestió prejudicial –

ENC qüestió prejudicial f dr proc Punt a aclarir que hom proposa i ha d’èsser resolt abans del judici en qualsevol afer, tant en la jurisdicció civil com en la criminal.

TER qüestió prejudicial, n f es cuestión prejudicial, n f <Dret processal penal>

*Article 177 EEC original, més endavant el 234:*

|              |   |
|--------------|---|
|              | <p>“La Cour de Justice est compétente pour <b>statuer</b>, á titre préjudiciel,<br/> a) sur l’interprétation du présent Traité,”</p> <p>Lorsqu’une telle question est soulevée devant une juridiction d’un des États membres, cette juridiction peut [...] demander à la Cour de Justice de statuer sur cette question.”</p> <p><i>Encara que no l’esmenta directament, aquest article fa referència al concepte de “qüestió prejudicial”, que avui en dia ja està consolidat. El terme anglès és preliminary ruling, que fa referència a la decisió del jutge, mentre que el terme qüestió prejudicial fa referència a la pregunta que es formula.</i></p> <p><i>En el context d’aquesta frase, això es posa de manifest de manera clara. “to refer the questions for [...] a preliminary ruling”. El text d’origen planteja les qüestions al tribunal per obtenir una resposta, una sentència.</i></p> <p>ALC ruling PROC decisión, fallo, auto judicial, resolución, sentencia.<br/> RTS-ACP “Auto de petición de <b>decisión prejudicial</b> al Tribunal de Justicia de la Unión Europea”</p> <p><i>Cerca al Cendoj en català “decisió prejudicial” 110 resultats.</i></p> <p><i>En aquest cas, veiem que les interlocutòries espanyoles fan servir el terme decisió prejudicial, que és el que volen obtenir del Tribunal de Justícia Europeu.</i></p> |
| <p>UNDER</p> | <p>“By a decision dated 8 August 1984, the Industrial Tribunal of Northern Ireland, Belfast, referred the following questions to the Court for a preliminary ruling <u>under</u> Article 177 of the EEC Treaty:”</p> <p><b>d’acord amb, en aplicació de</b></p> <p>“Mitjançant una interlocutòria de data 8 d’agost de 1984, el tribunal laboral d’Irlanda del Nord, Belfast, va plantejar les qüestions següents al Tribunal per a una decisió prejudicial <b>d’acord amb</b> l’article 177 del Tractat de la CEE.”</p> <p>MWD under 2 a : subject to the authority, control, guidance, or instruction of served under the general under the terms of the contract a program that runs under any operating system</p> <p>OXF under 4.3 As provided for by the rules of; in accordance with. ‘flowers supplied under contract by a local florist’</p> <p>ALC under<sup>1</sup> prep: GRAL debajo de, bajo, a tenor de lo dispuesto, en virtud de, en el marco de, de conformidad con, de acuerdo con, al amparo de, según, comprendido/considerado/contemplado en</p> <p>DJC en virtud de loc. prep. DRET Inespecífic Per l’acció de. Ex.: En virtud del que disposa el reglament intern, està prohibit fumar en horari laboral. Sin. compl.: per virtud de loc. prep. es en virtud de</p>  |

|               |  |
|---------------|--|
|               | <p>a tenor de –<br/> en el marc de –<br/> conformitat 2 f. DRET Inespecífic Qualitat de conforme. Ex.: La conformitat de la còpia amb l'original. De conformitat amb les lleis. Expressar la seva conformitat al nou reglament. El president no ha donat encara la seva conformitat.<br/> d'acord amb loc. prep. DRET Inespecífic Segons. Ex.: D'acord amb la legislació vigent, has de retornar aquests diners. Sin. compl.: a l'efecte de1 loc. prep., a l'empara de2 loc. prep., als efectes de1 loc. prep., atès el tenor de loc. prep., conformement a loc. prep., de conformitat amb loc. prep., en aplicació de2 loc. prep. es a efectos de, a los efectos de, a tenor de, al amparo de, con arreglo a, conforme a, de conformidad con, en aplicación de<br/> CENDOJ “en aplicació de l'article” 2045 resultats<br/> “d'acord amb l'article” 4107 resultados</p>  |
| <p>PROPER</p> | <p>“On the <u>proper</u> construction of Council Directive 76/207 and in the circumstances of this case, can a Member State exclude from the Directive's field of application acts of sex discrimination as regards access to employment done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order?”</p> <p><b>adequat</b><br/> “Segons la interpretació <b>adequada</b> de la Directiva del Consell 76/207 i en les circumstàncies d'aquest cas, pot un estat membre excloure de l'àmbit d'aplicació de la Directiva actes de discriminació de gènere pel que fa a l'accés al mercat laboral si es fan amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l'ordre públics?”</p> <p>MWD 7 a : <b>strictly accurate</b> : correct 8: marked by suitability, rightness, or appropriateness : fit<br/> OXF proper 1 British attributive Denoting something that is truly what it is said or regarded to be; genuine. 'she's never had a proper job' 'a proper meal' 2 attributive Of the required or correct type or form; suitable or appropriate. 'an artist needs the proper tools' 'they had not followed the proper procedures'<br/> ALC proper a: GRAL adecuado/a, apropiado/a, razonable, correcto/a, debido/a, pertinente/a, justo/a<br/> DJC <b>adequat</b>   <b>adequada</b> adj. DRET Inespecífic [Aquest adjectiu ha d'anar preferentment al darrere del nom al qual acompanya.] Apropiat o proporcionat a un objecte, a un fi o a un propòsit, o bé completament suficient. Ex.: El seu entorn familiar no era adequat per a adoptar la nena que havia perdut els pares en l'accident. es adecuado   adecuada, debido   debida<br/> apropiat –</p> |

|              |   |
|--------------|---|
|              | <p>correcte –<br/> raonable –<br/> pertinent pertinent adj. DRET Inespecífic Que ve a propòsit o que és apropiat al fi que es persegueix. Ex.: Els fets constatats pels agents de l'autoritat sanitària, si compleixen els requisits legals pertinents, tenen valor probatori. S'ha de presentar en l'oficina de la Comandància per a fer les al·legacions que consideri convenients i per a aportar la prova pertinent. es pertinente, debido</p> <p>RTC-LAC “El títol I recull les disposicions generals, referides a l'objecte de la Llei, l'àmbit d'aplicació i els conceptes generals, l'especificació dels quals resulta imprescindible per a garantir una <b>interpretació adequada</b> de la Llei i per a salvaguardar el principi de seguretat jurídica.”</p>  |
| CONSTRUCTION | <p>“On the proper <u>construction</u> of Council Directive 76/207 and in the circumstances of this case, can a Member State exclude from the Directive's field of application acts of sex discrimination as regards access to employment done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order?”</p> <p><b>interpretació</b></p> <p>“Segons la <u>interpretació</u> adequada de la Directiva del Consell 76/207 i en les circumstàncies d'aquest cas, pot un estat membre excloure de l'àmbit d'aplicació de la Directiva actes de discriminació de gènere pel que fa a l'accés al mercat laboral si es fan amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l'ordre públics?”</p> <p>MWD construction 1 : the act or result of construing, interpreting, or explaining</p> <p>OXF construction 2.1count noun An interpretation or explanation. ‘you could put an honest construction upon their conduct’</p> <p>ALC construction<sup>2</sup> (PROC interpretación judicial, interpretación por deducción; razonamiento por analogía, analogía de ley, equivalencia procesal; se llama <i>construction</i> –palabra derivada del verbo <i>construe</i>– al proceso mediante el cual los tribunales interpretan el alcance y profundidad de las palabras y de las oraciones en los contratos y en las leyes, de acuerdo con las normas de interpretación –<i>canons of construction</i>– de esta forma se habla de <i>construction of a will, construction of the terms</i>, etc.; el término <i>interpretation</i>, en muchos casos, puede considerarse sinónimo del anterior aunque tiene matices diferentes; V. <i>construe, canons of construction, intendment, interpretation, strict construction; misconstruction</i></p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>DJC interpretació f. DRET Inespecífic Acció i efecte d'interpretar. es interpretació<br/> interpretar 1 f. DRET Inespecífic Explicar allò que un text té d'obscur o d'ambigu. es interpretar<br/> interpretar2 f. DRET Inespecífic Donar a una cosa tal o tal significació. es interpretar</p> <p>DLC interpretació 1 f. [LC] [FLL] Acció d'interpretar; l'efecte. La interpretació d'un text obscur. La interpretació d'una llei. Aquest fet pot rebre dues interpretacions diferents. 2 [DR] interpretació doctrinal Interpretació que es funda en les opinions dels juriconsults.</p> <p>GOO "interpretació de la directiva" 17.900 resultats</p>   |
| <p>IN THE CIRCUMSTANCES OF THIS CASE</p> | <p>"On the proper construction of Council Directive 76/207 and in the circumstances of this <u>case</u>, can a Member State exclude from the Directive's field of application acts of sex discrimination as regards access to employment done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order?"</p> <p><b>cas</b></p> <p>"Segons la interpretació adequada de la Directiva del Consell 76/207 i en les circumstàncies d'aquest <b>cas</b>, pot un estat membre excloure de l'àmbit d'aplicació de la Directiva actes de discriminació de gènere pel que fa a l'accés al mercat laboral si es fan amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l'ordre públics?"</p> <p><i>En aquest context, la paraula case no té perquè fer referència al que abans hem documentat com a assumpte, pot fer referència potser a una situació determinada. En aquest cas considero que la paraula cas potser no és un anglicisme.</i></p> <p>DLC cas 1 1 m. [LC] Dels diversos esdeveniments, estats, circumstàncies, que es poden produir o donar, un d'ells, el que s'escau a produir-se, el que es dona.</p> <p><b><i>Vegem-ne l'ús</i></b></p> <p>RTC-SEN "Convé per tant de situar-se a la data del 60 aniversari de l'interessada per apreciar el muntant de la seva pensió de vellesa, ja que en aquesta data la pensió d'invalidesa és automàticament transformada en pensió de vellesa; per tant, <b>en les circumstàncies d'aquest cas</b>, el dret a una pensió de vellesa va néixer el 4 de juny de 1989."</p> <p><i>Cerca al Cendoj "les circumstàncies d'aquest cas" 20 resultats. Entenc que en aquest context la paraula case en anglès no es fa servir fent referència a causa judicial sinó al significat més genèric,</i></p> |

|              |  |
|--------------|--|
|              | <p><i>que en català també és cas</i></p> <p><i>Cerca al Cendoj “les circumstàncies d’aquesta causa” 0 resultats</i><br/> <i>“les circumstàncies d’aquest plet” 0 resultats</i><br/> <i>“les circumstàncies d’aquest procés” 5 resultats</i><br/> <i>“les circumstàncies d’aquest assumpte” 0 resultats</i></p> <p>GOO “en les circumstàncies d’aquest assumpte” 1 resultat (i d’un text periodístic)<br/> “les circumstàncies d’aquest assumpte” 6 resultats<br/> “en les circumstàncies d’aquest cas” 1 resultat<br/> “les circumstàncies d’aquest cas” 5 resultats</p> <p><i>Les cerques no són gaire fructíferes. De tota manera, la frontera entre el significat més genèric i l’ús calcat de l’anglès no queda del tot clara en les cerques.</i></p>  |
| MEMBER STATE | <p>“On the proper construction of Council Directive 76/207 and in the circumstances of this case, can a <u>Member State</u> exclude from the Directive’s field of application acts of sex discrimination as regards access to employment done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order?”</p> <p><b>estat membre</b></p> <p>“Segons la interpretació adequada de la Directiva del Consell 76/207 i en les circumstàncies d’aquest cas, pot un <b>estat membre</b> excloure de l’àmbit d’aplicació de la Directiva actes de discriminació de gènere pel que fa a l’accés al mercat laboral si es fan amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l’ordre públics?”</p> <p>IAT member state Estado miembro Reliability 3 (Reliable) Term Ref. Base de Terminología Judit, Tribunal de Justicia de las CE; Reglamento de Procedimiento del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas de 19 de junio de 1991 ( DOCE L 176,1991,29/2/a) Date 24/09/2003</p> <p>ALC Member State, MS (EURO Estado Miembro [de la Unión Europea])</p> <p>DLC membre 4 1 m. [LC] [MT] [FL] Part o constituent d’un tot o d’una cosa organitzada, unitat dins una sèrie. Els membres d’una proposició, d’un període. Els membres o proposicions d’un sil·logisme. Els pilars, motlures i altres membres d’una construcció. Els estats membres de la Unió Europea.</p> <p>TER estat membre ca estat membre, n m es estado miembro fr état membre en member state &lt;Economia i empresa&gt; Cadascun dels</p> |

|                      |   |
|----------------------|---|
|                      | països que integren la Unió Europea.  |
| FIELD OF APPLICATION | <p>“On the proper construction of Council Directive 76/207 and in the circumstances of this case, can a Member State exclude from the Directive’s <u>field of application</u> acts of sex discrimination as regards access to employment done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order?”</p> <p><b>àmbit d’aplicació</b></p> <p>“Segons la interpretació adequada de la Directiva del Consell 76/207 i en les circumstàncies d’aquest cas, pot un estat membre excloure de <b><u>l’ àmbit d’aplicació</u></b> de la Directiva actes de discriminació de gènere pel que fa a l’accés al mercat laboral si es fan amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l’ordre públics?”</p> <p>MWD field 2 a : an area or division of an activity, subject, or profession</p> <p>OXF field 1.6 the field A place where a subject of scientific study or of artistic representation can be observed in its natural location or context.</p> <p>ALC field n: GRAL campo, materia, especialidad. [Exp: campo de aplicación; V. scope)].</p> <p>DLC camp 1 1 m. [LC] [AGA] Peça de terra fora poblat destinada al conreu. Un camp de blat. 1 2 m. pl. [LC] [AGA] Conjunt de terres conreades que volten una població, una masia, etc. Hem sortit a donar una volta pels camps. –</p> <p>DJC camp –</p> <p>GOO “camp d’aplicació” 28.700 resultats</p> <p>DLC àmbit 1 m. [LC] Contorn, volt, perímetre, d’una cosa. L’àmbit de la Terra. 2 m. [LC] [AD] Espai circumscrit, especialment el que volta una casa, un castell, etc. Una guàrdia protegia l’àmbit del palau. 3 m. [LC] Conjunt de tot allò en què una institució o una persona són competents. L’agricultura intensiva és el seu àmbit. En l’àmbit de la seva jurisdicció.</p> <p>TER ca àmbit d’aplicació, n m es ámbito de aplicación fr champ d’application fr domaine d’application en coverage en jurisdiction en scope &lt;Negociació col·lectiva &gt; Conceptes generals&gt; Determinació de les empreses i els treballadors destinataris d’un conveni col·lectiu, el sector o subsector d’activitat econòmica a què va destinat, el territori que en queda afectat i la vigència.</p> <p>GOO “àmbit d’aplicació” 179.000 resultats</p> |

|                               |   |
|-------------------------------|---|
|                               | <p>RTC-EAP “L'article 2 de la LOPD regula l'àmbit d'aplicació d'aquesta norma, tant respecte de l'àmbit material com del territorial. Així mateix, s'hi estableixen aquelles matèries que, o bé en queden excloses, o bé només es regeixen parcialment per la LOPD.”</p> <p>RTS-DIC “También en este instrumento el legislador europeo puede adoptar normas relativamente detalladas que en última instancia garantizan que el proceso y sus requisitos tendrán en lo fundamental la misma configuración en todos los Estados miembros. La elección del instrumento legislativo dependerá sobre todo del ámbito de aplicación previsto.”</p> <p>RTC-CIR “El RDRLCEP exclou, entre altres modalitats d'ocupació, de l'àmbit d'aplicació de la relació laboral especial penitenciària, la formació professional ocupacional, i en general, totes les tasques que no tenen naturalesa productiva.</p>  |
| <p>SEX<br/>DISCRIMINATION</p> | <p>“On the proper construction of Council Directive 76/207 and in the circumstances of this case, can a Member State exclude from the Directive’s field of application acts of <u>sex discrimination</u> as regards access to employment done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order?”</p> <p><b>discriminació per raó de sexe, discriminació de gènere</b></p> <p>“Segons la interpretació adequada de la Directiva del Consell 76/207 i en les circumstàncies d'aquest cas, pot un estat membre excloure de l'àmbit d'aplicació de la Directiva actes de <b><u>discriminació de gènere</u></b> pel que fa a l'accés al mercat laboral si es fan amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l'ordre públics?”</p> <p>IAT sex discrimination, gender discrimination, sexual discrimination, discrimination based on sex: sexismo discriminación sexual, discriminación por razones de sexo</p> <p>TER ca discriminació de gènere, n f ca discriminació sexual, n f sin. compl. es discriminación de género, n f es discriminación sexual, n f fr discrimination de genre, n f fr discrimination sexuelle, n f en gender discrimination, n en gender-based discrimination, n en sex discrimination, n en sex-based discrimination, n en sexual discrimination, n</p> <p>DLC sexe 2 1 m. [LC] [BI] Conjunt d'individus de l'un o de l'altre sexe. S'admeten socis d'ambdós sexes.<br/>gènere 5 1 m. [AN] Sexe en funció dels trets, dels rols i de les funcions que li són culturalment associats. 5 2 [AN] [LC] de gènere loc. adj. Per raó de sexe. <b>Discriminacions de gènere.</b></p> |



***Discriminació de gènere, sexual o per raó de sexe? Cal veure quina és la millor opció***

RTC-LOI “A fi d’assegurar d’una manera efectiva la igualtat de dones i homes, s’han de tenir en compte també, a més de la **discriminació per raó de sexe**, altres aspectes com ara la discriminació múltiple i les situacions de desavantatge per raó d’ètnia, color, orígens ètnics i socials, característiques genètiques, llengua, religió, conviccions, opinions polítiques o de qualsevol altra mena, pertinença a una minoria, competències, naixement, discapacitat, edat, orientació sexual o nivell econòmic.”

“Aprovar, a l’efecte del que estableix la lletra a, un pla d’igualtat en l’accés, la promoció i les condicions laborals del personal d’administració i serveis i del personal docent i investigador, que inclogui mesures específiques dirigides al col·lectiu d’estudiants, i també dissenyar i implementar una política de contractació de personal inclusiva que tingui en compte la formació específica de les persones que fan part dels comitès de selecció per a evitar tota discriminació de gènere en els processos de selecció de personal.”

***El terme “discriminació sexual” no apareix en aquesta llei. discriminació per raó de sexe apareix més vegades que discriminació de gènere.***

RTC-LOI “1. Es crea el Consell de Participació de la Dona, com a òrgan col·legiat de consulta i assessorament, amb el fi essencial de servir de via per a la participació de les dones en la consecució efectiva del principi d’igualtat de tracte i d’oportunitats entre dones i homes, i la lluita contra **la discriminació per raó de sexe.**”

***8 coincidències de discriminació per raó de sexe al llarg d’aquesta llei. No es fa servir el terme discriminació sexual cap vegada. Tampoc es fa servir el terme discriminació de gènere.***

GOO cerca en català el darrer any: “discriminació de gènere” 940 resultats

“discriminació per raó de sexe” 314 resultats

“discriminació per raó de gènere” 403 resultats

***Google ens indica que discriminació de gènere és més freqüent en els últims temps. De tota manera, hem vist que a la legislació es fan servir els termes de manera bastant flexible. El que sí que no es fa servir és discriminació sexual.***

|                      |   |
|----------------------|---|
|                      |   |
| AS REGARDS           | <p>“On the proper construction of Council Directive 76/207 and in the circumstances of this case, can a Member State exclude from the Directive’s field of application acts of sex discrimination <u>as regards</u> access to employment done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order?”</p> <p><b>pel que fa a</b></p> <p>“Segons la interpretació adequada de la Directiva del Consell 76/207 i en les circumstàncies d’aquest cas, pot un estat membre excloure de l’àmbit d’aplicació de la Directiva actes de discriminació de gènere <b>pel que fa a</b> l’accés al mercat laboral si es fan amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l’ordre públics?”</p> <p>MWD as regards : in regard to : with respect to as regards our previous discussion</p> <p>OXF as regards PHRASE Concerning; in respect of. ‘as regards content, the programme will cover important current issues’</p> <p>ALC as regards –<br/>regard n/v GRAL concepto, consideración; considerar, juzgar, estimar; V. consideration; judge, consider. [Exp: regard to, with (GRAL en materia de)].</p> <p>DJC pel que fa a loc. prep. DRET Inespecífic En allò que es refereix a.<br/>Ex.: Pel que fa a les subvencions, la resolució es publicarà en el Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya.</p> |
| ACCESS TO EMPLOYMENT | <p>“On the proper construction of Council Directive 76/207 and in the circumstances of this case, can a Member State exclude from the Directive’s field of application acts of sex discrimination <u>as regards access to employment</u> done for the purpose of safeguarding national security or of protecting public safety or public order?”</p> <p><b>accès al mercat laboral, accès al mercat de treball</b></p> <p>“Segons la interpretació adequada de la Directiva del Consell 76/207 i en les circumstàncies d’aquest cas, pot un estat membre excloure de l’àmbit d’aplicació de la Directiva actes de discriminació de gènere pel que fa a <b>l’accés al mercat laboral</b> si es fan amb la finalitat de salvaguardar la seguretat nacional o protegir la seguretat o l’ordre públics?”</p> <p>MWD access a : permission, liberty, or ability to enter, approach, or pass to and from a place or to approach or communicate with a</p>   |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>person or thing Investigators wanted to get access to his home. consultants who have easy access to the president b : freedom or ability to obtain or make use of something paying for access to the Internet c : a way or means of entering or approaching A canal provides access to the river. a building that provides wheelchair access [=a way for people in wheelchairs to enter] d : the act or an instance of accessing something</p> <p>OXF access 1often access to mass noun The means or opportunity to approach or enter a place. 1.1 The right or opportunity to use or benefit from something. ‘do you have access to a computer?’ ‘awards to help people gain access to training’ 1.2 The right or opportunity to approach or see someone.</p> <p>MWD employment 2 a : activity in which one engages or is employed seeking gainful employment b : an instance of such activity c : the extent or degree to which a labor force is employed Employment is high.</p> <p>MWL employment 1: an activity or service performed for another especially for compensation or as an occupation 2 : the act of employing : the state of being employed</p> <p>OXF employment 1The state of having paid work.</p> <p>IAT access to employment Term acceso al mercado laboral Reliability 3 (Reliable) Term Ref. Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea (FRA): glosario sobre asilo, fronteras e inmigración, 2013 Date 12/03/2013</p> <p>ALC access to employment –<br/>access n: GRAL acceso, entrada; V. admission. [Exp: access (CIVIL [derecho de] entrada y salida, acceso<br/>employment (LABORAL empleo;</p> <p>RTC-LMS “A més de les circumstàncies derivades de la conjuntura econòmica actual, hi ha un conjunt de debilitats estructurals que influeixen directament en les xifres d’atur jove i sobre les quals es proposa treballar, com ara l’elevada taxa d’abandonament escolar, que dobla els valors de la UE-27; la marcada polarització del mercat de treball, en què uns joves abandonen els seus estudis amb escassa qualificació i altres, altament qualificats, estan subocupats; l’escàs pes relatiu de la formació professional de grau mitjà i la baixa ocupabilitat dels joves, especialment pel que fa al coneixement d’idiomes estrangers; l’alta temporalitat i la contractació parcial no desitjada; la dificultat <b>d’accés al mercat laboral</b> dels grups en risc d’exclusió social; i la necessitat de millorar el nivell d’autoocupació i iniciativa empresarial entre els joves.”</p> |
|--|---|

|                                |   |
|--------------------------------|---|
|                                | <p>RTC-PAR “b) Política de formació dels treballadors: nou model de formació professional, pràctiques a realitzar en empreses i <b>accés al mercat de treball.</b>”</p> <p>DLC laboral 1 adj. [LC] [ECT] [AD] Relatiu o pertanyent al treball. Contracte laboral. Jornada laboral.</p> <p>GOO “accés al mercat laboral” 24.100 resultats<br/>GOO “accés al mercat de treball” 29.800 resultats</p>  |
| <p>CAPABLE OF CONSTITUTING</p> | <p>On the proper construction of the Directive and in the circumstances of this case, is full-time employment as an armed member of a police reserve force, or training in the handling and use of firearms for such employment, <b>capable of constituting</b> one of those occupational activities and, where appropriate, the training leading thereto for which, by reason of their nature or the context in which they are carried out, the sex of the worker constitutes a determining factor, within the meaning of Article 2(2)?</p> <p><b>susceptible de constituer, -</b><br/>“Segons la interpretació adequada de la Directiva i en les circumstàncies d’aquest cas, <b>és possible que</b> la feina a temps complet com a membre armat d’una reserva policial o la formació en l’ús d’armes de foc per a aquesta feina, constitueixi una de les activitats professionals i, si s’escau, de formació que hi condueix, en què a causa de la seva naturalesa o del context en què es duen a terme, el sexe del treballador constitueix una condició determinant, en el sentit de l’apartat 2 de l’article 2?”</p> <p>MWD capable 1: susceptible a remark capable of being misunderstood<br/>ALC capable (GRAL competente, apto/-a, idóneo/-a, capaz –<br/>PRO capable of: susceptible de</p> <p>MWL constitute 1: to appoint to an office or function those who are constituted heirs or named legatees — Louisiana Civil Code legal authority constitutes all magistrates 2 : establish, found to constitute tribunals inferior to the Supreme Court — U.S. Constitution art. I 3 a : to put (as an agreement) into required form b : to qualify as a letter can constitute a will — W. M. McGovern, Jr. et al. failure to act may constitute negligence c : to form the substance or whole of the bonds constituted the entire estate</p> <p>ALC constitute v: GRAL constituer<br/>GOO “susceptible de constituer” 17.400 resultats.<br/>RTC-LMP “4. Si l’incompliment de deures fos susceptible de constituer una infracció penal, se n’ha de donar compte immediatament al Ministeri Fiscal de conformitat amb la legislació sobre responsabilitat</p> |

|                                |  |
|--------------------------------|--|
|                                | <p>penal del menor.”</p> <p><b>Ser susceptible de constituer és una bona opció en general però atesa la llargada de la frase és millor optar per una construcció més simple per facilitar-ne la comprensió.</b></p>  |
| <p>OCCUPATIONAL ACTIVITIES</p> | <p>On the proper construction of the Directive and in the circumstances of this case, is full-time employment as an armed member of a police reserve force, or training in the handling and use of firearms for such employment, capable of constituting one of those <u>occupational activities</u> and, where appropriate, the training leading thereto for which, by reason of their nature or the context in which they are carried out, the sex of the worker constitutes a determining factor, within the meaning of Article 2(2)?</p> <p><b>activitats professionals</b></p> <p>“Segons la interpretació adequada de la Directiva i en les circumstàncies d’aquest cas, és possible que la feina a temps complet com a membre armat d’una reserva policial o la formació en l’ús d’armes de foc per a aquesta feina, constitueixi una de les <b>activitats professionals</b> i, si s’escau, de formació que hi condueix, en què a causa de la seva naturalesa o del context en què es duen a terme, el sexe del treballador constitueix una condició determinant, en el sentit de l’apartat 2 de l’article 2?”</p> <p>ALC activity (GRAL actividad)<br/> occupational (LABORAL laboral, professional, ocupacional;<br/> <i>Es tracta d’un terme fixat a la directiva, i l’encàrrec de traducció ens demana que, en la mesura del possible, fem servir terminologia semblant al castellà.</i></p> <p>RTE-DIR “2. This Directive shall be without prejudice to the right of Member States to exclude from its field of application those <b>occupational activities</b> and, where appropriate, the training leading thereto, for which, by reason of their nature or the context in which they are carried out, the sex of the worker constitutes a determining factor.</p> <p>RTS-DIR 2. La presente Directiva no obstará la facultad que tienen los Estados miembros de excluir de su ámbito de aplicación las <b>actividades profesionales</b> y, llegado el caso, las formaciones que a ellas conduzcan, para las cuales, el sexo constituye una condición determinante en razón de su naturaleza o de las condiciones de su ejercicio.</p> <p>DLC professional 1 adj. [LC] Pertanyent a una professió, d’acord amb les regles i els deures d’una professió. Habilitat professional. El secret professional.</p> |

|                          |  |
|--------------------------|--|
|                          | <p>laboral 1 adj. [LC] [ECT] [AD] Relatiu o pertanyent al treball. Contracte laboral. Jornada laboral.</p> <p>ocupacional adj. [SO] Relatiu o pertanyent a una ocupació professional, lúdica, etc. Centre ocupacional. Taller ocupacional. Teràpia ocupacional.</p> <p><b><i>Pel que fa al significat normatiu, d'entrada descarto ocupacional.</i></b></p> <p>RTC-LSP “1. La societat professional únicament pot exercir les activitats professionals constitutives del seu objecte social a través de persones col·legiades al col·legi professional corresponent”</p> <p>GOO “activitats professionals” 17.500 resultats<br/>GOO “activitats laborals” 6.700 resultats</p> <p>RTC-LPR “El Govern o, si s’escau, els òrgans de govern de les comunitats autònomes amb competències en la matèria, quan es donin circumstàncies d’excèpcional gravetat en les infraccions en matèria de seguretat i salut en el treball, poden acordar la suspensió de les activitats laborals per un temps determinat o, en cas extrem, el tancament del centre de treball corresponent, sense perjudici, en tot cas, del pagament del salari o de les indemnitzacions que siguin procedents i de les mesures que es puguin arbitrar per a la seva garantia.”</p> <p><b><i>Les dues opcions són acceptables, activitats professionals és més freqüent. Tant per a aquesta traducció com per a altres traduccions, opto per activitats professionals.</i></b></p> |
| <p>WHERE APPROPRIATE</p> | <p>On the proper construction of the Directive and in the circumstances of this case, is full-time employment as an armed member of a police reserve force, or training in the handling and use of firearms for such employment, capable of constituting one of those occupational activities and, <u>where appropriate</u>, the training leading thereto for which, by reason of their nature or the context in which they are carried out, the sex of the worker constitutes a determining factor, within the meaning of Article 2(2)?</p> <p><b>si s’escau</b></p> <p>“Segons la interpretació adequada de la Directiva i en les circumstàncies d’aquest cas, és possible que la feina a temps complet com a membre armat d’una reserva policial o la formació en l’ús d’armes de foc per a aquesta feina, constitueixi una de les activitats professionals i, <u>si s’escau</u>, de formació que hi condueix, en què a causa de la seva naturalesa o del context en què es duen a terme, el sexe del treballador constitueix una condició determinant, en el sentit de l’apartat 2 de l’article 2?”</p>  |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>MWD –<br/> OXF –<br/> CAM –<br/> ALC –<br/> PRO where appropriate: si procede<br/> CLJ Procedir no és correcte en el sentit de ‘ser procedent’ (ser conforme. a la llei o al dret). En aquest context podem dir és procedent o escau.<br/> DJC escaure v. intr. DRET Inespecífic Ser procedent1 i ser procedent2.<br/> Ex.: La cap del servei ha decidit que no escau la petició formulada pels funcionaris. Escau tancar la botiga perquè comercialitzava productes en mal estat.<br/> PA2 En llenguatge jurídic i administratiu són freqüents les expressions <i>si escau</i> i <i>si s'escau</i>, que, a causa de la seva semblança, són fàcils de confondre en la pràctica. <b>Si escau s'utilitza per als casos que sigui procedent</b> un fet o una cosa, especialment quan és d'acord amb una norma. És equivalent a les expressions <i>si cal</i>, <i>si convé</i>, <i>si és procedent</i> o <i>si va bé</i>. <i>Si s'escau</i>, en canvi, s'utilitza per al cas <b>que pugui succeir un supòsit determinat</b>. És equivalent a les expressions <i>si és el cas</i>, <i>si es produeix</i>, <i>si s'esdevé</i> o <i>si té lloc</i>.</p> <p><b><i>Entenc que en aquest context l'expressió where appropriate fa referència a si es dona el cas.</i></b></p> |
| <p>TRAINING<br/> LEADING<br/> THERE TO</p> | <p>On the proper construction of the Directive and in the circumstances of this case, is full-time employment as an armed member of a police reserve force, or training in the handling and use of firearms for such employment, capable of constituting one of those occupational activities and, where appropriate, the <u>training leading thereto</u> for which, by reason of their nature or the context in which they are carried out, the sex of the worker constitutes a determining factor, within the meaning of Article 2(2)?</p> <p><b>formació que hi condueix</b></p> <p>“Segons la interpretació adequada de la Directiva i en les circumstàncies d'aquest cas, és possible que la feina a temps complet com a membre armat d'una reserva policial o la formació en l'ús d'armes de foc per a aquesta feina, constitueixi una de les activitats professionals i, si s'escau, de <b>formació que hi condueix</b>, en què a causa de la seva naturalesa o del context en què es duen a terme, el sexe del treballador constitueix una condició determinant, en el sentit de l'apartat 2 de l'article 2?”</p> <p>MWD: lead a : to guide on a way especially by going in advance led</p>  |

the officers to his hiding place b : to direct on a course or in a direction a road leading the traveler to the heart of the city c : to serve as a channel for a pipe leads water to the house

OXF lead 2 usually lead to an object, with adverbial of direction Be a route or means of access to a particular place or in a particular direction. 'the door led to a long hallway' 'a farm track led off to the left' 2.2 no object Culminate or result in (a particular event or consequence)

RTS-DIR "2. La presente Directiva no obstará la facultad que tienen los Estados miembros de excluir de su ámbito de aplicación las actividades profesionales y, llegado el caso, las formaciones que a ellas **conduzcan**, para las cuales, el sexo constituye una condición determinante en razón de su naturaleza o de las condiciones de su ejercicio."

ALC lead (GRAL guiar, conducir)

*L'encàrrec de traducció ens demana que fem servir una terminologia semblant a la de la versió castellana de la directiva. Vegem si és acceptable en aquest cas:*

DLC conduire 1 1 v. tr. [LC] Dur (alguna persona o alguna cosa) a algun lloc dirigint-la i vigilant-la. Conduir els soldats a l'assalt. Conduir un detingut a la delegació de policia. Conduir un cec. 1 2 v. tr. [LC] per ext. Portar 2 4. Moltes vegades contemporitzar no et condueix a res. Mira a què l'ha conduït la seva imprevisió. 1 3 [LC] conduire una dona a l'altar Casar-s'hi. 1 4 v. tr. [LC] [OP] Dirigir les aigües (d'un riu). Conduir un riu. 2 1 tr. [LC] Dur, fer anar, (un vehicle). Conduir un cotxe, un autobús, un tren. 2 2 intr. [LC] Fer anar un automòbil. Sap conduir. La Carolina condueix molt bé. 3 1 tr. [LC] [OP] Fer obrar (alguna persona o alguna cosa) d'una manera determinada dirigint-la. Conduir un exèrcit. El director ha conduït l'orquestra amb massa lentitud. Saber conduir els homes, els pobles. Conduir un treball, un negoci. Conduir bé l'acció d'una comèdia. Conduir les primeres passes d'un infant. Conduir la mà d'un infant que aprèn d'escriure. Aquest camí condueix a la ciutat. Un rec que condueix l'aigua a l'hort. Un cos que condueix bé l'electricitat, la calor.

*Cal veure si conduire es fa servir en aquest sentit en català i amb aquesta combinació de paraules*

GOO "la formació que condueix" 5 resultats

GOO "formació que porta a"

RTC-LIB "3. Es poden organitzar programes formatius que incloguin mòduls de cicles de formació professional bàsica, en règim de



|              |  |
|--------------|--|
|              | <p>distància, per a les persones que hagin superat un procés d'avaluació i acreditació de competències professionals adquirides a través de l'experiència laboral o vies no formals de formació, per a les persones que tinguin acreditades unitats de competència que formin part d'un títol bàsic mitjançant formació que <b>conduexi</b> a l'obtenció de certificats de professionalitat i que no completin totes les unitats de competència incloses en un títol de formació professional bàsica o, també, per a les persones que hagin finalitzat estudis que tinguin efectes d'acreditació parcial acumulable de les competències professionals de nivell 1 adquirides en relació amb el Sistema nacional de qualificacions i formació professional.”</p> <p>RTC-RDD “La condició dels dos anys de pràctica no s'aplica quan la professió o la formació que <b>porta</b> a la professió està regulada.”</p> <p><i>Què fan les altres llengües de la UE a la directiva? Francès: les formations y conduisant, portuguès: as formações que a elas conduzam, italià: le attività professionali ed eventualmente le relative formazioni. L'italià evita l'estranyesa amb la paraula “relatiu”, però no crec que el text resultant sigui més clar. És possible que conduir sigui el mal menor.</i></p> <p>GAR relativo adj che è in rapporto, in proporzione con altra cosa; che è termine di una relazione</p> <p><i>Amb els meus coneixements limitats d'italià i aquesta definició, sembla que l'italià es evita el problema de formacions que hi conduïxen però amb la paraula relatiu trobo que queda menys clar.</i></p> <p>GOO “formació que conduïx” OR “formació que conduïxi” 4.780 resultats</p> <p><i>Sembla que, d'una banda, l'encàrrec ens demana que fem servir terminologia semblant a la castellana, i d'altra, no hi ha alternatives que suposin una millora prou significativa.</i></p> |
| BY REASON OF | <p>On the proper construction of the Directive and in the circumstances of this case, is full-time employment as an armed member of a police reserve force, or training in the handling and use of firearms for such employment, capable of constituting one of those occupational activities and, where appropriate, the training leading thereto for which, <u>by reason of</u> their nature or the context in which they are carried out, the sex of the worker constitutes a determining factor, within the meaning of Article 2(2)?</p> <p><b>a causa de</b></p> <p>“Segons la interpretació adequada de la Directiva i en les circumstàncies d'aquest cas, és possible que la feina a temps complet</p>  |

|                           |  |
|---------------------------|--|
|                           | <p>com a membre armat d'una reserva policial o la formació en l'ús d'armes de foc per a aquesta feina, constitueixi una de les activitats professionals i, si s'escau, de formació que hi condueix, en què <b>a causa de</b> la seva naturalesa o del context en què es duen a terme, el sexe del treballador constitueix una condició determinant, en el sentit de l'apartat 2 de l'article 2?"</p> <p>MWD by reason of because of : due to He was found not guilty by reason of insanity.</p> <p>OXF by reason of formal Because of. 'persons who, by reason of age, are in need of care'</p> <p>PRO By reason of: Por causa de, en virtud de</p> <p>DJC a causa de loc. prep. DRET Inespecífic A conseqüència de. Ex.: Continua assegut en el banc dels acusats a causa de la seva implicació en el cas. Sin. pref.: a conseqüència de loc. prep. es a causa de, debido a, por causa de</p> <p>en virtud de en virtud de loc. prep. DRET Inespecífic Per l'acció de. Ex.: En virtud del que disposa el reglament intern, està prohibit fumar en horari laboral. Sin. compl.: per virtud de loc. prep. es en virtud de</p> <p><b>a causa de i en virtud de semblen acceptables, vegem'ne l'ús</b></p> <p>GOO "a causa de la seva naturalesa" 22.200 resultats<br/>GOO "en virtud de la seva naturalesa" 20.700 resultats</p> <p><b><i>Encara que les dues semblen acceptables, a causa de em sembla la opció més transparent i freqüent.</i></b></p> |
| <p>DETERMINING FACTOR</p> | <p>On the proper construction of the Directive and in the circumstances of this case, is full-time employment as an armed member of a police reserve force, or training in the handling and use of firearms for such employment, capable of constituting one of those occupational activities and, where appropriate, the training leading thereto for which, by reason of their nature or the context in which they are carried out, the sex of the worker constitutes a <u>determining factor</u>, within the meaning of Article 2(2)?</p> <p><b>factor determinant, condició determinant</b></p> <p>"Segons la interpretació adequada de la Directiva i en les circumstàncies d'aquest cas, és possible que la feina a temps complet com a membre armat d'una reserva policial o la formació en l'ús d'armes de foc per a aquesta feina, constitueixi una de les activitats professionals i, si s'escau, de formació que hi condueix, en què a causa de la seva naturalesa o del context en què es duen a terme, el sexe del</p>  |

treballador constitueix una **condició determinant**, en el sentit de l'apartat 2 de l'article 2?"

MWD a (1) : one that actively contributes to the production of a result : ingredient price wasn't a factor in the decision (2) : a substance that functions in or promotes the function of a particular physiological process or bodily system a clotting factor that facilitates blood coagulation

OXF 1A circumstance, fact, or influence that contributes to a result. 'his skill was a factor in ensuring that so much was achieved' 'she worked fast, conscious of the time factor'

ALC factor n: GRAL elemento, factor

DJC factor | factora m. | f. DRET MERCANTIL

*No és dret mercantil: fem una cerca al diccionari general*

DLC factor 5 1 m. [LC] [ECT] [PS] **Element, circumstància, influència, que contribueix a produir un resultat.** El treball i el capital són els dos factors de la riquesa pública. Factors de producció. Factor psicològic.

*Sembla que factor funciona i té un significat molt semblant que l'equivalent anglès. De tota manera, el text original fa referència a un terme establert a la directiva. Vegem com ho resol el castellà i la resta de llengües romàniques:*

RTS-DIR "2. La presente Directiva no obstará la facultad que tienen los Estados miembros de excluir de su ámbito de aplicación las actividades profesionales y, llegado el caso, las formaciones que a ellas conduzcan, para las cuales, el sexo constituye una **condición determinante** en razón de su naturaleza o de las condiciones de su ejercicio."

*Francès: une condition déterminante; italià: una condizione determinante; portuguès: condição determinante; romanès: condiție determinantă.*

*Totes les llengües romàniques fan servir la paraula condició. Vegem-ne el significat.*

DLC condició 1 f. [LC] Circumstància, manera d'ésser, essencial perquè una cosa sigui o s'esdevingui.

*Sembla que pel que fa al significat, seria més precís factor.*

|                              |   |
|------------------------------|---|
|                              | <p>MWD determine : to fix conclusively or authoritatively determine national policy b law : to decide by judicial sentence determine a plea</p> <p>OXF determine 1Cause (something) to occur in a particular way or to have a particular nature.</p> <p>ALC determine (GRAL resolver, adoptar, determinar, prescribir; V. decide, settle, adopt)</p> <p>DLC determinant 1 1 adj. [LC] Que determina. Això ha estat la causa determinant. Els motius determinants de les nostres accions. 1 2 m. [LC] Element, factor, decisiu i fonamental. Determinant antigènic. Els determinants externs.</p> <p>determinar 1 v. tr. [LC] [AD] Fixar, establir exactament com a resultat d'una deliberació, d'un raonament, d'una investigació. Encara no hem determinat l'hora de la sortida. Determinar la distància de la Terra al Sol. Determinar la densitat d'un cos.</p> <p><b><i>Sembla que es podria traduir directament per “factor determinant”. Vegem-ne l'ús</i></b></p> <p>GOO “factor determinant” 24.800 resultats</p> <p><b><i>A la cerca al CENDOJ en català que del sintagma “factor determinant” en surten 49 coincidències.</i></b></p> <p><b><i>A la cerca al CENDOJ en català que del sintagma “condició determinant” en surten 2 coincidències.</i></b></p> <p><b><i>De tota manera, està fent al·lusió directa a un terme que apareix al a Directiva i que ja té una traducció establerta en castellà. Cal consultar amb el client si vol que calqui la terminologia del castellà per evitar divergències o no.</i></b></p> |
| <p>WITHIN THE MEANING OF</p> | <p>On the proper construction of the Directive and in the circumstances of this case, is full-time employment as an armed member of a police reserve force, or training in the handling and use of firearms for such employment, capable of constituting one of those occupational activities and, where appropriate, the training leading thereto for which, by reason of their nature or the context in which they are carried out, the sex of the worker constitutes a determining factor, <u>within the meaning of</u> Article 2(2)?</p> <p><b>en el sentit de</b></p> <p>“Segons la interpretació adequada de la Directiva i en les circumstàncies d'aquest cas, és possible que la feina a temps complet com a membre armat d'una reserva policial o la formació en l'ús</p>  |

|           |  |
|-----------|--|
|           | <p>d'armes de foc per a aquesta feina, constitueixi una de les activitats professionals i, si s'escau, de formació que hi condueix, en què a causa de la seva naturalesa o del context en què es duen a terme, el sexe del treballador constitueix una condició determinant, <b><u>en el sentit de l'apartat 2 de l'article 2?</u></b>"</p> <p>MWD within 1—used as a function word to indicate enclosure or containment 2 —used as a function word to indicate situation or circumstance in the limits or compass of: such as a : before the end of gone within a week b (1) : not beyond the quantity, degree, or limitations of live within your income (2) : in or into the scope or sphere of within the jurisdiction of the state (3) : in or into the range of within reach within sight (4) —used as a function word to indicate a specified difference or margin came within two points of a perfect mark within a mile of the town</p> <p>OXF 1.3 Inside the bounds set by (a concept, argument, etc.)<br/>'full cooperation within the terms of the treaty'</p> <p>ALC within prep: GRAL dentro de los límites de; V. subject to [Exp: withing the meaning of the Act (GRAL dentro de los términos de la ley, en el ámbito de la ley, que está tipificado/-a)]</p> <p>GOO “dins els termes de l'article" 1 resultat<br/>“en el sentit de l'article” 160.000 resultats</p> <p>RTC-NIR “Com a norma general, a excepció de les ajudes de poca quantia denominades “de minimis”, tota administració pública estatal, autonòmica o local de la UE que vulgui concedir un Ajut d'Estat <b>en el sentit de l'article</b> 107.1 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea ha de notificar el projecte d'ajut a la Comissió Europea (CE) amb suficient antelació per tal de rebre la seva aprovació. La decisió aprovatòria de la CE s'obté en un termini mig de 6 o 8 mesos, temps durant el qual l'Administració no pot atorgar els ajuts en qüestió.”</p> |
| PRINCIPLE | <p>3) What are the <u>principles</u> and criteria by which Member States should determine whether 'the sex of a worker constitutes a determining factor' within the meaning of Article 2(2) in relation to (a) 'the occupational activities' of an armed member of such a force and (b) 'the training leading thereto', whether by reason of their nature or by reason of the context in which they are carried out?</p> <p><b>principi</b></p> <p>“Quins són els <b><u>principis</u></b> i criteris mitjançant els quals els estats membres han de determinar si “el sexe del treballador constitueix una condició determinant” en el sentit de l'apartat 2 de l'article 2, amb</p>   |

|                 |   |
|-----------------|---|
|                 | <p>relació a a) “les activitats professionals” d’un membre armat del cos de policia esmentat i a b) la formació que hi condueix” sigui per la seva naturalesa, sigui per les condicions en què es duen a terme?</p> <p>MWD principle 1a : a comprehensive and fundamental law, doctrine, or assumption b (1) : a rule or code of conduct (2) : habitual devotion to right principles a man of principle c : the laws or facts of nature underlying the working of an artificial device</p> <p>OXF 1A fundamental truth or proposition that serves as the foundation for a system of belief or behaviour or for a chain of reasoning. ‘the basic principles of justice’</p> <p>ALC principle n: GRAL principio, norma fundamental; V. reason</p> <p>DJC principi DRET Inespecífic Veritat fonamental, axioma o postulat.</p>   |
| <p>CRITERIA</p> | <p>3) What are the principles and <u>criteria</u> by which Member States should determine whether ‘the sex of a worker constitutes a determining factor’ within the meaning of Article 2(2) in relation to (a) ‘the occupational activities’ of an armed member of such a force and (b) ‘the training leading thereto’, whether by reason of their nature or by reason of the context in which they are carried out?</p> <p><b>criteria</b></p> <p>“Quins són els principis i <b>criteria</b> mitjançant els quals els estats membres han de determinar si “el sexe del treballador constitueix una condició determinant” en el sentit de l’apartat 2 de l’article 2, amb relació a a) “les activitats professionals” d’un membre armat del cos de policia esmentat i a b) la formació que hi condueix” sigui per la seva naturalesa, sigui per les condicions en què es duen a terme?</p> <p>MWD criterion plural \krī-'tir-ē-ə also krə-\ also criterions 1: a standard on which a judgment or decision may be based the university's criteria for admission 2 : a characterizing mark or trait</p> <p>ALC criterion –</p> <p>TER ca criteri, n m es criterio fr critère en criterion de Kennzeichen de Kriterium &lt;Teoria del coneixement&gt; Punt de referència que permet de jutjar o definir una cosa o teoria.</p> <p>DLC criteri 1 m. [LC] Norma per a jutjar una cosa. 2 m. [LC] Judici, discerniment.</p> <p><i>Cerca al CENDOJ de sentències en català que continguin “principis i criteria”, 6 resultats.</i></p> |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| <p>IN RELATION TO</p> | <p>3) What are the principles and criteria by which Member States should determine whether ‘the sex of a worker constitutes a determining factor’ within the meaning of Article 2(2) <u>in relation to</u> (a) ‘the occupational activities’ of an armed member of such a force and (b) ‘the training leading thereto’, whether by reason of their nature or by reason of the context in which they are carried out?</p> <p><b>pel que fa a, amb relació a</b></p> <p>“Quins són els <b>principis</b> i criteris mitjançant els quals els estats membres han de determinar si “el sexe del treballador constitueix una condició determinant” en el sentit de l’apartat 2 de l’article 2, <b>amb relació a</b> a) “les activitats professionals” d’un membre armat del cos de policia esmentat i a b) la formació que hi condueix” sigui per la seva naturalesa, sigui per les condicions en què es duen a terme?</p> <p>MWD in relation to 2 —used to talk about what something is like by seeing how it is related to something else understanding literature in relation to history 3 : about (something or someone)<br/> <b>: in reference to</b> I have several comments to make in relation to the subject at hand.</p> <p>ALC in relation to –<br/> relation (GRAL/FAM relació, relato, pariente</p> <p>DJC <b>en relació amb</b> 1 loc. prep. DRET Inespecífic [És incorrecte emprar amb aquest sentit l’expressió en relació a.] En connexió o en correspondència amb. Ex.: El diputat de la majoria va posar la contaminació del riu en relació amb l’abocament de residus que hi havia hagut la setmana abans. es con relación a, en relación con. 2 loc. prep. DRET Inespecífic [És incorrecte emprar amb aquest sentit l’expressió en relació a.] <b>Pel que fa a</b>. Ex.: En relació amb les mesures proposades, el president afirmà que eren insuficients. Sin. pref.: pel que fa a loc. prep.es con relación a, en relación con</p> <p><b>pel que fa a</b> loc. prep. DRET Inespecífic En allò que es refereix a. Ex.: Pel que fa a les subvencions, la resolució es publicarà en el Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya. Sin. compl.: a propòsit de 2 loc. prep., a l’efecte de 3 loc. prep., als efectes de 2 loc. prep., amb referència a loc. prep., amb relació a 1 loc. prep., en relació amb 2 loc. prep., pel que concerneix loc. prep., pel que es refereix a loc. prep., pel que fa referència a loc. prep., quant a loc. prep., referent a loc. prep., relativament a loc. prep., respecte a loc. prep., respecte de loc. prep., tocant a 2 loc. prep. es a efectos de, a los efectos de, a propósito de, acerca de, al respecto de, con referencia a, con relación a, con respecto a, en</p> |
|-----------------------|---|

|         |  |
|---------|--|
|         | <p>cuanto a, en lo concerniente a, en lo que concierne a, en lo referente a, en lo relativo a, en orden a, en razón de, en relación con, referente a, respecto a, respecto de</p> <p>PA1: Tot i que el <i>Diccionari de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans</i>(DIEC2) accepta l'ús de la locució <i>en relació amb</i> en el sentit de la locució <i>amb relació a</i>, en els textos normatius emprem, per precisió, la forma <i>amb relació a</i>. Així, usem distintament les expressions <i>amb relació a</i> i <i>en relació amb</i>: <i>Amb relació a</i> significa 'pel que fa a', 'amb referència a'. <i>En relació amb</i> significa 'en connexió amb', 'en correspondència amb'. No és correcta la variant <i>en relació a</i>.</p> <p>DLC 8 1 [LC] <b>amb relació a</b> loc. prep. a) Pel que fa a, amb referència a. <i>Amb relació a</i> al que afirmeu, us haig de dir que no hi estic d'acord. El terme fill és el nom que es dona a una persona amb relació als seus pares.</p> <p>8 1 [LC] <b>amb relació a</b> loc. prep. b) <i>Envers</i> 2 . Sigues benigne amb relació als teus detractors.</p> <p>8 2 [LC] <b>en relació amb</b> loc. prep. a) En connexió amb, en correspondència amb. La Mercè em va posar en relació amb la Carmina. El tenor de l'autor no està en relació amb l'assumpte de què tracta.</p> <p>8 2 [LC] <b>en relació amb</b> loc. prep. b) <i>Amb relació a</i>. En relació amb el que afirmeu, us haig de dir que no hi estic d'acord.</p> <p><b><i>Pel que fa a sembla més transparent i presenta menys problemàtica en aquest cas, tot i que si l'hem fet servir moltes vegades ja podem optar per amb relació a i adoptar els criteris del Parlament pel que fa a la distinció entre amb relació a i en relació amb.</i></b></p> |
| WHETHER | <p>3) What are the principles and criteria by which Member States should determine whether 'the sex of a worker constitutes a determining factor' within the meaning of Article 2(2) in relation to (a) 'the occupational activities' of an armed member of such a force and (b) 'the training leading thereto', <b>whether</b> by reason of their nature or by reason of the context in which they are carried out?</p> <p>sigui</p> <p>“Quins són els principis i criteris mitjançant els quals els estats membres han de determinar si “el sexe del treballador constitueix una condició determinant” en el sentit de l'apartat 2 de l'article 2, amb relació a a) “les activitats professionals” d'un membre armat del cos de policia esmentat i a b) la formació que hi condueix” sigui per la seva naturalesa, <b>sigui</b> per les condicions en què es duen a terme?”</p> <p>MWD whether 1 archaic : which one of the two 2 archaic : whichever one of the two</p>   |



|                         |   |
|-------------------------|---|
|                         | <p>ALC whether ... or conj: o... o.</p> <p>ALJ Per distribuir elements (distributius): ja sigui [...] ja sigui</p> <p>DLC 61 sia... sia... ya sea... ya sea...; ya... ya...; bien... bien... (o bien... o bien...). Sia caminant sia amb cotxe, ya sea andando ya sea en coche.</p> <p><b>Sia és obsolet, però podem fer servir sigui. Cal veure si el “ja sigui” que no resull el diccionari, és un calc del castellà.</b></p> <p>DCV ésser h) <b>Sia...</b> sia...: conjuncions que introdueixen conceptes contraposats o diferents. Tot aico, sie bé, sie mal, fo fait per R. de moncor, doc. a. 1242 (Pujol Docs.). En axí abasta a tot home, sia que sia pobre o ric, Llull Cont. 348, 29. T'enfilaràs a tot abre,   siga gran, siga petit, Riber Sol ixent 10. Car l'amic nou, siga tan bo com siga,   no serà mai com ell, Colom Juven. 164.—i) <b>Ja sia</b> (ant., escrit també jatsia), o Encara que sia, o Més que sia: conj. adversativa; cast. aunque.</p> <p><b>Ja sigui com a conjunció distributiva no queda recollida a cap diccionari. Sia és arcaïtzant, per tant considero millor optar per sigui.</b></p>  |
| (TO) BE<br>CHARGED WITH | <p>4) Is a policy applied by a chief constable of police, <u>charged with</u> a statutory responsibility for the direction and control of a police force, that women members of that force should not carry firearms capable, in the circumstances of this case, of constituting a ‘provision concerning the protection of women’, within the meaning of Article 2(3), or an ‘administrative provision’ inspired by ‘concern for protection’ within the meaning of Article 3(2)(c) of the Directive?</p> <p><b>tenir</b></p> <p>“És possible que una política aplicada per un cap de policia, que <b>té</b> la responsabilitat legal de dirigir i controlar un cos de policia, per la qual les dones d’aquest cos no puguin portar armes, constitueixi una “disposició relativa a la protecció de les dones” en el sentit de l’apartat 3 de l’article 2, o una “disposició administrativa” inspirada pel “desig de protecció en el sentit de la lletra c) de l’apartat 2 de l’article 3?”</p> <p>MWD charge 2 a : <b>to impose a task or responsibility</b> on charge him with the job of finding a new meeting place</p> <p>OXF charge 3Entrust (someone) with a task as a duty or responsibility.<br/>‘the committee was charged with reshaping the educational system’</p> <p>ALC charge GRAL encargar V. entrust</p> <p>GOO “té la responsabilitat legal” OR “tenir la responsabilitat legal” OR “tenen la responsabilitat legal” 2.010 resultats</p> |

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
|                                 | <p><i>En aquest context, com que “charged with” fa d’adjectiu, no convé fer servir el verb encarregar. En altres contextos potser sí que convé fer servir un verb més precís, si té ús en la llengua meta.</i></p>  |
| <p>STATUTORY RESPONSIBILITY</p> | <p>4) Is a policy applied by a chief constable of police, charged with a <u>statutory responsibility</u> for the direction and control of a police force, that women members of that force should not carry firearms capable, in the circumstances of this case, of constituting a ‘provision concerning the protection of women’, within the meaning of Article 2(3), or an ‘administrative provision’ inspired by ‘concern for protection’ within the meaning of Article 3(2)(c) of the Directive?</p> <p><b>responsabilitat legal</b></p> <p>“És possible que una política aplicada per un cap de policia, que té la <b>responsabilitat legal</b> de dirigir i controlar un cos de policia, per la qual les dones d’aquest cos no puguin portar armes, constitueixi una “disposició relativa a la protecció de les dones” en el sentit de l’apartat 3 de l’article 2, o una “disposició administrativa” inspirada pel “desig de protecció en el sentit de la lletra c) de l’apartat 2 de l’article 3?”</p> <p>MWD responsibility 1: the quality or state of being responsible: such as<br/> a : moral, legal, or mental accountability b : reliability, trustworthiness 2 : something for which one is responsible : burden has neglected his responsibilities<br/> statutory 1: of or relating to statutes 2 : enacted, created, or regulated by statute a statutory age limit</p> <p>OXF Required, permitted, or enacted by statute. ‘statutory controls over prices’</p> <p>ALC statutory CONST legal, que la ley otorga, reconocido/-a o amparado/-a explícitamente por las leyes [parlamentarias o normas derivadas de estas; es decir, lo que se llama derecho legislado; alude a las disposiciones jurídicas nacidas en el parlamento y no a las de carácter jurisprudencial – case law; de esta forma expresiones como statutory sick leave es “permiso legal por enfermedad” es decir, permiso que nace de una norma dictada por el parlamento.</p> <p>DJC legal adj. DRET Inespecífic Que és conforme a la llei. Ex.: La fundació es regeix pels seus estatuts i per les disposicions legals aplicables.es legal</p> <p>GOO “responsabilitat legal” 3.610 resultats</p> <p>RTC-DCC “3.1 Analitza les formes jurídiques i organitzatives d’empresa més habituals. 3.2 Especifica el grau de responsabilitat legal dels propietaris de l’empresa, en funció de</p> |

|           |   |
|-----------|---|
|           | la forma jurídica escollida.”   |
| PROVISION | <p>4) Is a policy applied by a chief constable of police, charged with a statutory responsibility for the direction and control of a police force, that women members of that force should not carry firearms capable, in the circumstances of this case, of constituting a ‘<u>provision</u> concerning the protection of women’, within the meaning of Article 2(3), or an ‘administrative provision’ inspired by ‘concern for protection’ within the meaning of Article 3(2)(c) of the Directive?</p> <p><b>disposició</b><br/> “És possible que una política aplicada per un cap de policia, que té la responsabilitat legal de dirigir i controlar un cos de policia, per la qual les dones d’aquest cos no puguin portar armes, constitueixi una “<b>disposició</b> relativa a la protecció de les dones” en el sentit de l’apartat 3 de l’article 2, o una “disposició administrativa” inspirada pel “desig de protecció en el sentit de la lletra c) de l’apartat 2 de l’article 3?”</p> <p>MWD provision 1 a : the act or process of providing b : the fact or state of being prepared beforehand c : a <b>measure taken beforehand to deal with a need or contingency</b> : preparation made provision for replacements 2 : a stock of needed materials or supplies; especially : a stock of food —usually used in plural 3 : proviso, stipulation<br/> proviso 1 : an article or clause (as in a contract) that introduces a condition 2 : a conditional stipulation<br/> stipulation 1 : an act of stipulating 2 : something stipulated; especially : a condition, requirement, or item specified in a legal instrument<br/> stipulate intransitive verb 1: to make an agreement or covenant to do or forbear something : contract 2 : to demand an express term in an agreement —used with for transitive verb 1 : to specify as a condition or requirement (as of an agreement or offer) 2 : to give a guarantee of</p> <p>OXF provision 3 count noun A condition or requirement in a legal document. ‘the first private prosecution under the provisions of the 1989 Water Act’</p> <p>ALC provision (CONST/PROC disposición, precepto, artículo<br/> DLC <b>disposició</b> 2 f. [LC] [AD] [DR] Allò que està disposat, decidit, establert. Les disposicions de la llei. Una disposició testamentària. Disposició transitòria d’una norma.<br/> precepte 1 1 m. [LC] [AD] [RE] Instrucció, ordre, que es dona com a regla d’acció o de conducta especialment moral. Els preceptes de l’Església. Festa de precepte. 1 2 m. [LC] [AD]</p> |

|            |   |
|------------|---|
|            | <p>[RE] Fórmula que ensenya el que cal fer. Els preceptes de la retòrica. 2 1 m. [AD] Norma legal<br/> article 1 1 m. [LC] [DR] Disposició que en conjunt amb unes altres forma un estatut, un reglament, un tractat, un contracte, etc. L'article onzè del reglament.</p> <p>DJC disposició f. DRET CONSTITUCIONAL Catalunya Enunciat que forma part d'un text o d'un document normatiu.</p> <p><i>Es tracta d'una cita literal del terme que es fa servir a la Directiva. Vegem el que fa el castellà:</i></p> <p>RTS-DIR “3. La presente Directiva no obstará las <b>disposiciones</b> relativas a la protección de la mujer, especialmente en lo que se refiere al embarazo y a la maternidad.”</p> <p><i>Vegem l'ús de disposicions en català</i></p> <p>RTC-LPA “El títol IV, de <b>disposicions</b> sobre el procediment administratiu comú, s'estructura en set capítols i entre les seves principals novetats destaca que els procediments especials anteriors sobre potestat sancionadora i responsabilitat patrimonial que la Llei 30/1992, de 26 de novembre, regulava en títols separats, ara s'han integrat com a especialitats del procediment administratiu comú.”</p> <p><i>L'encàrrec ens demana que fem servir terminologia semblant a la que es fa servir a la versió castellana de la directiva. Sembla que és una bona opció en català igualment.</i></p> |
| CONCERNING | <p>Is a policy applied by a chief constable of police, charged with a statutory responsibility for the direction and control of a police force, that women members of that force should not carry firearms capable, in the circumstances of this case, of constituting a ‘provision <u>concerning</u> the protection of women’, within the meaning of Article 2(3), or an ‘administrative provision’ inspired by ‘concern for protection’ within the meaning of Article 3(2)(c) of the Directive?</p> <p><b>relatiu</b></p> <p>“És possible que una política aplicada per un cap de policia, que té la responsabilitat legal de dirigir i controlar un cos de policia, per la qual les dones d'aquest cos no puguin portar armes, constitueixi una “disposició <b>relativa</b> a la protecció de les dones” en el sentit de l'apartat 3 de l'article 2, o una “disposició administrativa” inspirada pel “desig de protecció en el sentit de la lletra c) de l'apartat 2 de l'article 3?”</p> <p>MWD concerning relating to : regarding<br/> regarding with respect to</p>   |

|                               |  |
|-------------------------------|--|
|                               | <p>OXF concerning PREPOSITION On the subject of or in connection with; about. ‘we are given little information concerning matters of national security’</p> <p>ALC concerning (GRAL respecto a, en relación con; V. in accordance with</p> <p><i>Es tracta d’una cita literal de la directiva. Vegem com el castellà i les altres llengües romàniques ho han expressat.</i></p> <p>RTC-DIR1 “3. La presente Directiva no obstará las <b>disposiciones relativas</b> a la protección de la mujer, especialmente en lo que se refiere al embarazo y a la maternidad.”</p> <p><i>L’encàrrec ens demana que fem servir terminologia semblant a la de la versió castellana de la directiva. Vegem si és acceptable.</i></p> <p><i>Altres llengües romàniques: francès: dispositions relatives à la protection de la femme; italià: disposizioni relative alla protezione della donna; portuguès: às disposições relativas à protecção da mulher; romanès: dispozițiilor referitoare la protecția femeilor.</i></p> <p><i>La major part de les llengües romàniques coincideixen amb l’adjectiu relatiu, menys el romanès, que fa servir una paraula que s’assembla a referit.</i></p> <p><i>Cal veure si l’adjectiu relatiu comparteix el significat i l’ús en català. De tota manera, és possible que decidim mantenir el terme més semblant al castellà si ens ho demana el client.</i></p> <p>DLC relatiu 1 adj. [LC] Que fa referència o relació a una cosa. Els documents relatius a aquest afer.</p> <p>GOO “disposicions relatives a” 9.650 resultats</p> <p><i>L’expressió disposició relativa a es fa servir en català. És una bona solució</i></p> |
| <p>CONCERN FOR PROTECTION</p> | <p>4) Is a policy applied by a chief constable of police, charged with a statutory responsibility for the direction and control of a police force, that women members of that force should not carry firearms capable, in the circumstances of this case, of constituting a ‘provision concerning the protection of women’, within the meaning of Article 2(3), or an ‘administrative provision’ inspired by ‘<u>concern for protection</u>’ within the meaning of Article 3(2)(c) of the Directive?</p> <p><b>desig de protecció</b></p>  |

“És possible que una política aplicada per un cap de policia, que té la responsabilitat legal de dirigir i controlar un cos de policia, per la qual les dones d'aquest cos no puguin portar armes, constitueixi una “disposició relativa a la protecció de les dones” en el sentit de l'apartat 3 de l'article 2, o una “disposició administrativa” inspirada pel “desig de protecció en el sentit de la lletra c) de l'apartat 2 de l'article 3?”

MWD concern verb 3 : to be a care, trouble, or distress to Her ill health concerns me. Her son's frequent tantrums concerned her. 3 noun: matter for consideration Immigration had become a concern to Congress.

OXF concern 2A matter of interest or importance to someone.

ALC concern GRAL preocupació

*Altra vegada es tracta d'una cita textual del terme que fa servir la directiva, per tant, cal veure si el client vol que ens ajustem a la versió més semblant a la castellana o no. Vegem què fan el castellà i la resta de llengües romàniques.*

RTS-DIR1 “c) se revisen aquellas disposiciones legales, reglamentarias y administrativas contrarias al principio de igualdad de trato, cuando **el deseo de protección** que las inspiró en un principio no tenga ya razón de ser; y que respecto a las disposiciones convencionales de esa misma naturaleza, las partes sociales sean invitadas a proceder a las oportunas revisiones.”

*Les altres llengües romàniques:*

**ITALIÀ:** “quelle disposizioni legislative, regolamentari e amministrativi contrarie al principio della parità di trattamento, originariamente ispirate da **motivi di protezione** non più giustificati.”

**FRANCÈS:** “celles des dispositions législatives, réglementaires et administratives contraires au principe de l'égalité de traitement pour lesquelles le **souci de protection** qui les a inspirées à l'origine n'est plus fondé.”

**ROMANÈS** “acele dispoziții ale actelor cu putere de lege sau ale actelor administrative care sunt contrare principiului egalității de tratament, atunci când **preocuparea pentru protecție** care le-a inspirat inițial nu mai este întemeiată;”

**PORTUGUÈS** “regulamentares ou administrativas contrárias ao princípio da igualdade de tratamento em relação às quais a **preocupação de protecção** que as inspirou na origem tenha deixado de

ter fundamento;”

*No totes les llengües romàniques resolen aquest terme de la mateixa manera. L'italià fa motivi, el romanès i el portuguès fan una paraula semblant a preocupació, i el francès fa souci.*

EFC souci n m maldecap, preocupació, cuita, ànsia, basca, quimera, neguit, angúnia.

LAR souci Préoccupation qui trouble, inquiète : Vivre sans souci. Se faire du souci. Objet des préoccupations, de l'inquiétude de quelqu'un : Son fils est son principal souci.

GAR motivo 1. co per qui si fa o non si fa qual cosa.

*L'italià s'allunya de l'original. Vegem si la opció del castellà ens serveix*

DLC desig 1 1 m. [LC] Acció de desitjar. Desig de riqueses. Desig de glòria. Satisfer un desig. Excitar un desig. Els desitjos sensuals. desitjar 1 v. tr. [LC] Ésser atret (envers una persona o una cosa) fins al punt de voler-la posseir o atènyer. Desitjar honor, riqueses. Tothom desitja la felicitat. Sempre havia desitjat aquell home. 2 v. tr. [LC] per ext. Desitjava una gran victòria per al seu equip. Jo desitjo la seva felicitat. 3 [LC] deixar a desitjar Ésser imperfecte, defectuós. 4 v. tr. [LC] Esperar (algú) amb impaciència. Fer-se desitjar.

*D'entrada, aquest no és el significat que es correspon amb concern. Vegem si trobem la paraula desig en algun context semblant*

RTC-EAA “1. En la part general, Streinz aborda les competències, reforçades, de la Unió Europea, per a dur a terme l’harmonització en matèria de prohibicions de discriminacions (art. 12, 13 i 141 TCE), que, segurament, pretenen molt més preservar la llibertat de mercat i eliminar obstacles a la competència (article 82 TCE), que no pas es fonamenten en el **desig de protecció** social de certs grups desfavorits (Steinz, p. 13; Schmid-Kessel, p. 54).”

RTC-BIN “A través de l'anàlisi que hem fet amb els joves participants, també s'afirma que un destacable nombre de joves que han estat en el sistema de protecció a la infància assumeixen una elevada responsabilitat respecte als germans petits, que els despertem **un desig de protecció** independentment de l'edat.”

GOO “desig de protecció” 35.100 resultats

*Però aquesta cerca inclou resultats que no tenen relació amb el tema*

|              |  |
|--------------|--|
|              | <p><i>i el tipus de text que ens ocupa.</i></p> <p><b><i>Quines alternatives tenim?</i></b></p> <p>DLC preocupació 2 f. [LC] Allò que preocupa. No el convencereu pas: és un home ple de preocupacions. La seva única preocupació són els seus fills.</p> <p>preocupar 1 v. tr. [LC] Ocupar abans que un altre. 2 1 tr. [LC] Ocupar per endavant l'ànim (d'algú). Ara el preocupen les eleccions i no té temps per a res més. 2 2 tr. [LC] Ocupar l'ànim (d'algú) causant-li ànsia o turment. El preocupa molt la sort que pugui tenir el seu fill. 2 3 intr. [LC] Ocupar l'ànim d'algú causant-li ànsia o turment. Li preocupa molt la sort que pugui tenir el seu fill. 2 4 intr. pron. [LC] Tenir l'ànim absorbit per algú o alguna cosa que dona ànsia o turment. Es preocupa per la família, pels veïns. No us preocupeu: tot anirà bé. 3 intr. pron. [LC] Ocupar-se amb un interès especial. Aquesta gent no es preocupa de la seva descendència. El moralista es preocupa de formular màximes.</p> <p>interès 3 1 m. [LC] Sentiment que alguna cosa desvetlla en nosaltres, el qual ens mou a prestar-li una atenció especial, a ésser-hi favorables o desfavorables. Prendre interès en una lectura. Excitar, despertar, una cosa, l'interès de tothom. El seu interès per la ciència. 3 2 m. [LC] Qualitat de suscitar aquest sentiment. Una comèdia mancada d'interès. Una narració plena d'interès. És un afer que ja ha perdut tot interès.</p> <p>motivar</p> <p>GOO “preocupació per la protecció” 30.000 resultats.<br/>GOO “interès per la protecció”</p> <p><b><i>Cerca al Cendoj “desig de protecció” 0 resultats.</i></b><br/><b><i>Tot i que es tracta d'una solució una mica estranya, té un cert ús en la llengua catalana i les altres solucions no em semblen gaire millors. Es tracta d'un terme inventat nascut de la normativa europea i les llengües fan el que poden per adaptar-lo. L'encàrrec ens demana que fem servir terminologia semblant a la de la versió castellana de la directiva.</i></b></p> |
| WELL FOUNDED | <p>5) If the answer to question (4) is affirmative, what are the principles and criteria by which Member States should determine whether the ‘concern for protection’ is ‘<u>well founded</u>’, within the meaning of Article 3(2)(c)?</p> <p><b>ben fonamentat, tenir raó de ser</b> (no tenir-ne en negatiu)</p> <p>“5) Si la resposta a la qüestió 4) és afirmativa, quins són els principis i</p>  |



critèris mitjançant els quals els estats membres han de determinar si el “desig de protecció” **té “raó de ser”** en el sentit de la lletra c) de l’apartat 2 de l’article 3?”

MWD well-founded based on excellent reasoning, information, judgment, or grounds

ALC found GRAL basar, apoyar, fundar, fundamentar

*Es torna a tractar d’una cita literal d’un terme que apareix a la Directiva. La decisió de si seguir la traducció castellana o no dependrà del que ens digui el client. Vegem què diu la versió espanyola.*

RTS-DIR “c) se revisen aquellas disposiciones legales, reglamentarias y administrativas contrarias al principio de igualdad de trato, cuando el deseo de protección que las inspiró en un principio no **tenga ya razón de ser**; y que respecto a las disposiciones convencionales de esa misma naturaleza, las partes sociales sean invitadas a proceder a las oportunas revisiones.”

*Vegem què diu la versió anglesa.*

RTE-DIR “(c) those laws, regulations and administrative provisions contrary to the principle of equal treatment when the concern for protection which originally inspired them is **no longer well founded** shall be revised ; and that where similar provisions are included in collective agreements labour and management shall be requested to undertake the desired revision.”

PRO ever so well founded in fact aunque esté muy bien fundamentada en los hechos

DLC fonamentar 1 v. tr. [LC] [AQ] Posar els fonaments (d’alguna cosa), establir sobre un fonament. Aquesta teoria, cal fonamentar-la. 2 v. tr. [AQ] Construir els fonaments (d’una edificació).

DDC fonamentar 1a. [N1 V (N2) (amb N3)] Posar els fonaments<sup>3a</sup> de [un judici, una apreciació, una hipòtesi, una teoria, una tesi]<sup>2</sup> [per mitjà d’un estudi, per mitjà d’una sentència]<sup>3</sup>. ~ un dret, ~ una ciència, ~ una teoria. [...] la última entrega del Alcubilla comentant el article 12 del còdich sosté la brillant teoria, y evident es que la fonamenta ab sentencias del Suprem [...]. [Maspons (1899): 34, p. 12]i. Ardidament foren combatuts els raonaments que posava Descartes en fonamentar la tesi. [Turró (1918): 14, p. 21]i. I per a fonamentar cal abans que res tenir

|                  |   |
|------------------|---|
|                  | <p>ben delimitat l'objecte. Quina classe d'objecte és el llenguatge? [Serrano (1980): A, p. 63]i. adj. Una activitat que hauria de caracteritzar-se per la sinceritat, es veu contínuament rodejada de falsedat o almenys d'una fonamentada sospita de falsedat. [Escudé (1969): 79, p. 18]i.</p> <p><b><i>Cerca al CENDOJ en català a Catalunya, de “ben fonamentat” o “ben fonamentada” o “ben fonamentats” 42 resultats</i></b></p> <p><b><i>Però tenint en compte el context immediat...</i></b></p> <p>GOO “ja no estigui ben fonamentat” 0 resultats<br/> “ja no tingui fonament” 0 resultats<br/> “ja no estiguin ben fonamentats” 0 resultats<br/> “ja no estigui ben fonamentada” 0 resultats<br/> “ja no està ben fonamentat” 0 resultats<br/> “ja no estan ben fonamentats” 0 resultats<br/> “ja no té fonament” 3 resultats (<i>no tenen relació amb el tema ni el tipus de text que ens ocupa</i>)</p> <p><b><i>Veiem que, encara que ben fonamentat és una bona solució per a well founded, en el context que ens ocupa, és a dir, quan alguna cosa “ja no està ben fonamentada”, no es fa servir. Vegem si l'expressió castellana ens serveix.</i></b></p> <p>RTC-BOP “Tanmateix, els elements que justifiquen l’arrencada d’una nova forma de poder constituent en un context d’estancament jurídic són concrets. En primer lloc, cal que la conjuntura tingui les característiques pròpies d’una fase deconstituent, un moment en el qual el pacte constitucional que encara és vigent a nivell legal <b>ja no té raó de ser</b> perquè s’han imposat tota una sèrie de decisions per mecanismes poc democràtics que trenquen l’acord establert inicialment.”</p> <p><b><i>Cerca al CENDOJ “ja no té raó de ser” 7 resultats. L’encàrrec ens demana que fem servir terminologia semblant a la de la versió castellana de la directiva.</i></b></p> |
| <p>APPLICANT</p> | <p>6) Is the <u>applicant</u> entitled to rely upon the principle of equal treatment contained in the relevant provisions of the Directive before the national courts and tribunals of Member States in the circumstances of the present case?</p> <p><b>demandant, actor/-a</b></p> <p>“6) La <u>demandant</u> té dret a acollir-se al principi d’igualtat de tracte recollit a les disposicions rellevants de la Directiva davant els tribunals de justícia i administratius en les circumstàncies d’aquest cas?”</p> <p>MWD applicant one who applies a job applicant</p>  |

|                          |  |
|--------------------------|--|
|                          | <p>ALC applicant PROC demandante, aspirante, solicitante; recurrente</p> <p><i>Cal veure què implica cada un d'aquests noms i què fa realment Marguerite Johnston. També va en funció del que hem fet servir abans per application. Hem fet servir demanda.</i></p> <p>DJC demandant m i f DRET actor   actora<br/>actor   actora Persona que presenta una demanda.</p> <p>DEN actor m i f 1 DIPL Persona jurídica, singular o col·lectiva, que atorga un document. 2 DR PROC Persona que inicia un procés exercint una acció legal.3 actor social SOCIOL Individu, grup o institució que es troba a l'origen d'una acció.<br/>demandant m i f DR PROC 1 Persona que formula una demanda.</p> <p><i>Cal veure si és millor parlar d'actors o de demandants.<br/>Cerca al CENDOJ “actor” o “actora” 41.411 resultats<br/>Cerca al CENDOJ “demandant” 31.488 resultados<br/>Totes dues tenen molt d'ús.</i></p>  |
| <p>(TO)<br/>ENTITLED</p> | <p>BE</p> <p>6) Is the applicant <b>entitled</b> to rely upon the principle of equal treatment contained in the relevant provisions of the Directive before the national courts and tribunals of Member States in the circumstances of the present case?</p> <p><b>tenir dret a / de</b></p> <p>“6) La demandant <b>té dret</b> a acollir-se al principi d'igualtat de tracte recollit a les disposicions rellevants de la Directiva davant els tribunals de justícia i administratius en les circumstàncies d'aquest cas?”</p> <p>MWD entitle 2: to furnish with proper grounds for seeking or claiming something this ticket entitles the bearer to free admission</p> <p>OXF entitle often be entitled to Give (someone) a legal right or a just claim to receive or do something. ‘employees are normally entitled to redundancy pay’ with object and infinitive ‘the landlord is entitled to require references’</p> <p>ALC entitle v: GRAL dar derecho, legitimar, conceder el derecho. [Exp: entitled to, be (GRAL estar legitimado, <b>tener derecho</b>)</p> <p>FOP 'dret a' o 'dret de'? Resposta: El substantiu dret pot regir tant la preposició a com la preposició de davant de nom o d'infinitiu. Així doncs, es pot dir: Tenir dret a / de vot. Es reconeix el dret a / de 'educació. El dret a / de decidir.</p> <p><i>Cerca al CENDOJ “té dret a” 1450 resultats.<br/>Cerca al CENDOJ “té dret de” 15 resultats.<br/>Cerca al CENDOJ “té el dret de” 28 resultats.</i></p> |

|           |  |
|-----------|--|
| RELY UPON | <p>6) Is the applicant entitled to <b>rely upon</b> the principle of equal treatment contained in the relevant provisions of the Directive before the national courts and tribunals of Member States in the circumstances of the present case?</p> <p><b>acollir-se (a), emparar-se (en, amb)</b></p> <p>“6) La demandant té dret a <b>acollir-se</b> al principi d’igualtat de tracte recollit a les disposicions rellevants de la Directiva davant els tribunals de justícia i administratius en les circumstàncies d’aquest cas?”</p> <p>MWD rely on/upon 1: to need (someone or something) for support, help, etc. : to depend on (someone or something) My mother relied on me for financial support. They rely on a well for all their water.2: to trust or believe (someone or something) She's someone you can rely on. I relied heavily upon your advice. You could always rely on him to disagree. 3 : to expect (something) with confidence : to be certain that (something) will happen or exist The economy may improve next year, but it's not something you can rely on.</p> <p>ALC rely (GRAL fiarse, confiar; basarse, alegar como fundamento, alegar de buena fe</p> <p>PRO rely upon ampararse en</p> <p>RAE amparar 1. tr. Favorecer, proteger. 2. tr. Chile. Llenar las condiciones con que se adquiere el derecho de sacar o beneficiar una mina. 3. prnl. Valerse del apoyo o protección de alguien o algo. 4. prnl. Defenderse, guarecerse.</p> <p>DJC acollir-se v. intr. pron.DRET CIVIL Inespecífic Emparar-se2. Ex.: Els treballadors que es quedin sense feina podran acollir-se al subsidi d’atur sempre que compleixin una sèrie de requisits. Sin. pref.: emparar-se2 v. intr. pron. es acoger emparar-se 2 v. intr. pron. DRET CIVIL Inespecífic Valer-se de la protecció d’algú o d’alguna cosa. Ex.: L’acusat s’ha emparat amb la llibertat d’expressió. Sin. compl.: acollir-se v. pron.es ampararse, acoger</p> <p>DLC acollir-se 3 intr. pron. [LC] [DR] Emparar-se . Acollir-se a una llei. Va decidir d’acollir-se sota la protecció de la seva neboda. Comarques que s’acullen en els replers del Pirineu. emparar-se 1 1 v. tr. [LC] Posar (algú) sota la nostra protecció. Ell necessita que vosaltres l’empareu; si no, està perdut. Empareu-nos i ajudeu-nos. Sort que ella em va emparar en un moment tan trist. Déu t’empari! 1 2 intr. pron. [LC] Valer-se de la protecció d’algú o d’alguna cosa. S’empara amb ell, i ningú no gosa atacar-lo. Si plou empareu-vos amb el paraigua. 2 1 tr. [LC] Aguantar (una cosa que amenaça de caure). L’armari es va</p> |
|-----------|--|

|              |   |
|--------------|---|
|              | <p>decantar i hauria caigut si jo no l'hagués emparat amb les mans. 2 2 intr. pron. [LC] Agafar-se a alguna cosa, recolzar-s'hi per no caure. Anava a caure escales avall, però em vaig poder emparar amb la barana. 3 tr. [DR] ant. Embargar 2 . 4 intr. pron. [LC] Prendre possessió violentament, apoderar-se. L'enemic s'emparà del castell.</p> <p>DDC emparar 2a. [N1 V N2] (N1[llei, autoritat]; N2[animat]) [Una llei, una autoritat competent]1 procurar protecció a [algú, un col·lectiu, un animal]2 en una circumstància determinada. [...] la nova llei del Govern de la República els emparava i feia justícia. [Olivé (1947): 94, p. 28]i.</p> <p>DCV emparar a) refl. Protegir-se, aprofitar-se del poder i ajut d'altri. Amparar-se de algú, implorar lo auxili de algú, Lacavalleria Gazoph. Les gents dels llochs emparaven-se'n per part del infant En Fraderich, Muntaner Cròn., c. 184. Que enrahoni!—afegiren els convidats; obrí la boca el bo del passamaner, y amparant-se ab la vènia d'aquestos, començà son brindis, Pons Auca 149.</p> <p><b><i>Tant emparar-se com acollir-se semblen opcions acceptables. Vegem-ne l'ús</i></b></p> <p>RTC-SJN “1. El recurrent manté en el seu escrit d'interposició del recurs la mateixa versió que sobre els fets objecte del judici va expressar en l'escrit adreçat al jutjat d'instància <b>acollint-se a</b> la previsió continguda en l' article 970 de la Llei d'enjudiciament criminal .”</p> <p><b><i>Cerca CENDOJ en català de la forma "acollint-se": 89 resultats.</i></b></p> <p><b><i>Cerca CENDOJ en català de la forma "emparant-se" 1137 resultats</i></b></p> <p><b><i>Cerca al CENDOJ en català "emparar-se en" 170 resultats</i></b></p> <p><b><i>Cerca al CENDOJ en català "emparar-se amb"4 resultats</i></b></p> <p><b><i>Totes dues versions es fan servir, però amb la preposició en és més freqüent.</i></b></p> |
| (TO) CONTAIN | <p>6) Is the applicant entitled to rely upon the principle of equal treatment <u>contained</u> in the relevant provisions of the Directive before the national courts and tribunals of Member States in the circumstances of the present case?</p> <p><b>recollir, incloure</b></p> <p>“6) La demandant té dret a acollir-se al principi d'igualtat de tracte <b>recollit</b> a les disposicions rellevants de la Directiva davant els tribunals de justícia i administratius en les circumstàncies d'aquest cas?”</p> <p>MWD contain a : to have within : hold The box contains old letters.b :</p>  |

|       |   |
|-------|---|
|       | <p>comprise, include The bill contains several new clauses.<br/> OXF contain 1Have or hold (someone or something) within. ‘the cigarettes were thought to contain cannabis’<br/> ALC contain v: GRAL contener, encerrar V. hold, keep: enclose, include<br/> RTC-LOI “L’anomenat en la Llei principi de presència o composició equilibrada, amb què s’intenta assegurar una representació suficientment significativa dels dos sexes en òrgans i càrrecs de responsabilitat, també es porta a la normativa reguladora del règim electoral general i s’opta per una fórmula amb la flexibilitat adequada per conciliar les exigències derivades dels articles 9.2 i 14 de la Constitució amb les pròpies del dret de sufragi passiu <b>inclòs</b> a l’article 23 del mateix text constitucional.”</p> <p>GOO “recollit a l’article” 24.000 resultats<br/> GOO “inclòs a l’article” 32.200 resultats (en alguns dels resultats el context no és ben bé el mateix)<br/> “inclòs a les disposicions” 197.000 resultats<br/> “recollit a les disposicions” 0 resultats<br/> “recollits en les disposicions” 5 resultats<br/> “recollits a les disposicions” 1 resultat</p> |
| COURT | <p>6) Is the applicant entitled to rely upon the principle of equal treatment contained in the relevant provisions of the Directive before the national <u>courts</u> and tribunals of Member States in the circumstances of the present case?<br/> <b>tribunal de justícia</b><br/> “6) La demandant té dret a acollir-se al principi d’igualtat de tracte recollit a les disposicions rellevants de la Directiva davant els <b><u>tribunals de justícia</u></b> i administratius en les circumstàncies d’aquest cas?”</p> <p>MWD court 3 a : an official assembly for the transaction of judicial business b : a session of such a court The court is now adjourned. c : a place (such as a chamber) for the administration of justice sat quietly in the back of the court d : a judge or judges in session; also : a faculty or agency of judgment or evaluation ... rest our case in the court of world opinion ... — Leonard H. Marks</p> <p>OXF court 1 A body of people presided over by a judge, judges, or magistrate, and acting as a tribunal in civil and criminal cases.</p>  |

|                 |   |
|-----------------|---|
|                 | <p>ALC court GRAL/PROC <b>tribunal de justicia</b>, órgano jurisdiccional, sala, juzgado, corte, audiencia; V. tribunal; juvenile court; make a court order; settle out for court</p> <p>DLC tribunal 1 1 m. [LC] [DR] [AD] Lloc destinat als jutges, per a administrar justícia i pronunciar sentències. 1 2 m. [LC] per ext. El tribunal de la consciència. El tribunal de Déu. 1 3 m. [DR] Òrgan col·legiat format per magistrats que jutgen i administren la justícia. Tribunal Superior de Justícia de Catalunya. Tribunal Suprem. Tribunal de les Aigües. jutjat 1 2 m. [DR] Tribunal d'un jutge sol.</p>   |
| <p>TRIBUNAL</p> | <p>6) Is the applicant entitled to rely upon the principle of equal treatment contained in the relevant provisions of the Directive before the national courts and <u>tribunals</u> of Member States in the circumstances of the present case?</p> <p><b>tribunal administratiu</b></p> <p>“6) La demandant té dret a acollir-se al principi d'igualtat de tracte recollit a les disposicions rellevants de la Directiva davant els tribunals de justícia i <u>administratius</u> en les circumstàncies d'aquest cas?”</p> <p>MWD tribunal 1: a court or forum of justice</p> <p>OXF tribunal 1 British A body established to settle certain types of dispute. ‘an industrial tribunal ruled that he was unfairly dismissed’ 2 A court of justice. ‘an international war crimes tribunal’</p> <p>ALC tribunal, organismo deliverativo con ciertas atribuciones judiciales; de la misma forma que en ingles un magistrate es menos que un judge, <b>un tribunal es menos que un court</b>; los tribunals son órganos judiciales creados por ley parlamentaria para entender de disputas y litigios de orden administrativo, social y laboral, etc., siendo los más importantes los administrative tribunles y los industrial tribunals, aunque también tienen consideración de tribunal algunos comités como el rent assessment committee etc.; se caracterizan por la flexibilidad, la rapidez y la sencillez de sus procedimientos, y contra sus resoluciones se pueden invocar la doctrina de ultra vires y el recurso de error on the face of the record, para que resuelvan instancias superiores; V. court, administrative tribunal, industrial tribunal; face of record.</p> <p>DJC tribunal 1 m. DRET PROCESSAL Espanya Òrgan col·legiat format per magistrats que jutgen i administren la justícia. S'acostuma a reservar el nom de tribunal als òrgans col·legiats integrats per magistrats, mentre que el tribunal unipersonal se l'acostuma a designar amb el nom de jutjat.</p> <p>JSD “En el ordenamiento inglés, tribunal y court no son sinónimos. Los</p> |

|             |  |
|-------------|--|
|             | <p>courts son los tribunales propiamente dichos, aquellos que nacieron con la misma common law y que han ido evolucionando con el tiempo. Los tribunals se encuadran en un sistema de tribunales especiales que se crearon por ley (statute) a lo largo del siglo XX y que conviven con los anteriores. Estos tribunals tienen competencia sobre determinadas disputas derivadas de las relaciones entre los ciudadanos y la Administración. Desde este punto de vista, podrían considerarse un pariente muy lejano de nuestro orden contencioso-administrativo.”</p> <p><i>Vegeu l’apartat 7.2.2 Altres problemes de traducció per a més informació sobre la traducció dels noms d’institucions.</i></p>  |
| (to) PERMIT | <p>a) Does Article 224 of the EEC Treaty, on its proper construction, <u>permit</u> Member States when confronted with serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order to derogate from any obligations which would otherwise be imposed on them or on employers within their jurisdiction by the Directive?</p> <p><b>permettre</b></p> <p>“a) Segons la interpretació adequada de l’article 224 del Tractat de la CEE, es <b>permet</b> que els estats membres, quan pateixin disturbis interns greus que afectin el manteniment de l’ordre public, quedin dispensats de les obligacions derivades de la Directiva que altrament s’imposarien als estats membres o als ocupadors a la seva jurisdicció?”</p> <p>MWD permit 1 to consent to expressly or formally permit access to records</p> <p>OXF permit 1 with object and infinitive Officially allow (someone) to do something. ‘the law permits councils to monitor any factory emitting smoke’ with two objects ‘he would not permit anybody access to the library’</p> <p>ALC permission n: GRAL permiso, autorización, licencia.</p> <p>DLC permettre1 v. tr. [LC] Donar llibertat, no impedir (de fer alguna cosa). El director ha permès que pleguéssim a les quatre. L’autoritat no permeté la manifestació. Permeteu-me que us digui que això no és veritat. No sé com el seu pare li permet aquestes disbauxes. El temps no ens permetia de sortir a passeig. És un carrer prou ample per a permetre el pas d’un camió.</p> <p>autoritzar 2 1 tr. [LC] [DR] Donar (a algú) dret o facultat de fer alguna cosa. Autoritzar algú perquè cobri un impost. 2 2 tr. [LC] [DR] Permetre legalment de fer (una cosa). Autoritzar un casament. Autoritzar una reunió, una associació.</p> <p>GOO “l’article permet” 833 resultats</p> |



|  |  |
|--|--|
|  | <p>GOO “l’article autoritza” 3 resultats</p> <p>CCP “En dret, autoritzar implica un acte exprés que conté el permís per fer una cosa.”</p> <p><i>En aquest context no hi ha una decisió expressa, simplement es demana si segons la norma seria possible fer alguna cosa.</i></p>  |
| <p>SERIOUS<br/>INTERNAL<br/>DISTURBANCES</p> | <p>a) Does Article 224 of the EEC Treaty, on its proper construction, permit Member States when confronted with <u>serious internal disturbances</u> affecting the maintenance of law and order to derogate from any obligations which would otherwise be imposed on them or on employers within their jurisdiction by the Directive?</p> <p><b>disturbis interns greus</b></p> <p>“a) Segons la interpretació adequada de l’article 224 del Tractat de la CEE, es permet que els estats membres, quan pateixin <b><u>disturbis interns greus</u></b> que afectin el manteniment de l’ordre public, quedin dispensats de les obligacions derivades de la Directiva que altrament s’imposarien als estats membres o als ocupadors a la seva jurisdicció?”</p> <p>MWD serious having important or dangerous possible consequences<br/> internal : existing or situated within the limits or surface of something: such as a (1) : situated near the inside of the body (2) : situated on the side toward the median plane of the body b : of, relating to, or occurring on the inside of an organized structure (such as a club, company, or state) internal affairs<br/> disturbance : the act of disturbing : the state of being disturbed apologized for creating a disturbance<br/> disturb 1 a : to interfere with : interrupt disturbing the flow of traffic b : to alter the position or arrangement of the items on her desk had been disturbed</p> <p>OXF 3 Significant or worrying because of possible danger or risk; not slight or negligible.<br/> disturbance 1 mass noun The interruption of a settled and peaceful condition.</p> <p>BLL disturbance 1. Any act causing annoyance, disquiet, agitation, or derangement to another, or interrupting his peace, or interfering with him in the pursuit of a lawful and appropriate occupation.</p> <p>ALC disturbance (GRAL alteración del orden público, desorden, alboroto, perturbación, disturbance of the peace (CIVIL/PENAL disturbio, algarada, alboroto, desorden, alteración del orden público</p> <p>TER ca disturbi, n m es alboroto es disturbio fr désordre fr trouble en</p> |

|                      |   |
|----------------------|---|
|                      | <p>commotion en disturbance en riot &lt;Política &gt; Política interior&gt;<br/> Interrupció d'un estat de pau, de tranquil·litat, especialment alteració de l'ordre públic.</p> <p>DLC disturbi 1 m. [LC] Interrupció d'un estat de pau, de tranquil·litat.<br/> 2 m. [LC] Alteració de l'ordre públic.</p> <p>GOO “disturbis interns” 177 resultats<br/> “greus disturbis interns” 9 resultats<br/> “disturbis interns greus” 2 resultats</p> <p>RTC-TEC “Els estats membres es consulten entre ells a fi d’adoptar de comú acord les disposicions necessàries per a evitar que el funcionament del mercat interior resulti afectat per les mesures que un estat membre es pot veure obligat a adoptar en cas de <b>disturbis interns greus</b> que alterin l’ordre públic, en cas de guerra o de tensió internacional greu que constitueixi una amenaça de guerra, o per a afrontar les obligacions concretes per aquest estat per al manteniment de la pau i la seguretat internacional.”</p> <p>RTC-MLD “El cap de policia ho va justificar al·legant que les agents de sexe femení no estaven formades en el maneig d’armes de foc i considerava que «en una situació caracteritzada per <b>greus disturbis interns</b>, el fet que les agents portin armes de foc pot crear riscos addicionals que siguin assassinades i, per tant, pot resultar contrari a les necessitats de la seguretat pública».”</p> |
| <p>LAW AND ORDER</p> | <p>a) Does Article 224 of the EEC Treaty, on its proper construction, permit Member States when confronted with serious internal disturbances affecting the maintenance of <u>law and order</u> to derogate from any obligations which would otherwise be imposed on them or on employers within their jurisdiction by the Directive?</p> <p><b>ordre públic</b></p> <p>“a) Segons la interpretació adequada de l’article 224 del Tractat de la CEE, es permet que els estats membres, quan pateixin disturbis interns greus que afectin el manteniment de <b>l’ordre public</b>, quedin dispensats de les obligacions derivades de la Directiva que altrament s’imposarien als estats membres o als ocupadors a la seva jurisdicció?”</p> <p>CAM law and order a situation in which the laws of a country are being obeyed, especially when the police or army are used to make certain of this: a complete breakdown in law and order</p> <p>ALC law and order (GRAL <b>orden público</b>, ley y orden</p> <p>TER ca seguretat ciutadana, n f ca seguretat pública, n f sin. compl. es seguridad ciudadana es seguridad pública en law and order</p>  |

|                         |  |
|-------------------------|--|
|                         | <p>&lt;Policia &gt; Funcions i tècnica &gt; Policia de seguretat&gt; Situació de tranquil·litat que comporta el lliure exercici dels drets i les llibertats dels ciutadans.</p> <p>ca <b>ordre públic</b>, n m es orden público &lt;Dret civil &gt; Dret civil general&gt; Situació de respecte de les normes establertes per la societat que permeten la convivència.</p> <p>ca ordre públic, n m es orden público en public order &lt;Policia &gt; Funcions i tècnica &gt; Policia de seguretat&gt; Respecte de les normes establertes per la societat que permeten la seguretat ciutadana.</p> <p>GOO “el manteniment de l’ordre públic” 12.800 resultats<br/> “el manteniment de la seguretat pública” 6.160 resultats</p>   |
| (to) DEROGATE<br>(from) | <p>a) Does Article 224 of the EEC Treaty, on its proper construction, permit Member States when confronted with serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order to <u>derogate from</u> any obligations which would otherwise be imposed on them or on employers within their jurisdiction by the Directive?</p> <p><b>dispensar, eximir</b></p> <p>“a) Segons la interpretació adequada de l’article 224 del Tractat de la CEE, es permet que els estats membres, quan pateixin disturbis interns greus que afectin el manteniment de l’ordre public, quedin <b>dispensats</b> de les obligacions derivades de la Directiva que altrament s’imposarien als estats membres o als ocupadors a la seva jurisdicció?”</p> <p>MWD derogate intransitive verb 1 : to take away a part so as to impair : detract ... a few instances of inaccuracy or mediocrity can never derogate from the superlative merit of Homer and Vergil ... — Oliver Goldsmith 2 : to act beneath one's position or character detract : to diminish the importance, value, or <b>effectiveness</b> of something —often used with from small errors that do not seriously detract from the book</p> <p>OXF derogate 1derogate fromno object Detract from.‘this does not derogate from his duty to act honestly and faithfully’<br/> detract Diminish the worth or value of (a quality or achievement) ‘these quibbles in no way detract from her achievement’</p> <p>CAM derogate to make something seem less good or important to not behave according to the rules of an agreement, acceptable behaviour , etc.</p> <p>ALC derogate (GRAL detraer, detractar, <b>restringir un derecho, una obligación</b>, etc. derogar parcialmente, afectar; derogar, reducir.</p> |

|           |  |
|-----------|--|
|           | <p>RAE detraer 1. tr. Restar o sustraer algo, especialmente dinero.<br/> detractar 1. tr. Criticar, denigrar algo o a alguien.<br/> restringir 1. tr. Ceñir, circunscribir, reducir a menors límits.</p> <p>DJC detractar v. tr. DRET Inespecífic Cercar d'infamar o de rebaixar el crèdit o la reputació {d'algú}.</p> <p>restringir v. tr. DRET Inespecífic Disminuir o reduir {alguna cosa} a límits més estrets. Ex.: El dictador va restringir les llibertats del poble. Per fer front a la caiguda de les vendes, l'empresa restringí les despeses.</p> <p>DLC eximir v. tr. [LC] [AD] <b>Alliberar d'una obligació</b>, d'una càrrega, d'una cura. Han estat eximits del servei militar. S'eximeix sempre de les obligacions.</p> <p>ALC eximir de alguna obligació (GRAL discharge from a duty/obligation)</p> <p>DJC dispensa 1 f. DRET CIVIL Espanya Autorització <b>que la mateixa llei atorga</b> per a deixar de complir-la en uns casos determinats.</p> <p>exonerar v. tr. [LC] Alliberar (algú) d'alguna cosa onerosa. La suspensió del contracte els exonera de totes les obligacions.</p> <p>DLC dispensa f. [LC] [RE] Autorització de no fer allò disposat o prescrit.</p> <p><i>Aquest és el sentit que crec que l'anglès vol dir. Vegem-ne l'ús.</i></p> <p>GOO "dispensa de l'obligació" 3.400 resultats</p> <p>GOO "eximeix de l'obligació" 8.570 resultats</p> <p><i>Tot i que eximir té més ús en aquest context, sembla que té un matís més fort que l'anglès.</i></p> |
| OTHERWISE | <p>a) Does Article 224 of the EEC Treaty, on its proper construction, permit Member States when confronted with serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order to derogate from any obligations which would <u>otherwise</u> be imposed on them or on employers within their jurisdiction by the Directive?</p> <p><b>altrament</b></p> <p>"a) Segons la interpretació adequada de l'article 224 del Tractat de la CEE, es permet que els estats membres, quan pateixin disturbis interns greus que afectin el manteniment de l'ordre public, quedin dispensats de les obligacions derivades de la Directiva que <b>altrament</b> s'imposarien als estats membres o als ocupadors a la seva jurisdicció?"</p> <p>MWD otherwise adverb 2: in different circumstances might otherwise have left The test helps identify problems that might have otherwise gone unnoticed.</p> <p>ALC adv: GRAL de lo contrario, de no haber mediado dicha circunstancia.</p> <p>DLC altrament 2 conj. [LC] D'altra manera, si no fos per això. Ho faig perquè ell m'ho ha demanat: altrament, no ho faria pas.</p>  |

|              |  |
|--------------|--|
|              |  |
| EMPLOYER     | <p>a) Does Article 224 of the EEC Treaty, on its proper construction, permit Member States when confronted with serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order to derogate from any obligations which would otherwise be imposed on them or on <u>employers</u> within their jurisdiction by the Directive?</p> <p><b>ocupador</b></p> <p>“a) Segons la interpretació adequada de l’article 224 del Tractat de la CEE, es permet que els estats membres, quan pateixin disturbis interns greus que afectin el manteniment de l’ordre public, quedin dispensats de les obligacions derivades de la Directiva que altrament s’imposarien als estats membres o als <b>ocupadors</b> a la seva jurisdicció?”</p> <p>OXF employer A person or organization that employs people. ‘the National Health Service was the largest employer in Europe’</p> <p>ALC employer (LABORAL empresario/-a, patrón/-a, dueño/-a, patrono/-a,</p> <p>TER ca ocupador   ocupadora, n m, f es empleador fr employeur en employer &lt;Treball. Ocupació&gt; Persona, empresa o organització que dona ocupació.</p> <p>GOO “ocupadors” 13.900 resultats</p>   |
| JURISDICTION | <p>a) Does Article 224 of the EEC Treaty, on its proper construction, permit Member States when confronted with serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order to derogate from any obligations which would otherwise be imposed on them or on employers within their <u>jurisdiction</u> by the Directive?</p> <p><b>jurisdicció</b></p> <p>“a) Segons la interpretació adequada de l’article 224 del Tractat de la CEE, es permet que els estats membres, quan pateixin disturbis interns greus que afectin el manteniment de l’ordre public, quedin dispensats de les obligacions derivades de la Directiva que altrament s’imposarien als estats membres o als ocupadors a la seva <b>jurisdicció</b>?”</p> <p>MWD jurisdiction 1 : the power, right, or authority to interpret and apply the law a matter that falls within the court's jurisdiction : the limits or territory within which authority may be exercised</p> <p>ALC jurisdiction n: CONST jurisdicción, competencia, potestad, fuero</p> <p>DJC jurisdicción1 f. DRET Inespecific Poder legal o poder d’exercir una autoritat judicial en matèria administrativa, social, civil o criminal. Sin. compl.: fur1 m. es jurisdicción jurisdicción2 f. DRET Inespecific Dret de les persones o dels organismes públics a exercir una autoritat. es jurisdicción jurisdicción3 f.</p> |

|                    |   |
|--------------------|---|
|                    | DRET Inespecífic  |
| INDIVIDUAL         | <p>b) If so, is it open to an <u>individual</u> to rely upon the fact that a Member State did not consult with other Member States for the purpose of preventing the first Member State from relying on Article 224 of the EEC Treaty?</p> <p><b>persona</b><br/> “b) Si això és així, les <b>persones</b>, per impedir que un estat membre s’aculli a l’article 224 del Tractat de la CEE, poden basar-se en el fet que l’estat member no va consultar-ho als altres estats membres?”</p> <p>MWD a : a particular being or thing as distinguished from a class, species, or collection: such as (1) : a single human being as contrasted with a social group or institution a teacher who works with individuals (2) : a single organism as distinguished from a group b : a particular person are you the individual I spoke with on the telephone?</p> <p>OXF individual A single human being as distinct from a group.</p> <p>ALC individual n: GRAL/CIVIL persona física; V. natural person; artificial person, juristic person, legal person.</p> <p>DLC individu 2 2 m. [LC] [SO] Persona, especialment quan pertany a una classe, a una corporació, a un grup social, a una comunitat humana. 3 m. i f. [LC] Persona el nom, la condició, etc., de la qual s’ignora o no es vol dir. Va comparèixer un individu carregat de papers.<br/> persona 2 2 m. [LC] [SO] Persona, especialment quan pertany a una classe, a una corporació, a un grup social, a una comunitat humana. 3 m. i f. [LC] Persona el nom, la condició, etc., de la qual s’ignora o no es vol dir. Va comparèixer un individu carregat de papers.<br/> persona física 2 2 [AD] [DR] persona física En dret, ésser humà.</p> <p>DJC persona 2 f. DRET Inespecífic Persona o entitat capaç de tenir drets i obligacions.</p> |
| RELY UPON (a fact) | <p>b) If so, is it open to an individual <u>to rely upon</u> the fact that a Member State did not consult with other Member States for the purpose of preventing the first Member State from relying on Article 224 of the EEC Treaty?</p> <p><b>basar-se en</b><br/> “b) Si això és així, les persones, per impedir que un estat membre s’aculli a l’article 224 del Tractat de la CEE, poden <b>basar-se en</b> el fet que l’estat member no va consultar-ho als altres estats membres?”</p>  |

|                |   |
|----------------|---|
|                | <p>ALC rely (GRAL fiarse, confiar; basarse, alegar como fundamento, alegar de buena fe</p> <p><i>Cerca al Cendoj “basant-se en el fet” o “basar-se en el fet” 14 resultats</i></p>  |
| CONSULT (with) | <p>b) If so, is it open to an individual to rely upon the fact that a Member State did not <u>consult</u> with other Member States for the purpose of preventing the first Member State from relying on Article 224 of the EEC Treaty?</p> <p><b>consultar</b></p> <p>“b) Si això és així, les persones, per impedir que un estat membre s’aculli a l’article 224 del Tractat de la CEE, poden basar-se en el fet que l’estat member no va <u>consultar</u>-ho als altres estats membres?”</p> <p>OXF consult intransitive verb 1.1 Have discussions with (someone), typically before undertaking a course of action. ‘patients are entitled to be consulted about their treatment’ no object ‘the government must consult with interested bodies’</p> <p>ALC consult v: GRAL consultar, celebrar consultas, asesorarse, tener en cuenta, considerar.</p> <p>IAT Operation of the Institutions, EU institution [EP] EN consult ES consultar Reliability 3 (Reliable)</p> <p>DLC consultar 1 1 v. tr. [LC] Demanar el parer, l’opinió, (d’algú) sobre un partit a prendre. No facis res sense consultar l’advocat. 2 1 tr. [LC] Sotmetre (alguna cosa) a algú per saber el seu parer sobre ella, per heur’n informació. Li hem consultat algunes dificultats que ens hem trobat.</p> |
| (to) PREVENT   | <p>b) If so, is it open to an individual to rely upon the fact that a Member State did not <u>consult</u> with other Member States for the purpose of <u>preventing</u> the first Member State from relying on Article 224 of the EEC Treaty?</p> <p><b>impedir</b></p> <p>“b) Si això és així, les persones, per <u>impedir</u> que un estat membre s’aculli a l’article 224 del Tractat de la CEE, poden basar-se en el fet que l’estat member no va consultar-ho als altres estats membres?”</p> <p>MWD prevent 2 : to deprive of power or hope of acting or succeeding<br/>3 : to keep from happening or existing steps to prevent war 4 : to hold or keep back : hinder, stop —often used with from</p> <p>OFX 1.1 Stop (someone) from doing something. ‘locks won't prevent a determined burglar from getting in’</p>   |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>ALC prevent v: GRAL evitar, impedir; V. preclude, hinder.</p> <p>DJC impedir v. tr. DRET Inespecífic Ser obstacle a l'execució {d'una cosa} o fer-la irrealitzable. Ex.: El cordó policial impedia el pas.<br/>Sin. compl.: vedar1 v. tr. es impedir, vedar</p> <p>DLC evitar 1 v. tr. [LC] Procurar de no trobar (algú), defugir el seu tracte. Evitar els importuns. 2 v. tr. [LC] Procurar de no incórrer (en alguna cosa), de no ésser afectat (per alguna cosa). Evitar les ocasions. Evitar un cop. Evitar un perill. Evitar les discussions. 3 v. tr. [LC] Impedir . Un porter que evita molts gols.<br/>impedir v. tr. [LC] Ésser obstacle a l'execució (d'una cosa), fer irrealitzable. Una pedra impedia el pas. Aquesta paret impedeix de veure el mar. No li impedeixi l'entrada. La llei ho impedeix.</p> |
|--|---|

### 7.2.2. Altres problemes de traducció

En aquest apartat consten alguns dels problemes de traducció no lèxics que ha plantejat la traducció del text d'origen. La taula que he fet servir és la que s'empra a les assignatures de traducció jurídicoeconòmica impartides per Lisa Gilbert. Hi consta una descripció del problema i del context (la frase o el lloc del text) en què trobem el problema, els criteris que he fet servir per resoldre'l, les possibles solucions, una argumentació i la solució final escollida. En aquestes taules he emprat el mateix sistema de citació de referències amb tres i sis inicials que a l'apartat anterior 7.2.1. *Glossari*.

#### 7.2.2.1. La traducció de les abreviacions

| <b>L'ús d'abreviacions com "v" i "Mrs"</b> |   |
|--|---|
| Encàrrec                                   | No se'n farà una lectura en paral·lel   |
| Context                                    | MARGUERITE JOHNSTON v CHIEF CONSTABLE OF THE ROYAL ULSTER CONSTABULARY, Mrs Johnston was a member of the RUC full-time from 1974 to 1980. She had performed efficiently the general duties of a uniformed police officer, and was not armed when carrying out those duties  |
| Problema                                   | Al text original apareixen abreviacions com "v" i "Mrs". Convé saber en quins casos es fa servir una abreviació i en quins no.  |
| Criteris                                   | <p>ALG</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Per què es fa servir la convenció en el text meta?</li> <li>- Quina és la convenció a la cultura meta?</li> <li>- Demanar-ho al client en cas de dubte</li> </ul> <p>EGS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Seguir les normes marcades per les institucions</li> </ul> <p>MON</p> |



|                       |   |
|-----------------------|---|
|                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Grau de formalitat del text</li> <li>- <i>Claredat en el text meta (l'objectiu és comunicar)</i></li> <li>- <i>Freqüència d'ús de l'abreviació a la cultura meta</i></li> <li>- <i>Freqüència d'ús de l'abreviació en els textos de l'àmbit del TM</i></li> <li>- <i>Encàrrec de traducció i existència de guies d'estil</i></li> </ul>  |
| Possible solució<br>1 | <p><b>v. (mantenir la convenció del text d'origen), Mrs.</b></p> <p><i>No és raonable perquè en el cas de v es pot confondre amb “vegeu” i crea confusió.</i></p>   |
| Possible solució<br>2 | <p><b>contra (ampliació), senyora</b></p> <p>MWD: versus 1: AGAINST 2: in contrast to or as the alternative of free trade versus protection</p> <p>LIE v versus</p> <p>PRO v contra</p> <p>RTC-MLD en el cas Paraskeva Todorova <b>contra</b> Bulgària</p> <p>DLC contra d) Oposició a. Marxar contra l'enemic. Revoltar-se contra els superiors. Obrar contra les lleis. Un remei contra la febre.   en contra loc. adv. En sentit oposat, en oposició. Si tu hi vas a favor, ell hi anirà en contra. Votar en contra.   en contra de loc. prep. En sentit oposat a, en oposició a. En contra d'ell. En contra de mi, en contra meu. Quatre vots en contra de la immunitat del general i cinc en pro.   per contra loc. adv. Al contrari.</p> <p>MON “No hay una norma única o común para el uso de este tratamiento. La tendencia actual en la prensa, en las administraciones públicas españolas y en algunos organismos internacionales como la Unión Europea es prescindir de él en la mayoría de los casos. En las Naciones Unidas, los editores no tienen una norma clara al respecto y muchas veces quitan el Mr. / Ms., por una noción no escrita de querer aligerar el texto o darle sobriedad.</p> <p>LIS v. véase, véanse</p> <p>ABG carrer c., c/</p> <p><i>Cerca al Cendoj en castellà “señora” O “doña” 1.868.053 resultats</i></p> <p><i>Cerca al Cendoj en castellà “senyora O senyor” 3.461 resultats</i></p> <p><i>És menys freqüent que la versió abreviada.</i></p> <p><i>Cerca al Cendoj en castellà “contra” 5.890.235 resultats</i></p> <p><i>Cerca al Cendoj en català “contra” 65.372 resultats</i></p> |
| Possible solució<br>3 | <p><b>Sra. c.</b></p> <p>ABG “En són una excepció les formes abreujades de tractament i de</p>  |

|               |  |
|---------------|--|
|               | <p>designació genèrica de persones que precedeixen els noms propis, que s'escriuen sempre amb la inicial en majúscula.</p> <p>de Mn. Alcover de mossèn Alcover<br/>de Sta. Anna de santa Anna<br/>el Dr. J. Vidal el doctor J. Vidal<br/>la Sra. Riera la senyora Riera<br/>la Prof. Oliver la professora Oliver”<br/>“senyora <b>Sra.</b>”</p> <p>MON “f) La abreviatura “v.” (‘versus’) que se utiliza en los títulos en inglés de las causas, casos, asuntos, laudos de los tribunales se traduce como “c.” (‘contra’).”</p> <p>La fórmula “Sr./ Sra. + nombre + apellidos” no se utiliza en el español de España, pues el tratamiento en estos casos es D./D.<sup>a</sup>. Sin embargo, en los documentos de las Naciones Unidas se sigue la norma anglofrancesa de añadir el tratamiento Mr./ Mrs., /Mme. al nombre y apellidos de una persona.”</p> <p>“Si el nombre va precedido del cargo en inglés, hay que usar el tratamiento: Sr./Sra.:</p> <p>Cuando el nombre va precedido del cargo y seguido del país, se usará: Sr./Sra. (nombre) + cargo + país</p> <p>Cuando lo exija la solemnidad del contexto, caso muy frecuente en los documentos de las Naciones Unidas, hay que usar Sr./Sra.:</p> <p>Si en el original no se menciona el nombre de pila, se utilizará siempre el tratamiento. El caso más frecuente se da en las actas resumidas.</p> <p>Evitar siempre el tratamiento señorita/Srta.</p> <p><i>Cerca al Cendoj en castellà “Sra. O Dña. O D.” 5.682.660 resultats</i><br/><i>Cerca al Cendoj en català “Sra. O Sr.” 60.015 resultats</i><br/><i>Cerca al Cendoj “c.” que signifiqui contra. No s’ha pogut verificar amb exactitud, però sembla que no té ús.</i></p> |
| Argumentació  | Per resoldre aquest problema hem de tenir en compte el significat de les abreviacions i l’ús real d’aquestes convencions en la llengua meta. Pel que fa a v, veiem que en la llengua meta no es sol abreujar i que l’abreviació c. sol fer referència a <i>carrer</i> a la cultura meta. Pel que fa a Mrs., veiem que té un equivalent amb ús en català tant a nivell general com en l’àmbit judicial, <i>Sra.</i>   |
| Solució final | <b>contra, Sra.</b>  |

#### 7.2.2.2. L’ordre de citació de parts d’articles de legislació

| <b>Ordre de citació de parts d’articles de la legislació</b> |   |
|--|---|
| Encàrrec:  | El destinatari del text és una advocada, per tant, hem de mirar de fer servir les convencions pròpies del llenguatge jurídic català.                        |
| Context:   | 2) On the proper construction of the Directive and in the circumstances of this case, is full-time employment as an armed member of a police reserve force, |

|                            |  |
|----------------------------|--|
|                            | <p>or training in the handling and use of firearms for such employment, capable of constituting one of those occupational activities and, where appropriate, the training leading thereto for which, by reason of their nature or the context in which they are carried out, the sex of the worker constitutes a determining factor, within the meaning of <b>Article 2(2)</b>?</p> <p>3) What are the principles and criteria by which Member States should determine whether ‘the sex of a worker constitutes a determining factor’ within the meaning of <b>Article 2(2)</b> in relation to (a) ‘the occupational activities’ of an armed member of such a force and (b) ‘the training leading thereto’, whether by reason of their nature or by reason of the context in which they are carried out?</p> <p>4) Is a policy applied by a chief constable of police, charged with a statutory responsibility for the direction and control of a police force, that women members of that force should not carry firearms capable, in the circumstances of this case, of constituting a ‘provision concerning the protection of women’, within the meaning of <b>Article 2(3)</b>, or an ‘administrative provision’ inspired by ‘concern for protection’ within the meaning of <b>Article 3(2)(c)</b> of the Directive?</p> |
| <p>Problema:</p>           | <p>El TO presenta els articles citats de la manera següent: Article 3(2)(c). És necessari saber quina és la convenció pel que fa a l'ordre de citació dels apartats dels articles de la normativa a Catalunya.</p>   |
| <p>Criteria</p>            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Llegibilitat: solució que, quan la llegim sigui fàcil d'entendre directament.</i></li> <li>- <i>Freqüència d'ús: solució que tingui un ús freqüent en la llengua meta.</i></li> <li>- <i>Claredat: solució que no doni lloc a malentesos.</i></li> <li>- <i>Concisió: solució que no allargui les frases en excés.</i></li> <li>- <i>Coherència dins el text</i></li> </ul> <p>TLD</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tipus de text. <ul style="list-style-type: none"> <li>Normes ► Solució 1 sempre</li> <li>Modificacions a les normes ► Solució 2</li> </ul> </li> <li>- Concisió ► Solució 1</li> <li>- Claredat ► Solució 1</li> <li>- Voluntat d'èmfasi en una lletra en concret ► Solució 2</li> </ul>   |
| <p>Possible solució 1:</p> | <p><b>Article 3.2.c.</b></p> <p>MTN Citació curta i decreixent. S'ha d'utilitzar la citació curta i decreixent (exemple: «article 2.2.a»).</p> <p>RTC-MES “El Ple de la Sindicatura, d'acord amb l'<b>article 2.f)</b> de la Llei de la Sindicatura de Comptes, entre altres funcions té la d'emetre els dictàmens i resoldre les consultes que, en matèria de comptabilitat pública i gestió economicofinancera, li formulin els ens sotmesos a la seva fiscalització.”</p>   |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Possible solució 2: | <p><b>Lletra c de l'apartat 2 de l'article 3</b></p> <p>GOO ""lletra c de l'apartat 3 de l'article"" 6.620 resultats</p> <p>RTS-DIR “Sin embargo, en lo que respecta a la primera parte de la <b>letra c) del apartado 2 del artículo 3</b>, y a la primera parte de la letra c) del apartado 2 del artículo 5, los Estados miembros procederán a un primer examen y a una primera revisión en su caso de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas que en tales artículos se contemplan, en un plazo de cuatro años a partir de la notificación de la presente Directiva.” “Los Estados miembros procederán periódicamente a un examen de las actividades profesionales contempladas <b>en el apartado 2 del artículo 2</b>, con el fin de comprobar, teniendo en cuenta la evolución social, si está justificado mantener las exclusiones de que se trata. Deberán comunicar a la Comisión el resultado de tal examen.”</p> |
| Argumentació:       | <p>Totes dues solucions tenen ús al a llengua meta. A Catalunya, en tècnica normativa a , és a dir, a per a l'elaboració de textos normatius, es recomana la solució 1. Tot i que sembla que hi ha motius suficients per justificar les dues opcions: en aquest cas em regeixo pels criteris de concisió, claredat, tipus de text i voluntat d'èmfasi. En aquest cas, sembla clar que es vol posar èmfasi en la lletra en qüestió.</p>  |
| Solució             | <b>La lletra c) de l'apartat 2 de l'article 3</b>   |

### 7.2.2.3. La traducció de les sigles

| La traducció o no de les sigles |   |
|---------------------------------|---|
| Encàrrec                        |   |
| Context                         | <p>“In the United Kingdom, police officers did not as a general rule carry firearms in the performance of their duties. Because of the high number of police officers assassinated in Northern Ireland over a number of years, the Chief Constable of the Royal Ulster Constabulary (<b>‘RUC’</b>) considered that he could not maintain that practice.”</p>  |
| Problema                        | <p>Al text original es fa referència a la policia d'Irlanda del Nord mitjançant les seves sigles en anglès, RUC. Cal veure quins criteris hem de fer servir per decidir si les sigles es tradueixen.</p>  |
| Criteris                        | <p>FUN:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La sigla té una traducció establerta i emprada a la cultura meta? Si en té es tradueix per aquesta</li> <li>- La sigla original té una tradició de fer-se servir a la cultura meta? Si és així es manté</li> <li>- Es tracta de la sigla d'un nom comercial? Si és així es manté</li> <li>- Presenta dificultats de traducció?</li> <li>- La realitat que descriu la sigla es circumscriu a un exclusivament a un</li> </ul> |

|                    |  |
|--------------------|--|
|                    | <p>país estranger? Si és així convé no traduir</p> <p>FRG:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sigles d'institucions internacionals – es tradueixen</li> <li>- Institucions poc conegudes i amb menys difusió – sigla original</li> <li>- Eufonia de la sigla traduïda</li> <li>- Ús intern de la sigla en un país (especificat cultural) Si és així convé no traduir</li> <li>- Es tracta d'un text científic? Si és així convé no traduir</li> </ul> <p>- <i>És clara i directa la traducció de la sigla? O pot donar lloc a més d'una sigla diferent en funció de com es tradueixi? En aquest cas no traduïm. El diari Ara parla del “Cos de Policia Reial de l'Ulster”, que, en sigles, quedaria CPRU. A la meua traducció he optat per Policia Reial d'Úlster, que quedaria PRU.</i></p>                           |
| Possible solució 1 | <p><b>RUC (Mantenir la sigla)</b></p> <p><b>RTC-ARA</b> “Durant pràcticament tot el segle XX, el Cos de Policia Reial de l'Ulster (RUC) va ser una policia gairebé exclusivament protestant, rebutjada per la comunitat catòlica pel seu sectarisme.”</p>  |
| Possible solució 2 | <p><b>PRU (Traduir la sigla)</b></p> <p><b>RTS-ASA</b> . “Los agentes del PRU (Police Royal Ulster-Real Policía del Ulster) fueron la vanguardia de lo que fue la campaña contra el terrorismo del IRA en Irlanda del Norte. Desde finales de la década de los 70, la importancia del PRU fue creciendo ininterrumpidamente, hasta llegar a los años 90 donde tan sólo necesitaba escolta militar para realizar sus funciones en las zonas republicanas “más duras” , tales como Armagh del Sur y Belfast Occidental. Los oficiales más caracterizados del PRU, actuando en coordinación con los jefes del Ejército británico, determinaron en su momento la política general en lo relativo a la seguridad y naturalmente, eran responsables del control diario de las operaciones de seguridad en toda Irlanda del Norte.”</p> |
| Argumentació       | <p>Cal veure la qüestió de la traducció de les sigles cas per cas. En el que ens ocupa, tenint en compte que és una sigla que no té traducció oficial, que i que és pròpia de la història del Regne Unit, considero que no convé traduir-la. A més, la traducció del nom Royal Ulster Constabulary no és del tot directa, per tant es podrien generar sigles diferents en funció de la traducció que se'n fes, i això no convé.</p>  |
| Solució final      | la RUC   |

#### 7.2.2.4. La traducció, no traducció o adaptació dels noms propis

A continuació presento un recull de lectures i materials que m'han servit per a l'elaboració del que apareix a l'apartat 4.2. *La traducció dels noms propis*. En el cas

d'aquest problema de traducció no lèxic no m'he cenyit al formulari per a altres problemes de traducció que apareix al llarg d'aquest apartat per motius pràctics.

### Opinions de traductors

□ Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Nova York: Prentice Hall.

- **Institucions:** en funció de la vigència de la institució (si no és vigent, deixar en la llengua d'origen), en funció de la transparència del nom en la versió original (?), en funció de la consolidació de la traducció del nom en la llengua meta. Altres solucions: explicació entre parèntesis després del nom en la llengua original o viceversa.

Procediments de traducció en general:

- "Transference", definit per Vermes (2003) com "when we decide to incorporate the SL proper name unchanged into the TL text; either because it only contributes its referent to the meaning of the utterance, or because any change would make the processing of the utterance too costly".

□ Moya, V. (1993). Los nombres propios: su traducción. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, núm. 12, 233-247

- **Títols honorífics:** traduir si tenen equivalent, transcriure si no en tenen. *Lord, Sir, Emperador*.
- **Institucions i càrrecs:** Els noms dels ministeris es tradueixen afegint el gentilici del país a què pertanyen. *El ministro de la Policía israelí*. Quan es tracta de ministeris britànics, no és estrany veure el nom en anglès transferit entre parèntesi. *El canceller del Exchequer (Ministro de Finanzas)*
  - Ministre: Amb el nom de ministre (paraula que no s'ha d'oblidar tradueix *Secretary of State* britànic, però no el seu homònim americà, que es sol traduir per "Secretari d'Estat" o "ministre d'afers exteriors" [...])
  - Parlaments: transcripció o transliteració, la primera vegada que apareixen al text es tradueixen entre parèntesi. *El Bundestag (parlamento alemán)*.
- Partits polítics: es solen traduir, afegint el gentilici d'on provenen per evitar confusions amb els partits amb nom igual a Espanya.
- Conclusió general: la millor equivalència és la transcripció si no hi ha una forma arrelada a la llengua meta.

□ Vermes, P. (2003). Proper Names in Translation: An Explanatory Attempt. *Across Languages and Cultures* 4, (1) 89-108

- Què són els noms propis: "Thus proper names seem to be not essentially unlike any other kinds of expression in terms of the structure of their meaning. Rather,

what we find here is a continuum of various sorts of proper names. At one end of the scale we find the most prototypical names, proper nouns, which supposedly lack any logical content but may carry several assumptions in their encyclopaedic entries. At the other extreme we have composite names, which are no different in terms of logical content from any ordinary phrasal expression. What makes them names, eventually, is that they are used as such in the given context."

#### Procediments de traducció:

- *Transference* (Newmark, 1988: 81) "when we decide to incorporate the SL proper name unchanged into the TL text; either because it only contributes its referent to the meaning of the utterance, or because any change would make the processing of the utterance too costly" [...] " For example, if a translator decided that in a particular case New York should be rendered in a Hungarian translation as Újváros, this would probably make the reader stop and think hard where this city is (probably in Hungary?) or, if the location is clear from the context, what is the relevance of the translation. It can be imagined, of course, that this translation achieves relevance in some way in a specific context but normally, I think, one would refrain from selecting such a solution here." --> **ÉS A DIR, QUE QUAN LA TRADUCCIÓ DONARIA LLOC A MALENTESOS DEIXEM EL NOM EN LA LLENGUA D'ORIGEN**
- *Substitution* quan "the source language name has a conventional correspondent in the TL, which replaces the SL item in the translation. This applies to a large number of geographical names, for example."
- *Translation* (Newmark, 1988:5) "rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text". "Rendering the SL name, or at least part of it, by a TL expression which gives rise to the same, or **approximately** the same, analytic implications in the target text as the original name did in the source text."
- *Modification* I understand as the process of choosing for the SL name a TL substitute which is logically, or conventionally, unrelated or only partly related to the original [...] this means replacing the original name with a TL name which involves a substantial alteration in the translation of the form and of the analytic implications (if any) that the name effects. [...] Formulated in such a way, modification seems to be an umbrella term which covers the more specific cases of omission, addition, and generalisation (as described in Klaudy 1994); therefore, these will be taken as sub-cases of modification and will not be treated separately."

#### Conclusions:

- "Contrary to what Vendler said, namely that proper names do not require translation into another language (1975:117), they often do or, in several other cases, they get modified."

- Factors a tenir en compte: "**semantic** contents of the name: names with an empty logical entry are mostly transferred, whereas those with an at least partly filled-in logical entry are largely translated", "the need to maintain **consistency** in the translation on three different planes: with prevailing practices (standard **usage**, norms) in the TL, with characteristic solutions across texts and with solutions within the given text, because consistency, through reducing the costs, enables more effective processing."
- Traduir és comunicar, en paraules de l'autor: " translation is a communicative process, governed by the principle of optimal resemblance. On this assumption, the choice of a particular translation operation in a given situation is made in line with the need to preserve, as far as possible, the range of contextual effects that the semantic contents of the name contribute to in the source text."
- Cada traducció demana una solució concreta, en paraules de l'autor "Each translation situation requires an individual solution"

### Opinions de la Generalitat

□ Generalitat de Catalunya (1999). *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

- **Càrrecs:** Si la denominació d'un mateix càrrec pot correspondre a adscripcions orgàniques diferents, la persona que tradueix pot adoptar alguna mesura per evitar confusions, quan el context no sigui prou aclaridor, si no ho ha fet qui ha redactat el text. «*En una entrevista a la directora general de Carreteres i al director general de Carreteres...*» / «*En una entrevista a la directora general de Carreteres de la Generalidad Valenciana y al director general de Carreteras de la Generalidad de Cataluña...*»
- **Institucions:** Els criteris de traducció més habituals són la traducció del nom pel seu equivalent lingüístic en la llengua d'arribada (Departament de Cultura per Departamento de Cultura) o bé pel seu equivalent funcional, és a dir, pel nom corresponent a l'organisme que fa les mateixes funcions o funcions semblants (Departament de Cultura per Ministerio de Cultura). La proximitat entre les dues llengües i la relació que mantenen els diferents organismes administratius fan que sigui recomanable traduir aquestes designacions pels seus equivalents lingüístics.
- **Sigles:** Com a criteri general, s'han de respectar les sigles i els acrònims que no s'han traduït, tant si la denominació completa oficial s'ha traduït com si no. De fet, no correspon a la persona que tradueix de fixar aquestes formes en la llengua d'arribada. Si la traducció s'ha consolidat i ha generat una nova sigla, cal utilitzar la que correspon a la llengua d'arribada del text.
- **Legislació:** Els títols de la documentació oficial i de les disposicions normatives es tradueixen sempre. En cas que el text legal pugui correspondre a **adscripcions orgàniques diferents**, per evitar ambigüitats, hi podem afegir la referència a l'Administració que emet el text. De fet, aquest criteri ja s'hauria d'haver adoptat en el procés de redacció. «*D'acord amb la Llei de la funció pública de l'Estat i la Llei de la funció pública de Catalunya...*» «*De acuerdo con la Ley de la función pública del Estado y la Ley de la función pública de*



*Cataluña...»*. També es tradueixen les citacions de fragments de textos legals. En aquest cas és convenient recórrer, si n'hi ha, a la versió traduïda d'aquests textos, o bé fer-ne una traducció literal.

□ Departament de Justícia (s.d). *Traducció de noms de persones, coses i llocs*. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya.

- **Institucions:** En principi, hi ha noms transparents que no són de fet propis i que permeten ser traduïts perquè estan formats per noms comuns. És aquí on es localitzen la majoria de problemes de traducció de noms propis. *Ministeri de Justícia / Departamento de Justicia*
  - La traducció literal dels noms transparents pot impedir que el resultat de la traducció literal expressi el mateix que designava el nom abans de ser traduït.
    - Que la llengua a què es tradueix (llengua d'arribada) disposi de termes que es puguin correspondre amb els de la denominació inicial, però que puguin fer entendre una altra cosa. Aleshores cal afegir algun terme que aclareixi l'expressió. *El Col·legi Nacional de Registradors de la Propietat i Mercantils [estatal] [d'àmbit estatal] / el Centro Penitenciario Ponent (Lleida)*
    - Que el resultat de la traducció literal sigui comprensible i s'entengui bé, tot i que la llengua d'arribada no disposi de termes d'equivalència exacta. *La Cambra dels Comuns (cambra baixa del Parlament britànic)*
    - Que la traducció literal no sigui comprensible i no s'entengui prou bé. Llavors cal fer la traducció funcional del nom (és a dir, expressar-lo en termes i conceptes equivalents de la llengua d'arribada). *Ministry of Justice of the Government of Catalonia (Departament de Justícia), el ministre d'Hisenda britànic (Chancellor of the Exchequer) el Parlament alemany (Bundestag)*
    - . Que es tracti de noms pels quals s'identifiquin de manera generalitzada organitzacions molt conegudes o bé que no tinguin formes equivalents clares en la llengua d'arribada. Aleshores, és preferible no fer-ne la traducció. El Trinity College de Dublín
- En general, cal tenir en compte en quin context es fa la traducció (informal, formal però no oficial, oficial...). Aquest punt de vista permet entendre que no hi ha una única solució en la traducció de noms propis, sinó que a diverses situacions comunicatives hi poden escaure formes diferents.

| <b>Traducció, no traducció o adaptació dels noms dels càrrecs</b> |   |
|---|---|
| Encàrrec  | No tenim constància que el destinatari del text meta entengui l'anglès.   |
| Context   | “In the proceedings before the industrial tribunal, the <b>Chief Constable</b> produced a certificate issued by <b>the Secretary of State</b> in accordance with Article 53 of the Sex Discrimination Order.”   |
| Problema  | Al text d'origen apareix el càrrec anglosaxó “the Secretary of State” i “Chief constable” ens hem d'informar sobre què cal fer amb els càrrecs públics, si traduir-los, mantenir-los en la llengua d'origen, fer-ne una traducció literal o una traducció adaptada. |
| Criteris  | CAM “Secretary of State, also Secretary in the UK, a Member of Parliament who is in charge of a government department ministro, -a She became   |

|                       |   |
|-----------------------|---|
|                       | <p>Secretary of State for Education after spending three years as Environment Secretary. in the US, an important government official who has responsibility for relationships with the governments of other countries secretario, -a de Estado”</p> <p>BOR “Habrá que investigar el sentido exacto de los términos y buscar un equivalente en español. Si no existiera (restricción por falta de concepto equivalente) podemos utilizar recursos como dejarlo en el idioma original (prioridad: respetar el sentido del original por encima de cuestiones estilísticas o de concesiones al lector), hacer una traducción explicativa (prioridad: que de alguna manera el lector entienda el significado aunque el texto pierda ritmo y se haga más penosa su lectura) o utilizar una traducción funcional aunque el significado no sea absolutamente el mismo en encargos que admitan este procedimiento (prioridad: que el texto suene natural y se lea con facilidad).”</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>La traducció literal de és un equivalent funcional existent en la llengua meta que no té les mateixes funcions? Si ho és, cal evitar-la</i></li> <li>- <i>El més important és evitar confusions i que el lector meta no es faci una idea equivocada del que vol dir el terme del text original.</i></li> </ul>  |
| Possible solució<br>1 | <p>un ministre, director general de la policia</p> <p><b>CDA:</b> Head of the Intellectual Property Department of the Defence Research Agency of the Secretary of State for Defence in Her Britannic Majesty's Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Asi se llama oficialmente el ministro de Defensa en el Reino Unido. La traducción literal, "Secretario de Estado", crearía una impresión equivocada. Hay varios "ministers of state" y "parliamentary under-secretaries of state" en el Ministerio de Defensa británico, con diversas responsabilidades. El "Secretary of State" es el jefe del ministerio, <b>equivalente al ministro en España</b> y otros países. En cambio, los "ministers of state" equivalen a "secretarios de estado" en España. Precisamente, lo que no hay que poner aquí es "Secretario de Estado". Como acabo de mencionar, los secretarios de estado en España ocupan un rango inferior al de los ministros. En el Reino Unido, es al revés. El "Secretary of State" es el ministro, jefe del ministerio y miembro del gabinete (consejo de ministros). Se llama "Secretary of State for Defence" desde 1964; hasta entonces, se llamaba "Minister of Defence". Refleja la peculiaridad británica de la figura del "minister of state", que equivale al secretario de estado español. No se evita confusión calcando el término inglés; precisamente se crea confusión.</p> <p><b>RDO</b> “Se crea la figura del <b>Secretario de Estado</b>, intermedia entre el Ministro y el Subsecretario, que ya ha acreditado su eficacia en las organizaciones administrativas más avanzadas para intensificar las acciones administrativas en ciertas áreas. La creación de cinco Secretarías de Estado queda compensada con la desaparición de diez Subsecretarías actualmente existentes.”</p> |

|                       |  |
|-----------------------|--|
|                       | MOY “Con el nombre de ministro (palabra que no hay que olvidar traduce al <i>Secretary of State</i> británico, pero no a su homónimo americano, que se suele traducir por “Secretario de Estado” o “ministro de AA EE””<br><b>Secretario de Estado és un càrrec existent a Espanya.</b>  |
| Possible solució<br>2 | <b>secretari d’estat, cap de la policia</b><br><br><b>CMA:</b> En mi opinió oferecía traducción literal para no establecer confusiones. No se tratar de hacer corresponder la institución con el equivalente en el sistema del país en cuestión para el que se este traduciendo. De hecho, en función del país se traduciría de una manera u otra. Opto, pues, por traducción literal: Secretaría de Estado  |
| Possible solució<br>3 | <b>Secretary of State, Chief Constable</b><br><br><b>RTS-EUS:</b> “En el curso del procedimiento ante el Industrial Tribunal, el Chief Constable presentó una certificación del Secretary of State mediante la cual dicho Ministro del Gobierno del Reino Unido certificaba, de conformidad con el citado artículo 53 de la Sex Discrimination Order, que «el acto mediante el cual la Royal Ulster Constabulary se negó a ofrecer a la Sra. Marguerite I. Johnston un nuevo empleo a tiempo completo en la Royal Ulster Constabulary Reserve fue adoptado con el fin de: a) salvaguardar la seguridad del Estado, y b) proteger la seguridad y el orden públicos».” |
| Argumentació          | En general és preferible evitar les traduccions funcionals, perquè impliquen una equivalència d’ordenaments jurídics que no és certa, però, en el cas de <i>Secretary of State</i> , en vista que la traducció literal d’aquest terme era el nom d’un càrrec públic d’Espanya diferent i que, a més a més, també s’empra “secretari d’estat” per fer referència a la traducció literal del càrrec als Estats Units, que ha estat molt mediàtic, he decidit de traduir aquest terme pel seu equivalent funcional, <i>ministre</i> . Pel que fa al cas de <i>chief constable</i> , la traducció literal no presenta problemes, per tant és l’òptima.                   |
| Solució final         | ministre, cap de la policia  |

| <b>La traducció d’institucions nacionals</b> |  |
|--|--|
| Problema:                                    | En el text trobem institucions del Regne Unit com la <i>Royal Ulster Constabulary</i> . Hem de saber si cal traduir el nom d’aquesta institució o no.  |
| Encàrrec:                                    | No tenim constància que el lector meta sàpiga anglès   |
| criteris :                                   | NEW:<br><ul style="list-style-type: none"> <li>- Vigència de la institució</li> <li>- Transparència</li> <li>- Popularitat de la traducció</li> </ul> MOS:<br>Reacció dels lectors <ul style="list-style-type: none"> <li>- Llegibilitat</li> <li>- Possibles malentesos</li> <li>- Consciència cultural</li> <li>- Possible estranyesa</li> </ul> |

|                     |  |
|---------------------|--|
|                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ideologia</li> <li>- Encàrrec de traducció</li> </ul> <p>SOU:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transparència del terme en la llengua d'origen</li> <li>- Existència d'un equivalent en la llengua meta</li> </ul> <p>VER:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Continença d'informació lògica</li> </ul> <p>CNP: És impossible decidir de traduir sempre o de no traduir mai i aplicar-ho sempre. Abans de traduir, cal valorar el següent:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Oficialitat (traducció establerta oficialment)</li> <li>- Transparència del nom (varia en funció de la combinació lingüística)</li> <li>- Llegibilitat del text meta</li> <li>- Densitat d'institucions en el text i si la resta d'institucions del text estan traduïdes o no.</li> </ul> <p>BLM:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Context de la traducció</li> <li>- Nivell d'especialització del lector</li> </ul> |
| Possible solució 1: | <p><b>Royal Ulster Constabulary</b></p> <p><b>NEW:</b> It can, I think, be accepted that all obsolete institutional terms, unless they have established translation equivalents, should be transcribed. These are token words (mots-témoins, as Matoré, 1953, calls them), which give the colour and flavour of a period, and when translated, as Richard Cobb (1969) has pointed out, they sound ridiculous.</p> <p><b>GALL:</b> Algunos hospitales traducen su nombre al inglés, algo que podemos comprobar si tienen versión inglesa de su web, como el Universitario de Bellvitge: <i>University Hospital of Bellvitge</i>. Personalmente soy partidario de no traducirlos. En todo caso, no es incorrecto dejar en español el nombre del hospital e indicar, seguido de una coma a la usanza anglosajona, la localidad y, si procede, la provincia.»</p>  |
| Possible solució 2: | <p><b>Royal Ulster Constabulary (policia reial d'Úlster)</b></p> <p><b>NEW:</b> Other institutional terms can be explained neatly in brackets</p> <p><b>RTC-RAC:</b> “la Royal Ulster Constabulary (l'antiga policia de la regió sota domini britànic)”</p> <p><b>RTS-PER:</b> “El atentado, que nunca fue reivindicado por el IRA, ocurrió en Claudy, un pequeño pueblo en el que ni tan solo había una comisaría de la Royal Ulster Constabulary (RUC en sus siglas en inglés), la antigua policía norirlandesa.”</p> <p><b>CNP:</b> El criteri general és traduir el nom de les institucions, perquè el lector meta no es perdi informació, oferint la versió original del nom primera vegada que apareix.</p>  |

|                     |   |
|---------------------|---|
|                     | <p><b>RTE-CNP:</b> “The third presents information on Catalonia’s Open University, the UOC (<i>Universitat Oberta de Catalunya</i>)”</p> <p><b>RTS-ELM:</b> “En el documento, de 75 folios, se propone reducir a la mitad el número de agentes en reserva del Royal Ulster Constabulary (RUC, policía), que ahora es de 2.400, y también reestructurar la unidad especial secreta de esta fuerza.”</p>  |
| Possible solució 3: | <p><b>Policia Reial d’Úlster (Royal Ulster Constabulary)</b></p> <p><b>NEW</b> “When transcription is initially required because the foreign term is not transparent, e.g. Bundesanstalt für Arbeit, it is useful to put the English equivalent first adding the transcription in brackets.</p> <p><b>RTC-ARA:</b> “Durant pràcticament tot el segle XX, el Cos de Policia Reial de l’Ulster (RUC) va ser una policia gairebé exclusivament protestant, rebutjada per la comunitat catòlica pel seu sectarisme.”</p>  |
| Possible solució 4: | <p><b>Policia Reial d’Úlster</b></p> <p><b>SOU:</b> «se traducen los nombres de instituciones que sean fácilmente entendibles y tengan correspondencia en otras lenguas de llegada»</p> <p><b>RTC-CCM:</b> “Aquest és el segon policia assassinat des que el Servei Policial d’Irlanda del Nord va deixar de formar part de la Policia Reial d’Ulster, l’any 2001.”</p> <p><b>VER:</b> « whereas institutional names characteristically contain elements with some logical information relation to the function of the institution or organisation and are consequently translated.»</p> <p><b>RTE-CNP:</b> “The Public Audit Office for Catalonia has issued report 1/2017, relating to aggregate data for Catalonia’s public universities, for financial years 2014 and 2015, in accordance with its Annual Programme of Activities.”</p> |
| Argument ació:      | <p>Queda clar que no es pot prendre una decisió i aplicar-la en tots els casos. En el cas de <i>Royal Ulster Constabulary</i>, he optat per la solució 3 la primera vegada que surt el nom de la institució i després la solució 4, perquè considero que la paraula <i>constabulary</i> no és transparent per als parlants de català i, de no traduir el nom, no quedaria prou clar a què es fa referència a la llengua meta. A més, considero necessari afegir el nom de la institució en la llengua d’origen entre parèntesi perquè el lector meta tingui també aquesta informació i pugui cercar informació sobre la institució. Per a un comentari general sobre la traducció dels noms propis, vegeu 4.2. <i>La traducció dels noms propis</i>.</p>  |

### 7.2.3. Referències bibliogràfiques en la documentació

En aquest apartat consten les llistes de referències bibliogràfiques amb les lletres identificatives esmentades més amunt: d’una banda, les obres de referència i, de l’altra, els textos paral·lels. La referència MWD inclou també MWL i MWA, que són

diccionaris inclosos dins la mateixa cerca a través de la web de Merriam-Webster. Els textos legals i jurisprudencials estan citats fent servir els criteris de citació adoptats per la facultat de Dret de la UB (Turull, M., 2011:241-264).

#### 7.2.3.1. Obres de referència

- ABG Generalitat de Catalunya (2005). *Abreviacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Recuperat de <http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/altres/arxiu/abrevia.pdf>
- ALC Alcaraz, E. Hughes, B. (2012). *Diccionario de términos jurídicos* (11a ed.). Ariel: Barcelona
- ALG Gilbert, L. (2016). *General rules for translating legal and economic texts: examples* [Apunts acadèmics]. Aula global UPF.
- ALJ Generalitat de Catalunya (s.d.). *Autoaprenentatge de llenguatge jurídic*. Recuperat de <http://www.gencat.cat/justicia/llengjur/>
- BLL Garner, B. A. (1910) *Black's law dictionary* (2a ed.). St. Paul: West Publishing. Recuperat de <http://thelawdictionary.org/>
- BLM Mestre, L. (2014). *Traducción y proceso penal*. Recuperat de <http://www.lauramestre.es/blog/traduccion-derecho-procesal/>
- BOR Borja, A. (2005). ¿Es posible traducir realidades jurídicas? Restricciones y prioridades en la traducción de documentos de sucesiones británicas al español. Dins E. Monzó Nebot i A. Borja Albi, *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas Internacionales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. Recuperat de <http://www.gentt.uji.es/Publicacions/Borjaesposible.pdf>
- CAM Cambridge University Press. (2008). *Cambridge online dictionary*. Recuperat de <http://dictionary.cambridge.org>
- CCP Catalina Cerdà Pons, advocada de la Generalitat de Catalunya.
- CDA Davis, C. (2013). Secretary of State - ministro / ministerio [missatge en un fòrum de traductors]. Recuperat de

[http://www.proz.com/kudoz/english\\_to\\_spanish/law\\_general/5107979-secretary\\_of\\_state.html](http://www.proz.com/kudoz/english_to_spanish/law_general/5107979-secretary_of_state.html)

- CLJ Generalitat de Catalunya (s.d.) *Curs de llenguatge jurídic* (2a ed.). [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Recuperat de [http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxiu/doc\\_13156450\\_1.pdf](http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxiu/doc_13156450_1.pdf)
- CMA Maestro, C. (2013). Secretary of State - ministro / ministerio [missatge en un fòrum de traductors]. Recuperat de [http://www.proz.com/kudoz/english\\_to\\_spanish/law\\_general/5107979-secretary\\_of\\_state.html](http://www.proz.com/kudoz/english_to_spanish/law_general/5107979-secretary_of_state.html)
- CNP Christopher Nash Plumridge, cap de publicacions de la Sindicatura de Comptes de Catalunya.
- COL Collins (s.d). Collins English Dictionary. Recuperat de <https://www.collinsdictionary.com>
- DCV Alcover, A. M. i Moll, F. de B. (1962). *Diccionari català-valencià-balear*. Recuperat de <http://dcvb.iecat.net/>
- DDC Institut d'Estudis Catalans. (s.d.) *Diccionari descriptiu de la llengua catalana*. Recuperat de <http://dcc.iec.cat/ddlc/index.asp>
- DDI Torrents dels Prats, A. (1989). *Diccionario de dificultades del inglés* (2a ed.). Barcelona: Juventud.
- DEN Grup Enciclopèdia Catalana (1998). *Gran diccionari de la llengua catalana*. Recuperat de <http://www.diccionari.cat/>
- DJC Societat Catalana d'Estudis Jurídics. (2013). *Diccionari jurídic*. Recuperat de <http://cit.iec.cat/DJC/default.asp>
- DLC Institut d'Estudis Catalans (2007). *Diccionari de la llengua catalana*. Recuperat de [www.dlc.iec.cat](http://www.dlc.iec.cat)
- DPD Real Academia Española. (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperat de <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
- EFC Castellanos i Llorenç, C. (1979). *Diccionari català / francès francès / català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

- EGS Eugenio Galván, J. R. i Socorro Trujillo, K. (2013). Tratamiento de las discrepancias ortotipográficas inglés-español. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 13. Recuperat de [https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_53206d998d1b7.pdf](https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_53206d998d1b7.pdf)
- ENC Grup Enciclopèdia Catalana (1986). *Gran enciclopèdia catalana*. Barcelona: Enciclopèdia catalana. Recuperat de <http://www.enciclopedia.cat/>
- EUS Unió Europea (2014). *Summaries of EU legislation: The reference for a preliminary ruling*. Recuperat de <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=URISERV%3A114552>
- FOP Generalitat de Catalunya (s.d.). *Optimot: consultes lingüístiques*. Recuperat de <http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html#>
- FUN Fundeu BBVA (s.d). Buscador urgente de dudas. Recuperat de <http://www.fundeu.es/>
- GALL Gallego-Borghini, L. (2012). La traducción de géneros jurídico-administrativos en la gestión de ensayos clínicos multinacionales en España: más allá del protocolo. *Panacea@* vol. XIII, núm. 36. Recuperat de [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tradyterm\\_LGallegoBorghini.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tradyterm_LGallegoBorghini.pdf)
- GAR Cusatelli, G. (dir.). *Dizionario Garzanti della lingua italiana*. Milà: Garzanti Editore.
- IAT Translation Centre for the Bodies of the European Union (s.d). *Interactive Terminology for Europe*. Recuperat de <http://iate.europa.eu>
- JSD Sancho Durán, J. (2015). ¿«Court» y «tribunal» son sinónimos en Derecho inglés? Recuperat de <http://javiersancho.es/2015/11/18/court-y-tribunal-son-sinonimos-en-derecho-ingles/>
- LAR Larousse (s.d). *Dictionnaire de français*. Recuperat de <http://www.larousse.fr/dictionnaires/>
- LIE Unió Europea (2015). *Interinstitutional style guide*. Luxemburg: Oficina de Publicacions de la Unió Europea. Recuperat de <http://publications.europa.eu/code/en/en-000700.htm>



- LIS Unió Europea (2012). *Libro de estilo interinstitucional*. Luxemburg: Oficina de Publicacions de la Unió Europea. Recuperat de <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>
- MON ONU (2012). Servicio de traducción al español: manual del traductor. Nova York: ONU. Recuperat de <https://dcs.unon.org/sites/default/files/STS%20-%20Manual%20del%20Traductor%20%2811.12-v1.1%29.pdf>
- MOS Mossop, B. (s.d). *Reader Reaction and Workplace Habits in the English Translation of French Proper Names in Canada*. Government of Canada Translation Bureau and York University School of Translation. Recuperat de <http://www.yorku.ca/brmossop/ProperNames.htm>
- MOY Moya, V. (1993). Nombres propios: su traducción. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, núm. 12, 233-247
- MTN Generalitat de Catalunya (1992). *Manual d'elaboració de les normes de la Generalitat de Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Recuperat de [http://portaljuridic.gencat.cat/web/.content/07\\_-\\_eines/documents/arxiu/manual\\_elaboracio\\_normes\\_1992.pdf](http://portaljuridic.gencat.cat/web/.content/07_-_eines/documents/arxiu/manual_elaboracio_normes_1992.pdf)
- MWD Merriam Webster (s.d). Merriam Webster's online dictionaries. Recuperat de <https://www.merriam-webster.com/>
- OXF University Press (s.d). Oxford online dictionaries. Recuperat de <https://www.oxforddictionaries.com/>
- ORL Oxford University Press (2015). *A Dictionary of Law* (8a ed.). Oxford: Oxford University Press. Recuperat de <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199664924.001.0001/acref-9780199664924>
- PA1 Parlament de Catalunya (2012). Amb relació a / en relació amb [apunts lingüístics]. Recuperat de <http://www.parlament.cat/document/intrade/6686>
- PA2 Parlament de Catalunya (2014). Si escau / si s'escau [apunts lingüístics]. Recuperat de <http://www.parlament.cat/document/intrade/28346>
- PBL Garner, B. A. (2004). *Black's Law Dictionary* (8a ed.). St. Paul: Thomson
- PRO Proz (s.d). *Proz term search*. Recuperat de <http://www.proz.com/search/>

- RDO Espanya. Real Decreto 1558/1977, de 4 de julio, por el que se reestructuran determinados Organos de la Administración Central del Estado. (BOE núm. 159, 5-7-1977). <<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1977-15200>> [Consulta: 8 juny 2017].
- SOU Martínez de Sousa, J. (2007). *Manual de estilo de la lengua española* (3a ed.). Gijón: Trea.
- TER Centre de Terminologia (s.d.). *Cercaterm*. Recuperat de <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm>
- TLD Teresa López Díaz, advocada de la Generalitat de Catalunya.
- UPA Parliament. (s.d.). *Bills and legislation: statutory instruments*. Recuperat de <http://www.parliament.uk/business/bills-and-legislation/secondary-legislation/statutory-instruments/>
- VER Vermes, A. P. (2003). Proper names in translation: an explanatory attempt. *Across Languages and Cultures* 4 (1) 90-108. Recuperat de <http://docserver.ingentaconnect.com/deliver/connect/akiado/15851923/v4n1/s5.pdf?expires=1496821056&id=90828607&titleid=10790&accname=Universitat+Pompeu+Fabra&checksum=7399947F1EEEE894E7E319CB4881F4F3>
- WRF Wordreference. (s.d.). *WordReference English-Spanish Dictionary*. Recuperat de <http://www.wordreference.com/>

#### 7.2.3.2. Llista de textos paral·lels

- RTC-APJ Interlocutòria de l'Audiència Provincial de Barcelona 87/2017 (secció 22ena), 20 de febrer de 2017 (recurs 604/2016).  
<<http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&databasematch=AN&reference=8013602&links=%22en%20les%20actuacions%22&optimize=20170511&publicinterface=true>> [Consulta: 6 juny 2017].
- RTC-APJ Interlocutòria de l'Audiència Provincial de Barcelona 87/2017 (secció 22ena), de 20 de febrer de 2017 (recurs 604/2016)  
<<http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&databasematch=AN&reference=8013602&links=%22consta%20en%20les%20actua>

[cions%2C%20que%20en%20data%202011%20de%20novembre%22&optimize=20170511&publicinterface=true>](#) [Consulta: 7 juny 2017].

RTC-ARA Golden, S. (2011). « Violència política i democràcia a Irlanda del Nord». Ara. Recuperat de [http://www.ara.cat/opinio/Violencia-politica-democracia-Irlanda-Nord\\_0\\_482351795.html](http://www.ara.cat/opinio/Violencia-politica-democracia-Irlanda-Nord_0_482351795.html)

RTC-BIN Ruiz, N. i Torres, M. (2015). La resiliència en un grup de joves extutelats: resistir i refer-se, Butlletí d'Inf@ncia núm. 90. Recuperat de [http://dixit.gencat.cat/web/.content/home/04recursos/02publicacions/02publicacions\\_de\\_bsf/04\\_familia\\_infancia\\_adolescencia/butlleti\\_infancia\\_articles\\_2015/links/90\\_prof.pdf](http://dixit.gencat.cat/web/.content/home/04recursos/02publicacions/02publicacions_de_bsf/04_familia_infancia_adolescencia/butlleti_infancia_articles_2015/links/90_prof.pdf)

RTC-BOP Parlament de Catalunya (2016). *Butlletí oficial del Parlament de Catalunya* (núm. 190/11). Recuperat de <http://www.parlament.cat/document/bopc/173628.pdf>

RTC-BPG Generalitat de Catalunya (5 d'abril de 2017). Policia i ús de l'arma de foc: una aproximació a la realitat (Notes de seguretat). Recuperat de <https://notesdeseguretat.blog.gencat.cat/2017/04/05/policia-i-us-de-larma-de-foc-una-aproximacio-a-la-realitat/>

RTC-CCM «Un policia mor en un atemptat amb cotxe bomba a Irlanda del Nord» (24-2011). CCMA. Recuperat de <http://www.ccma.cat/324/un-policia-mor-en-un-ateptat-amb-cotxe-bomba-a-irlanda-del-nord/noticia/1133646/>

RTC-CEP Torroella de Montgrí-Estartit. Codi d'ètica de la policia municipal de Torroella i l'Estartit. <[www.torroella-estartit.cat/im/doc.../42-codi-etica-de-la-policia-municipal.html](http://www.torroella-estartit.cat/im/doc.../42-codi-etica-de-la-policia-municipal.html)> [Consulta: 7 juny 2017].

RTC-CIR Sindicatura de Comptes de Catalunya (2017). *Centre d'Iniciatives per a la Reinserció (CIRE) Exercici 2013*. Recuperat de [http://www.sindicatura.cat/reportssearcher/download/2016\\_31\\_ca.pdf?reportId=7102](http://www.sindicatura.cat/reportssearcher/download/2016_31_ca.pdf?reportId=7102) [Consulta: 6 juny 2017].

RTC-DAR Catalunya. Decret 219/1996, de 12 de juny, pel qual s'aprova el Reglament d'armament de les policies locals. (DOGC núm. 2219, 17-6-1996). <[http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur\\_ocults/pjur\\_resultats\\_fitxa/?action=fitxa](http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?action=fitxa)

- [&mode=single&documentId=129214&language=ca\\_ES](#)> [Consulta: 7 juny 2017].
- RTC-DCC Catalunya. Decret 193/2013, de 9 de juliol, pel qual s'estableix el currículum del cicle formatiu de grau mitjà de sistemes microinformàtics i xarxes. (DOGC núm. 6415, 11-7-2013).  
<<http://portaldogc.gencat.cat/utillsEADOP/PDF/6415/1309330.pdf>> [Consulta: 7 juny 2017].
- RTC-DPI Gómez Herrero, A., La Llei catalana del sistema de seguretat pública i el procés de desenvolupament de la policia autonòmica, Revista catalana de seguretat pública, 17/2006, 123-154. Recuperat de  
<http://www.raco.cat/index.php/rcsp/article/viewFile/121663/171884>
- RTC-EAA Arroyo i Amayuelas, E. (2007). Recensions. Recuperat de  
<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000042/00000060.pdf>
- RTC-EAP Ferreres, J., Marí, J. Miralles, R. M., i San José, R. (2011). *El dret a la protecció de dades de caràcter personal*. Recuperat de  
[http://virtual.eapc.cat/pluginfile.php/110864/mod\\_resource/content/1/dret\\_prot\\_dad/unitat2/punt3.html](http://virtual.eapc.cat/pluginfile.php/110864/mod_resource/content/1/dret_prot_dad/unitat2/punt3.html)
- RTC-EHS Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 125/2017 (secció 14ena), de 23 de febrer de 2017 (recurs 436/2015).  
<<http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data basematch=AN&reference=6489063&links=%22presentar%20un%20certificat%22&optimize=20120907&publicinterface=true>> [Consulta: 6 juny 2017].
- RTC-EPC Efe. (5 octubre 2010). El fiscal dóna total credibilitat a la confessió dels etarres sobre Veneçuela: "Els etarres, quan confessen, confessen coses certes", assenyalen fonts del ministeri públic. El Periódico. Recuperat de  
<http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/politica/20101005/fiscal-dona-total-credibilitat-confessio-dels-etarres-sobre-venecuela/517017.shtml>
- RTC-GEA Sentència de l'Audiència Provincial de Tarragona 184/2012 (secció 3a), de 22 de maig de 2012 (recurs 76/2012).  
<<http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data basematch=AN&reference=6489063&links=%22presentar%20un%20certificat%22&optimize=20120907&publicinterface=true>> [Consulta: 6 juny 2017].

- RTC-GGC Guardia Civil (s.d). Especialitats de la Guàrdia Civil: ordre públic.  
Recuperat el 7/6/2017 de  
<http://www.guardiacivil.es/ca/institucional/Conocenos/especialidades/OrdenPublico/index.html>
- RTC-ISG Síndic de Greuges de Catalunya (2016). *Les pistoles elèctriques com a dotació policial a Catalunya: elements per al debat*. [Barcelona]: Síndic de Greuges de Catalunya. Recuperat de  
[http://www.sindic.cat/site/unitFiles/4038/Informe%20sobre%20us%20pistoles%20el%C3%A8ctriques\\_def.pdf](http://www.sindic.cat/site/unitFiles/4038/Informe%20sobre%20us%20pistoles%20el%C3%A8ctriques_def.pdf)
- RTC-ISP Generalitat de Catalunya (s.d). Institut de Seguretat Pública de Catalunya: Presentació. Recuperat de  
[http://ispc.gencat.cat/ca/1\\_institut/presentacio/](http://ispc.gencat.cat/ca/1_institut/presentacio/)
- RTC-LAC Catalunya. Llei 13/2014, del 30 d'octubre, d'accessibilitat. (DOGC núm. 6742, 4-11-2014).  
<<http://portaldogc.gencat.cat/utillsEADOP/PDF/6742/1379017.pdf>> [Consulta: 7 juny 2017].
- RTC-LCC Catalunya. Llei 20/2014, del 29 de desembre, de modificació de la Llei 22/2010, del Codi de consum de Catalunya, per a la millora de la protecció de les persones consumidores en matèria de crèdits i préstecs hipotecaris, vulnerabilitat econòmica i relacions de consum. (DOGC núm. 6780, 31-12-2014). <<http://portaldogc.gencat.cat/utillsEADOP/PDF/6780/1395280.pdf>> [Consulta: 7 juny 2017].
- RTC-LCP Espanya. Llei orgànica 1/2015, de 30 de març, per la qual es modifica la Llei orgànica 10/1995, de 23 de novembre, del Codi penal. (BOE núm. 77, 31-3-2015). <[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/2015/03/31/pdfs/BOE-A-2015-3439-C.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2015/03/31/pdfs/BOE-A-2015-3439-C.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].
- RTC-LIB Illes Balears. Decret 25/2015, de 24 d'abril, pel qual es regulen els ensenyaments de formació professional bàsica del sistema educatiu en el sistema integrat de formació professional de les Illes Balears. (BOIB núm. 7138, 25-4-2015). <<http://www.caib.es/eboibfront/ca/2015/10289/563359/decret-25-2015-de-24-d-abril-pel-qual-es-regulen-e>>

- RTC-LLC Olesti Rayo, A. (2001). *La lliure circulació de treballadors a la Unió Europea i l'exclusió dels llocs de treball a l'Administració pública catalana*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya. Recuperat de [http://eapc.gencat.cat/web/.content/home/publicacions/col\\_leccio\\_papers\\_de\\_recerca/8\\_la\\_lliure\\_circulacio\\_de\\_treballadors\\_a\\_la\\_unio\\_europea\\_i\\_lexclusio\\_dels\\_llocs/08\\_olesti\\_lliure\\_circulacio\\_ue.pdf](http://eapc.gencat.cat/web/.content/home/publicacions/col_leccio_papers_de_recerca/8_la_lliure_circulacio_de_treballadors_a_la_unio_europea_i_lexclusio_dels_llocs/08_olesti_lliure_circulacio_ue.pdf)
- RTC-LMP Catalunya. Llei 37/1991, de 30 de desembre, sobre mesures de protecció dels menors desemparats i de l'adopció. (DOGC núm. 1542, 17-1-1992). <<http://civil.udg.es/normacivil/cat/fam/L37-91.htm>> [Consulta: 7 juny 2017]
- RTC-LMS Espanya. Llei 11/2013, de 26 de juliol, de mesures de suport a l'emprenedor i d'estímul del creixement i de la creació d'ocupació. (BOE núm. 179, 27-7-2013). <[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/2013/07/27/pdfs/BOE-A-2013-8187-C.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2013/07/27/pdfs/BOE-A-2013-8187-C.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].
- RTC-LOI Espanya. Llei orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes. (BOE núm. 71, 23-3-2007). <[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/2007/03/28/pdfs/A01515-01548.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2007/03/28/pdfs/A01515-01548.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].
- RTC-LOS Catalunya. Llei 4/2003, de 7 d'abril, d'ordenació del sistema de seguretat pública de Catalunya. (DOGC núm. 3865, 15-4-2003). <[http://dogc.gencat.cat/ca/pdogc\\_canals\\_interns/pdogc\\_resultats\\_fitxa/?documentId=328396&language=ca\\_ES&action=fitxa](http://dogc.gencat.cat/ca/pdogc_canals_interns/pdogc_resultats_fitxa/?documentId=328396&language=ca_ES&action=fitxa)> [Consulta: 7 juny 2017].
- RTC-LPA Espanya. Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques. (BOE núm. 236, 2-10-2015). <[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/2015/10/02/pdfs/BOE-A-2015-10565-C.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2015/10/02/pdfs/BOE-A-2015-10565-C.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].
- RTC-LPG Catalunya. Llei 10/1994, d'11 de juliol, de la policia de la Generalitat - Mossos d'Esquadra. (DOGC núm. 1923, 20-7-1994). <[http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur\\_ocults/pjur\\_resultats\\_fitxa/?documentId=93461&action=fitxa](http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?documentId=93461&action=fitxa)> [Consulta: 7 juny 2017].
- RTC-LPI Catalunya. Llei 16/1991, de 10 de juliol, de les policies locals (Correcció d'errades en el DOGC núm. 1494, pàg. 4900, de 18.9.1991, en el DOGC núm.

1507, pàg. 5300, de 18.10.1991 i en el DOGC núm. 1604, pàg. 3340, de 10.6.1992).

<[http://interior.gencat.cat/web/.content/home/010\\_el\\_departament/normativa\\_i\\_convenis/policia/policia\\_local/documents/llei16\\_1991.pdf](http://interior.gencat.cat/web/.content/home/010_el_departament/normativa_i_convenis/policia/policia_local/documents/llei16_1991.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].

RTC-LPR Espanya. Llei 31/1995, de 8 de novembre, de prevenció de riscos laborals. (BOE núm. 269, 10-11-1995).

<[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/1995/12/31/pdfs/A00267-00286.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/1995/12/31/pdfs/A00267-00286.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].

RTC-LSP Espanya. Llei 2/2007, de 15 de març, de societats professionals, BOE núm. 65, 16-3-2007).

<[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/2007/03/21/pdfs/A01267-01272.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2007/03/21/pdfs/A01267-01272.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].

RTC-MBP Àlamos, M., Boixadera, J., Sió, J. i Torres, E. (2000). *Manual de bones pràctiques agràries*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Recuperat de

[http://agricultura.gencat.cat/web/.content/ag\\_agricultura/ag06\\_bones\\_practiques\\_agraries/ag06\\_02\\_fertilitzacio/documents/fitxers\\_estatics/manual\\_codi\\_bones\\_practiques\\_agraries.pdf](http://agricultura.gencat.cat/web/.content/ag_agricultura/ag06_bones_practiques_agraries/ag06_02_fertilitzacio/documents/fitxers_estatics/manual_codi_bones_practiques_agraries.pdf)

RTC-MES Sindicatura de Comptes de Catalunya. (2005). *Memòria de la Sindicatura de Comptes de Catalunya, exercici 2004*. Recuperat de

[http://www.sindicatura.cat/c/document\\_library/get\\_file?folderId=86452&name=DLFE-9404.pdf&groupId=16](http://www.sindicatura.cat/c/document_library/get_file?folderId=86452&name=DLFE-9404.pdf&groupId=16)

RTC-MLD Tribunal Europeu dels Drets Humans (2011). *Manual de legislació Europea contra la discriminació*. Recuperat de

[http://fra.europa.eu/sites/default/files/fra\\_uploads/2015-FRA-CASE-LAW-HANDBOOK\\_CATALAN.pdf](http://fra.europa.eu/sites/default/files/fra_uploads/2015-FRA-CASE-LAW-HANDBOOK_CATALAN.pdf)

RTC-NIR Generalitat de Catalunya (s.d). Nota informativa sobre el nou Reglament General d'Exempció per Categories de la Comissió Europea aplicable als Ajuts d'Estat. Recuperat de

[http://economia.gencat.cat/web/.content/70\\_ajuts\\_d\\_estat/arxius/Nota\\_informativa\\_nou\\_RGEC.pdf](http://economia.gencat.cat/web/.content/70_ajuts_d_estat/arxius/Nota_informativa_nou_RGEC.pdf)

- RTC-PAR     Parlament de Catalunya (2013). Pla de treball de la Comissió de Polítiques de Lluita contra la Desocupació. Recuperat de <http://www.parlament.cat/document/intrade/17056>
- RTC-RAC     « Un informe confirma que la policia britànica va col·laborar amb paramilitars unionistes a Irlanda del Nord» (23-1-2007). Racó Català. Recuperat de <https://www.racocatala.cat/noticia/13217/informe-confirma-policia-britanica-va-collaborar-paramilitars-unionistes-irlanda-nord>
- RTC-RAS     Santa Susanna. *Reglament d'armes de la policia local de Santa Susanna*. Recuperat de [https://www.stasusanna.org/recursos-compartits/arxiu/Ajuntament/Ordenances\\_generals/Ordenanca\\_17/at\\_download/file](https://www.stasusanna.org/recursos-compartits/arxiu/Ajuntament/Ordenances_generals/Ordenanca_17/at_download/file)
- RTC-RDD     Espanya. Reial decret 1837/2008, de 8 de novembre, pel qual s'incorporen a l'ordenament jurídic espanyol la Directiva 2005/36/CE, del Parlament Europeu i del Consell, de 7 de setembre de 2005, i la Directiva 2006/100/CE, del Consell, de 20 de novembre de 2006, relatives al reconeixement de qualificacions professionals, així com a determinats aspectes de l'exercici de la professió d'advocat. (BOE núm. 280, 20-11-2008). <[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/2008/11/20/pdfs/BOE-A-2008-18702-C.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2008/11/20/pdfs/BOE-A-2008-18702-C.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].
- RTC-RIA     Ametlla del Vallès. Reglament intern de la policia local de l'Ametlla del Vallès <[https://www.ametlla.cat/media/repository/importat/documents/1604151215\\_reglament-intern-policia-local.pdf](https://www.ametlla.cat/media/repository/importat/documents/1604151215_reglament-intern-policia-local.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].
- RTC-SEN     Sentència [Andorra] 98-19, de 20 d'abril de 1998. <<http://www.justicia.ad/es/jurisprudencia/7139.html?view=sentencia&format=pdf>> [Consulta: 7 juny 2017].
- RTC-SJN     Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 507/2016 (secció 3<sup>a</sup>), de 16 de novembre de 2016 (recurs 93/2016). Ponent: Niubo Claveria, J. <[http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data\\_basematch=AN&reference=7942692&links=acollint-se&optimize=20170224&publicinterface=true](http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data_basematch=AN&reference=7942692&links=acollint-se&optimize=20170224&publicinterface=true)> [Consulta: 6 juny 2017].



- RTC-SRU Florensa, J.L., Jovani Gómez, M., Linares, R., Valero, C. i Vilardell Molas, J. (2016). *Situacions reals d'ús de l'arma de foc*. Mollet del Vallès: Institut de Seguretat Pública de Catalunya. Recuperat de <http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/268021/Situacions%20reals%20%C3%BA%20armes.pdf?sequence=1>
- RTC-TEC Parlament de Catalunya (2011). *Versions consolidades del Tractat de la Unió Europea i del Tractat de funcionament de la Unió Europea*. Recuperat de [www.parlament.cat/document/activitat/150212.pdf](http://www.parlament.cat/document/activitat/150212.pdf)
- RTC-USP Unió Sindical de la Policia Autònoma de Catalunya (2015). *Manca de formació manca de formació armes llargues* [comunicat]. Recuperat de <https://www.uspac.cat/sites/default/files/comunicats/2-2015%20COMUNICAT%20USPAC%20MANCA%20DE%20MUNICI%C3%93%20MANCA%20DE%20FORMACI%C3%93%20ARMES%20LLARGUES.pdf>
- RTE-CNP Sindicatura de Comptes de Catalunya (2017). *Summary of Report 1/2017, relating to aggregate data for Catalonia's public universities, years 2014 and 2015*. Recuperat de [http://www.sindicatura.cat/reportssearcher/download/NR\\_2017\\_01\\_en.pdf?reportId=7401](http://www.sindicatura.cat/reportssearcher/download/NR_2017_01_en.pdf?reportId=7401)
- RTE-DIR Council Directive 76/207/EEC of 9 February 1976 on the implementation of the principle of equal treatment for men and women as regards access to employment, vocational training and promotion, and working conditions. (Official Journal L 039, 14-2-1976) <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31976L0207:en:HTML>> [Consulta: 7 juny 2017].
- RTS-ACP Interlocutòria del Tribunal Suprem (Sala civil), de 8 de febrer de 2017 (recurs 1752/2014). <<http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data basematch=TS&reference=7931319&links=%22decisi%C3%B3n%20prejudicial%22&optimize=20170210&publicinterface=true>> [Consulta: 6 juny 2017].
- RTS-ASA Asasve (2008). *Fuerzas de seguridad en Irlanda del Norte: la Real Policía del Ulster y el conflicto terrorista 1969-2001*. Recuperat de

<http://www.asasve.es/portal/index.php?mod=article&cat=articulos&article=630>

[Consulta: 6 juny 2017].

RTS-CON «La Guardia Civil suprime la unidad que ha prestado servicio en Bosnia, Afganistán e Israel: Fue creada por Zapatero en 2009, las misiones internacionales pasan a ser competencia del GAR» (21-3-2014). *El Confidencial digital* Recuperat de [http://www.elconfidencialdigital.com/seguridad/Guardia-Civil-Bosnia-Afganistan-Israel\\_0\\_2238376167.html](http://www.elconfidencialdigital.com/seguridad/Guardia-Civil-Bosnia-Afganistan-Israel_0_2238376167.html)

RTS-DCE Propuesta de decisión del Consejo, por la que se crea el Tribunal de la Patente Comunitaria, de 23 de diciembre de 2003. <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2003:0828:FIN:ES:PDF>> [Consulta: 7 juny 2017].

RTS-DIC Dictamen del Comité Económico y Social Europeo sobre el «Libro Verde sobre el proceso monitorio europeo y las medidas para simplificar y acelerar los litigios de escasa cuantía». (DOUE núm. C 220, 16-9-2003).<<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2003:220:0005:0012:ES:PDF>> [Consulta: 7 juny 2017].

RTS-DIR Directiva 76/207/CEE del Consejo, de 9 de febrero de 1976, relativa a la aplicación del principio de igualdad de trato entre hombres y mujeres en lo que se refiere al acceso al empleo, a la formación y a la promoción profesionales, y a las condiciones de trabajo. (Diario Oficial núm. L 039 14-2-1976). <<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/HTML/?uri=CELEX:31976L0207&from=EN>> [Consulta: 7 juny 2017].

RTS-ELM « El Gobierno británico presenta las propuestas sobre la reforma de la Policía del Ulster» (17-8-2001). *El Mundo*. Recuperat de <http://www.elmundo.es/elmundo/2001/08/17/internacional/998038345.html>

RTS-EUS Sentència del Tribunal de Justícia Europeu, de 15 de maig de 1986 (assumpte 222/84).  
<<http://curia.europa.eu/juris/showPdf.jsf?text=&docid=93487&pageIndex=0&d>

[oclang=ES&mode=doc&dir=&occ=first&part=1&cid=159036](#)> [Consulta: 6 juny 2017].

RTS-LCP Espanya. Ley orgánica de 1/2015, de 30 de marzo, por la que se modifica la Ley orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal. (BOE núm. 77, 31-3-2015). <[https://www.boe.es/boe\\_catalan/dias/2015/03/31/pdfs/BOE-A-2015-3439-C.pdf](https://www.boe.es/boe_catalan/dias/2015/03/31/pdfs/BOE-A-2015-3439-C.pdf)> [Consulta: 7 juny 2017].

RTS-PER Mataró, E. (2010). «Una vasta conspiración encubrió a un cura terrorista en el Ulster». El Periódico. Recuperat de <http://www.elperiodico.com/es/noticias/internacional/una-vasta-conspiracion-encubrio-cura-terrorista-ulster-449981>

RTS-SAP Sentència de l'Audiència Provincial de Barcelona 285/2014 (secció 15ena), 30 de març de 2017 (recurs 714/2015) <<http://www.poderjudicial.es/search/contenidos.action?action=contentpdf&data basematch=AN&reference=8011414&links=%22127%2F2017%22&optimize=20170510&publicinterface=true>> [Consulta: 7 juny 2017].

RTS-SER Sentència del Tribunal de Justícia Europeu (Sala 1a), de 26 de març de 2015, assumpte C-316/13, Gérard Fenoll contra Centre d'aide par le travail "La Jouvène" y Association de parents et d'amis de personnes handicapées mentales (APEI) d'Avignon. < <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=CELEX%3A62013CJ0316>> [Consulta: 6 juny 2017].

#### *7.2.4. Entrevistes sobre l'estat de la qüestió del català a la Unió Europea*

En aquest apartat consta la transcripció de les entrevistes fetes per a la documentació sobre l'estat de la qüestió del català a la Unió Europea. Per informar-me sobre les actuacions de la Generalitat de Catalunya per millorar la situació del català a la Unió Europea vaig entrevistar a Narcís Mir i Sala, responsable de seguiment normatiu i desenvolupament estatutari en afers UE. A continuació presento la transcripció d'aquesta entrevista.

##### 7.2.4.1. Entrevista a Narcís Mir i Sala

*Entrevista a NARCÍS MIR I SALA, responsable de seguiment normatiu i desenvolupament estatutari en afers UE, a la Secretaria d'Afers Exteriors i de la Unió Europea, sobre la situació actual del català a la Unió Europea*

**NMS:** Els meus crèdits ja els coneixes pel correu que et vaig comentar, en qualsevol cas l'únic que vull subratllar és que les opinions que emetré són a títol personal i no comprometen la opinió de la Secretaria ni del Departament. Dit això...

**JMC:** Molt bé, dit això, la meva primera pregunta seria: quines són les accions que ha fet el Govern de la Generalitat per fomentar l'ús del català a la Unió Europea?

**NMS:** De fet des del mateix inici de l'adhesió de l'estat espanyol a la Unió Europea, o la Comunitat Europea en aquell moment, estem parlant de l'any 1986, doncs ja es van començar a prendre accions per intentar que el català fos llengua oficial de la Unió Europea. Aquestes en molt bona part van començar amb l'elecció de diputats catalans al Parlament Europeu, que van intentar que hi hagués un reconeixement d'aquesta oficialitat. Va haver-hi algunes resolucions del Parlament Europeu favorables a aquesta oficialitat, però allò no es va traduir en cap document de naturalesa jurídica ni evidentment en cap tipus de reconeixement d'oficialitat ni d'ús oficial. Les gestions en aquest sentit van ser només una declaració de bones intencions per part sobretot del Parlament Europeu —estic parlant de principis dels anys noranta— i poca cosa més, cap altra actuació en aquest sentit. Per part de l'executiu català, per part del Govern, doncs els mateixos termes: contactes a nivell informal, amb les pròpies administracions de la Unió, bàsicament la Comissió Europea, i altres responsables polítics d'aquesta institució, però que no varen arribar a cap acord significatiu.

Es produeix tot un salt molt gran, parlant ja dels anys 2000, 2004, bàsicament, en els quals hi ha un petit canvi, que és en un determinat moment, i en una conjuntura política diferent, en relació als governs que hi havia a la Generalitat i el govern de l'estat, s'impulsa un cert reconeixement limitat de l'ús oficial del català en el si de les institucions de la Unió Europea. Aquest impuls es concreta en la signatura per part del Govern de l'Estat, el Govern espanyol, amb totes les institucions comunitàries en el seu moment, del que serien uns acords administratius que permeten un cert i limitat ús oficial del català en alguns àmbits. Hi ha un marc general que engloba aquests acords, que són unes conclusions del Consell de l'any 2005 em sembla, i després, a partir d'aquest document general que els engloba, el Govern de l'Estat va signar acords administratius amb les diferents institucions: amb la Comissió, amb el Consell, amb el Comitè de Regions, amb el Comitè Econòmic i Social, amb el Tribunal de Justícia, amb el Defensor del Poble... El tema del Parlament Europeu el deixo a part perquè després ho comentaria també.

Aleshores aquests acords administratius el que fan és establir una petita possibilitat d'ús en les comunicacions escrites dels ciutadans amb les institucions de la Unió Europea, però sempre tenint en compte que s'ha de fer a través d'una llengua oficial de la Unió Europea com a llengua pivot, no és una traducció directa. Aquesta llengua és el castellà, perquè com que el català continua sense ser llengua oficial, no s'hi poden dirigir directament. És a dir, segons els acords, si tu vols enviar un text en català, se'n ha de fer una traducció al castellà, ho rep la institució, la institució respon en castellà, es torna a fer la traducció a la inversa al català i et torna a tu.

**JMC:** És a dir, ells mateixos, des de la Unió Europea, tradueixen la seva resposta en castellà al català?

**NMS:** Per fer aquesta funció pivot, en principi, hi hauria d'haver una unitat que se'n hauria d'encarregar, però aquesta unitat no ha estat mai operativa.

**JMC:** És a dir, que no ha tingut cap efecte pràctic.

**NMS:** No, cap. No ha tingut cap efecte pràctic substantiu en absolut. El gran escull per totes aquestes qüestions és que no hi ha un reconeixement oficial, que no es va demanar en el seu moment a la proposta del Govern de l'estat. Es va descartar aquesta possibilitat en els acords. Entre altres coses perquè hi ha tota una sèrie de disposicions jurídiques en els tractats de la Unió Europea que ho impedeixen. Aquests tractats determinen que

només són llengües oficials i poden ser llengües oficials les llengües en les quals els tractats estan redactats i tenen valor autèntic, en aquest cas són 24 llengües, però el català no hi és. I, per tant, si no es modifiquen els tractats no hi pot haver una possibilitat que el català sigui oficial.

**JMC:** Aleshores no es poden incorporar noves llengües?

**NMS:** Només modificant els tractats, però per modificar els tractats cal unanimitat i processos aprovats després per cada estat, es convoquen unes conferències... Per tant...

**JMC:** O sigui, que és més embolic.

**NMS:** Sí, de fet és una qüestió de naturalesa essencialment política més que no jurídica en darrer terme. El dret simplement en aquest cas és la constatació d'una correlació de forces a nivell polític que determinen un cert ordre jurídic, en aquest cas. O sigui, la situació del català i parlo, repeteixo, a títol personal, està directament vinculada, en l'àmbit de la Unió Europea, a la capacitat de poder polític de què disposa la societat catalana vista en el seu conjunt. Per tant no es correspon al seu pes social, al nombre de parlants, a la tradició lingüística. No es correspon per res a això. Simplement Catalunya no disposa d'un poder polític suficient com perquè la seva llengua tingui aquesta consideració.

**JMC:** Tinc entès que el suport que rep el català i la seva situació dins la Unió Europea depèn de l'estat membre, és a dir, d'Espanya, del Govern central. A la pàgina web de la Comissió posava que la Comissió Europea defensa la diversitat lingüística, però que la situació de les llengües regionals depèn de l'estat al qual pertanyen. Per tant, entenc que si l'Estat espanyol tingués més implicació podria canviar alguna cosa en aquest sentit, o no?

**NMS:** Sí, completament.

**JMC:** És a dir, que caldria intentar que el Govern central tingués una actitud més oberta respecte a això?

**NMS:** Sí, aquesta és una via.

**JMC:** Però clar, es pressuposa que l'Estat espanyol hauria de voler-ho, no? I no ho han intentat per...

**NMS:** Això se'ls ho hauria preguntar a l'Administració i al Govern espanyol. Des d'aquí s'ha intentat, per descomptat, sense efectes.

**JMC:** Aquesta era una de les preguntes que volia fer, si s'ha la Generalitat ha fet cap gestió o petició per tal d'aconseguir més implicació per part del Govern central...

**NMS:** Naturalment que sí, és constant.

**JMC:** I no...

**NMS:** No...

**JMC:** Perquè les relacions diplomàtiques que hi ha a dia d'avui no són gaire favorables...

**NMS:** No, però ja ve de temps enrere, ja ve de molt molt temps. Per exemple, quan es van signar els tractats d'adhesió, el d'Espanya, estem parlant de l'any 1986, el tractat d'adhesió d'Espanya a les comunitats és d'any 1986, i entra en vigor el gener del 1986. L'Estat espanyol podria haver perfectament manifestat quines eren les llengües oficials a Espanya, no *d'*Espanya sinó *a* Espanya. El castellà, com a llengua oficial general de l'Estat, i com a altres llengües cooficials en els seus respectius territoris el basc, el català i el gallec. Això ho podia haver manifestat en el seu moment, en el tractat d'adhesió, i fer que aquestes llengües, per exemple, tinguessin un estatut de reconeixement d'oficialitat. En aquell moment es podria haver fet i no es va fer. Aleshores ara, en aquest moment des d'una perspectiva política, tot el tema lingüístic és d'alta sensibilitat política, i jo crec que estem en una certa regressió en relació a totes aquestes qüestions. A nivell també de la Unió Europea. És a dir, qualsevol moviment, per dir-ho d'alguna manera, favorable a un augment del pes, de l'estatut jurídic, en aquest cas, d'una llengua com la catalana, automàticament és replicada per molts i molts estats que diuen que tenen situacions semblants, o paral·leles... A Itàlia, per exemple, les persones, per exemple, qualifiquen el català de dialecte, perquè ells tenen molts dialectes, i barregen la idea de llengua i dialecte; els bavaresos diuen que el bavarès és la seva llengua pròpia, els alemanys diuen que un alemany del sud no entén un alemany del nord... És a dir, es genera tot un conjunt de diversitat que fa que es vegi ingovernable. En aquest sentit, la situació era d'alguna manera més senzilla fa vint o vint-i-cinc anys que no ara. Ara qualsevol efecte favorable, un hipotètic augment de

l'estatut del català és en molt bona part com un obstacle, o com un generador de problemes, que ja en tenen prou.

**JMC:** Clar, “no interessa”, que diguem.

**NMS:** Globalment, políticament, jo crec que en aquest moment no és un interès pel conjunt de poders polítics establerts a nivell estatal i governs estatals que són en aquest moment... La Unió Europea és una unió d'estats. Per tant, o tens la consideració d'estat o tens una situació més feble. Per tenir una situació més potent només tens dues vies: o esdevens estat o esdevens molt influent en l'estat del qual formes part. Són les dues vies, i la tercera és la residual.

**JMC:** Que és el que tenim... [riu]

**NMS:** [riu] Són aquests els termes. En el correu que em vas enviar feies referència a un article de llei d'acció exterior, i aquell article és pràcticament una reproducció de l'Estatut, vull dir que si t'interessa, és l'article 6.3 de l'Estatut, en el qual es diu que des del Govern, davant del govern de l'Estat per afavorir un reconeixement oficial del català. Hi ha una qüestió en la qual el Govern, en aquest cas, l'Administració nostra va tenir una actuació també important, per un àmbit que per nosaltres és un àmbit sensible, que és l'àmbit de la unitat de la llengua. Es tracta del següent: quan es va aprovar el Tractat de la Unió Europea, en aquest cas, doncs concretament, en aquest cas va ser el Tractat de... Ara no ho recordo, el Tractat de Niça? Bé, ho deixem entre parèntesi, perquè ara no n'estic segur. Però en tot cas, hi ha una disposició dels tractats actuals que permet que es facin còpies dels tractats, o versions lingüístiques dels tractats en llengües no oficials de la Unió Europea, en llengües que no són les llengües dels tractats pròpiament dites. Sense valor autèntic.

**JMC:** És a dir, no vinculant, simplement informatiu, no?

**NMS:** Exacte. I això es va promoure des del Govern. I aquests textos estan dipositats en el si del Consell.

**JMC:** Aleshores, les traduccions d'aquests documents, les fa...

**NMS:** Totes aquestes traduccions, ja et dic, estem parlant en aquest cas de quan va sorgir aquesta possibilitat amb el Tractat de Niça, suposo.

**JMC:** Quin any, més o menys?



**NMS:** 2000, una mica més enllà del 2000. Doncs quan es va donar aquesta possibilitat, crec que va ser posterior al projecte de Tractat de Constitució, devia ser amb el Tractat de Lisboa. Doncs es va produir un fet curiós, és a dir, hi havia la possibilitat que traduïssis els textos, sense valor autèntic, però una traducció que es dipositava formalment al Consell. L'interès primer del Govern era mantenir la unitat lingüística perquè en el Consell de la Unió no hi hagués dues versions de català, la versió valenciana i la versió nostra. Aleshores, el que es va fer, va ser, molt ràpidament va haver-hi la traducció al català en versió valenciana, i nosaltres la vàrem revisar i vam pensar que era una versió perfectament vàlida, l'Institut d'Estudis també, en aquest cas la Direcció General de Política Lingüística, la va donar també com a vàlida, i va dir "no, és una traducció que amb les varietats que pot haver-hi amb llengua valenciana, o amb la variant valenciana del català, si vols dir-ho d'aquesta manera, és perfectament assolible per nosaltres". Aleshores, el que hi ha depositat actualment en el consell és la versió feta en català per la Generalitat Valenciana amb una carta acompanyada del nostre president, que en aquell moment era Pascual Maragall, em sembla, en la qual es diu que la Generalitat dona com a vàlida aquesta versió, per tant només hi ha un text en català. Aquí el que és rellevant és aquesta voluntat de preservar que no hi hagi en el si del Consell dues versions en català, que només n'hi hagi una. Això és una actuació que crec que és rellevant del que es va fer.

**JMC:** I és interessant que hi hagués la possibilitat que, encara que fos de manera informativa només, de fer traduccions d'aquests documents.

**NMS:** Ja et dic, sempre hi ha una correlació entre pes polític i estatut jurídic. Per exemple, totes les llengües que no són oficials a la Unió Europea disposen de... Per exemple, hi ha una oficina de la Comissió i del Parlament. Ells van traduïnt textos també al català, no sé si has entrat mai a la seva web... Per tant, hi ha els comunicats de premsa... Ells fan una tria de tot allò que produeixen les institucions de la Unió Europea i el Parlament, i en fan una tria i ho tradueixen al català, per tant disposem d'algunes comunicacions de la Comissió Europea, de caràcter més divulgatiu, d'ample abast, que també es fa en català. L'oficina treballa en català. Per tant, això és una situació que no és que sigui intermèdia, però sí que és una més significativa que la que puguin tenir altres llengües que no... Per què? Perquè el pes en aquest cas de Catalunya potser és una mica més gran. Per exemple, això ja passa amb algunes variants de les llengua occitana? Doncs no. Està en bavarès? No. En català? Sí, hi ha aquesta situació. Perquè es

correspon també en aquest cas al pes que pugui tenir Catalunya en la seva forma institucionalitzada a nivell de la Unió Europea. I això dóna també aquesta petita coseta.

**JMC:** Aquest marge bastant petit...

**NMS:** Sí... Si vols mirar els acords consulta la nostra web, però una mica més endavant, d'aquí una setmana, perquè justament avui hem fet una migració de dades d'una web anterior que teníem i ha donat problemes, aleshores trigarà una miqueta. Però jo crec que també, aquests acords que estan signats amb totes les institucions, per part del Govern de l'estat, els veuràs també a la pàgina de la Oficina de la Comissió Europea.

**JMC:** Estem parlant dels acords... administratius?

**NMS:** Sí, els acords administratius.

**JMC:** Els del 2004-2005, no?

**NMS:** Sí. Són acords amb la Comissió, amb el Consell, amb el Comitè Econòmic i Social, amb el Comitè de les Regions, amb el Tribunal de Justícia, amb el Defensor del Poble... i un intercanvi de cartes que és una altra forma d'acord, amb el Parlament Europeu. Això és el que dius, des d'una perspectiva estrictament jurídic-administrativa, és l'únic que hi ha.

**JMC:** Clar, perquè com hem dit abans, no té res a veure amb el pes que pugui tenir el català a nivell lingüístic sinó perquè... per exemple l'irlandès té estatus de llengua oficial i el parla bastant més poca gent.

**NMS:** Té un estat al darrere. El maltès...

**JMC:** Però l'irlandès com va esdevenir llengua oficial a la Unió Europea? Els tractats de la Unió Europea estan traduïts a l'irlandès? No sé si ho he entès bé, però una de les condicions no era que els tractats havien de tenir una traducció oficial en la llengua en qüestió perquè es pogués oficialitzar la llengua?

**NMS:** Els tractats estaven en irlandès des del començament. Els tractats es van traduir, però el que no estaven... Hi ha dues qüestions. Els tractats es van traduir a l'irlandès, i a l'anglès també, per descomptat. Comencem, l'estatut de la llengua irlandesa a Irlanda és la primera llengua oficial, i l'altra llengua oficial és l'anglès. Quan ells s'incorporen a la Unió Europea, el que fa és, tradueixen a l'irlandès, al gaèlic, en el seu cas, però no demanen que sigui llengua oficial de les institucions de la Unió Europea. No ho

demanen. Són dues coses distintes. Tu pots tenir els tractats traduïts en una llengua, la que sigui, però que no sigui oficial de les institucions de la Unió Europea, són qüestions distintes. Aleshores ho van mantenir perquè pensaven que no podien fer que fos llengua oficial de les institucions de la Unió Europea perquè s'hauria de traduir tot al gaèlic, és a dir, no tenien gent, hi ha pocs parlants, etcètera etcètera, per tant es van conformar només amb tenir els tractats de les Comunitats Europees traduïts al gaèlic però no demanem que sigui llengua oficial de les institucions de la Unió Europea. Són dos conceptes que poden anar separats. Què passa? Que l'any 2004 o així es comença a moure per part del Govern espanyol, i, en aquest cas, pel català, aquesta possibilitat de demanar que el català sigui oficial, i aleshores els irlandesos aixequen el braç i diuen que volen que l'irlandès sigui oficial. Aleshores l'any 2007 demanen que el gaèlic sigui també llengua oficial de la Unió Europea. Aleshores hi ha un petit règim, com que no tenen traductors suficients o capacitat suficient de recursos per traduir-ho tot, es deixen marges de temps, i encara hi ha un règim provisional en el qual no tot es tradueix al gaèlic. I després també, el funcionament pràctic de les institucions fa que en tot el que són els sistemes d'interpretació simultània normalment no hi és la cabina. Normalment, de les 24 llengües oficials, les que acaben sent operatives i estan gairebé sempre a totes les reunions són, depèn, eh, en una reunió del ple del Parlament són totes, però després hi ha multitud de comissions i grups de treball, que requereixen uns sistemes d'interpretació simultània amb moltes cabines i es fan milers de reunions, i es tradueixen milers de pàgines. Però normalment les cabines que estan sempre presents són set o vuit llengües: alemany, anglès, francès, castellà, el polonès, força, també, però després les altres acostumen a no tenir... Aleshores el que fan és una llengua pivot i des d'allà fan la traducció. Per exemple, maltès – lituà... No trobaràs, difícilment... Per tant es fa a partir de l'anglès. Aquest és una mica el panorama. Per tant el panorama és que, per tal que el català tingui un estatut adequat al seu àmbit social, al seu pes demogràfic i a la seva tradició cultural, només hi ha dues alternatives: o augmentar significativament el pes polític de Catalunya, aconseguint que l'estat espanyol afirmi que és un estat plurilingüe en el qual té quatre llengües oficials, o disposar d'un estat propi.

**JMC:** Perquè si l'estat espanyol accedís a acceptar aquest plurilingüisme...

**NMS:** En termes jurídics i formals no hi hauria problema.

**JMC:** Crec que no he entès el tema dels tractats, aleshores. Quan hi va haver els acords de 2004, i aquell canvi, no va arribar enlloc perquè van dir que perquè una llengua

esdevingui oficial els tractats han d'estar traduïts en aquesta llengua. I aquestes traduccions, no es poden fer després? Si l'estat espanyol canviés la seva actitud i demanés que es reconegués el català com a llengua oficial a la Unió Europea...

**NMS:** Hi hauria d'haver una modificació dels tractats.

**JMC:** Els tractats s'han de modificar sí o sí, aleshores. No crec que convingui...

**NMS:** No, per aquest tema no. Els tractats, cada vegada que s'adhereix un nou estat membre, es modifiquen. Per tant, és l'ocasió, si es té la voluntat política de fer-ho, de modificar els tractats. Per exemple, el tema de la Unió, eren sis, eren nou, eren deu... Cada vegada que hi ha hagut una ampliació de la Unió Europea s'han modificat els tractats. En aquestes modificacions dels tractats és quan tu pots incorporar... Ara n'hi haurà una, de modificació dels tractats. Pel tema del Brèxit. Els tractats s'hauran de modificar, i entre aquestes modificacions podries incorporar aquestes. És una qüestió que tècnicament i jurídicament és senzillíssima, una vegada coneixes el marc en el qual et mous. Però el que hi ha darrere la llengua són qüestions de naturalesa política de primer ordre, i de sensibilitat, molt a flor de pell per part de tothom. Per tant, a partir d'aquí, la viabilitat, des d'una via jurídica és molt fàcil d'explicar: o disposes d'un estat propi o disposes d'un estat que et reconegui la pluralitat lingüística de dret i d'igualtat entre les llengües que són oficials de l'estat, no en part de l'estat, de l'estat també. Si no és això, la modificació més genèrica que pogués haver-hi dels tractats... estem parlant d'una situació d'una envergadura i d'unes circumstàncies que en aquest moment fan que no sigui una perspectiva previsible ni a mig ni a llarg termini.

**JMC:** És una qüestió de voluntat política, perquè si hi hagués voluntat política... És una mica com el que passa avui en dia a Espanya, que es fan servir les lleis per prohibir coses que realment no és el que haurien de fer les lleis...

**NMS:** Quan s'aborden aquests temes s'ha d'evitar la demagògia, sobretot. Perquè són temes d'una naturalesa política i jurídica molt profunda que afecta els fonaments de la filosofia del dret i de la filosofia política, i, per tant, no es pot dir qualsevol cosa. Per exemple, els termes en els quals tu contraposes legitimitat i legalitat. Aquesta discussió és molt antiga: fins a quin punt la legalitat és fruit d'un poder que s'ha establert i que imposa una determinada legalitat. Aleshores, en quin moment tu pots legitimar una desobediència a la legalitat. Aquesta pregunta fa segles que es formula, i hi ha respostes distintes. Quan és més contrastat, quan hi ha un contrast més gran entre el que seria la

legalitat i els principis bàsics de la justícia, de la democràcia, ara més recentment... I quan la distància és més gran, sembla que es pot justificar una desobediència a la legalitat vigent. Quan aquesta distància és menor, els matisos... Per exemple, quan és molt gran la distància i et permet desobeir una llei? Quan vius en una dictadura. La dictadura és una legalitat, també. El règim franquista era una dictadura, sobre una base d'un ordenament jurídic legal. I tu feies il·legalitats... En aquest cas la legitimitat que tu puguis tenir per saltar-te aquesta legalitat i desobeir la legalitat franquista, semblava que estava més legitimat, perquè era un poder antidemocràtic i dictatorial: la distància era gran. Quan tu tens que t'has de saltar la legalitat en un sistema democràtic, els matisos ja són diferents, perquè no hi ha tanta distància. Ara, en el procés que viu Catalunya, és una discussió de fons entre legalitat i legitimitat. També, però la distància no és tan gran, és una distància de matisos, i s'utilitzen en funció dels diferents punts de vista que sobre aquestes coses tenim les distintes persones a nivell individual i els diferents col·lectius, partits polítics, etc. que intervenen en tots els debats. En relació a la llengua? Aquí sí que es veu clar. Per exemple, la llengua catalana a Europa. Aquí sí que hi ha un cas clar en el qual la legitimitat nostra per reclamar un estatut superior al que tenim, la legitimitat jo crec que la tindríem tota, perquè la legalitat sobre la qual ens hem de subjectar en aquest cas és bàsicament la constitució d'un poder que determina unes lleis que no s'adeqüen a la realitat social, i això ens dona legitimitat per abordar i reclamar un estatut diferent.

**JMC:** Una de les preguntes, suposo que en part ja me l'ha respost, és quina és l'actitud de les institucions europees respecte aquest tema. Pel que he entès és que l'actitud és positiva, però no es tradueix en cap acte real.

**NMS:** Era més positiva fa uns anys que ara. En aquest clima que comentàvem abans, el clima actual de la Unió Europea fa que les reivindicacions d'una certa diferenciació i d'una millora en aquest cas siguin vistes més com un obstacle que com una aportació, o com una mostra de respecte al multilingüisme o a la diversitat lingüística, perquè s'entén que pot generar un efecte dominó molt ampli que no puguin o vulguin gestionar. Per tant, això, la gent que té una posició acomodada dins la Unió Europea, la gent de parla anglesa, els alemanys, els francesos... veuen això com un problema, i el problema el tenim nosaltres, en aquest cas. I en aquest sentit hi ha una certa regressió, evidentment respecte del que havia passat els anys noranta, quan havíem tingut resolucions favorables del Parlament Europeu... Ara la cosa està molt... El treball que es

fa el fan els parlamentaris catalans, que segueixen insistint... Et suggeriria parlar amb un parlamentari català que et pogués donar informació... Ells estan fent molta feina en aquest àmbit al Parlament Europeu, i ja et dic, poca cosa més. Ells s'han d'enfrontar a aquest tipus de percepció política general de possible generador de més problemes dels que ja tenen. Per altra banda, aquests acords que t'he comentat de l'any 2005 van tenir un efecte, que depèn de com es miri es pot veure de manera diferent: uns ho veuen com un petit avenç, però per exemple jo crec que sí que hi ha hagut un efecte contraproductiu. Com que hi ha aquests acords, "què més voleu?", i això va desmotivar més actuacions. Des de la perspectiva de la Unió Europea, els catalans tenim aquest estatut, a diferència de les altres llengües regionals, tenim un reconeixement que ens correspon a la nostra capacitat política, per tant la cosa està endreçada, segons ells.

**JMC:** Ells van considerar la feina feta amb aquests acords.

**NMS:** I, clar, a partir d'aquí, què més volen? Aquest és l'efecte contraproductiu d'uns acords que, per altra banda, també t'he de dir, que a la pràctica no funcionen per res. Com s'han traduït? Hi ha una altra part d'aquest tema, a part de la possibilitat que els catalans es puguin comunicar indirectament (a través de les traduccions que hem comentat abans) amb les institucions en català, hi ha també un altre aspecte: quan un representant de la Generalitat que participa en una reunió dins la delegació espanyola en el Consell de la Unió, pot expressar-se en català. Això ja s'ha anat produint des de l'any 2004. És un efecte, i un altre, quan els nostres representants intervenen en el plenari del Comitè de Regions, també es poden expressar en català.

**JMC:** Aleshores hi deu haver un servei d'interpretació.

**NMS:** Sí, el servei de traducció de llengua espanyola, perquè molts són catalans, moltes de les cabines d'interpretació són catalans, per tant no hi ha problema en aquest sentit.

**JMC:** Sí, de fet un professor meu fa d'interpret allà. Em podria donar la referència d'aquests acords del 2005?

**NMS:** Ho trobaràs a la nostra web. Fem-ho d'una manera més pràctica, com que tinc el teu correu, te'n puc donar l'enllaç. Quan tinguem la migració ben feta. Sinó et puc donar l'enllaç a una pàgina de la Comissió Europea. Només n'hi ha dos publicats al Diari Oficial de la Unió Europea: l'acord amb el Consell de la Unió i l'acord amb la

Comissió Europea. Els acords amb la resta d'institucions europees estan amb documents... Nosaltres els tenim.

**JMC:** Així no estan publicats, no s'hi pot accedir.

**NMS:** Ho són, però els has d'anar a buscar. Nosaltres ho hem demanat, una de les modificacions, què es podria fer per fer petites millores en la situació, hem demanat que es publiquin aquests acords en el Diari Oficial de la Unió Europea.

**JMC:** D'acord. Això ja és alguna cosa. Perquè hem comentat que l'Oficina de Representació de la Unió Europea a Barcelona fa traduccions al català de documents de la Unió Europea, oi?

**NMS:** Sí, però sempre a títol informatiu. Són notes de comunicació, notes de premsa, alguns documents rellevants, algunes comunicacions, fan una feina, sí. I ho pengem a internet.

**JMC:** Això és tot, crec. Moltes gràcies per la informació.

**NMS:** De res.

#### 7.2.4.2. Entrevista a Cèsar Montoliu

Després de l'entrevista amb Narcís Mir, vaig dirigir-me a l'Oficina de representació de la Comissió a Catalunya i les Illes Balears, i vaig entrevistar a Cèsar Montoliu, el traductor d'aquesta oficina. A continuació presento la transcripció d'aquesta entrevista.

*Entrevista a CÈSAR MONTOLIU GARCÍA, traductor al català de l'oficina de Representació de la Comissió Europea a Catalunya i les Illes Balears, sobre la traducció al català en l'àmbit de les institucions de la Unió Europea*

**JMC:** La primera pregunta seria d'àmbit més general, i és quin és el teu historial acadèmic i professional, què has estudiat i què t'ha portat a traduir al català a la Unió Europea?

**CMG:** Jo vaig estudiar Filologia Clàssica a la Central, a la Universitat de Barcelona, vaig fer llatí i grec, i a l'especialitat vaig fer més grec que llatí, i als dos últims cursos vaig fer una optativa de grec modern. Aleshores quan vaig sortir de la universitat vaig ensenyar llatí i grec a escoles concertades de secundària i també vaig fer cursos de grec modern d'estiu a Grècia. Em vaig presentar a les segones o les primeres oposicions que convocaven per funcionaris de la Unió Europea, de la Comissió, per fer de traductor.

M'hi vaig presentar amb quatre llengües, que eren anglès, francès, alemany i grec modern. De fet vaig ser el primer traductor de grec modern de Brussel·les, tenia un nivell suficient per aprovar, i sóc funcionari de la Comissió Europea des de l'any 1986. He treballat a Brussel·les durant vint o vint-i-cinc anys, i el 2007 la Representació de la Comissió Europea aquí a Barcelona va demanar un traductor al català. Com que el català no era llengua oficial, van fer un procediment de selecció intern, vam quedar tres, i em van triar a mi. Del 2007 al 2010 vaig estar aquí a l'oficina que és al passeig de Gràcia 90, cantonada amb el carrer Provença, i vaig estar traduint al català. I després vaig tornar a marxar a Brussel·les tres anys i passats aquests tres anys em van tornar a cridar i estic aquí a Barcelona des del 2010 fins al 2018 traduint al català, principalment.

**JMC:** Així, la teva tasca principal és traduir al català?

**CMG:** Aquí a l'oficina de Barcelona sí, la principal tasca és traduir al català. També tradueixo al castellà i puc traduir al francès i a l'anglès, si són documents interns, si no són documents per publicar. La norma internacional és traduir sempre a la llengua materna.

**JMC:** La llengua d'origen dels textos que tradueixes és sempre l'anglès o depèn?

**CMG:** La meva primera llengua estrangera és el francès, i en francès m'expresso sense problemes, sense accent, m'hi sento molt còmode. Amb l'anglès, no. Sempre dic que parlo en anglès sempre que no sigui amb anglòfons. Llavors quan vaig entrar, el 1986, la llengua de treball era el francès, i ho va continuar sent fins el 1995, quan van entrar Àustria, Finlàndia i Suècia, que eren països més anglòfons que no francòfons, com a primera llengua estrangera a l'escola, i de mica en mica es va anar imposant l'anglès. A partir del 2004, van entrar els països de l'Europa de l'est, els països Bàltics, Malta i Xipre, i tots aquests països han acabat imposant l'anglès. El 98% de les meves traduccions tenen l'anglès com a llengua d'origen.

**JMC:** Una altra pregunta seria: quina mena de textos es tradueixen cap al català i amb quin criteri es seleccionen?

**CMG:** La Comissió Europea té el que s'anomenen "Oficines de Representació", és a dir, oficines de premsa, a tots els països membres, els 28, bé, ara 27, no, ara encara 28, estats membres. Als grans països en té un parell. A França, en té a París i a Marsella; a Alemanya, a Berlín, Bonn, i Munic; i a Espanya hi ha Madrid i Barcelona. Aleshores



em deies quins criteris fem servir per triar les traduccions, no? Doncs com t'acabo d'explicar, l'Oficina de Representació és una oficina de premsa, aleshores el que es tradueix principalment són notes de premsa, comunicats de premsa. És una feina una mica estressant, perquè els comunicats de premsa me'ls donen a mig matí i al migdia han de sortir traduïts, perquè a les quatre o les cinc de la tarda han d'anar a les redaccions dels diaris.

**JMC:** Per tant són textos periodístics?

**CMG:** Són, el 90%, o la majoria, són textos periodístics. Després, com que el català no és una llengua oficial, i no hi ha un departament de traducció al català, faig tota la feina, perquè sóc l'únic traductor al català que té la Comissió. Tota la feina que fan els departaments lingüístics, que tenen cinquanta o seixanta persones, la faig jo sol. No ho traduïm tot, hi ha coses que no podem traduir. Traduïm també moltes publicacions de divulgació: sobre Erasmus, sobre ajuts a les empreses, sobre tota mena de qüestions. El que no podem traduir és legislació, perquè no és una llengua oficial.

**JMC:** I, encara que sigui a títol informatiu, no es tradueixen textos més especialitzats?

**CMG:** A veure, una nota de premsa pot ser sobre turbines eòliques o sobre cotxes interconnectats, o sobre normatives agrícoles, sobre el que sigui. El ventall de temes que tradueixo és molt gran. Aleshores em podries preguntar "com t'especialitzes?", tinc la sort que he traduït al castellà durant vint o vint-i-cinc anys dins la Unió Europea, per tant la terminologia la domino, i l'estil també. Tenim bases de dades sempre al castellà, i, a partir del castellà, trobo la terminologia en català, que no sempre... de vegades me l'he d'inventar, perquè no hi és. El Termcat està molt bé, però les institucions europees i la Comissió concretament són una màquina de fer terminologia amb una alegria tremenda. Llavors hi ha coses que les he d'inventar jo, i després me les trobo als diaris, tal com les he dites jo, o dites d'una altra manera, calcades del castellà, aleshores el meu terme queda en suspens.

**JMC:** Aleshores tens molta responsabilitat, no?

**CMG:** És una mica... Sí, té una part de responsabilitat. Aleshores hi ha una cosa graciosa, que de vegades fas una cerca de Google, buscant un terme, i em surto jo com a font. Potser ho he buscat fa un any, m'entens.

**JMC:** I són traduccions de tipus informatiu, no? De cara al ciutadà.

**CMG:** Són bàsicament notes de premsa, i les notes de premsa poden anar a les pàgines d'economia, o a les de política, i aleshores segons el tema o l'especialitat intento... La consigna és escriure de manera planera per comunicar amb el ciutadà.

**JMC:** Això té relació amb una pregunta que et volia fer, que és “quins són els receptors?”. En traducció es diu molt que cal adaptar la traducció al tipus de lector que tindrà, si és especialitzat o no, sobretot. En funció d'això s'han de prendre una sèrie de decisions... En aquest cas el receptor pot ser bastant variat, no?

**CMG:** Efectivament, el receptor o destinatari de les traduccions és qui has de tenir en compte a l'hora de traduir, però una nota de premsa va adreçada a un diari generalista. El que passa és que hi ha temes que tu saps que només miraran els empresaris, la gent que hi entén en economia... Diguem que adaptes la traducció. Potser aleshores no ho fas tan planer. La lectura no ha d'entrebancar la comprensió del tema. Aquesta és la meua filosofia a l'hora de traduir.

**JMC:** Sí, hi ha un debat obert sobre fins a quin punt el llenguatge jurídic o especialitzat pot ser planer, perquè hi ha uns termes i una terminologia que no es pot parafrasejar, perquè arriba a un punt que no comuniquem amb prou exactitud, però també és important que el lector general ho pugui seguir, ni que sigui.

**CMG:** En el cas del català no se'ns planteja aquest problema de la fidelitat o de la genuïnitat de la llengua, perquè no traduïm legislació. En el cas del castellà sí que insisteixen molt i, depèn una mica de cada llengua, el departament de castellà insisteix molt en la fidelitat i la literalitat de la traducció. Hi ha llengües que s'ho salten, i el que tradueixen és el sentit, més aviat, que no pas la literalitat. Perquè tenen la idea, que jo, de fet, comparteixo, que ser fidels en un text jurídic de vegades acaba sent infidel. De fet els juristes, els bons juristes, sempre recomanen que es tradueixi el fons, el contingut, i que no s'insisteixi tant a mantenir les comes...

**JMC:** L'estil jo crec que s'hauria de poder canviar, perquè cada llengua té el seu, i sovint és independent del missatge. Si hi ha una llengua que tendeix a posar moltes comes, o a fer molta nominalització...

**CMG:** El cas és que les institucions europees són una entelèquia, un cas especial dins de la història de la humanitat potser, perquè l'original ha estat negociat en anglès per un hongarès, un suec, un danès, un francès i un lituà. Aleshores no és English, és

“Globish”, “global English”. Aleshores s’han barallat per una coma, per un incís... Llavors l’ordre és molt important i tenim poca llibertat. Jo personalment em prenia, en castellà, la llibertat de canviar l’ordre dels elements dins de la frase, de la oració, intentava mantenir la puntuació dura. Perquè? Perquè totes les traduccions van a parar a un repositori de memòries, i la manera de segmentar el text és amb la puntuació forta, és a dir, punt i coma i punt. Però dins la oració jo em permetia la llibertat de canviar els circumstancials, posar-los al principi, o al final, per evitar que hi haguessin massa pauses, massa incisos amb comes, que el que fan és entrebancar la comprensió.

**JMC:** Això ens ho diuen, en realitat fem servir el que anomenen textos paral·lels, quan busquem un text semblant al text meta que hem d’aconseguir, i hi ha una pàgina que es diu Linguee i permet trobar textos posats en paral·lel, i sempre surten textos de la Unió Europea precisament. I ens diuen que els fem servir però anant en compte, perquè a vegades els textos, encara que siguin de qualitat, perquè s’han revisat molt, són una mica encarcerats i generen un castellà una mica... poc real?

**CMG:** Artificial, diria jo.

**JMC:** Com l’anglès que fan servir, que tampoc és...

**CMG:** Efectivament. Un altre punt important és que les traduccions tenen valor d’original. Les versions lingüístiques de la legislació han de ser com més semblants entre elles millor, perquè han de poder ser reversibles, i s’han de poder comparar. Aleshores clar, encara que no sigui un castellà genuí, és un preu que s’ha de pagar per facilitar la feina als juristes i poder comparar dues coses superficialment, sense entrar en el fons.

**JMC:** Ens han explicat també que quan hi ha conflicte entre dues versions els juristes miren les diferents versions per veure quin és l’esperit comú de les dues...

**CMG:** Efectivament. De fet, quan tenim un problema de traducció, els traductors, que en tenim molts, cada dia, perquè és un anglès que no és anglès, aleshores amb el coneixement d’anglès que tenim no es poden resoldre aquest tipus de problemes. Aleshores què fem, molts? Anem al Euramis, al repositori de memòries per veure com ho han traduït les altres llengües. És molt divertit perquè cada vegada que veus un problema, trobes que tothom s’hi ha trobat, amb aquest problema, i les solucions són diverses. Les llengües romàniques acostumen a tirar per una banda, les llengües

germàniques per una altra, les esclaves no t'ho sé dir, però puc mirar també el grec, potser el maltès... Els maltesos són molt útils perquè són bilingües perfectes, saben molt bé anglès, i tenen la perícia de saber què han volgut dir i posar-ho en la seva llengua. Una llengua que és d'origen semític, és a dir, és àrab col·loquial, posat amb caràcters llatins però amb una sintaxi i molt de lèxic italià, i és gairebé una llengua romànica, en l'esperit. I això facilita la comprensió del que han dit en l'original anglès.

**JMC:** És interessant, perquè a banda de ser traductor cap al català, que no és oficial, també vas ser traductor al castellà, i pots comparar les dues feines, suposo que deu ser molt diferent la situació ara? Tens moltes més limitacions quan tradueixes cap a una llengua oficial?

**CMG:** En el sentit que la traducció és més encarcarada i regulada? És una bona pregunta, i de fet diria que sí, no és que hi hagi normes, però cada departament lingüístic té uns costums i una manera de fer després de quinze o vint anys de traduir, i s'acaba imposant un estil.

**JMC:** Són com normes no escrites?

**CMG:** Són normes no escrites, sí. És com si tots els traductors espanyols, que al principi érem 120, ara devem ser 150 o 160, com si tots fóssim el mateix traductor. Al llarg del temps, el fet que les memòries s'emmagatzemin al repositori i es consultin contínuament, i que demanem la traducció automàtica a partir d'aquest repositori, doncs forçosament l'estil cada vegada s'assembla més. Aquesta és una de les facilitats que té traduir al castellà a la UE, i un dels inconvenients, també, perquè et permet menys llibertat de la que ara em permeto sent l'únic traductor al català de la UE.

**JMC:** Ara prens totes les decisions, no? Perquè la Unió Europea proporciona materials, o glossaris?

**CMG:** En català o en castellà?

**JMC:** En castellà suposo que sí, i en català?

**CMG:** En castellà tenim de tot (Euramis, IATE, les bases jurídiques que es poden consultar en les llengües oficials de la UE, Eurlex...), i, en català, com que no és una llengua oficial, no tenim aquests recursos. D'altra banda, per temes de confidencialitat, no podem compartir els textos i editar-los fent servir programes externs. De tota manera, faig servir recursos com el Termcat, l'Ésadir, però els traductors de la Comissió

no tenim dret a fer servir eines de fora de la Unió Europea. També faig servir l'Optimot, l'Alcover-Moll, el diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans, el diccionari de sinònims. Puc fer consultar recursos lexicogràfics, és clar, però no puc basar les meves traduccions, ni enviar els textos a traductors automàtics, com el que fa servir la Generalitat, per exemple, perquè allò queda enregistrat. De tota manera, la traducció dins la Unió Europea és tan particular que fer servir eines externes no té gaire sentit. El problema és que la Unió Europea genera terminologia constantment, i és terminologia específica d'aquestes institucions, el terme l'han creat abans d'ahir i jo no puc esperar que el Termcat faci una proposta i l'accepti.

**JMC:** Així, el problema principal és la terminologia nova, no? Aleshores consultar les obres lexicogràfiques, encara que siguin en castellà, com per exemple l'Alcaraz, no serveix gaire, no?

**CMG:** Sí, principalment. Són els neologismes, que porten molta feina. Clar, com que són termes molt recents que potser tindran una vida molt curta i potser no passaran a cap base de dades. Els departaments de traducció de la Unió Europea tenen serveis de terminologia, i així, jo, treballant a partir del castellà, puc trobar un equivalent en català. El fet de tenir les bases de dades terminològiques en castellà ajuda molt. El que passa és que no tot hi és i no sempre és fàcil l'equivalència amb el català, de vegades costa trobar un equivalent que soni genuí català i que no soni "catanyol".

**JMC:** Aquest és el risc de fer servir el castellà, no?

**CMG:** Sí, aquest és el risc, de fet jo, quan tinc molta pressa, el que faig és demanar una traducció automàtica de l'anglès al castellà i aleshores, a partir d'aquesta "matèria bruta", tradueixo al català, treballant aquesta matèria bruta, tenint el text en anglès. Per al que em serveix aquesta matèria bruta és per tenir la terminologia i l'estructura de la frase. Aleshores, mirant l'anglès, catalanitzo el castellà, però no tradueixo a partir del castellà en si. Tinc sobretot en compte l'anglès, però la matèria bruta és en castellà. Mai tradueixo a partir del castellà, perquè m'he adonat que si tradueixo a partir del castellà em surt "catanyol" un castellà que no és genuí, que l'endemà me'l torno a llegir i dic "això no és català, això és castellà". El castellà condiona molt...

**JMC:** És cert, jo diria que condiona més que l'anglès... Quan fem traducció de l'anglès al català ens surt un català més genuí que no pas quan fem traducció del castellà al català.

**CMG:** Sí, sempre. El que em cal molt a mi, aleshores és fer autorrevisió. En pantalla, primer, faig dues lectures, dono per acabada la traducció, i després en paper un parell de vegades, fins que aconseguixo tenir la distància suficient com per llegir aquell text com si no fos meu i com si fos original català. Avui, per exemple li he dit a la Carlota, la noia de premsa, que m'ho llegís, perquè jo en aquell moment no podia donar per bona la meva traducció. És evident que el nivell d'exigència d'algú que treballa en premsa no és tan alt com el nivell d'un traductor, però avui no he donat l'abast.

**JMC:** No podrien posar una persona que fes les revisions?

**CMG:** Amb prou feines tenim un traductor al català. Es tradueix al català per una resolució del Parlament Europeu de l'any 1990, impulsada per la senyora Reding, que és una luxemburguesa que va ser eurodiputada i després comissària i després va tornar a ser eurodiputada. L'any 1990 impulsat per la senyora Reding i el president de la Generalitat de llavors, Jordi Pujol, es va fer una resolució que recomanava un tracte especial per la llengua catalana atesa la importància demogràficament, políticament, culturalment i econòmicament, etc. Però fins el 2007 la Representació de Comissió Europea a Barcelona no tenia cap traductor. Es feia tot en el mercat lliure, es contractava. Com que a partir del 2007 es va voler donar més importància a la comunicació amb els ciutadans, van reclamar un traductor que pogués traduir al català. La raó principal és la resolució de l'any 1990.

**JMC:** D'acord. Narcís Mir també em va parlar d'uns acords que diu que no van tenir gaire efectes...

**CMG:** Ja, aquests acords del 2004 o 2005 no van tenir gaire conseqüències, sembla. Depenien de la creació d'una agència o una entitat per part del govern espanyol, i aquesta entitat no es va crear mai.

**JMC:** I no es podria reclamar que es creés, si s'hi van comprometre?

**CMG:** Això ja dependria de la societat catalana o de les autonomies, no és responsabilitat de la Comissió Europea.

**JMC:** Una altra pregunta seria si la Unió Europea proporciona eines pel que fa a les convencions que s'han de seguir.

**CMG:** Tenim el llibre d'estil del departament de castellà, que es diu "libro de estilo interinstitucional". No sé si es pot trobar en línia, però és informació pública.

**JMC:** Una altra pregunta, que no sé si serà aplicable, és, en cas de conflicte entre els criteris que recomana el llenguatge jurídic català i el que recomanen els llibres d'estil de la Unió Europea, què prevaldria?

**CMG:** Clar, aquesta pregunta no s'aplica perquè la Unió Europea no té cap recomanació pel que fa al català, aleshores el criteri és el del traductor, que en aquest cas sóc jo. La meva filosofia a l'hora de traduir, com et deia, és pensar més en el destinatari que en el redactor del text original. La idea és fer textos comunicatius, planers, còmodes de llegir, entenedors... Pel que fa a les convencions jurídiques, com que no tradueixo legislació, no seria aplicable.

**JMC:** Aleshores el fet que el català no sigui oficial limita molt la feina que hi pugui haver de traducció...

**CMG:** Sí, és cert, en no ser una llengua oficial, el català no té un departament al darrere, i no podem fer servir eines de traducció assistida ni disposem dels materials que les altres llengües tenen. L'únic document jurídic que hem traduït són els tractats, hi ha una traducció catalana feta pel Parlament de Catalunya, però no té caràcter oficial, no és autèntic, no té la mateixa presentació en paper que la resta de versions lingüístiques... Perquè una llengua sigui oficial ho ha de demanar l'estat membre en qüestió, i, en aquest cas, Espanya no va demanar que ni el basc, ni el gallec ni el català fossin oficials, només el castellà.

**JMC:** Seria important que intentéssim que el català fos oficial a Europa, no?

**CMG:** Com a professional crec que és imprescindible, perquè el 70% de la legislació nacional ve de Brussel·les, i o bé és aplicable directament o s'ha de transposar a la legislació nacional. Si el català no és oficial tota aquesta legislació es tradueix al castellà i no al català, i si s'ha de fer una licitació i l'empresa té la documentació al català, s'ha de traduir al francès o al castellà en funció d'allà on es presenti. El català no té el mateix estatus que la resta de llengües, per una banda, i no crea la terminologia que la resta de llengües creen...

**JMC:** Es queda sempre un pas endarrere...

**CMG:** El problema és que la gent d'aquí sol veure la Unió Europea com molt llunyana, fins i tot especialistes tenen una certa confusió sobre el tema, alguns es pensen que el català és oficial a la Unió Europea... També confonen el Parlament Europeu amb la

Comissió Europea, la Comissió és l'executiu, i el Parlament és el poder legislatiu. La gent sol reivindicar que es pugui parlar en català al ple Parlament, i això es pot fer amb unes certes limitacions, s'ha de demanar autorització. De tota manera, el fet que un eurodiputat català parli en català al ple del Parlament no té cap conseqüència, és la Comissió el que és important, perquè és la que crea el 70% del material escrit. El que importa és el text escrit. Que es pugui parlar en català al Parlament té un pes simbòlic, però no té gaire conseqüència real.